



**99.** Zakon o ratifikaciji Konvencije o mednarodni trgovini z ogroženimi prosto živečimi živalskimi in rastlinskimi vrstami, spremembe konvencije ter dodatkov I, II, III in IV h konvenciji (MKTOZR)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

#### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O MEDNARODNI TRGOVINI Z OGROŽENIMI PROSTO ŽIVEČIMI ŽIVALSKIMI IN RASTLINSKIMI VRSTAMI, SPREMEMBE KONVENCIJE TER DODATKOV I, II, III IN IV H KONVENCII (MKTOZR)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o mednarodni trgovini z ogroženimi prosto živečimi živalskimi in rastlinskimi vrstami, spremembe konvencije ter dodatkov I, II, III in IV h konvenciji (MKTOZR), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. decembra 1999.

Št. 001-22-191/99  
Ljubljana, 29. decembra 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

### ZAKON

#### O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O MEDNARODNI TRGOVINI Z OGROŽENIMI PROSTO ŽIVEČIMI ŽIVALSKIMI IN RASTLINSKIMI VRSTAMI, SPREMEMBE KONVENCIJE TER DODATKOV I, II, III IN IV H KONVENCII (MKTOZR)

##### 1. člen

Ratificirajo se:

- Konvencija o mednarodni trgovini z ogroženimi prosto živečimi živalskimi in rastlinskimi vrstami, sprejeta v Washingtonu 3. marca 1973, v besedilu z dne 22. junija 1979;
- Sprememba konvencije z dne 30. aprila 1983;
- Dodatka I in II h konvenciji z dne 18. septembra 1997, z vključenimi popravki z dne 30. junija 1998,
- Dodatek III z dne 29. aprila 1999 in
- Dodatek IV.

##### 2. člen

Konvencija, sprememba konvencije, dodatka I in II, dodatek III in dodatek IV h konvenciji se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

**CONVENTION  
ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED  
SPECIES OF WILD FAUNA  
AND FLORA**

Signed at Washington, D.C., on 3 March 1973

Amended at Bonn, on 22 June 1979

The Contracting States,

Recognizing that wild fauna and flora in their many beautiful and varied forms are an irreplaceable part of the natural systems of the earth which must be protected for this and the generations to come;

Conscious of the ever-growing value of wild fauna and flora from aesthetic, scientific, cultural, recreational and economic points of view;

Recognizing that peoples and States are and should be the best protectors of their own wild fauna and flora;

Recognizing, in addition, that international co-operation is essential for the protection of certain species of wild fauna and flora against over-exploitation through international trade;

Convinced of the urgency of taking appropriate measures to this end;

Have agreed as follows:

**Article I**

**Definitions**

For the purpose of the present Convention, unless the context otherwise requires:

(a) "Species" means any species, subspecies, or geographically separate population thereof;

(b) "Specimen" means:

(i) any animal or plant, whether alive or dead;

(ii) in the case of an animal: for species included in Appendices I and II, any readily recognizable part or derivative thereof; and for species included in Appendix III, any readily recognizable part or derivative thereof specified in Appendix III in relation to the species; and

(iii) in the case of a plant: for species included in Appendix I, any readily recognizable part or derivative thereof; and for species included in Appendices II and III, any readily recognizable part or derivative thereof specified in Appendices II and III in relation to the species;

(c) "Trade" means export, re-export, import and introduction from the sea;

(d) "Re-export" means export of any specimen that has previously been imported;

(e) "Introduction from the sea" means transportation into a State of specimens of any species which were taken in the marine environment not under the jurisdiction of any State;

(f) "Scientific Authority" means a national scientific authority designated in accordance with Article IX;

(g) "Management Authority" means a national management authority designated in accordance with Article IX;

(h) "Party" means a State for which the present Convention has entered into force.

**KONVENCIJA  
O MEDNARODNI TRGOVINI Z OGROŽENIMI  
PROSTO ŽIVEČIMI ŽIVALSKIMI IN RASTLINSKIMI  
VRSTAMI**

Podpisana v Washingtonu, D.C., 3. marca 1973

Spremenjena v Bonnu 22. junija 1979

Države pogodbenice

priznavajo, da so prosto živeče živalske in rastlinske vrste v mnogih lepih in raznovrstnih oblikah nenasledljiv del naravnih sistemov zemlje, ki ga moramo varovati za te in prihodnje rodone;

se zavedajo vedno večje vrednosti prosto živečih živalskih in rastlinskih vrst z estetskega, znanstvenega, kulturnega, rekreacijskega in gospodarskega vidika;

priznavajo, da narodi in države so in bi morali biti najboljši skrbniki svojih prosto živečih živalskih in rastlinskih vrst;

poleg tega priznavajo, da je za varstvo določenih prosto živečih živalskih in rastlinskih vrst pred pretiranim izkoriščanjem zaradi mednarodne trgovine bistveno mednarodno sodelovanje;

so prepričane o nujnosti sprejetja ustreznih ukrepov v ta namen,

zato so se sporazumele o naslednjem:

**I. člen**

**Opredelitev pojmov**

Za namene te konvencije, razen če iz sobesedila izhaja drugače:

(a) "vrsta" pomeni katero koli vrsto, podvrsto ali zemeljepisno ločeno populacijo vrste;

(b) "osebek" pomeni:

(i) katero koli živo ali mrtvo žival ali rastlino;

(ii) če je to žival: pri vrstah iz Dodatkov I in II vsak lahko prepoznaven del ali izdelek iz njih; pri vrstah iz Dodatka III vsak lahko prepoznaven del ali izdelek iz njih, določen za te vrste v Dodatku III, in

(iii) če je to rastlina: pri vrstah iz Dodatka I vsak prepoznaven del ali izdelek iz njih; pri vrstah iz Dodatkov II in III vsak prepoznaven del ali izdelek iz njih, določen za te vrste v Dodatkih II in III;

(c) "trgovina" pomeni izvoz, ponovni izvoz, uvoz in vnos iz morja;

(d) "ponovni izvoz" pomeni izvoz katerega koli osebka, ki je bil predhodno uvožen;

(e) "vnos iz morja" pomeni prevoz osebkov katerekoli vrste, ki so bili vzeti iz morskega okolja, ki ni pod jurisdikcijo nobene države, v neko državo;

(f) "strokovni organ" pomeni državni strokovni organ, določen v skladu z IX. členom;

(g) "upravni organ" pomeni državni upravni organ, določen v skladu z IX. členom;

(h) "pogodbenica" pomeni državo, za katero je ta konvencija začela veljati.

## Article II

### Fundamental Principles

1. Appendix I shall include all species threatened with extinction which are or may be affected by trade. Trade in specimens of these species must be subject to particularly strict regulation in order not to endanger further their survival and must only be authorized in exceptional circumstances.

2. Appendix II shall include:

(a) all species which although not necessarily now threatened with extinction may become so unless trade in specimens of such species is subject to strict regulation in order to avoid utilization incompatible with their survival; and

(b) other species which must be subject to regulation in order that trade in specimens of certain species referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph may be brought under effective control.

3. Appendix III shall include all species which any Party identifies as being subject to regulation within its jurisdiction for the purpose of preventing or restricting exploitation, and as needing the co-operation of other Parties in the control of trade.

4. The Parties shall not allow trade in specimens of species included in Appendices I, II and III except in accordance with the provisions of the present Convention.

## Article III

### Regulation of Trade in Specimens of Species Included in Appendix I

1. All trade in specimens of species included in Appendix I shall be in accordance with the provisions of this Article.

2. The export of any specimen of a species included in Appendix I shall require the prior grant and presentation of an export permit. An export permit shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of export has advised that such export will not be detrimental to the survival of that species;

(b) a Management Authority of the State of export is satisfied that the specimen was not obtained in contravention of the laws of that State for the protection of fauna and flora;

(c) a Management Authority of the State of export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment; and

(d) a Management Authority of the State of export is satisfied that an import permit has been granted for the specimen.

3. The import of any specimen of a species included in Appendix I shall require the prior grant and presentation of an import permit and either an export permit or a re-export certificate. An import permit shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of import has advised that the import will be for purposes which are not detrimental to the survival of the species involved;

(b) a Scientific Authority of the State of import is satisfied that the proposed recipient of a living specimen is suitably equipped to house and care for it; and

(c) a Management Authority of the State of import is satisfied that the specimen is not to be used for primarily commercial purposes.

4. The re-export of any specimen of a species included in Appendix I shall require the prior grant and presentation of a re-export certificate. A re-export certificate shall only be granted when the following conditions have been met:

## II. člen

### Temeljna načela

1. Dodatek I vključuje vse vrste, ki jim grozi izumrtje in jih ali bi jih lahko ogrožala trgovina. Trgovina z osebki teh vrst mora biti urejena s posebej strogi predpisi, da ne bi bilo njihovo preživetje še bolj ogroženo, in je lahko dovoljena le v izjemnih okoliščinah.

2. Dodatek II vključuje:

(a) vse vrste, ki jim trenutno še ne grozi izumrtje, lahko pa bi postale tako ogrožene, če za trgovino z osebki teh vrst ne bi veljali strogji predpisi, s katerimi se onemogoča izkoriščanje, ki ogroža njihovo preživetje, in

(b) druge vrste, za katere morajo veljati predpisi zaradi učinkovitega nadzora nad trgovino z osebki določenih vrst, omenjenih v pododstavku (a) tega odstavka.

3. Dodatek III vključuje vse vrste, za katere katera koli pogodbenica ugotovi, da se preprečevanje ali omejevanje izkoriščanja ureja s predpisi v njeni prostojnosti, in meni, da bi bilo pri nadzoru nad trgovino potrebno sodelovanje drugih pogodbenic.

4. Pogodbenice ne dopuščajo trgovine z osebki vrst iz Dodatkov I, II in III, razen če je to v skladu z določbami te konvencije.

## III. člen

### Urejanje trgovine z osebki vrst iz Dodatka I

1. Vsa trgovina z osebki vrst iz Dodatka I mora biti v skladu z določbami tega člena.

2. Za izvoz katerega koli osebka vrste iz Dodatka I sta potreben predhodna izdaja in predložitev izvoznega dovoljenja. Izvozno dovoljenje se izda le, če so izpolnjeni naslednji pogoji:

(a) strokovni organ države izvoznice meni, da takšen izvoz ne bo ogrožil preživetja te vrste;

(b) upravni organ države izvoznice se prepriča, da osebek ni bil pridobljen v nasprotju z zakoni te države o varstvu živalskih in rastlinskih vrst;

(c) upravni organ države izvoznice se prepriča, da bo vsak živ osebek pripravljen na prevoz in prepeljan tako, da bosta ogroženost zdravja in nevarnost za poškodbe ali kruto ravnanje z njim čim manjši, in

(d) upravni organ države izvoznice se prepriča, da je bilo za osebek izdano uvozno dovoljenje.

3. Za uvoz katerega koli osebka vrste iz Dodatka I sta potreben predhodna izdaja in predložitev uvoznega dovoljenja in izvoznega dovoljenja ali potrdila o ponovnem izvozu. Uvozno dovoljenje se izda le, če so izpolnjeni naslednji pogoji:

(a) strokovni organ države uvoznice meni, da bo osebek uvozen za namene, ki ne bodo ogrožali preživetja te vrste;

(b) strokovni organ države uvoznice se prepriča, da ima predlagani prejemnik živega osebka primerno bivališče in opremo, da bo lahko skrbel zanj, in

(c) upravni organ države uvoznice se prepriča, da osebek ne bo uporabljen predvsem v komercialne namene.

4. Za ponovni izvoz katerega koli osebka vrste iz Dodatka I sta potreben predhodna izdaja in predložitev potrdila za ponovni izvoz. Potrdilo za ponovni izvoz se izda le, če so izpolnjeni naslednji pogoji:

(a) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that the specimen was imported into that State in accordance with the provisions of the present Convention;

(b) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment; and

(c) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that an import permit has been granted for any living specimen.

5. The introduction from the sea of any specimen of a species included in Appendix I shall require the prior grant of a certificate from a Management Authority of the State of introduction. A certificate shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of introduction advises that the introduction will not be detrimental to the survival of the species involved;

(b) a Management Authority of the State of introduction is satisfied that the proposed recipient of a living specimen is suitably equipped to house and care for it; and

(c) a Management Authority of the State of introduction is satisfied that the specimen is not to be used for primarily commercial purposes.

#### Article IV

##### Regulation of Trade in Specimens of Species Included in Appendix II

1. All trade in specimens of species included in Appendix II shall be in accordance with the provisions of this Article.

2. The export of any specimen of a species included in Appendix II shall require the prior grant and presentation of an export permit. An export permit shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of export has advised that such export will not be detrimental to the survival of that species;

(b) a Management Authority of the State of export is satisfied that the specimen was not obtained in contravention of the laws of that State for the protection of fauna and flora; and

(c) a Management Authority of the State of export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

3. A Scientific Authority in each Party shall monitor both the export permits granted by that State for specimens of species included in Appendix II and the actual exports of such specimens. Whenever a Scientific Authority determines that the export of specimens of any such species should be limited in order to maintain that species throughout its range at a level consistent with its role in the ecosystems in which it occurs and well above the level at which that species might become eligible for inclusion in Appendix I, the Scientific Authority shall advise the appropriate Management Authority of suitable measures to be taken to limit the grant of export permits for specimens of that species.

4. The import of any specimen of a species included in Appendix II shall require the prior presentation of either an export permit or a re-export certificate.

5. The re-export of any specimen of a species included in Appendix II shall require the prior grant and presentation of a re-export certificate. A re-export certificate shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) upravni organ države ponovnega izvoza se prepriča, da je bil osebek uvožen v to državo v skladu z določbami te konvencije;

(b) upravni organ države ponovnega izvoza se prepriča, da bo vsak živ osebek pripravljen na prevoz in prepeljan tako, da bosta ogroženost zdravja in nevarnost za poškodbe ali kruto ravnanje z njim čim manjši, in

(c) upravni organ države ponovnega izvoza se prepriča, da je bilo za vsak živ osebek izdano uvozno dovoljenje.

5. Za katerikoli osebek vrste iz Dodatka I je za vnos iz morja potrebno predhodno potrdilo, ki ga izda upravni organ države, v katero se osebek vnaša. Potrdilo se izda le, če so izpolnjeni naslednji pogoji:

(a) strokovni organ države vnosa meni, da takšen vnos ne bo ogrozil preživetja te vrste;

(b) upravni organ države vnosa se prepriča, da ima predlagani prejemnik živega osebka primerno bivališče in opremo, da bo lahko skrbel zanj, in

(c) upravni organ države vnosa se prepriča, da osebek ne bo uporabljen predvsem v komercialne namene.

#### IV. člen

##### Urejanje trgovine z osebki vrst iz Dodatka II

1. Vsa trgovina z osebki vrst iz Dodatka II mora biti v skladu z določbami tega člena.

2. Za izvoz katerega koli osebka vrste iz Dodatka II sta potrebni predhodna izdaja in predložitev izvoznega dovoljenja. Izvozno dovoljenje se izda le, če so izpolnjeni naslednji pogoji:

(a) strokovni organ države izvoznice meni, da takšen izvoz ne bo ogrozil preživetja te vrste;

(b) upravni organ države izvoznice se prepriča, da osebek ni bil pridobljen v nasprotju z zakoni te države o varstvu rastlinskih in živalskih vrst, in

(c) upravni organ države izvoznice se prepriča, da bo vsak živ osebek pripravljen na prevoz in prepeljan tako, da bosta ogroženost zdravja in nevarnost za poškodbe ali kruto ravnanje z njim čim manjši.

3. Strokovni organ vsake pogodbenice nadzoruje izdajanje izvoznih dovoljenj v državi za osebke vrst iz Dodatka II in njihov dejanski izvoz. Kadar koli strokovni organ ugotovi, da bi moral biti izvoz osebkov katere koli vrste omejen, da bi se ta vrsta na celotnem območju razširjenosti lahko ohranila na ravnini, skladno z njeno vlogo v ekosistemu, in hkrati precej nad ravnijo pri kateri bi bilo vrsto upravičeno vključiti v Dodatek I, svetuje ustreznemu upravnemu organu, naj sprejme primerne ukrepe za omejitev izdajanja izvoznih dovoljenj za osebke te vrste.

4. Za uvoz katerega koli osebka vrste iz Dodatka II je potrebna predhodna predložitev izvoznega dovoljenja ali potrdila o ponovnem izvozu.

5. Za ponovni izvoz katerega koli osebka vrste iz Dodatka II sta potrebni predhodna izdaja in predložitev potrdila o ponovnem izvozu. Potrdilo o ponovnem izvozu se izda le, če sta izpolnjena naslednja pogoja:

(a) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that the specimen was imported into that State in accordance with the provisions of the present Convention; and

(b) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

6. The introduction from the sea of any specimen of a species included in Appendix II shall require the prior grant of a certificate from a Management Authority of the State of introduction. A certificate shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of introduction advises that the introduction will not be detrimental to the survival of the species involved; and

(b) a Management Authority of the State of introduction is satisfied that any living specimen will be so handled as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

7. Certificates referred to in paragraph 6 of this Article may be granted on the advice of a Scientific Authority, in consultation with other national scientific authorities or, when appropriate, international scientific authorities, in respect of periods not exceeding one year for total numbers of specimens to be introduced in such periods.

#### Article V

##### Regulation of Trade in Specimens of Species Included in Appendix III

1. All trade in specimens of species included in Appendix III shall be in accordance with the provisions of this Article.

2. The export of any specimen of a species included in Appendix III from any State which has included that species in Appendix III shall require the prior grant and presentation of an export permit. An export permit shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Management Authority of the State of export is satisfied that the specimen was not obtained in contravention of the laws of that State for the protection of fauna and flora; and

(b) a Management Authority of the State of export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

3. The import of any specimen of a species included in Appendix III shall require, except in circumstances to which paragraph 4 of this Article applies, the prior presentation of a certificate of origin and, where the import is from a State which has included that species in Appendix III, an export permit.

4. In the case of re-export, a certificate granted by the Management Authority of the State of re-export that the specimen was processed in that State or is being re-exported shall be accepted by the State of import as evidence that the provisions of the present Convention have been complied with in respect of the specimen concerned.

#### Article VI

##### Permits and Certificates

1. Permits and certificates granted under the provisions of Articles III, IV, and V shall be in accordance with the provisions of this Article.

2. An export permit shall contain the information specified in the model set forth in Appendix IV, and may only be used for export within a period of six months from the date on which it was granted.

(a) upravni organ države ponovnega izvoza se prepriča, da je bil osebek uvožen v državo v skladu z določbami te konvencije, in

(b) upravni organ države ponovnega izvoza se prepriča, da bo vsak živ osebek pripravljen na prevoz in prepeljan tako, da bosta ogroženost zdravja in nevarnost za poškodbe ali kruto ravnanje z njim čim manjši;

6. Za kateri koli osebek vrste iz Dodatka II je za vnos iz morja potrebno predhodno potrdilo, ki ga izda upravni organ države, v katero se osebek vnaša. Potrdilo se izda le, če sta izpolnjena naslednja pogoja:

(a) strokovni organ države vnosa meni, da takšen vnos ne bo ogrozil preživetja te vrste, in

(b) upravni organ države vnosa se prepriča, da se bo z vsakim živim osebkom ravnalo tako, da bosta ogroženost zdravja in nevarnost za poškodbe ali kruto ravnanje z njim čim manjši.

7. Potrdila iz šestega odstavka tega člena se lahko izdajo na podlagi mnenja strokovnega organa, po posvetovanju z drugimi državnimi strokovnimi organi, ali kadar je to primerno, z mednarodnimi strokovnimi organi, vendar ne več kot za obdobje enega leta, za celotno število osebkov, ki bodo v tem obdobju vneseni.

#### V. člen

##### Urejanje trgovine z osebki vrst iz Dodatka III

1. Vsa trgovina z osebki vrst iz Dodatka III mora biti v skladu z določbami tega člena.

2. Za izvoz katerega koli osebka vrste iz Dodatka III iz katere koli države, ki je to vrsto vključila v Dodatek III, sta potrebni predhodna izdaja in predložitev izvoznega dovoljenja. Izvozno dovoljenje se izda le, če sta izpolnjena naslednja pogoja:

(a) upravni organ države izvoznice se prepriča, da osebek ni bil pridobljen v nasprotju z zakoni te države o varstvu rastlinskih in živalskih vrst, in

(b) upravni organ države izvoznice se prepriča, da bo vsak živ osebek pripravljen na prevoz in prepeljan tako, da bosta ogroženost zdravja in nevarnost za poškodbe ali kruto ravnanje z njim čim manjši.

3. Za uvoz katerega koli osebka vrste iz Dodatka III je, razen v primerih za katere se uporablja četrti odstavek tega člena, potrebna predhodna predložitev potrdila o poreklu in, če se uvaža iz države, ki je to vrsto vključila v Dodatek III, izvozno dovoljenje.

4. Ob ponovnem izvozu država uvoznica sprejme potrdilo, ki ga izda upravni organ države ponovnega izvoza, da je bil osebek obravnavan v tej državi ali da bo ponovno izvozen, kot dokazilo, da so bila za ta osebek upoštevane določbe te konvencije.

#### VI. člen

##### Dovoljenja in potrdila

1. Dovoljenja in potrdila, izdana po določbah III., IV. in V. člena, morajo biti v skladu z določbami tega člena.

2. Izvozno dovoljenje vsebuje podatke, ki so navedeni v vzorcu obrazca iz Dodatka IV, in se lahko uporabi za izvoz samo v obdobju šestih mesecev od datuma, ko je bilo izданo.

3. Each permit or certificate shall contain the title of the present Convention, the name and any identifying stamp of the Management Authority granting it and a control number assigned by the Management Authority.

4. Any copies of a permit or certificate issued by a Management Authority shall be clearly marked as copies only and no such copy may be used in place of the original, except to the extent endorsed thereon.

5. A separate permit or certificate shall be required for each consignment of specimens.

6. A Management Authority of the State of import of any specimen shall cancel and retain the export permit or re-export certificate and any corresponding import permit presented in respect of the import of that specimen.

7. Where appropriate and feasible a Management Authority may affix a mark upon any specimen to assist in identifying the specimen. For these purposes "mark" means any indelible imprint, lead seal or other suitable means of identifying a specimen, designed in such a way as to render its imitation by unauthorized persons as difficult as possible.

## Article VII

### Exemptions and Other Special Provisions Relating to Trade

1. The provisions of Articles III, IV and V shall not apply to the transit or transhipment of specimens through or in the territory of a Party while the specimens remain in Customs control.

2. Where a Management Authority of the State of export or re-export is satisfied that a specimen was acquired before the provisions of the present Convention applied to that specimen, the provisions of Articles III, IV and V shall not apply to that specimen where the Management Authority issues a certificate to that effect.

3. The provisions of Articles III, IV and V shall not apply to specimens that are personal or household effects. This exemption shall not apply where:

(a) in the case of specimens of a species included in Appendix I, they were acquired by the owner outside his State of usual residence, and are being imported into that State; or

(b) in the case of specimens of species included in Appendix II:

(i) they were acquired by the owner outside his State of usual residence and in a State where removal from the wild occurred;

(ii) they are being imported into the owner's State of usual residence; and

(iii) the State where removal from the wild occurred requires the prior grant of export permits before any export of such specimens; unless a Management Authority is satisfied that the specimens were acquired before the provisions of the present Convention applied to such specimens.

4. Specimens of an animal species included in Appendix I bred in captivity for commercial purposes, or of a plant species included in Appendix I artificially propagated for commercial purposes, shall be deemed to be specimens of species included in Appendix II.

5. Where a Management Authority of the State of export is satisfied that any specimen of an animal species was bred in captivity or any specimen of a plant species was artificially propagated, or is a part of such an animal or plant or was derived therefrom, a certificate by that Management Authority to that effect shall be accepted in lieu of any of the permits or certificates required under the provisions of Article III, IV or V.

3. Vsako dovoljenje ali potrdilo vsebuje naslov te konvencije, ime in kateri koli prepoznavni žig upravnega organa, ki ga je izdal, ter kontrolno številko, ki jo je določil ta organ.

4. Vsaka kopija dovoljenja ali potrdila, ki ga izda upravni organ, mora biti jasno označena kot kopija; nobena taka kopija se ne sme uporabiti namesto izvirnika, razen v obsegu, ki je predviden v izvirniku.

5. Za vsako pošiljko osebkov se zahteva ločeno dovojenje ali potrdilo.

6. Upravni organ države izvoznice kateregakoli osebka prekliče in zadrži izvozno dovoljenje ali potrdilo o ponovnem izvozu ter katerokoli ustrezno uvozno dovoljenje, predloženo za uvoz tega osebka.

7. Če je potrebno in možno, lahko upravni organ na kateri koli osebek pritrdi oznako za pomoč pri prepoznavanju tega osebka. "Oznaka" za te namene pomeni vsak neučinkljiv odtis, svinčeni pečat ali drugo primerno sredstvo za prepoznavanje osebka, izdelano tako, da ga nepooblaščene osebe čim teže ponaredijo.

## VII. člen

### Izjeme in druge posebne določbe o trgovini

1. Določbe III., IV. in V. člena se ne uporabljajo za prevoz osebkov čez ozemlje pogodbenice ali pretovarjanje osebkov na njenem ozemlju, dokler so ti pod carinskim nadzorom.

2. Če se upravni organ države izvoznice ali države ponovnega izvoza prepriča, da je bil osebek pridobljen, preden so se zanj začele uporabljati določbe te konvencije se določbe III., IV. in V. člena zanj ne uporabljajo, če upravni organ o tem izda ustrezno potrdilo.

3. Določbe III., IV. in V. člena se ne uporabljajo za osebke, ki so v osebni lasti ali so last gospodinjstva. Ta izjema ne velja, če:

(a) so to osebki vrst iz Dodatka I, ki jih je lastnik pridobil zunaj države, v kateri običajno prebiva, in jih uvaža v to državo, ali

(b) so to osebki vrst iz Dodatka II:

(i) ki jih je lastnik pridobil v državi, v kateri so bili osebki vzeti iz narave, ki ni država, v kateri običajno prebiva;

(ii) ki se uvažajo v državo, v kateri lastnik običajno prebiva, ter

(iii) za katere države, v kateri so bili osebki vzeti iz narave, za vsak izvoz teh osebkov zahteva predhodno izdajo izvoznih dovoljenj; razen če se upravni organ prepriča, da so bili osebki pridobljeni, preden so se zanje začela uporabljati določbe te konvencije.

4. Osebki živalske vrste iz Dodatka I, vzrejeni v ujetništvu za komercialne namene, ali osebki rastlinske vrste iz Dodatka I, umetno razmnoženi za komercialne namene, se štejejo za osebke vrst iz Dodatka II.

5. Če se upravni organ države izvoznice prepriča, da je bil kateri koli osebek živalske vrste vzrejen v ujetništvu ali kateri koli osebek rastlinske vrste umetno razmnožen ali da gre za del takšne živali ali rastline ali izdelke iz njih, namesto dovoljenj ali potrdil iz določb III., IV. ali V. člena zadošča potrdilo upravnega organa v ta namen.

6. The provisions of Articles III, IV and V shall not apply to the non-commercial loan, donation or exchange between scientists or scientific institutions registered by a Management Authority of their State, of herbarium specimens, other preserved, dried or embedded museum specimens, and live plant material which carry a label issued or approved by a Management Authority.

7. A Management Authority of any State may waive the requirements of Articles III, IV and V and allow the movement without permits or certificates of specimens which form part of a travelling zoo, circus, menagerie, plant exhibition or other travelling exhibition provided that:

(a) the exporter or importer registers full details of such specimens with that Management Authority;

(b) the specimens are in either of the categories specified in paragraph 2 or 5 of this Article; and

(c) the Management Authority is satisfied that any living specimen will be so transported and cared for as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

### Article VIII

#### Measures to Be Taken by the Parties

1. The Parties shall take appropriate measures to enforce the provisions of the present Convention and to prohibit trade in specimens in violation thereof. These shall include measures:

(a) to penalize trade in, or possession of, such specimens, or both; and

(b) to provide for the confiscation or return to the State of export of such specimens.

2. In addition to the measures taken under paragraph 1 of this Article, a Party may, when it deems it necessary, provide for any method of internal reimbursement for expenses incurred as a result of the confiscation of a specimen traded in violation of the measures taken in the application of the provisions of the present Convention.

3. As far as possible, the Parties shall ensure that specimens shall pass through any formalities required for trade with a minimum of delay. To facilitate such passage, a Party may designate ports of exit and ports of entry at which specimens must be presented for clearance. The Parties shall ensure further that all living specimens, during any period of transit, holding or shipment, are properly cared for so as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

4. Where a living specimen is confiscated as a result of measures referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) the specimen shall be entrusted to a Management Authority of the State of confiscation;

(b) the Management Authority shall, after consultation with the State of export, return the specimen to that State at the expense of that State, or to a rescue centre or such other place as the Management Authority deems appropriate and consistent with the purposes of the present Convention; and

(c) the Management Authority may obtain the advice of a Scientific Authority, or may, whenever it considers it desirable, consult the Secretariat in order to facilitate the decision under sub-paragraph (b) of this paragraph, including the choice of a rescue centre or other place.

5. A rescue centre as referred to in paragraph 4 of this Article means an institution designated by a Management Authority to look after the welfare of living specimens, particularly those that have been confiscated.

6. Each Party shall maintain records of trade in specimens of species included in Appendices I, II and III which shall cover:

6. Določbe III., IV. in V. člena se ne uporabljajo za nekomercialno posojanje, darovanje ali izmenjavo herbarijskih rastlin, posušenih ali drugih konzerviranih muzejskih osebkov in živih rastlin z oznako, ki jo izda ali odobri pristojni upravni organ, med znanstveniki ali znanstvenimi ustanovami, registriranimi pri upravnem organu njihove države.

7. Upravni organ katere koli države lahko opusti zahteve III., IV. in V. člena ter dovoli pretok osebkov, ki so sestavni del potujočih živalskih vrtov, cirkusov, zverinjakov, botaničnih razstav ali drugih potujočih razstav, brez dovoljenj ali potrdil pod pogojem, da:

(a) izvoznik ali uvoznik pri tem upravnem organu priredi take osebke z vsemi potrebnimi podatki;

(b) osebki spadajo v eno od kategorij iz drugega ali petega odstavka tega člena, in

(c) se upravni organ prepriča, da bo vsak živi osebek prepeljan in oskrbovan tako, da bosta ogroženost zdravja in nevarnost za poškodbe ali kruto ravnanje z njim čim manjši.

### VIII. člen

#### Ukrepi, ki jih sprejmejo pogodbenice

1. Pogodbenice sprejmejo ustrezne ukrepe za uveljavitev določb te konvencije in prepovejo trgovino z osebki, s katero se kršijo njena določbe. To vključuje ukrepa s katerimi se:

(a) kaznuje trgovanje ali posedovanje teh osebkov ali oboje, in

(b) predvidi zaplembu ali vrnitev teh osebkov v državo izvoznico.

2. Poleg ukrepov iz prvega odstavka tega člena lahko pogodbenica, če meni da je to potrebno, predvidi kakršen koli način notranjega povračila stroškov, ki so nastali zaradi zapleme osebka, s katerim se je trgovalo v nasprotju z ukrepi, sprejetimi pri izvajaju določb te konvencije.

3. Pogodbenice zagotovijo, kolikor je možno, čim krajše zadrževanje osebkov pri izpolnjevanju katerih koli formalnosti v zvezi s trgovino. Da bi olajšala tak prehod lahko pogodbenica določi vstopne in izstopne postaje, kjer morajo biti osebki carinjeni. Pogodbenice tudi zagotovijo, da so vsi živi osebki med tranzitom, zadrževanjem ali natovarjanjem pravilno oskrbovani, tako da bosta ogroženost zdravja in nevarnost za poškodbe ali kruto ravnanje z njim čim manjši.

4. Če je živ osebek zaplenjen zaradi ukrepov, navedenih v prvem odstavku tega člena:

(a) se izroči upravnemu organu države, v kateri je bil zaplenjen;

(b) ga upravni organ po posvetovanju z državo izvoznico vrne tej državi na njene stroške ali ga pošlje v oskrbovalni center ali na kakšno drugo mesto, ki je po njegovem mnenju primerno ter v skladu s cilji te konvencije, in

(c) upravni organ lahko pridobi mnenje strokovnega organa ali se lahko, če želi, posvetuje s Sekretariatom, da se lažje odloči v skladu s pododstavkom (b) tega odstavka, vključno z izbiro oskrbovalnega centra ali drugega mesta.

5. Oskrbovalni center iz četrtega odstavka tega člena pomeni ustanovo, ki jo upravni organ določi za oskrbo živih osebkov, zlasti tistih, ki so bili zaplenjeni.

6. Vsaka pogodbenica hrani dokumente o trgovini z osebki vrst iz Dodatkov I, II in III, ki vsebujejo:

(a) the names and addresses of exporters and importers; and

(b) the number and type of permits and certificates granted; the States with which such trade occurred; the numbers or quantities and types of specimens, names of species as included in Appendices I, II and III and, where applicable, the size and sex of the specimens in question.

7. Each Party shall prepare periodic reports on its implementation of the present Convention and shall transmit to the Secretariat:

(a) an annual report containing a summary of the information specified in sub-paragraph (b) of paragraph 6 of this Article; and

(b) a biennial report on legislative, regulatory and administrative measures taken to enforce the provisions of the present Convention.

8. The information referred to in paragraph 7 of this Article shall be available to the public where this is not inconsistent with the law of the Party concerned.

#### Article IX

##### Management and Scientific Authorities

1. Each Party shall designate for the purposes of the present Convention:

(a) one or more Management Authorities competent to grant permits or certificates on behalf of that Party; and

(b) one or more Scientific Authorities.

2. A State depositing an instrument of ratification, acceptance, approval or accession shall at that time inform the Depositary Government of the name and address of the Management Authority authorized to communicate with other Parties and with the Secretariat.

3. Any changes in the designations or authorizations under the provisions of this Article shall be communicated by the Party concerned to the Secretariat for transmission to all other Parties.

4. Any Management Authority referred to in paragraph 2 of this Article shall, if so requested by the Secretariat or the Management Authority of another Party, communicate to it impression of stamps, seals or other devices used to authenticate permits or certificates.

#### Article X

##### Trade with States not Party to the Convention

Where export or re-export is to, or import is from, a State not a Party to the present Convention, comparable documentation issued by the competent authorities in that State which substantially conforms with the requirements of the present Convention for permits and certificates may be accepted in lieu thereof by any Party.

#### Article XI

##### Conference of the Parties

1. The Secretariat shall call a meeting of the Conference of the Parties not later than two years after the entry into force of the present Convention.

2. Thereafter the Secretariat shall convene regular meetings at least once every two years, unless the Conference decides otherwise, and extraordinary meetings at any time on the written request of at least one-third of the Parties.

3. At meetings, whether regular or extraordinary, the Parties shall review the implementation of the present Convention and may:

(a) make such provision as may be necessary to enable the Secretariat to carry out its duties, and adopt financial provisions;

(a) imena in naslove izvoznikov in uvoznikov, in

(b) število in vrsto izdanih dovoljenj in potrdil; države, s katerimi je bila opravljena takšna trgovina; število ali količino in tipe osebkov, imena vrst, kot so navedena v Dodatkih I, II in III, ter kjer je mogoče, tudi velikost in spol obravnavanih osebkov.

7. Vsaka pogodbenica pripravi redna poročila o izvajaju te konvencije in jih pošlje Sekretariatu:

(a) letno poročilo s povzetkom podatkov, ki jih določa pododstavek (b) šestega odstavka tega člena, in

(b) dveletno poročilo o zakonodajnih in upravnih ukrepih, na podlagi katerih se uveljavijo določbe te konvencije.

8. Podatki, navedeni v sedmem odstavku tega člena, so na voljo javnosti, če to ni v nasprotju z zakonodajo te pogodbenice.

#### IX. člen

##### Upravni in strokovni organi

1. Za namene te konvencije vsaka pogodbenica imenuje:

(a) enega ali več upravnih organov, pristojnih za izdajanje dovoljenj ali potrdil za to pogodbenico, in

(b) enega ali več strokovnih organov.

2. Država, ki deponira listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, hkrati obvesti vlado depozitarja o imenu in naslovu upravnega organa pooblaščenega za stike z drugimi pogodbenicami in Sekretariatom.

3. Pogodbenica obvešča Sekretariat o vseh spremembah imenovanj ali pooblastil v skladu z določbami tega člena, da jih ta pošlje vsem pogodbenicam.

4. Kateri koli upravni organ iz drugega odstavka tega člena pošlje, če tako zahteva Sekretariat ali upravni organ druge pogodbenice, Sekretariatu ali temu upravnemu organu odtis pečatov, žigov ali drugih pripomočkov, ki jih uporablajo pri overjanju dovoljenj ali potrdil.

#### X. člen

##### Trgovina z državami, ki niso pogodbenice konvencije

Pri izvozu ali ponovnem izvozu v državo ali uvozu iz države, ki ni pogodbenica te konvencije, lahko pogodbenice namesto dovoljenj in potrdil sprejmejo primerljive dokumente, ki jih izda pristojni organ te države, če ti vsebinsko ustrezajo zahtevam te konvencije glede izdajanja dovoljenj in potrdil.

#### XI. člen

##### Konferanca pogodbenic

1. Sekretariat sklicuje zasedanje konference pogodbenic najpozneje dve leti po začetku veljavnosti te konvencije.

2. Sekretariat nato sklicuje redna zasedanja vsaj enkrat na dve leti, razen če konferanca odloči drugače, in izredna zasedanja kadar koli na pisno zahtevo vsaj tretjine pogodbenic.

3. Na zasedanjih, tako rednih kot izrednih, pogodbenice pregledajo izvajanje določb te konvencije in lahko:

(a) sprejmejo takšne določbe, s katerimi je Sekretariatu omogočeno izvajanje njegovih nalog, in finančne določbe;

(b) consider and adopt amendments to Appendices I and II in accordance with Article XV;

(c) review the progress made towards the restoration and conservation of the species included in Appendices I, II and III;

(d) receive and consider any reports presented by the Secretariat or by any Party; and

(e) where appropriate, make recommendations for improving the effectiveness of the present Convention.

4. At each regular meeting, the Parties may determine the time and venue of the next regular meeting to be held in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

5. At any meeting, the Parties may determine and adopt rules of procedure for the meeting.

6. The United Nations, its Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not a Party to the present Convention, may be represented at meetings of the Conference by observers, who shall have the right to participate but not to vote.

7. Any body or agency technically qualified in protection, conservation or management of wild fauna and flora, in the following categories, which has informed the Secretariat of its desire to be represented at meetings of the Conference by observers, shall be admitted unless at least one-third of the Parties present object:

(a) international agencies or bodies, either governmental or non-governmental, and national governmental agencies and bodies; and

(b) national non-governmental agencies or bodies which have been approved for this purpose by the State in which they are located.

Once admitted, these observers shall have the right to participate but not to vote.

## Article XII

### The Secretariat

1. Upon entry into force of the present Convention, a Secretariat shall be provided by the Executive Director of the United Nations Environment Programme. To the extent and in the manner he considers appropriate, he may be assisted by suitable inter-governmental or non-governmental international or national agencies and bodies technically qualified in protection, conservation and management of wild fauna and flora.

2. The functions of the Secretariat shall be:

(a) to arrange for and service meetings of the Parties;

(b) to perform the functions entrusted to it under the provisions of Articles XV and XVI of the present Convention;

(c) to undertake scientific and technical studies in accordance with programmes authorized by the Conference of the Parties as will contribute to the implementation of the present Convention, including studies concerning standards for appropriate preparation and shipment of living specimens and the means of identifying specimens;

(d) to study the reports of Parties and to request from Parties such further information with respect thereto as it deems necessary to ensure implementation of the present Convention;

(e) to invite the attention of the Parties to any matter pertaining to the aims of the present Convention;

(f) to publish periodically and distribute to the Parties current editions of Appendices I, II and III together with any information which will facilitate identification of specimens of species included in those Appendices;

(g) to prepare annual reports to the Parties on its work and on the implementation of the present Convention and such other reports as meetings of the Parties may request;

(b) proučijo in sprejmejo spremembe Dodatkov I in II v skladu s XV. členom;

(c) pregledajo napredok pri obnavljanju in ohranjanju vrst iz Dodatkov I, II in III;

(d) prejmejo in proučijo kakršna koli poročila, ki jih predstavi Sekretariat ali katera koli pogodbenica, in

(e) kadar je primerno, izdajo priporočila za izboljšanje učinkovitosti te konvencije.

4. Na vsakem rednem zasedanju lahko pogodbenice določijo čas in kraj naslednjega rednega zasedanja, ki bo potekalo v skladu z določbami drugega odstavka tega člena.

5. Na katerem koli zasedanju pogodbenice lahko določijo in sprejmejo poslovnik zasedanja.

6. Združene narode, njihove specializirane agencije in Mednarodno agencijo za atomsko energijo kakor tudi katero koli državo, ki ni pogodbenica te konvencije, lahko na zasedanjih konference predstavljajo opazovalci, ki imajo pravico do udeležbe, ne pa glasovanja.

7. Kateremu koli telesu ali agenciji, tehnično usposobljeni za varovanje in ohranjanje prosto živečih živalskih in rastlinskih vrst ter upravljanje z njimi, ki spada v eno od spodaj navedenih kategorij in je Sekretariat obvestila o svoji želji, da bi jo na zasedanjih konference predstavljali opazovalci, je to dovoljeno, če temu ne nasprotuje najmanj ena tretjina pogodbenic:

(a) mednarodne agencije ali telesa, tako vladna kot nevladna, ter državne vladne agencije in telesa, in

(b) državne nevladne agencije ali telesa, ki jih je v ta namen odobrila država v kateri so.

Ko se jim to dovoli, imajo ti opazovalci pravico do udeležbe, ne pa glasovanja.

## XII. člen

### Sekretariat

1. Ko začne veljati ta konvencija, izvršni direktor Programa Združenih narodov za okolje poskrbi za Sekretariat, ko začne ta konvencija veljati. Direktorju lahko v obsegu in na način, ki se mu zdi primeren, pomagajo ustrezne medvladne ali nevladne mednarodne ali državne agencije in telesa, ki so strokovno usposobljeni za varstvo in ohranjanje prosto živečih rastlinskih in živalskih vrst ter njihovo upravljanje.

2. Naloge Sekretariata so:

(a) organizacija in izvedba zasedanj pogodbenic;

(b) opravljanje nalog, ki so mu zaupane po določbah XV. in XVI. člena te konvencije;

(c) izvajanje strokovnih in tehničnih študij v skladu s programi, ki jih odobri konferenca pogodbenic, ki bodo prispevale k izvajанию te konvencije, vključno s študijami, povezanimi z merili za ustrezno pripravo in prevoz živih osebkov ter načini njihovega prepoznavanja;

(d) proučevanje poročil pogodbenic in pridobivanje tistih dodatnih informacij od njih, za katere meni, da so potrebne za izvajanje te konvencije;

(e) opozarjanje pogodbenic na vse zadeve, ki se nanašajo na cilje te konvencije;

(f) redno objavljanje in razdeljevanje tekočih izdaj Dodatkov I, II in III pogodbenicam z vsemi informacijami, ki bodo olajšale prepoznavanje osebkov vrst, vključenih v te dodatke;

(g) pripravljanje letnih poročil o svojem delu in o izvajaju te konvencije za pogodbenice kakor tudi vseh drugih poročil, ki jih na zasedanju lahko zahtevajo pogodbenice;

(h) to make recommendations for the implementation of the aims and provisions of the present Convention, including the exchange of information of a scientific or technical nature;

(i) to perform any other function as may be entrusted to it by the Parties.

### Article XIII

#### International Measures

1. When the Secretariat in the light of information received is satisfied that any species included in Appendix I or II is being affected adversely by trade in specimens of that species or that the provisions of the present Convention are not being effectively implemented, it shall communicate such information to the authorized Management Authority of the Party or Parties concerned.

2. When any Party receives a communication as indicated in paragraph 1 of this Article, it shall, as soon as possible, inform the Secretariat of any relevant facts insofar as its laws permit and, where appropriate, propose remedial action. Where the Party considers that an inquiry is desirable, such inquiry may be carried out by one or more persons expressly authorized by the Party.

3. The information provided by the Party or resulting from any inquiry as specified in paragraph 2 of this Article shall be reviewed by the next Conference of the Parties which may make whatever recommendations it deems appropriate.

### Article XIV

#### Effect on Domestic Legislation and International Conventions

1. The provisions of the present Convention shall in no way affect the right of Parties to adopt:

(a) stricter domestic measures regarding the conditions for trade, taking, possession or transport of specimens of species included in Appendices I, II and III, or the complete prohibition thereof; or

(b) domestic measures restricting or prohibiting trade, taking, possession or transport of species not included in Appendix I, II or III.

2. The provisions of the present Convention shall in no way affect the provisions of any domestic measures or the obligations of Parties deriving from any treaty, convention, or international agreement relating to other aspects of trade, taking, possession or transport of specimens which is in force or subsequently may enter into force for any Party including any measure pertaining to the Customs, public health, veterinary or plant quarantine fields.

3. The provisions of the present Convention shall in no way affect the provisions of, or the obligations deriving from, any treaty, convention or international agreement concluded or which may be concluded between States creating a union or regional trade agreement establishing or maintaining a common external Customs control and removing Customs control between the parties thereto insofar as they relate to trade among the States members of that union or agreement.

4. A State party to the present Convention, which is also a party to any other treaty, convention or international agreement which is in force at the time of the coming into force of the present Convention and under the provisions of which protection is afforded to marine species included in Appendix II, shall be relieved of the obligations imposed on it under the provisions of the present Convention with respect to trade in specimens of species included in Appendix II that are taken by ships registered in that State and in accordance with the provisions of such other treaty, convention or international agreement.

(h) pripravljanje priporočil za izvajanje ciljev in določb te konvencije, vključno z izmenjavo strokovnih in tehničnih informacij;

(i) opravljanje katerih koli drugih nalog, ki mu jih lahko zaupajo pogodbenice.

### XIII. člen

#### Mednarodni ukrepi

1. Če Sekretariat na podlagi prejetih informacij ugotovi, da trgovina z osebkami katere koli vrste, vključene v Dodatek I ali II, škodljivo vpliva na to vrsto ali da se določbe te konvencije ne izvajajo učinkovito, te informacije sporoči pooblaščenemu upravnemu organu pogodbenice ali pogodbenic, ki jih to zadeva.

2. Po prejemu sporočila iz prvega odstavka tega člena vsaka pogodbenica čim prej obvesti Sekretariat o vseh pomembnih dejstvih, kolikor ji to dopuščajo njeni zakoni, in kjer je to primerno, predlaga ukrepe za izboljšanje stanja. Če pogodbenica meni, da je potrebna preiskava, lahko tako preiskavo izvede ena ali več oseb, ki jih pogodbenica izrecno pooblasti.

3. Informacije, ki jih priskrbi pogodbenica ali so bile zbrane v preiskavi iz drugega odstavka tega člena, pregleda naslednja konferenca pogodbenic, ki lahko da priporočila, ki se ji zdijo primerna.

### XIV. člen

#### Vpliv na domačo zakonodajo in mednarodne konvencije

1. Določbe te konvencije nikakor ne vplivajo na pravico pogodbenic, da sprejmejo:

(a) strožje domače ukrepe, ki se nanašajo na pogoje trgovanja, pridobivanja ali prevoza osebkov vrst iz Dodatkov I, II in III, ali popolno prepoved teh dejavnosti, ali

(b) domače ukrepe, ki omejujejo ali prepovedujejo trgovino, pridobivanje ali prevoz vrst, ki niso vključene v Dodatku I, II ali III.

2. Določbe te konvencije nikakor ne vplivajo na določbe kakršnih koli domačih ukrepov ali obveznosti pogodbenic iz katerekoli pogodbe, konvencije ali mednarodnega sporazuma, ki se nanašajo na druge vidike trgovine, pridobivanja, posedovanja ali prevoza osebkov in že veljajo ali lahko začnejo veljati v prihodnosti za katero koli pogodbenico, vključno z vsemi ukrepi, povezanimi s carino, zdravjem ljudi ter veterinarsko in rastlinsko karanteno.

3. Določbe te konvencije nikakor ne vplivajo na določbe ali obveznosti iz katere koli pogodbe, konvencije ali mednarodnega sporazuma, ki so že sklenjeni ali bodo lahko sklenjeni med državami članicami zveze ali regionalnega trgovinskega sporazuma, s katerim je ustavljena ali se ohranja skupni zunanjji carinski nadzor in se odpravi carinski nazdor med temi članicami, če se te določbe in obveznosti nanašajo na trgovino med državami članicami take zveze ali sporazuma.

4. Država pogodbenica te konvencije, ki je hkrati pogodbenica katere koli druge pogodbe, konvencije ali mednarodnega sporazuma, veljavnega v času, ko začne veljati ta konvencija, in po določbah katerih so zavarovane morske vrste, vključene v Dodatek II, je v zvezi s trgovino z osebkami vrst iz Dodatka II, ki jih v skladu z določbami take pogodbe, konvencije ali mednarodnega sporazuma ujamejo ladje, registriranimi v tej državi, oproščena obveznosti, ki jih nalaga ta konvencija.

5. Notwithstanding the provisions of Articles III, IV and V, any export of a specimen taken in accordance with paragraph 4 of this Article shall only require a certificate from a Management Authority of the State of introduction to the effect that the specimen was taken in accordance with the provisions of the other treaty, convention or international agreement in question.

6. Nothing in the present Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to Resolution 2750 C (XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

#### Article XV

##### Amendments to Appendices I and II

1. The following provisions shall apply in relation to amendments to Appendices I and II at meetings of the Conference of the Parties:

(a) Any Party may propose an amendment to Appendix I or II for consideration at the next meeting. The text of the proposed amendment shall be communicated to the Secretariat at least 150 days before the meeting. The Secretariat shall consult the other Parties and interested bodies on the amendment in accordance with the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 2 of this Article and shall communicate the response to all Parties not later than 30 days before the meeting.

(b) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting. For these purposes "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote. Parties abstaining from voting shall not be counted among the two-thirds required for adopting an amendment.

(c) Amendments adopted at a meeting shall enter into force 90 days after that meeting for all Parties except those which make a reservation in accordance with paragraph 3 of this Article.

2. The following provisions shall apply in relation to amendments to Appendices I and II between meetings of the Conference of the Parties:

(a) Any Party may propose an amendment to Appendix I or II for consideration between meetings by the postal procedures set forth in this paragraph.

(b) For marine species, the Secretariat shall, upon receiving the text of the proposed amendment, immediately communicate it to the Parties. It shall also consult inter-governmental bodies having a function in relation to those species especially with a view to obtaining scientific data these bodies may be able to provide and to ensuring co-ordination with any conservation measures enforced by such bodies. The Secretariat shall communicate the views expressed and data provided by these bodies and its own findings and recommendations to the Parties as soon as possible.

(c) For species other than marine species, the Secretariat shall, upon receiving the text of the proposed amendment, immediately communicate it to the Parties, and, as soon as possible thereafter, its own recommendations.

(d) Any Party may, within 60 days of the date on which the Secretariat communicated its recommendations to the Parties under sub-paragraph (b) or (c) of this paragraph, transmit to the Secretariat any comments on the proposed amendment together with any relevant scientific data and information.

5. Za izvoz katerega koli osebka, ujetega v skladu s četrtim odstavkom tega člena, je ne glede na določbe III., IV. in V. člena potrebno le potrdilo upravnega organa države vnosa, da je bil osebek ujet v skladu z določbami ustrezne druge pogodbe, konvencije ali mednarodnega sporazuma.

6. Nič v tej konvenciji ne vpliva na to, da Konferenca Združenih narodov o pomorskem pravu, sklicana v skladu z resolucijo 2750 C (XXV) Generalne skupščine Združenih narodov, kodificira in razvija pomorsko pravo, niti na sedanje ali prihodnje zahteve in pravna stališča katere koli države v zvezi s pomorskim pravom in naravo ter obsegom obalne jurisdikcije in jurisdikcije države zastave.

#### XV. člen

##### Spremembe Dodatkov I in II

1. V zvezi s spremembami Dodatkov I in II na zasedanjih pogodbenic veljajo naslednje določbe:

(a) Vsaka pogodbenica lahko predlaga, da se sprememba Dodatka I ali II obravnava na naslednjem zasedanju. Besedilo predlagane spremembe se sporoči Sekretariatu vsaj 150 dni pred zasedanjem. Sekretariat se o spremembah posvetuje z drugimi pogodbenicami in zainteresiranimi telesi v skladu z določbami pododstavkov (b) in (c) drugega odstavka tega člena in najpozneje 30 dni pred zasedanjem sporoči odgovor vsem pogodbenicam.

(b) Sprememba se sprejme z dvotretjinsko večino pogodbenic, ki so prisotne in glasujejo. Za te namene pomeni "pogodbenice, ki so prisotne in glasujejo", vse prisotne pogodbenice, ki glasujejo za ali proti. Pogodbenice, ki se vzdržijo glasovanja, se ne štejejo v dve tretjini, potrebeni za sprejem spremembe.

(c) Spremembe, sprejete na zasedanju, začnejo veljati 90 dni po zasedanju za vse pogodbenice, razen za tiste, ki izrazijo pridržek v skladu s tretjim odstavkom tega člena.

2. V zvezi s spremembami Dodatkov I in II med zasedanjema pogodbenic veljajo naslednje določbe:

(a) Spremembe Dodatka I ali II lahko za obravnavo med zasedanjema predlaga katera koli pogodbenica po pošti, kot je določeno v tem odstavku.

(b) Tako po prejemu besedila predlagane spremembe za morske vrste Sekretariat to besedilo sporoči pogodbenicam. Hkrati se posvetuje z medvladnimi telesi, pristojnimi za te vrste, zlasti z namenom, da zbere znanstvene podatke, ki bi jih lahko priskrbela ta telesa, in da zagotovi usklajenos s katerimi koli ohranitvenimi ukrepi, ki jih ta telesa izvajajo. Sekretariat pogodbenicam čimprej sporoči stališča teh teles in podatke, ki so jih priskrbela ta telesa, ter svoje ugotovitve in priporočila.

(c) Za druge vrste, ki niso morske, Sekretariat takoj po prejemu besedila predlagane spremembe to besedilo sporoči pogodbenicam in čim prej še svoja priporočila.

(d) Vsaka pogodbenica lahko v 60 dneh po datumu, ko je Sekretariat poslal svoja priporočila pogodbenicam, tako kot določata pododstavka (b) in (c) tega odstavka, sporoči Sekretariatu kakršne koli pricombe k predlagani spremembi hkrati z vsakim pomembnim znanstvenim podatkom in informacijo.

(e) The Secretariat shall communicate the replies received together with its own recommendations to the Parties as soon as possible.

(f) If no objection to the proposed amendment is received by the Secretariat within 30 days of the date the replies and recommendations were communicated under the provisions of sub-paragraph (e) of this paragraph, the amendment shall enter into force 90 days later for all Parties except those which make a reservation in accordance with paragraph 3 of this Article.

(g) If an objection by any Party is received by the Secretariat, the proposed amendment shall be submitted to a postal vote in accordance with the provisions of sub-paragraphs (h), (i) and (j) of this paragraph.

(h) The Secretariat shall notify the Parties that notification of objection has been received.

(i) Unless the Secretariat receives the votes for, against or in abstention from at least one-half of the Parties within 60 days of the date of notification under sub-paragraph (h) of this paragraph, the proposed amendment shall be referred to the next meeting of the Conference for further consideration.

(j) Provided that votes are received from one-half of the Parties, the amendment shall be adopted by a two-thirds majority of Parties casting an affirmative or negative vote.

(k) The Secretariat shall notify all Parties of the result of the vote.

(l) If the proposed amendment is adopted it shall enter into force 90 days after the date of the notification by the Secretariat of its acceptance for all Parties except those which make a reservation in accordance with paragraph 3 of this Article.

3. During the period of 90 days provided for by subparagraph (c) of paragraph 1 or sub-paragraph (l) of paragraph 2 of this Article any Party may by notification in writing to the Depositary Government make a reservation with respect to the amendment. Until such reservation is withdrawn the Party shall be treated as a State not a Party to the present Convention with respect to trade in the species concerned.

## Article XVI

### Appendix III and Amendments thereto

1. Any Party may at any time submit to the Secretariat a list of species which it identifies as being subject to regulation within its jurisdiction for the purpose mentioned in paragraph 3 of Article II. Appendix III shall include the names of the Parties submitting the species for inclusion therein, the scientific names of the species so submitted, and any parts or derivatives of the animals or plants concerned that are specified in relation to the species for the purposes of subparagraph (b) of Article I.

2. Each list submitted under the provisions of paragraph 1 of this Article shall be communicated to the Parties by the Secretariat as soon as possible after receiving it. The list shall take effect as part of Appendix III 90 days after the date of such communication. At any time after the communication of such list, any Party may by notification in writing to the Depositary Government enter a reservation with respect to any species or any parts or derivatives, and until such reservation is withdrawn, the State shall be treated as a State not a Party to the present Convention with respect to trade in the species or part or derivative concerned.

3. A Party which has submitted a species for inclusion in Appendix III may withdraw it at any time by notification to the Secretariat which shall communicate the withdrawal to all Parties. The withdrawal shall take effect 30 days after the date of such communication.

(e) Prejete odgovore Sekretariat hkrati s svojimi pripomočili čimprej sporoči pogodbenicam.

(f) Če Sekretariat v 30 dneh po datumu, ko je sporočil odgovore in pripomočila po določbah pododstavka (e) tega odstavka, ne prejme nobenega ugovora zoper predlagano spremembo, začne sprememba veljati po 90 dneh za vse pogodbenice, razen za tiste, ki izrazijo pridržek v skladu s tretjim odstavkom tega člena.

(g) Če Sekretariat prejme ugovor katere koli pogodbenice, pogodbenice o predlagani spremembi glasujejo po pošti v skladu z določbami pododstavkov (h), (i) in (j) tega člena.

(h) Sekretariat pogodbenice uradno obvesti o prejemu ugovora.

(i) Če Sekretariat v 60 dneh po datumu obvestila iz pododstavka (h) tega odstavka ne prejme vsaj od polovice pogodbenic glasov za ali proti ali vzdržanih, se predlagana sprememba predloži naslednjemu zasedanju konference v nadaljnjo obravnavo.

(j) Če Sekretariat prejme glasove polovice pogodbenic, se sprememba sprejme z dvotretjinsko večino pogodbenic, ki so glasovali za ali proti.

(k) Sekretariat uradno obvesti vse pogodbenice o izidu glasovanja.

(l) Če je predlagana sprememba sprejeta, začne veljati 90 dni po datumu uradnega obvestila Sekretariata o njenem sprejetju, za vse pogodbenice, razen za tiste, ki izrazijo pridržek v skladu s tretjim odstavkom tega člena.

3. V obdobju 90 dni, predvidenem v pododstavku (c) prvega odstavka ali pododstavku (l) drugega odstavka tega člena, lahko vsaka pogodbenica pisno obvesti vladu depozitarja o pridržkih v zvezi s spremembom. Dokler teh pridržkov ne umakne, se pogodbenica glede trgovine z določenimi vrstami obravnava kot država, ki ni pogodbenica konvencije.

## XVI. člen

### Dodatek III in njegove spremembe

1. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli predloži Sekretariatu seznam vrst, za katere ugotovi, da se za namene iz tretjega odstavka II. člena zarjo uporabljajo predpisi iz njene pristojnosti. V Dodatku III so navedeni imena pogodbenic, ki so predlagale vključitev vrste v ta dodatek, znanstvena imena predlaganih vrst in vsak del živali ali rastline te vrste ali izdelek iz njih za namene iz pododstavka (b) I. člena.

2. Tako po prejemu Sekretariat pošlje pogodbenicam vsak seznam, predložen po določilih prvega odstavka tega člena. Seznam začne veljati kot del Dodatka III 90 dni po datumu takega sporočila. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli po prejemu takega seznama vladu depozitarju pisno izrazi pridržek v zvezi s katero koli vrsto, delom ali izdelkom in dokler tak pridržek ni umaknjen, se pri trgovaju s temi vrstami, deli ali izdelki ta država obravnava kot država, ki ni pogodbenica te konvencije.

3. Pogodbenica, ki je predlagala vrsto za vključitev v Dodatek III, jo lahko kadar koli umakne iz dodatka z uradnim obvestilom Sekretariatu, ki o umiku obvesti vse pogodbenice. Umik začne veljati 30 dni po datumu takega obvestila.

4. Any Party submitting a list under the provisions of paragraph 1 of this Article shall submit to the Secretariat a copy of all domestic laws and regulations applicable to the protection of such species, together with any interpretations which the Party may deem appropriate or the Secretariat may request. The Party shall, for as long as the species in question is included in Appendix III, submit any amendments of such laws and regulations or any interpretations as they are adopted.

#### Article XVII

##### Amendment of the Convention

1. An extraordinary meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Secretariat on the written request of at least one-third of the Parties to consider and adopt amendments to the present Convention. Such amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting. For these purposes "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote. Parties abstaining from voting shall not be counted among the two-thirds required for adopting an amendment.

2. The text of any proposed amendment shall be communicated by the Secretariat to all Parties at least 90 days before the meeting.

3. An amendment shall enter into force for the Parties which have accepted it 60 days after two-thirds of the Parties have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Depositary Government. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Party 60 days after that Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

#### Article XVIII

##### Resolution of Disputes

1. Any dispute which may arise between two or more Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of the present Convention shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute.

2. If the dispute can not be resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, the Parties may, by mutual consent, submit the dispute to arbitration, in particular that of the Permanent Court of Arbitration at The Hague, and the Parties submitting the dispute shall be bound by the arbitral decision.

#### Article XIX

##### Signature

The present Convention shall be open for signature at Washington until 30th April 1973 and thereafter at Berne until 31st December 1974.

#### Article XX

##### Ratification, Acceptance, Approval

The present Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation which shall be the Depositary Government.

#### Article XXI

##### Accession

The present Convention shall be open indefinitely for accession. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary Government.

4. Vsaka pogodbenica, ki predloži seznam po določbah prvega odstavka tega člena, predloži Sekretariatu kopije vseh domačih zakonov in predpisov o varstvu teh vrst, skupaj s katero koli obrazložitvijo, za katero meni, da je potrebna ali jo lahko zahteva Sekretariat. Dokler je predlagana vrsta vključena v dodatek, pogodbenica predloži Sekretariatu vse spremembe teh zakonov in predpisov ali vse nove obrazložitve.

#### XVII. člen

##### Spremembe konvencije

1. Na pisno zahtevo najmanj tretjine pogodbenic Sekretariat sklice izredno zasedanje konference pogodbenic za obravnavo in sprejetje sprememb konvencije. Take spremembe se sprejmejo z dvotretjinsko večino pogodbenic, ki so prisotne in glasujejo. Za te namene pomeni "pogodbenice, ki so prisotne in glasujejo" vse pogodbenice, ki so prisotne in glasujejo za ali proti. Pogodbenice, ki se vzdržijo glasovanja, se ne štejejo v dve tretjini, potrelni za sprejetje sprememb.

2. Sekretariat pošlje besedilo vsake predlagane spremembe vsem pogodbenicam najmanj 90 dni pred zasedanjem.

3. Sprememba začne veljati za pogodbenice, ki so jo sprejele, 60 dni potem, ko sta dve tretjini pogodbenic depozirali listino o sprejetju sprememb pri vladi depozitarju. Po tem začne sprememba veljati za vsako drugo pogodbenico 60 dni po tem, ko ta pogodbenica deponira svojo listino o sprejetju sprememb.

#### XVIII. člen

##### Reševanje sporov

1. Vsak spor, ki bi lahko nastal med dvema ali več pogodbenicami v zvezi z razlago ali uporabo določb te konvencije, se rešuje s pogajanjem med pogodbenicami v sporu.

2. Če se spor ne da rešiti v skladu s prvim odstavkom tega člena, lahko pogodbenice z medsebojnim soglasjem predložijo spor arbitraži, zlasti Stalnemu arbitražnemu sodišču v Haagu, in arbitražna odločitev zavezuje pogodbenice, ki so spor predložile.

#### XIX. člen

##### Podpis

Ta konvencija je na voljo za podpis do 30. aprila 1973 v Washingtonu in nato v Bernu do 31. decembra 1974.

#### XX. člen

##### Ratifikacija, sprejetje, odobritev

To konvencijo je treba ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri vladi Švicarske konfederacije, ki je vlada depozitar.

#### XXI. člen

##### Pristop

Ta konvencija je na voljo za pristop nedoločen čas. Listine o pristopu se deponirajo pri vladi depozitarju.

**Article XXII**  
**Entry into Force**

1. The present Convention shall enter into force 90 days after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, with the Depositary Government.

2. For each State which ratifies, accepts or approves the present Convention or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force 90 days after the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

**Article XXIII**  
**Reservations**

1. The provisions of the present Convention shall not be subject to general reservations. Specific reservations may be entered in accordance with the provisions of this Article and Articles XV and XVI.

2. Any State may, on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, enter a specific reservation with regard to:

- (a) any species included in Appendix I, II or III; or
- (b) any parts or derivatives specified in relation to a species included in Appendix III.

3. Until a Party withdraws its reservation entered under the provisions of this Article, it shall be treated as a State not a Party to the present Convention with respect to trade in the particular species or parts or derivatives specified in such reservation.

**Article XXIV**  
**Denunciation**

Any Party may denounce the present Convention by written notification to the Depositary Government at any time. The denunciation shall take effect twelve months after the Depositary Government has received the notification.

**Article XXV**  
**Depositary**

1. The original of the present Convention, in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary Government, which shall transmit certified copies thereof to all States that have signed it or deposited instruments of accession to it.

2. The Depositary Government shall inform all signatory and acceding States and the Secretariat of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of the present Convention, amendments thereto, entry and withdrawal of reservations and notifications of denunciation.

3. As soon as the present Convention enters into force, a certified copy thereof shall be transmitted by the Depositary Government to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized to that effect, have signed the present Convention.

Done at Washington this third day of March, One Thousand Nine Hundred and Seventy-three.

**XXII. člen**  
**Začetek veljavnosti**

1. Ta konvencija začne veljati 90 dni po dnevu deponiranja desete listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu pri vladni depozitarju.

2. Za vsako državo, ki ratificira, sprejme, ali odobri to konvencijo ali k njej pristopi po deponiraju desete listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, začne konvencija veljati 90 dni potem, ko ta država deponira svojo listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

**XXIII. člen**  
**Pridržki**

1. Glede določb te konvencije ni mogoče izražati splošnih pridržkov. Poseben pridržek se lahko da v skladu z določbami tega, XV. in XVI. člena.

2. Vsaka država lahko ob deponiraju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izrazi posebni pridržek glede:

- (a) katere koli vrste iz Dodatka I, II ali III ali
- (b) katerega koli dela ali izdelka določenega v zvezi z vrsto iz Dodatka III.

3. Dokler pogodbenica ne umakne pridržka, ki ga je dala v skladu z določbami tega člena, se pri trgovjanju z vrsto, delom ali izdelkom določenim v pridržku, obravnava kot država, ki ni pogodbenica te konvencije.

**XXIV. člen**  
**Odpoved**

Vsaka pogodbenica lahko kadar koli odpove to konvencijo s pisnim obvestilom vladni depozitarju. Odpoved začne veljati 12 mesecev po tem, ko vlastna depozitar prejme obvestilo.

**XXV. člen**  
**Depozitar**

1. Izvirnik te konvencije v angleškem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno, se deponirajo pri vladni depozitarju, ki overjene kopije izvirnika pošlje vsem državam, ki so jo podpisale ali deponirale listine o pristopu k njej.

2. Vlada depozitar obvešča vse podpisnice in države, ki so k njej pristopile, ter Sekretariat o podpisih, deponiraju listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, začetku veljavnosti te konvencije, njenih spremembah, izražanju in umiku pridržkov ter obvestilih o odpovedi.

3. Takoj ko začne ta konvencija veljati, vlada depozitar pošlje overjen izvod konvencije Sekretariatu Združenih narodov zaradi registracije in objave v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

Da bi to potrdili, so podpisani pooblaščenci, ki so bili za to pravilno pooblaščeni, podpisali to konvencijo.

Sestavljen v Washingtonu tretjega marca leta tisoč devetsto triinsedemdeset.

**AMENDMENT OF THE CONVENTION  
ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED  
SPECIES OF WILD FAUNA  
AND FLORA**

In accordance with Article XVII of the Convention on International Trade in Endangered species of Wild Fauna and Flora, signed in Washington D.C. on 3 March 1973, an extraordinary meeting of the Conference of the Parties was convened in Gaborone (Botswana), on 30 April 1983.

The following Parties were represented: Argentina, Australia, Austria, Bolivia, Botswana, Brazil, Canada, Chile, China, Denmark, Finland, France, Gambia, Federal Republic of Germany, Guyana, India, Indonesia, Israel, Italy, Japan, Kenya, Liberia, Madagascar, Malawi, Malaysia, Mozambique, Nepal, Norway, Pakistan, Papua New Guinea, Peru, Portugal, Rwanda, St. Lucia, Senegal, Seychelles, South Africa, Sri Lanka, Sweden, Switzerland, Thailand, Togo, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United Republic of Cameroon, United States of America, Uruguay and Zambia.

By the requisite two-thirds majority of Parties present and voting, the meeting adopted an amendment to Article XXI of the Convention, which adds, after the words "Depositary Government.", the following 5 paragraphs:

"1. This Convention shall be open for accession by regional economic integration organizations constituted by sovereign States which have competence in respect of the negotiation, conclusion and implementation of international agreements in matters transferred to them by their Member States and covered by this Convention.

2. In their instruments of accession, such organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Depositary Government of any substantial modification in the extent of their competence. Notifications by regional economic integration organizations concerning their competence with respect to matter governed by this Convention and modifications thereto shall be distributed to the Parties by Depositary Government.

3. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to their Member States, which are Parties to the Convention. In such cases the Member States of the organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

4. In the fields of their competence, regional economic integration organizations shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their Member States which are Parties to the Convention. Such organizations shall not exercise their right to vote if their Member States exercise theirs, and vice versa.

5. Any reference to "Party" in the sense used in Article 1(h) of this Convention to "State"/"States" or to "State Party"/"States Parties" to the Convention shall be construed as including a reference to any regional economic integration organizations having competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention."

**SPREMENBA KONVENCIJE  
O MEDNARODNI TRGOVINI Z OGROŽENIMI  
PROSTO ŽIVEČIMI ŽIVALSKIMI IN RASTLINSKIMI  
VRSTAMI**

V skladu s XVII. členom Konvencije o mednarodni trgovini z ogroženimi prosto živečimi živalskimi in rastlinskimi vrstami, podpisane 3. marca 1973 v Washingtonu, D.C., je bilo 30. aprila 1983 sklicano izredno zasedanje Konference pogodbenic v Gaboronu (Bocvana).

Zastopane so bile naslednje pogodbenice: Argentina, Avstralija, Avstrija, Bocvana, Bolivija, Brazilija, Čile, Danska, Finska, Francija, Gambija, Gvajana, Indija, Indonezija, Italija, Izrael, Japonska, Južna Afrika, Kanada, Kenija, Kitajska, Liberija, Madagaskar, Malavi, Malezija, Mozambik, Nepal, Norveška, Pakistan, Papua Nova Gvineja, Peru, Portugalska, Ruanda, Saint Lucia, Senegal, Sejšeli, Šrilanka, Švedska, Švica, Tajska, Togo, Urugvaj, Zambija, Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske, Združene države Amerike, Združena republika Kamerun, Zveza sovjetskih socialističnih republik in Zvezna republika Nemčija.

Na zasedanju so s potrebnim dvotretjinsko večino pogodbenic, ki so bile prisotne in so glasovale, sprejeli spremembo XXI. člena konvencije, ki za besedama "vladi depozitarja" dodaja naslednjih pet odstavkov:

"1. K tej konvenciji lahko pristopijo regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje, ki so jih ustanovile suverene države in ki se lahko pogajajo, sklepajo in izvajajo mednarodne sporazume o zadevah, ki so jih nanje prenesle njihove države članice in so vključene v to konvencijo.

2. V svojih listinah o pristopu take organizacije navedejo obseg svojih pristojnosti v zadevah, ki jih ureja konvencija. Te organizacije obvestijo vlado depozitarja tudi o vsaki bistveni spremembi o obsegu svojih pristojnosti. Obvestila regionalnih organizacij za gospodarsko povezovanje o njihovih pristojnostih v zadevah, ki jih ureja ta konvencija in njene spremembe vlada depozitar razpošije pogodbenicam.

3. Take regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje v okviru svojih pristojnosti uresničujejo pravice in izpolnjujejo obveznosti, ki jih predvideva ta konvencija za njihove države članice, ki so pogodbenice konvencije. V takih primerih države članice organizacije ne morejo uveljavljati teh pravic posamezno.

4. V obsegu svojih pooblastil lahko regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje glasujejo s številom glasov, enakim številu njihovih držav članic, ki so pogodbenice konvencije. Take organizacije ne glasujejo, če glasujejo njeni članice, in obratno.

5. Vsako sklicevanje na "pogodbenico" v smislu pododstavka (h) I. člena te konvencije, "državo/države" ali "državo pogodbenico/države pogodbenice" te konvencije pomeni tudi vsako regionalno organizacijo za gospodarsko povezovanje, ki je pooblaščena za pogajanja, sklepanje in uporabo mednarodnih sporazumov v zadevah vključenih v to konvencijo."

**APPENDICES I AND II**  
**as adopted by the Conference of the Parties,**  
**valid from 18 September 1997**  
**(reprinted with corrections, 30 June 1998)**

**INTERPRETATION**

1. Species included in these appendices are referred to:

- a) by the name of the species; or
- b) as being all of the species included in a higher taxon or designated part thereof.

2. The abbreviation "spp." is used to denote all species of a higher taxon.

3. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.

4. The following abbreviations are used for plant taxa below the level of species:

- a) "ssp." is used to denote subspecies;
- b) "var(s)." is used to denote variety (varieties); and
- c) "fa." is used to denote *forma*.

5. The abbreviation "p.e." is used to denote species that are possibly extinct.

6. An asterisk (\*) placed against the name of a species or higher taxon indicates that one or more geographically separate populations, subspecies or species of that species or taxon are included in Appendix I and are excluded from Appendix II.

7. Two asterisks (\*\*) placed against the name of a species or higher taxon indicate that one or more geographically separate populations, subspecies or species of that species or taxon are included in Appendix II and are excluded from Appendix I.

8. The symbol (-) followed by a number placed against the name of a species or higher taxon denotes that designated geographically separate populations, species, groups of species or families of that species or taxon are excluded from the appendix concerned, as follows:

- 101 Population of West Greenland
- 102 Populations of Bhutan, India, Nepal and Pakistan
- 103 Populations of Botswana, Namibia and Zimbabwe
- 104 Population of Australia
- 105 Populations of *Pecari tajacu* of Mexico and the United States of America
- 106 - Argentina: the population of the Province of Jujuy and the semi-captive populations of the Provinces of Jujuy, Salta, Catamarca, La Rioja and San Juan  
- Bolivia: the populations of the Conservation Units of Mauri-Desaguadero, Ulla Ulla and Lípez-Chichas, with a zero annual export quota  
- Chile: part of the population of Parinacota Province, 1a. Region of Tarapacá  
- Peru: the whole population
- 107 Populations of Afghanistan, Bhutan, India, Myanmar, Nepal and Pakistan
- 108 Cathartidae
- 109 *Melopsittacus undulatus*, *Nymphicus hollandicus* and *Psittacula krameri*
- 110 Population of Argentina
- 111 Population of Ecuador, subject to a zero annual export quota until an annual export quota has been approved by the CITES Secretariat and the IUCN/SSC Crocodile Specialist Group

- 112 Populations of Botswana, Ethiopia, Kenya, Madagascar, Malawi, Mozambique, South Africa, Uganda, the United Republic of Tanzania, Zambia and Zimbabwe  
Apart from ranched specimens, the United Republic of Tanzania will authorize the export of no more than 1100 wild specimens (including 100 hunting trophies) in 1998, 1999 and 2000
- 113 Populations of Australia, Indonesia and Papua New Guinea
- 114 Population of Chile
- 115 All species that are not succulent
- 116 *Aloe vera*; also referenced as *Aloe barbadensis*.

9. The symbol (+) followed by a number placed against the name of a species, subspecies or higher taxon denotes that only designated geographically separate populations of that species, subspecies or taxon are included in the appendix concerned, as follows:

- +201 Populations of Bhutan, India, Nepal and Pakistan
- +202 Populations of Bhutan, China, Mexico and Mongolia
- +203 Populations of Cameroon and Nigeria
- +204 Population of Asia
- +205 Populations of Central and North America
- +206 Populations of Bangladesh, India and Thailand
- +207 Population of India
- +208 Populations of Botswana, Namibia and Zimbabwe
- +209 Population of Australia
- +210 Population of South Africa
- +211 - Argentina: the population of the Province of Jujuy and the semi-captive populations of the Provinces of Jujuy, Salta, Catamarca, La Rioja and San Juan  
- Bolivia: the populations of the Conservation Units of Mauri-Desaguadero, Ulla Ulla and Lípez-Chichas, with a zero annual export quota  
- Chile: part of the population of Parinacota Province, 1a. Region of Tarapacá  
- Peru: the whole population
- +212 Populations of Afghanistan, Bhutan, India, Myanmar, Nepal and Pakistan
- +213 Population of Mexico
- +214 Populations of Algeria, Burkina Faso, Cameroon, the Central African Republic, Chad, Mali, Mauritania, Morocco, the Niger, Nigeria, Senegal and the Sudan
- +215 Population of Seychelles
- +216 Population of Europe, except the area which formerly constituted the Union of Soviet Socialist Republics
- +217 Population of Chile.

10. The symbol (=) followed by a number placed against the name of a species, subspecies or higher taxon denotes that the name of that species, subspecies or taxon shall be interpreted as follows:

- =301 Also referenced as *Phalanger maculatus*
- =302 Includes family Tupaiidae
- =303 Formerly included in family Lemuridae
- =304 Formerly included as subspecies of *Callithrix jacchus*
- =305 Includes generic synonym *Leontideus*
- =306 Formerly included in species *Saguinus oedipus*
- =307 Formerly included in *Alouatta palliata*
- =308 Formerly included as *Alouatta palliata (villosa)*
- =309 Includes synonym *Cercopithecus roloway*
- =310 Formerly included in genus *Papio*

- =311 Includes generic synonym *Simias*
- =312 Includes synonym *Colobus badius kirkii*
- =313 Includes synonym *Colobus badius rufomitratus*
- =314 Includes generic synonym *Rhinopithecus*
- =315 Also referenced as *Presbytis entellus*
- =316 Also referenced as *Presbytis geei* and *Semnopithecus geei*
- =317 Also referenced as *Presbytis pileata* and *Semnopithecus pileatus*
- =318 Includes synonyms *Bradypus boliviensis* and *Bradypus griseus*
- =319 Includes synonym *Priodontes giganteus*
- =320 Includes synonym *Physeter macrocephalus*
- =321 Includes synonym *Eschrichtius glaucus*
- =322 Formerly included in genus *Balaena*
- =323 Formerly included in genus *Dusicyon*
- =324 Includes synonym *Dusicyon fulvipes*
- =325 Includes generic synonym *Fennecus*
- =326 Also referenced as *Selenarctos thibetanus*
- =327 Also referenced as *Aonyx microdon* or *Paraonyx microdon*
- =328 Formerly included in genus *Lutra*
- =329 Formerly included in genus *Lutra*; includes synonyms *Lutra annectens*, *Lutra enudris*, *Lutra incarum* and *Lutra platensis*
- =330 Includes synonym *Eupleres major*
- =331 Also referenced as *Hyaena brunnea*
- =332 Also referenced as *Felis caracal* and *Lynx caracal*
- =333 Formerly included in genus *Felis*
- =334 Also referenced as *Felis pardina* or *Felis lynx pardina*
- =335 Formerly included in genus *Panthera*
- =336 Also referenced as *Equus asinus*
- =337 Formerly included in species *Equus hemionus*
- =338 Also referenced as *Equus caballus przewalskii*
- =339 Also referenced as *Choeropsis liberiensis*
- =340 Also referenced as *Cervus porcinus calamianensis*
- =341 Also referenced as *Cervus porcinus kuhlii*
- =342 Also referenced as *Cervus porcinus annamiticus*
- =343 Also referenced as *Cervus dama mesopotamicus*
- =344 Includes synonym *Bos frontalis*
- =345 Includes synonym *Bos grunniens*
- =346 Includes generic synonym *Novibos*
- =347 Includes generic synonym *Anoa*
- =348 Also referenced as *Damaliscus dorcus dorcus* or *Damaliscus pygargus dorcus*
- =349 Formerly included in species *Naemorhedus goral*
- =350 Also referenced as *Capricornis sumatraensis*
- =351 Includes synonym *Oryx tao*
- =352 Includes synonym *Ovis aries ophion*
- =353 Formerly included as *Ovis vignei* (see also Decisions of the Conference of the Parties directed to the Parties regarding the inclusion of *Ovis vignei vignei* in Appendix I)
- =354 Also referenced as *Rupicapra rupicapra ornata*
- =355 Also referenced as *Pterocnemia pennata*
- =356 Also referenced as *Sula abbotti*
- =357 Also referenced as *Ciconia ciconia boycciana*
- =358 Includes synonyms *Anas chlorotis* and *Anas nesiotis*
- =359 Also referenced as *Anas platyrhynchos laysanensis*
- =360 Probably a hybrid between *Anas platyrhynchos* and *Anas superciliosa*
- =361 Also referenced as *Aquila heliaca adalberti*
- =362 Also referenced as *Chondrohierax wilsonii*
- =363 Also referenced as *Falco peregrinus babylonicus* and *Falco peregrinus pelegrinoides*
- =364 Also referenced as *Crax mitu mitu*
- =365a Formerly included in genus *Aburria*
- =365b Formerly included in genus *Aburria*; also referenced as *Pipile pipile pipile*
- =366 Formerly included in species *Crossoptilon crossoptilon*
- =367 Formerly included in species *Polylelectron malacense*
- =368 Includes synonym *Rheinardia nigrescens*
- =369 Also referenced as *Tricholimnas sylvestris*
- =370 Also referenced as *Choriotis nigriceps*
- =371 Also referenced as *Houbaropsis bengalensis*
- =372 Also referenced as *Amazona dufresniana rhodocorytha*
- =373 Often traded under the incorrect designation *Ara caninde*
- =374 Also referenced as *Cyanoramphus novaezelandiae cookii*
- =375 Also referenced as *Oropsitta diophthalma coxeni*
- =376 Also referenced as *Pezoporus occidentalis*
- =377 Formerly included in species *Psephotus chrysoterygius*
- =378 Also referenced as *Psittacula krameri echo*
- =379 Formerly included in genus *Gallirex*; also referenced as *Tauraco porphyreolophus*
- =380 Also referenced as *Otus gurneyi*
- =381 Also referenced as *Ninox novaeseelandiae rohana*
- =382 Formerly included in genus *Glaucis*
- =383 Includes generic synonym *Ptilolaemus*
- =384 Formerly included in genus *Rhinoplax*
- =385 Also referenced as *Pitta brachyura nymph*
- =386 Also referenced as *Muscicapa rueckii* or *Niltava rueckii*
- =387 Also referenced as *Dasyornis brachypterus longirostris*
- =388 Also referenced as *Meliphaga cassidix*
- =389 Includes generic synonym *Xanthopsar*
- =390 Formerly included in genus *Spinus*
- =391 Also referenced in genus *Damonia*
- =392 Formerly included as *Kachuga tecta tecta*
- =393 Includes generic synonyms *Nicoria* and *Geoemyda* (part)
- =394 Also referenced as *Geochelone elephantopus*; also referenced in genus *Testudo*
- =395 Also referenced in genus *Testudo*
- =396 Also referenced in genus *Aspideretes*
- =397 Formerly included in *Podocnemis* spp.
- =398 Includes Alligatoridae, Crocodylidae and Gavialidae
- =399 Also referenced as *Crocodylus mindorensis*
- =400 Also referenced in genus *Nactus*
- =401 Includes generic synonym *Rhoptropella*
- =402 Formerly included in *Chamaeleo* spp.
- =403 Includes generic synonyms *Calumma* and *Furcifer*
- =404 Includes families Bolyeriidae and Tropidophiidae as subfamilies
- =405 Also referenced as *Constrictor constrictor occidentalis*
- =406 Includes synonym *Python molurus pimbura*
- =407 Includes synonym *Sanzinia manditra*
- =408 Includes synonym *Pseudoboa cloelia*
- =409 Also referenced as *Hydrodynastes gigas*
- =410 Includes synonyms *Naja atra*, *Naja kaouthia*, *Naja oxiana*, *Naja philippinensis*, *Naja samarensis*, *Naja sputatrix* and *Naja sumatrana*
- =411 Includes generic synonym *Megalobatrachus*

- =412 Formerly included in *Nectophrynoidea* spp.
- =413 Formerly included in *Dendrobates* spp.
- =414 Also referenced in genus *Rana*
- =415 *Sensu D'Abrera*
- =416 Includes synonyms *Pandinus africanus* and *Heterometrus roeseli*
- =417 Includes *Aphonopelma albiceps*, *Aphonopelma pallidum* and *Brachypelmides klaasi*
- =418 Also referenced as *Conchodromus dromas*
- =419 Also referenced in genera *Dysnomia* and *Plagiola*
- =420 Includes generic synonym *Proptera*
- =421 Also referenced in genus *Carunculina*
- =422 Also referenced as *Megalonaia nickliniana*
- =423 Also referenced as *Cyrtoniaia tampicoensis tecomatensis* and *Lampsilis tampicoensis tecomatensis*
- =424 Includes generic synonym *Micromya*
- =425 Includes generic synonym *Papuina*
- =426 Includes only the family Helioporidae with one species *Heliopora coerulea*
- =427 Also referenced as *Podophyllum emodi* and *Sinopodophyllum hexandrum*
- =428 Includes generic synonyms *Neogomesia* and *Roseocactus*
- =429 Also referenced in genus *Echinocactus*
- =430 Also referenced in genus *Mammillaria*; includes synonym *Coryphantha densispina*
- =431 Also referenced as *Lobeira macdougallii* and *Nopalxochia macdougallii*
- =432 Also referenced as *Echinocereus lindsayi*
- =433 Also referenced in genera *Cereus* and *Wilcoxia*
- =434 Also referenced in genus *Coryphantha*; includes synonym *Escobaria nelliae*
- =435 Also referenced in genus *Coryphantha*; includes *Escobaria leei* as a subspecies
- =436 Includes synonym *Solisia pectinata*
- =437 Also referenced as *Backebergia militaris*, *Cephalocereus militaris* and *Mitrocereus militaris*; includes synonym *Pachycereus chrysomallus*
- =438 Includes *Pediocactus bradyi* ssp. *despainii* and *Pediocactus bradyi* ssp. *winkleri* and synonyms *Pediocactus despainii* and *Pediocactus winkleri*
- =439 Also referenced in genus *Toumeya*
- =440 Also referenced in genera *Navajoa*, *Toumeya* and *Utahia*; includes *Pediocactus peeblesianus* var. *fickeisenii*
- =441 Also referenced in genera *Echinocactus* and *Utahia*
- =442 Includes generic synonym *Encephalocarpus*
- =443 Includes synonyms *Ancistrocactus tobuschii* and *Ferocactus tobuschii*
- =444 Also referenced in genera *Echinomastus* and *Neolloydia*; includes synonyms *Echinomastus acunensis* and *Echinomastus krausei*
- =445 Includes synonyms *Ferocactus glaucus*, *Sclerocactus brevispinus*, *Sclerocactus wetlandicus* and *Sclerocactus wetlandicus* ssp. *ilseae*
- =446 Also referenced in genera *Echinocactus*, *Echinomastus* and *Neolloydia*

- =447 Also referenced in genera *Coloradoa*, *Echinocactus*, *Ferocactus* and *Pediocactus*
- =448 Also referenced in genera *Echinocactus*, *Mammillaria*, *Pediocactus* and *Tourmeya*
- =449 Also referenced in genera *Echinocactus* and *Ferocactus*
- =450 Also referenced in genus *Pediocactus*
- =451 Includes generic synonyms *Gymnocactus*, *Normanbokea* and *Rapicactus*
- =452 Also referenced as *Saussurea lappa*
- =453 Also referenced as *Euphorbia decaryi* var. *capsaintemariensis*
- =454 Includes *Euphorbia cremerii* fa. *viridifolia* and *Euphorbia cremerii* var. *rakotozafy*
- =455 Includes *Euphorbia cylindrifolia* ssp. *tuberifera*
- =456 Includes *Euphorbia decaryi* vars. *ampanihyensis*, *robinsonii* and *spirosticha*
- =457 Includes *Euphorbia moratii* vars. *antsingiensis*, *bemarahrensis* and *multiflora*
- =458 Also referenced as *Euphorbia capsaintemariensis* var. *tularensis*
- =459 Also referenced as *Engelhardia pterocarpa*
- =460 Includes *Aloe compressa* var. *rugosquamosa* and *Aloe compressa* var. *schistophila*
- =461 Includes *Aloe haworthioides* var. *aurantiaca*
- =462 Includes *Aloe laeta* var. *maniaensis*
- =463 Includes families Apostasiaceae and Cypripediaceae as subfamilies Apostasioideae and Cypripedioideae
- =464 *Anacampseros australiana* and *A. kurtzii* are also referenced in genus *Grahamia*
- =465 Formerly included in *Anacampseros* spp.
- =466 Also referenced as *Sarracenia rubra* ssp. *alabamensis*
- =467 Also referenced as *Sarracenia rubra* ssp. *jonesii*
- =468 Formerly included in ZAMIACEAE spp.
- =469 Includes synonym *Stangeria paradoxa*
- =470 Also referenced as *Taxus baccata* ssp. *wallichiana*
- =471 Includes synonym *Welwitschia bainesii*.

11. The symbol (°) followed by a number placed against the name of a species or higher taxon shall be interpreted as follows:

- ° 601 A zero annual export quota has been established. All specimens shall be deemed to be specimens of species included in Appendix I and the trade in them shall be regulated accordingly
- ° 602 Specimens of the domesticated form are not subject to the provisions of the Convention
- ° 603 Annual export quotas for live specimens and hunting trophies are granted as follows:

Botswana:	5
Namibia:	150
Zimbabwe:	50

The trade in such specimens is subject to the provisions of Article III of the Convention

- ° 604 For the exclusive purpose of allowing: 1) export of hunting trophies for non-commercial purposes; 2) export of live animals to appropriate and acceptable destinations (Namibia: for non-commercial purposes only); 3) export of hides (Zimbabwe only); 4) export of leather goods and ivory carvings for

- non-commercial purposes (Zimbabwe only). No international trade in ivory is permitted before 18 months after the transfer to Appendix II comes into effect (i.e. 18 March 1999). Thereafter, under experimental quotas for raw ivory not exceeding 25.3 tonnes (Botswana), 13.8 tonnes (Namibia) and 20 tonnes (Zimbabwe), raw ivory may be exported to Japan subject to the conditions established in Decision of the Conference of the Parties regarding ivory No. 10.1. All other specimens shall be deemed to be specimens of species included in Appendix I and the trade in them shall be regulated accordingly
- ° 605 For the exclusive purpose of allowing international trade in live animals to appropriate and acceptable destinations and hunting trophies. All other specimens shall be deemed to be specimens of species included in Appendix I and the trade in them shall be regulated accordingly
  - ° 606 For the exclusive purpose of allowing international trade in wool sheared from live vicunas of the populations included in Appendix II (see +211) and in the stock extant at the time of the ninth meeting of the Conference of the Parties (November 1994) in Peru of 3249 kg of wool, and in cloth and items made therefrom, including luxury handicrafts and knitted articles. The reverse side of the cloth must bear the logotype adopted by the range States of the species, which are signatories to the *Convenio para la Conservación y Manejo de la Vicuna*, and the selvages the words "VICUNA-COUNTRY OF ORIGIN", depending on the country of origin. All other specimens shall be deemed to be specimens of species included in Appendix I and the trade in them shall be regulated accordingly
  - ° 607 Fossils are not subject to the provisions of the Convention
  - ° 608 Artificially propagated specimens of the following hybrids and/or cultivars are not subject to the provisions of the Convention:
- Hatiora x graeseri*  
*Schlumbergera x buckleyi*  
*Schlumbergera russelliana x Schlumbergera truncata*  
*Schlumbergera orssichiana x Schlumbergera truncata*  
*Schlumbergera opuntioides x Schlumbergera truncata*  
*Schlumbergera truncata* (cultivars)  
*Gymnocalycium mihanovichii* (cultivars) forms lacking chlorophyll, grafted on the following grafting stocks: *Harrisia 'Jusbertii'*, *Hylocereus trigonus* or *Hylocereus undatus*  
*Opuntia microdasys* (cultivars)
- ° 609 Artificially propagated specimens of cultivars of *Euphorbia trigona* are not subject to the provisions of the Convention
  - ° 610 Seedling or tissue cultures obtained *in vitro*, in solid or liquid media, transported in sterile containers are not subject to the provisions of the Convention
  - ° 611 Artificially propagated specimens of cultivars of *Cyclamen persicum* are not subject to the provisions of the Convention. However, the exemption does not apply to such specimens traded as dormant tubers.

12. In accordance with Article I, paragraph b, subparagraph (iii), of the Convention, the symbol (#) followed by a number placed against the name of a species or higher taxon included in Appendix II designates parts or derivatives which are specified in relation thereto for the purposes of the Convention as follows:

- #1 Designates all parts and derivatives, except:
  - a) seeds, spores and pollen (including pollinia);
  - b) seedling or tissue cultures obtained *in vitro*, in solid or liquid media, transported in sterile containers; and
  - c) cut flowers of artificially propagated plants
- #2 Designates all parts and derivatives, except:
  - a) seeds and pollen;
  - b) seedling or tissue cultures obtained *in vitro*, in solid or liquid media, transported in sterile containers;
  - c) cut flowers of artificially propagated plants; and
  - d) chemical derivatives
- #3 Designates whole and sliced roots and parts of roots, excluding manufactured parts or derivatives such as powders, pills, extracts, tonics, teas and confectionery
- #4 Designates all parts and derivatives, except:
  - a) seeds, except those from Mexican cacti originating in Mexico, and pollen;
  - b) seedling or tissue cultures obtained *in vitro*, in solid or liquid media, transported in sterile containers;
  - c) cut flowers of artificially propagated plants;
  - d) fruits and parts and derivatives thereof of naturalized or artificially propagated plants; and
  - e) separate stem joints (pads) and parts and derivatives thereof of naturalized or artificially propagated plants of the genus *Opuntia* subgenus *Opuntia*
- #5 Designates logs, sawn wood and veneer sheets
- #6 Designates logs, wood-chips and unprocessed broken material
- #7 Designates all parts and derivatives, except:
  - a) seeds and pollen (including pollinia);
  - b) seedling or tissue cultures obtained *in vitro*, in solid or liquid media, transported in sterile containers;
  - c) cut flowers of artificially propagated plants; and
  - d) fruits and parts and derivatives thereof of artificially propagated plants of the genus *Vanilla*
- #8 Designates all parts and derivatives, except:
  - a) seeds and pollen;
  - b) seedling or tissue cultures obtained *in vitro*, in solid or liquid media, transported in sterile containers;
  - c) cut flowers of artificially propagated plants; and
  - finished pharmaceutical products.

13. As none of the species or higher taxa of FLORA included in Appendix I is annotated to the effect that its hybrids shall be treated in accordance with the provisions of Article III of the Convention, this means that artificially propagated hybrids produced from one or more of these species or taxa may be traded with a certificate of artificial propagation, and that seeds and pollen (including pollinia), cut flowers, seedling or tissue cultures obtained *in vitro*, in solid or liquid media, transported in sterile containers of these hybrids are not subject to the provisions of the Convention.

**Convention  
on International Trade  
in Endangered Species of  
Wild Fauna and Flora**

**Appendices / Apéndices / Annexes**

I

II

**FAUNA**

**CHORDATA**

**MAMMALIA**

**MONOTREMATA**

Tachyglossidae

*Zaglossus* spp.

**DASYUROMORPHIA**

Dasyuridae

*Sminthopsis longicaudata*

*Sminthopsis psammophila*

*Thylacinus cynocephalus* p.e.

**Thylacinidae**

**PERAMELEMORPHIA**

Peramelidae

*Chaeropus ecaudatus* p.e.

*Macrotis lagotis*

*Macrotis leucura*

*Perameles bougainville*

**DIPROTODONTIA**

Phalangeridae

*Phalanger orientalis*

*Spilocuscus maculatus* =301

Vombatidae

*Lasiorhinus krefftii*

Macropodidae

*Lagorchestes hirsutus*

*Lagostrophus fasciatus*

*Onychogalea fraenata*

*Onychogalea lunata*

*Bettongia* spp.

*Caloprymnus campestris* p.e.

Potoroidae

*Acerodon* spp. \*

**CHIROPTERA**

Pteropodidae

*Acerodon jubatus*

*Acerodon lucifer* p.e.

*Pteropus* spp. \*

*Pteropus insularis*

*Pteropus mariannus*

*Pteropus molossinus*

*Pteropus phaeocephalus*

*Pteropus pilosus*

*Pteropus samoensis*

*Pteropus tonganus*

**PRIMATES**

Lemuridae

PRIMATES spp. \* =302

Megaladapidae

Cheirogaleidae

Indridae

Daubentonidae

Callithricidae

Lemuridae spp.

Megaladapidae spp. =303

Cheirogaleidae spp.

Indridae spp.

*Daubentonina madagascariensis*

*Callimico goeldii*

*Callithrix aurita* =304

*Callithrix flaviceps* =304

*Leontopithecus* spp. =305

*Saguinus bicolor*

*Saguinus geoffroyi* =306

*Saguinus leucopus*

*Saguinus oedipus*

Cebidae	<i>Alouatta coibensis</i> =307 <i>Alouatta palliata</i> <i>Alouatta pigra</i> =308 <i>Ateles geoffroyi frontatus</i> <i>Ateles geoffroyi panamensis</i> <i>Brachyteles arachnoides</i> <i>Cacajao</i> spp. <i>Chiropotes albinasus</i> <i>Lagothrix flavicauda</i> <i>Saimiri oerstedii</i>
Cercopithecidae	<i>Cercocebus galeritus galeritus</i> <i>Cercopithecus diana</i> =309 <i>Macaca silenus</i> <i>Mandrillus leucophaeus</i> =310 <i>Mandrillus sphinx</i> =310 <i>Nasalis concolor</i> =311 <i>Nasalis larvatus</i> <i>Presbytis potenziani</i> <i>Procolobus pennantii kirkii</i> =312 <i>Procolobus rufomitratus</i> =313 <i>Pygathrix</i> spp. =314 <i>Semnopithecus entellus</i> =315 <i>Trachypithecus geei</i> =316 <i>Trachypithecus pileatus</i> =317
Hylobatidae	Hylobatidae spp.
Hominidae	<i>Gorilla gorilla</i> <i>Pan</i> spp. <i>Pongo pygmaeus</i>
XENARTHRA	
Myrmecophagidae	
Bradypodidae	
Dasypodidae	
	<i>Priodontes maximus</i> =319
PHOLIDOTA	
Manidae	
LAGOMORPHA	
Leporidae	<i>Caprolagus hispidus</i> <i>Romerolagus diazi</i>
RODENTIA	
Sciuridae	<i>Cynomys mexicanus</i>
Muridae	<i>Leporillus conditor</i> <i>Pseudomys paeconis</i> <i>Xeromys myoides</i> <i>Zyzomys pedunculatus</i> <i>Chinchilla</i> spp. ° 602
Chinchillidae	
CETACEA	
Platanistidae	<i>Lipotes vexillifer</i> <i>Platanista</i> spp. <i>Berardius</i> spp. <i>Hyperoodon</i> spp.
Ziphiidae	
Physeteridae	<i>Physeter catodon</i> =320
Delphinidae	<i>Sotalia</i> spp. <i>Sousa</i> spp.
Phocoenidae	<i>Neophocaena phocaenoides</i> <i>Phocoena sinus</i>
Eschrichtiidae	<i>Eschrichtius robustus</i> =321
Balaenopteridae	<i>Balaenoptera acutorostrata</i> ** -101 <i>Balaenoptera borealis</i> <i>Balaenoptera edeni</i> <i>Balaenoptera musculus</i> <i>Balaenoptera physalus</i> <i>Megaptera novaeangliae</i> <i>Balaena mysticetus</i> <i>Eubalaena</i> spp. =322 <i>Caperea marginata</i>
Balaenidae	
Neobalaenidae	

## CARNIVORA

Canidae

*Canis lupus* \*\* +201

*Canis lupus* \* -102  
*Cerdocyon thous* =323  
*Chrysocyon brachyurus*  
*Cuon alpinus*  
*Pseudalopex culpaeus* =323  
*Pseudalopex griseus* =324  
*Pseudalopex gymnocercus* =323

*Speothos venaticus*

*Vulpes cana*  
*Vulpes zerda* =325  
*Ursidae* spp. \*

Ursidae

*Ailuropoda melanoleuca*  
*Ailurus fulgens*  
*Helarctos malayanus*  
*Melursus ursinus*  
*Tremarctos ornatus*  
*Ursus arctos* \*\* +202  
*Ursus arctos isabellinus*  
*Ursus thibetanus* =326

Mustelidae

Lutrinae

*Aonyx congicus* \*\* +203 =327  
*Enhydra lutris nereis*  
*Lontra felina* =328  
*Lontra longicaudis* =329  
*Lontra provocax* =328  
*Lutra lutra*  
*Pteronura brasiliensis*

Lutrinae spp. \*

Mephitinae

Mustelinæ

Viverridae

*Mustela nigripes**Conepatus humboldtii*

*Cryptoprocta ferox*  
*Cynogale bennettii*  
*Eupleres goudotii* =330  
*Fossa fossana*  
*Hemigalus derbyanus*  
*Prionodon linsang*

Hyaenidae

Felidae

*Prionodon pardicolor*

*Parahyaena brunnea* =331  
*Felidae* spp. \* ° 602

*Acinonyx jubatus* ° 603  
*Caracal caracal* \*\* +204 =332  
*Catopuma temminckii* =333  
*Felis nigripes*  
*Herpailurus yaguarondi* \*\* +205 =333  
*Leopardus pardalis* =333  
*Leopardus tigrinus* =333  
*Leopardus wiedii* =333  
*Lynx pardinus* =334  
*Neofelis nebulosa*  
*Oncifelis geoffroyi* =333  
*Oreailurus jacobita* =333  
*Panthera leo persica*  
*Panthera onca*  
*Panthera pardus*  
*Panthera tigris*  
*Pardofelis marmorata* =333  
*Prionailurus bengalensis bengalensis* \*\*  
+206 =333  
*Prionailurus planiceps* =333  
*Prionailurus rubiginosus* \*\* +207 =333  
*Puma concolor coryi* =333  
*Puma concolor costaricensis* =333  
*Puma concolor couguar* =333  
*Uncia uncia* =335

Otariidae	<i>Arctocephalus townsendi</i>	<i>Arctocephalus</i> spp. *
Phocidae	<i>Monachus</i> spp.	<i>Mirounga leonina</i>
PROBOSCIDEA		
Elephantidae	<i>Elephas maximus</i> <i>Loxodonta africana</i> ** -103	<i>Loxodonta africana</i> * +208 ° 604
SIRENIA		
Dugongidae	<i>Dugong dugon</i> ** -104	<i>Dugong dugon</i> * +209
Trichechidae	<i>Trichechus inunguis</i> <i>Trichechus manatus</i>	<i>Trichechus senegalensis</i>
PERISSODACTYLA		
Equidae	<i>Equus africanus</i> =336 <i>Equus grevyi</i>	<i>Equus hemionus</i> *
	<i>Equus hemionus hemionus</i>	<i>Equus kiang</i> =337 <i>Equus onager</i> * =337
	<i>Equus onager khur</i> =337 <i>Equus przewalskii</i> =338	<i>Equus zebra hartmannae</i>
Tapiridae	<i>Equus zebra zebra</i> Tapiridae spp. **	<i>Tapirus terrestris</i>
Rhinocerotidae	Rhinocerotidae spp. **	<i>Ceratotherium simum simum</i> * +210 ° 605
ARTIODACTYLA		
Suidae	<i>Babirousa babyrussa</i> <i>Sus salvianus</i>	Tayassuidae spp. * -105
Tayassuidae	<i>Catagonus wagneri</i>	
Hippopotamidae		
Camelidae	<i>Vicugna vicugna</i> ** -106	<i>Hexaprotodon liberiensis</i> = 339
Moschidae	<i>Moschus</i> spp. ** +212	<i>Hippopotamus amphibius</i>
Cervidae	<i>Axis calamianensis</i> =341 <i>Axis kuhlii</i> =342 <i>Axis porcinus annamiticus</i> =340 <i>Blastocerus dichotomus</i> <i>Cervus duvaucelii</i>	<i>Lama guanicoe</i> <i>Vicugna vicugna</i> * +211 ° 606 <i>Moschus</i> spp. * -107
	<i>Cervus elaphus hanglu</i> <i>Cervus eldi</i>	<i>Cervus elaphus bactrianus</i>
	<i>Dama mesopotamica</i> =343 <i>Hippocamelus</i> spp. <i>Megamuntiacus vuquanghensis</i> <i>Muntiacus crinifrons</i> <i>Ozotoceros bezoarticus</i>	
	<i>Pudu puda</i> <i>Antilocapra americana</i> +213 <i>Addax nasomaculatus</i>	<i>Pudu mephistophiles</i>
Antilocapridae	<i>Bos gaurus</i> =344 <i>Bos mutus</i> =345 ° 602 <i>Bos sauveli</i> =346 <i>Bubalus depressicornis</i> =347 <i>Bubalus mindorensis</i> =347 <i>Bubalus quarlesi</i> =347	<i>Ammotragus lervia</i> <i>Bison bison athabascae</i>
Bovidae	<i>Capra falconeri</i>	<i>Budorcas taxicolor</i>
	<i>Cephalophus jentinki</i>	<i>Cephalophus dorsalis</i>
		<i>Cephalophus monticola</i>

Bovidae (cont.)

*Cephalophus ogilbyi*  
*Cephalophus silvicultor*  
*Cephalophus zebra*  
*Damaliscus pygargus pygargus*  
=348

*Gazella dama*  
*Hippotragus niger variani*  
*Naemorhedus baileyi* =349  
*Naemorhedus caudatus* =349  
*Naemorhedus goral*  
*Naemorhedus sumatraensis* =350  
*Oryx dammah* =351  
*Oryx leucoryx*  
*Ovis ammon hodgsonii*  
*Ovis ammon nigrimontana*  
*Ovis orientalis ophion* =352  
*Ovis vignei vignei* =353  
*Pantholops hodgsonii*  
*Pseudoryx nghetinhensis*  
*Rupicapra pyrenaica ornata* =354

*Kobus leche**Ovis ammon* \**Ovis canadensis* +213*Saiga tatarica*AVES

## STRUTHIONIFORMES

Struthionidae  
RHEIFORMES  
Rheidae

*Struthio camelus* +214*Rhea americana*

## TINAMIFORMES

Tinamidae

## SPHENISCIFORMES

Spheniscidae

*Rhea pennata* =355*Spheniscus demersus*

## PODICIPEDIFORMES

Podicipedidae

## PROCELLARIIFORMES

Diomedeidae

## PELECANIFORMES

Pelecanidae

Sulidae

Fregatidae

## CICONIIFORMES

Balaenicipitidae

Ciconiidae

*Podilymbus gigas**Diomedea albatrus**Pelecanus crispus**Papasula abbotti* =356*Fregata andrewsi**Ciconia boyciana* =357*Balaeniceps rex**Ciconia nigra*

Threskiornithidae

*Jabiru mycteria*  
*Mycteria cinerea**Eudocimus ruber*  
*Geronticus calvus*

Phoenicopteridae

*Geronticus eremita*  
*Nipponia nippon**Platalea leucorodia*  
Phoenicopteridae spp.

## ANSERIFORMES

Anatidae

*Anas aucklandica* =358*Anas bernieri**Anas formosa**Anas laysanensis* =359*Anas oustaleti* =360*Branta canadensis leucopareia**Branta ruficollis**Branta sandvicensis**Cairina scutulata**Coscoroba coscoroba**Cygnus melanocorypha**Dendrocygna arborea**Oxyura leucocephala**Rhodonessa caryophyllacea* p.e.

## FALCONIFORMES

Cathartidae

*Gymnogyps californianus**Vultur gryphus*

Accipitridae

*Aquila adalberti* =361*Aquila heliaca**Chondrohierax uncinatus wilsonii* =362*Haliaeetus albicilla**Haliaeetus leucocephalus**Harpia harpyja**Pithecopaga jefferyi*

Falconidae

*Falco araea**Falco jugger**Falco newtoni* \*\* +215*Falco pelegrinoides* =363*Falco peregrinus**Falco punctatus**Falco rusticolus**Sarkidiornis melanotos*

FALCONIFORMES spp. \* -108

## GALLIFORMES

Megapodiidae

*Macrocephalon maleo*

Cracidae

*Crax blumenbachii**Mitu mitu* =364*Oreophasis derbianus**Penelope albipennis**Pipile jacutinga* =365a*Pipile pipile* =365b

Phasianidae

*Catreus wallichii**Colinus virginianus ridgwayi**Crossoptilon crossoptilon**Crossoptilon harmani* =366*Crossoptilon mantchuricum**Argusianus argus**Lophophorus impejanus**Lophophorus lhuysii**Lophophorus sclateri**Lophura edwardsi**Lophura imperialis**Lophura swinhoii**Gallus sonneratii**Ithaginis cruentus**Pavo muticus**Polyplectron bicalcaratum*

	<i>Polyplectron emphanum</i>	
		<i>Polyplectron germaini</i> <i>Polyplectron malacense</i> <i>Polyplectron schleiermacheri</i> =367
	<i>Rheinardia ocellata</i> =368	
	<i>Syrmaticus ellioti</i>	
	<i>Syrmaticus humiae</i>	
	<i>Syrmaticus mikado</i>	
	<i>Tetraogallus caspius</i>	
	<i>Tetraogallus tibetanus</i>	
	<i>Tragopan blythii</i>	
	<i>Tragopan caboti</i>	
	<i>Tragopan melanocephalus</i>	
	<i>Tympanuchus cupido attwateri</i>	
GRUIFORMES		
Gruidae		Gruidae spp. *
	<i>Grus americana</i>	
	<i>Grus canadensis nesiotes</i>	
	<i>Grus canadensis pulla</i>	
	<i>Grus japonensis</i>	
	<i>Grus leucogeranus</i>	
	<i>Grus monacha</i>	
	<i>Grus nigricollis</i>	
	<i>Grus vipio</i>	
Rallidae	<i>Gallirallus sylvestris</i> =369	
Rhynochetidae	<i>Rhynochetos jubatus</i>	
Otididae		Otididae spp. *
	<i>Ardeotis nigriceps</i> =370	
	<i>Chlamydots undulata</i>	
	<i>Eupodotis bengalensis</i> =371	
CHARADRIIFORMES		
Scolopacidae	<i>Numenius borealis</i>	
	<i>Numenius tenuirostris</i>	
	<i>Tringa guttifer</i>	
Laridae	<i>Larus relictus</i>	
COLUMBIFORMES		
Columbidae	<i>Caloenas nicobarica</i>	
	<i>Ducula mindorensis</i>	
		<i>Gallicolumba luzonica</i>
PSITTACIFORMES		<i>Goura</i> spp.
Psittacidae		PSITTACIFORMES spp. * -109
	<i>Amazona arausiaca</i>	
	<i>Amazona barbadensis</i>	
	<i>Amazona brasiliensis</i>	
	<i>Amazona guildingii</i>	
	<i>Amazona imperialis</i>	
	<i>Amazona leucocephala</i>	
	<i>Amazona pretrei</i>	
	<i>Amazona rhodocorytha</i> =372	
	<i>Amazona tucumana</i>	
	<i>Amazona versicolor</i>	
	<i>Amazona vinacea</i>	
	<i>Amazona viridigenalis</i>	
	<i>Amazona vittata</i>	
	<i>Anodorhynchus</i> spp.	
	<i>Ara ambiguus</i>	
	<i>Ara glaucogularis</i> =373	
	<i>Ara macao</i>	
	<i>Ara maracana</i>	
	<i>Ara militaris</i>	
	<i>Ara rubrogenys</i>	
	<i>Aratinga guarouba</i>	
	<i>Cacatua goffini</i>	
	<i>Cacatua haematuropygia</i>	
	<i>Cacatua moluccensis</i>	
	<i>Cyanopsitta spixii</i>	

	<i>Cyanoramphus auriceps forbesi</i>	
	<i>Cyanoramphus cookii</i> =374	
	<i>Cyanoramphus novaeseelandiae</i>	
	<i>Cyclopsitta diophthalma coxeni</i> =375	
	<i>Eos histrio</i>	
	<i>Geopsittacus occidentalis</i> p.e. =376	
	<i>Neophema chrysogaster</i>	
	<i>Ognorhynchus icterotis</i>	
	<i>Pezoporus wallicus</i>	
	<i>Pionopsitta pileata</i>	
	<i>Probosciger aterrimus</i>	
	<i>Psephotus chrysopterygius</i>	
	<i>Psephotus dissimilis</i> =377	
	<i>Psephotus pulcherrimus</i> p.e.	
	<i>Psittacula echo</i> =378	
	<i>Pyrrhura cruentata</i>	
	<i>Rhynchositta</i> spp.	
	<i>Strigops habroptilus</i>	
	<i>Vini ultramarina</i>	
CUCULIFORMES		
Musophagidae		<i>Musophaga porphyreolophia</i> =379
STRIGIFORMES		<i>Tauraco</i> spp.
Tytonidae		STRIGIFORMES spp. *
Strigidae		
APODIFORMES		
Trochilidae		Trochilidae spp. *
TROGONIFORMES		
Trogonidae	<i>Tyto soumagnei</i>	
CORACIFORMES	<i>Athene bleewitti</i>	
Bucerotidae	<i>Mimizuku gurneyi</i> =380	
	<i>Ninox novaeseelandiae undulata</i> =381	
	<i>Ninox squamipila natalis</i>	
PICIFORMES		
Ramphastidae	<i>Ramphodon dohrnii</i> =382	
	<i>Pharomachrus mocinno</i>	
	<i>Aceros nipalensis</i>	
	<i>Aceros subruficollis</i>	Aceros spp. *
	<i>Buceros bicornis</i>	
	<i>Buceros vigil</i> =384	Anorrhinus spp. =383
		<i>Anthracoceros</i> spp.
		<i>Buceros</i> spp. *
		<i>Penelopides</i> spp.
		<i>Pteroglossus aracari</i>
		<i>Pteroglossus viridis</i>
		<i>Ramphastos sulfuratus</i>
		<i>Ramphastos toco</i>
		<i>Ramphastos tucanus</i>
		<i>Ramphastos vitellinus</i>
PASSERIFORMES		
Cotingidae	<i>Campephilus imperialis</i>	
	<i>Dryocopus javensis richardsi</i>	
	<i>Cotinga maculata</i>	
	<i>Xipholena atropurpurea</i>	
Pittidae	<i>Pitta gurneyi</i>	
	<i>Pitta kochi</i>	
Atrichornithidae	<i>Atrichornis clamosus</i>	
Hirundinidae	<i>Pseudochelidon sirintarae</i>	
Pycnonotidae		<i>Pitta nymphula</i> =385
		<i>Pycnonotus zeylanicus</i>

Muscicapidae	<i>Dasyornis broadbenti litoralis</i> p.e. <i>Dasyornis longirostris</i> =387	<i>Cyornis ruckii</i> =386
Zosteropidae	<i>Picathartes gymnocephalus</i>	<i>Leiothrix argentauris</i>
Meliphagidae	<i>Picathartes oreas</i>	<i>Leiothrix lutea</i>
Emberizidae	<i>Zosterops albogularis</i> <i>Lichenostomus melanops cassidix</i> =388	<i>Liocichla omeiensis</i>
Icteridae	<i>Agelaius flavius</i> =389	<i>Gubernatrix cristata</i>
Fringillidae	<i>Carduelis cucullata</i> =390	<i>Paroaria capitata</i>
Estrildidae		<i>Paroaria coronata</i>
Sturnidae	<i>Leucopsar rothschildi</i>	<i>Tangara fastuosa</i>
Paradisaeidae		
<b>REPTILIA</b>		
TESTUDINATA		
Dermatemydidae	<i>Batagur baska</i>	<i>Dermatemys mawii</i>
Emydidae	<i>Clemmys muhlenbergi</i> <i>Geoclemmys hamiltonii</i> =391 <i>Kachuga tecta</i> =392 <i>Melanochelys tricarinata</i> =393 <i>Morenia ocellata</i>	<i>Callagur borneoensis</i> <i>Clemmys insculpta</i>
Testudinidae	<i>Terrapene coahuila</i>	<i>Terrapene</i> spp. *
	<i>Geoche lone nigra</i> =394 <i>Geoche lone radiata</i> =395 <i>Geoche lone yniphora</i> =395 <i>Gopherus flavomarginatus</i> <i>Psammobates geometricus</i> =395 <i>Testudo kleinmanni</i>	Testudinidae spp. *
Cheloniidae	<i>Cheloniidae</i> spp.	
Dermochelyidae	<i>Dermochelys coriacea</i>	
Trionychidae	<i>Trionyx ater</i> =396 <i>Trionyx gangeticus</i> =396 <i>Trionyx hurum</i> =396 <i>Trionyx nigricans</i> =396	<i>Lissemys punctata</i>
Pelomedusidae		
Chelidae	<i>Pseudemysdura umbrina</i>	<i>Erymnochelys madagascariensis</i> =397
CROCODYLIA	<i>Alligator sinensis</i>	<i>Peltocephalus dumeriliana</i> =397
Alligatoridae	<i>Caiman crocodilus apaporiensis</i> <i>Caiman latirostris</i> ** -110 <i>Melanosuchus niger</i> ** -111	<i>Podocnemis</i> spp.
		CROCODYLIA spp. * =398

Crocodylidae	<i>Crocodylus acutus</i> <i>Crocodylus cataphractus</i> <i>Crocodylus intermedius</i> <i>Crocodylus moreletii</i> <i>Crocodylus niloticus</i> ** -112 <i>Crocodylus novaeguineae mindorensis</i> =399 <i>Crocodylus palustris</i> <i>Crocodylus porosus</i> ** -113 <i>Crocodylus rhombifer</i> <i>Crocodylus siamensis</i> <i>Osteolaemus tetraspis</i> <i>Tomistoma schlegelii</i> <i>Gavialis gangeticus</i>
Gavialidae	
RHYNCHOCEPHALIA	
Sphenodontidae	<i>Sphenodon</i> spp.
SAURIA	
Gekkonidae	
Agamidae	
Chamaeleonidae	
Iguanidae	<i>Brachylophus</i> spp.  <i>Cyclura</i> spp.
Lacertidae	<i>Sauromalus varius</i> <i>Gallotia simonyi</i>
Cordylidae	
Teciidae	
Scincidae	
Xenosauridae	
Helodermatidae	
Varanidae	<i>Varanus bengalensis</i> <i>Varanus flavescens</i> <i>Varanus griseus</i> <i>Varanus komodoensis</i>
SERPENTES	
Boidae	<i>Acrantophis</i> spp. <i>Boa constrictor occidentalis</i> =405 <i>Bolyeria multocarinata</i> <i>Casarea dussumieri</i> <i>Epicrates inornatus</i> <i>Epicrates monensis</i> <i>Epicrates subflavus</i> <i>Python molurus molurus</i> =406 <i>Sanzinia madagascariensis</i> =407
Colubridae	<i>Boidae</i> spp. * =404
Elapidae	
Viperidae	<i>Vipera ursinii</i> +216
	<i>Clelia clelia</i> =408 <i>Cyclagras gigas</i> =409 <i>Elachistodon westermannii</i> <i>Ptyas mucosus</i> <i>Hoplocephalus bungaroides</i> <i>Naja naja</i> =410 <i>Ophiophagus hannah</i>  <i>Vipera wagneri</i>

AMPHIBIA

## CAUDATA

Ambystomidae

*Ambystoma dumerilii*  
*Ambystoma mexicanum*

Cryptobranchidae

*Andrias* spp. =411

## ANURA

Bufonidae

*Altiphrynoides* spp. =412  
*Atelopus varius zeteki*  
*Bufo periglenes**Bufo retiformis**Bufo superciliaris*  
*Nectophrynoides* spp.  
*Nimbaphrynoides* spp. =412  
*Spinophrynoides* spp. =412Myobatrachidae  
Dendrobatidae*Rheobatrachus* spp.  
*Allobates* spp. =413  
*Dendrobates* spp.  
*Epipedobates* spp. =413  
*Minyobates* spp. =413  
*Phobobates* spp. =413  
*Phyllobates* spp.  
*Mantella aurantiaca*  
*Euphlyctis hexadactylus* =414  
*Hoplobatrachus tigerinus* =414

Ranidae

Microhylidae

*Dyscophus antongili*PISCES

## CERATODONTIFORMES

Ceratodontidae

*Neoceratodus forsteri*

## COELACANTHIFORMES

Latimeriidae

*Latimeria chalumnae*

## ACIPENSERIFORMES

Acipenseridae

*Acipenser brevirostrum*

ACIPENSERIFORMES spp. \*

*Acipenser sturio**Acipenser oxyrinchus*

Polyodontidae

*Polyodon spathula*

## OSTEOGLOSSIFORMES

Osteoglossidae

*Arapaima gigas*

## CYPRINIFORMES

Cyprinidae

*Caecobarbus geertsi*

Catostomidae

*Scleropages formosus*

## SILURIFORMES

*Probarbus jullieni*  
*Chasmistes cujus*

Pangasiidae

*Pangasianodon gigas*

## PERCIFORMES

*Cynoscion macdonaldi*

Sciaenidae

**ARTHROPODA**INSECTA

## LEPIDOPTERA

Papilionidae

*Bhutanitis* spp.  
*Ornithoptera* spp. \* =415*Ornithoptera alexandrae*  
*Papilio chikae*  
*Papilio homerus*  
*Papilio hospiton**Parnassius apollo*  
*Teinopalpus* spp.  
*Trogonoptera* spp. =415  
*Troides* spp. =415

**ARACHNIDA**

SCORPIONES  
Scorpionidae

*Pandinus dictator*  
*Pandinus gambiensis*  
*Pandinus imperator* =416

ARANAE  
Theraphosidae

*Brachypelma* spp. =417

**ANNELIDA****HIRUDINOIDEA**

ARHYNCHOBELLAE  
Hirudinidae

*Hirudo medicinalis*

**MOLLUSCA****BIVALVIA**

VENEROIDA  
Tridacnidae  
UNIONOIDA  
Unionidae

*Conradilla caelata*

Tridacnidae spp.

*Dromus dromas* =418  
*Epioblasma curtisi* =419  
*Epioblasma florentina* =419  
*Epioblasma sampsoni* =419  
*Epioblasma sulcata perobliqua* =419  
*Epioblasma torulosa gubernaculum*  
=419

*Cyprogenia aberti*

*Epioblasma torulosa torulosa* =419  
*Epioblasma turgidula* =419  
*Epioblasma walkeri* =419  
*Fusconaia cuneolus*  
*Fusconaia edgariana*  
*Lampsilis higginsii*  
*Lampsilis orbiculata orbiculata*  
*Lampsilis satur*  
*Lampsilis virescens*  
*Plethobasus cicatricosus*  
*Plethobasus cooperianus*

*Epioblasma torulosa rangiana*  
=419

*Pleurobema plenum*  
*Potamilus capax* =420  
*Quadrula intermedia*  
*Quadrula sparsa*  
*Toxolasma cylindrella* =421  
*Unio nickliniana* =422  
*Unio tampicoensis tecumensis* =423  
*Villosa trabalis* =424

*Pleurobema clava*

**GASTROPODA**

STYLOMMAТОPHORA  
Achatinellidae  
Camaenidae  
MESOGASTROPODA  
Strombidae

*Achatinella* spp.

*Papustyla pulcherrima* =425  
*Strombus gigas*

**CNIDARIA**ANTHOZOA

COENOTHECALIA  
STOLONIFERA  
Tubiporidae  
ANTIPATHARIA  
SCLERACTINIA

COENOTHECALIA spp. =426 °607  
Tubiporidae spp. ° 607  
ANTIPATHARIA spp.  
SCLERACTINIA spp. ° 607

HYDROZOA

MILLEPORINA  
Milleporidae  
STYLASTERINA  
Styasteridae

Milleporidae spp. ° 607  
Styasteridae spp. ° 607

**F L O R A**

## AGAVACEAE

*Agave arizonica*  
*Agave parviflora*

*Agave victoriae-reginae* #1

## AMARYLLIDACEAE

*Nolina interrata*

*Galanthus* spp. #1  
*Sternbergia* spp. #1  
*Pachypodium* spp. \* #1

## APOCYNACEAE

*Pachypodium ambongense*  
*Pachypodium baronii*  
*Pachypodium decaryi*

*Rauvolfia serpentina* #2  
*Panax quinquefolius* #3  
*Araucaria araucana* \* -114 #1  
*Ceropegia* spp. #1  
*Frerea indica* #1  
*Podophyllum hexandrum*  
=427 #2  
*Tillandsia harrisii* #1  
*Tillandsia kammii* #1  
*Tillandsia kautskyi* #1  
*Tillandsia mauryana* #1  
*Tillandsia sprengeliana* #1  
*Tillandsia sucrei* #1  
*Tillandsia xerographica* #1  
*Byblis* spp. #1  
CACTACEAE spp. \* ° 608 #4

## ARALIACEAE

*Araucaria araucana* \*\* +217

## ARAUCARIACEAE

## ASCLEPIADACEAE

## BERBERIDACEAE

## BROMELIACEAE

BYBLIDACEAE  
CACTACEAE

*Ariocarpus* spp. =428  
*Astrophytum asterias* =429  
*Aztekium ritteri*  
*Coryphantha werdermannii* =430  
*Discocactus* spp.  
*Disocactus macdougallii* =431  
*Echinocereus ferreiranus*  
ssp. *lindsayi* =432  
*Echinocereus schmollii* =433  
*Escobaria minima* =434  
*Escobaria sneedii* =435  
*Mammillaria pectinifera* =436  
*Mammillaria solisioides*  
*Melocactus conoideus*  
*Melocactus deinacanthus*  
*Melocactus glaucescens*  
*Melocactus paucispinus*  
*Obregonia denegrii*

CACTACEAE (cont.)	<i>Pachycereus militaris</i> =437 <i>Pediocactus bradyi</i> =438 <i>Pediocactus knowltonii</i> =439 <i>Pediocactus paradisei</i> <i>Pediocactus peeblesianus</i> =440 <i>Pediocactus sileri</i> =441 <i>Pelecyphora</i> spp. =442 <i>Sclerocactus brevihamatus</i> ssp. <i>tobuschii</i> =443 <i>Sclerocactus erectocentrus</i> =444 <i>Sclerocactus glaucus</i> =445 <i>Sclerocactus mariposensis</i> =446 <i>Sclerocactus mesae-verdae</i> =447 <i>Sclerocactus papyracanthus</i> =448 <i>Sclerocactus pubispinus</i> =449 <i>Sclerocactus wrightiae</i> =450 <i>Strombocactus</i> spp. <i>Turbinicarpus</i> spp. =451 <i>Uebelmannia</i> spp.	
CARYOCARACEAE		<i>Caryocar costaricense</i> #1
CEPHALOTACEAE		<i>Cephalotus follicularis</i> #1
COMPOSITAE (ASTERACEAE)	<i>Saussurea costus</i> =452	
CRASSULACEAE	<i>Dudleya stolonifera</i> <i>Dudleya traskiae</i> <i>Fitzroya cupressoides</i> <i>Pilgerodendron uviferum</i>	
CUPRESSACEAE	<i>Cycas beddomei</i>	
CYATHEACEAE		<i>CYATHEACEAE</i> spp. #1
CYCADACEAE		<i>CYCADACEAE</i> spp. * #1
DIAPENSIACEAE		
DICKSONIACEAE		<i>Shortia galacifolia</i> #1
DIDIEREACEAE		<i>DICKSONIACEAE</i> spp. #1
DIOSCOREACEAE		<i>DIDIEREACEAE</i> spp. #1
DROSERACEAE		<i>Dioscorea deltoidea</i> #1
ERICACEAE		<i>Dionaea muscipula</i> #1
EUPHORBIACEAE		<i>Kalmia cuneata</i> #1
		<i>Euphorbia</i> spp. * -115 ° 609 #1
	<i>Euphorbia ambovombensis</i> <i>Euphorbia capsaintemariensis</i> =453 <i>Euphorbia cremersii</i> =454 <i>Euphorbia cylindrifolia</i> =455 <i>Euphorbia decaryi</i> =456 <i>Euphorbia francoisii</i> <i>Euphorbia moratii</i> =457 <i>Euphorbia parvicyathophora</i> <i>Euphorbia quartziticola</i> <i>Euphorbia tulearensis</i> =458	
FOUQUIERIACEAE		<i>Fouquieria columnaris</i> #1
JUGLANDACEAE		
LEGUMINOSAE		<i>Oreomunnea pterocarpa</i> =459 #1
(FABACEAE)	<i>Fouquieria fasciculata</i> <i>Fouquieria purpusii</i>	
LILIACEAE	<i>Dalbergia nigra</i>	
		<i>Pericopsis elata</i> #5
		<i>Platymiscium pleiostachyum</i> #1
		<i>Pterocarpus santalinus</i> #6
		<i>Aloe</i> spp. * -116 #1
	<i>Aloe albida</i> <i>Aloe albiflora</i> <i>Aloe alfredii</i> <i>Aloe bakeri</i> <i>Aloe bellatula</i> <i>Aloe calcairophila</i> <i>Aloe compressa</i> =460 <i>Aloe delphinensis</i> <i>Aloe descoingsii</i> <i>Aloe fragilis</i>	

	<i>Aloe haworthioides</i> =461 <i>Aloe helenae</i> <i>Aloe laeta</i> =462 <i>Aloe parallelifolia</i> <i>Aloe parvula</i> <i>Aloe pillansii</i> <i>Aloe polyphylla</i> <i>Aloe rauhii</i> <i>Aloe suzannae</i> <i>Aloe thornicroftii</i> <i>Aloe versicolor</i> <i>Aloe vossii</i>	
MELIACEAE		<i>Swietenia humilis</i> #1
NEPENTHACEAE		<i>Swietenia mahagoni</i> #5 <i>Nepenthes</i> spp. * #1
ORCHIDACEAE	<i>Nepenthes khasiana</i> <i>Nepenthes rajah</i>	ORCHIDACEAE spp. * =463 #7
PALMAE (ARECACEAE)	<i>Cattleya trianaei</i> ° 610 <i>Dendrobium cruentum</i> ° 610 <i>Laelia jongheana</i> ° 610 <i>Laelia lobata</i> ° 610 <i>Paphiopedilum</i> spp. ° 610 <i>Peristeria elata</i> ° 610 <i>Phragmipedium</i> spp. ° 610 <i>Renanthera imschootiana</i> ° 610 <i>Vanda coerulea</i> ° 610	<i>Chrysalidocarpus</i> <i>decipiens</i> #1 <i>Neodypsis decaryi</i> #1
PINACEAE	<i>Abies guatemalensis</i>	
PODOCARPACEAE	<i>Podocarpus parlatorei</i>	
PORTULACACEAE		
PRIMULACEAE		
PROTEACEAE		
RANUNCULACEAE		
ROSACEAE		
RUBIACEAE		
SARRACENIACEAE	<i>Balmea stormiae</i>	
SCROPHULARIACEAE		
STANGERIACEAE		
TAXACEAE		
THYMELEACEAE		
(AQUILARIACEAE)		
VALERIANACEAE		
WELWITSCHIACEAE	<i>Sarracenia alabamensis</i> ssp. <i>alabamensis</i> =466 <i>Sarracenia jonesii</i> =467 <i>Sarracenia oreophila</i>	
ZAMIACEAE	<i>Stangeria eriopus</i> =469	
ZINGIBERACEAE	<i>Ceratozamia</i> spp. <i>Chigua</i> spp. <i>Encephalartos</i> spp. <i>Microcycas calocoma</i>	
ZYGOPHYLLACEAE		<i>Hedychium philippinense</i> #1 <i>Guaiacum officinale</i> #1 <i>Guaiacum sanctum</i> #1

## APPENDIX III

valid from 29 April 1999

## INTERPRETATION

1. References to taxa higher than species are for the purpose of information or classification only.

2. The symbol (+) followed by a number placed against the name of a species denotes that only designated geographically separate populations of that species are included in Appendix III as follows:

- +218 Population of the species in Bolivia
- +219 Population of the species in Brazil
- +220 All populations of the species in the Americas
- +221 Population of the species in Mexico.

3. The symbol (=) followed by a number placed against the name of a species denotes that the name of that species shall be interpreted as follows:

- =472 Also referenced as *Vampyrops lineatus*
- =473 Formerly included as *Tamandua tetradactyla* (in part)
- =474 Includes synonym *Cabassous gymnurus*
- =475 Includes generic synonym *Coendou*
- =476 Includes generic synonym *Cuniculus*
- =477 Includes synonym *Vulpes vulpes leucopus*
- =478 Formerly included as *Nasua nasua*
- =479 Includes synonym *Galictis allamandi*
- =480 Formerly included in *Martes flavigula*
- =481 Includes generic synonym *Viverra*
- =482 Formerly included as *Viverra megaspila*
- =483 Formerly included as *Herpestes auropunctatus*
- =484 Formerly included as *Herpestes fuscus*
- =485 Formerly included as *Bubalus bubalis* (domesticated form)
- =486 Also referenced as *Boocercus eurycerus*; includes generic synonym *Taurotragus*
- =487 Also referenced as *Ardeola ibis*
- =488 Also referenced as *Egretta alba* and *Ardea alba*
- =489 Also referenced as *Hagedashia hagedash*
- =490 Also referenced as *Lampribis rara*
- =491 Also referenced as *Spatula clypeata*
- =492 Also referenced as *Nyroca nyroca*
- =493 Includes synonym *Dendrocygna fulva*
- =494 Also referenced as *Cairina hartlaubii*
- =495 Also referenced as *Crax pauxi*
- =496 Formerly included as *Arborophila brunneopectus* (in part)
- =497 Also referenced as *Turturoena iriditorques*; formerly included as *Columba malherbii* (in part)
- =498 Also referenced as *Nesoenas mayeri*
- =499 Formerly included as *Treron australis* (in part)
- =500 Also referenced as *Calopelia brehmeri*; includes synonym *Calopelia puella*
- =501 Also referenced as *Tympanistria tympanistria*

- =502 Also referenced as *Tchitrea bourbonnensis*
- =503 Formerly included as *Serinus gularis* (in part)
- =504 Also referenced as *Estrilda subflava* or *Sporaeginthus subflavus*
- =505 Formerly included as *Lagonosticta larvata* (in part)
- =506 Includes generic synonym *Spermestes*
- =507 Also referenced as *Euodice cantans*; formerly included as *Lonchura malabarica* (in part)
- =508 Also referenced as *Hypargos nitidulus*
- =509 Formerly included as *Parmoptila woodhousei* (in part)
- =510 Includes synonyms *Pyrenestes frommi* and *Pyrenestes rothschildi*
- =511 Also referenced as *Estrilda bengala*
- =512 Also referenced as *Malimbus rubriceps* or *Anaplectes melanotis*
- =513 Also referenced as *Coliuspasser ardens*
- =514 Formerly included as *Euplectes orix* (in part)
- =515 Also referenced as *Coliuspasser macrourus*
- =516 Also referenced as *Ploceus superciliosus*
- =517 Includes synonym *Ploceus nigiceps*
- =518 Also referenced as *Sitagra luteola*
- =519 Also referenced as *Sitagra melanocephala*
- =520 Formerly included as *Ploceus velatus*
- =521 Also referenced as *Hypochera chalybeata*; includes synonyms *Vidua amauropyteryx*, *Vidua centralis*, *Vidua neumanni*, *Vidua okavangoensis* and *Vidua ultramarina*
- =522 Formerly included as *Vidua paradisaea* (in part)
- =523 Also referenced as *Pelusios subniger*
- =524 Formerly included in genus *Natrix*
- =525 Formerly included as *Talauma hodgsonii*; also referenced as *Magnolia hodgsonii* and *Magnolia candolii* var. *obovata*.

4. The names of the countries placed against the names of species are those of the Parties submitting these species for inclusion in this appendix.

5. Any animal, whether live or dead, of a species listed in this appendix, is covered by the provisions of the Convention, as is any readily recognizable part or derivative thereof.

6. In accordance with Article I, paragraph (b), subparagraph (iii), of the Convention, the symbol (#) followed by a number placed against the name of a plant species included in Appendix III designates parts or derivatives which are specified in relation thereto for the purposes of the Convention as follows:

- #1 Designates all readily recognizable parts and derivatives, except:
  - a) seeds, spores and pollen (including pollinia);
  - b) seedling or tissue cultures obtained *in vitro*, in solid or liquid media, transported in sterile containers; and
  - c) cut flowers of artificially propagated plants
- #5 Designates logs, sawn wood and veneer sheets.

**Convention  
on International Trade  
in Endangered Species of  
Wild Fauna and Flora**

**FAUNA****CHORDATA**MAMMALIA

## CHIROPTERA

Phyllostomidae	<i>Platyrrhinus lineatus</i> =472	Uruguay
----------------	-----------------------------------	---------

## XENARTHRA

Myrmecophagidae	<i>Tamandua mexicana</i> =473	Guatemala
Megalonychidae	<i>Choloepus hoffmanni</i>	Costa Rica
Dasypodidae	<i>Cabassous centralis</i> <i>Cabassous tatouay</i> =474	Costa Rica Uruguay

## RODENTIA

Sciuridae	<i>Epixerus ebii</i> <i>Marmota caudata</i> <i>Marmota himalayana</i> <i>Sciurus deppei</i>	Ghana India/Inde India/Inde Costa Rica
-----------	--	---

Anomaluridae	<i>Anomalurus beecrofti</i> <i>Anomalurus derbianus</i> <i>Anomalurus pelii</i> <i>Idiurus macrotis</i>	Ghana Ghana Ghana Ghana
--------------	--	----------------------------------

Hystricidae	<i>Hystrix cristata</i>	Ghana
-------------	-------------------------	-------

Erethizontidae	<i>Sphiggurus mexicanus</i> =475 <i>Sphiggurus spinosus</i> =475	Honduras Uruguay
----------------	---	---------------------

Agoutidae	<i>Agouti paca</i> =476	Honduras
-----------	-------------------------	----------

Dasyproctidae	<i>Dasyprocta punctata</i>	Honduras
---------------	----------------------------	----------

## CARNIVORA

Canidae	<i>Canis aureus</i> <i>Vulpes bengalensis</i> <i>Vulpes vulpes griffithi</i> <i>Vulpes vulpes montana</i> <i>Vulpes vulpes pusilla</i> =477	India/Inde India/Inde India/Inde India/Inde India/Inde
---------	---	--

Procyonidae	<i>Bassaricyon gabbii</i> <i>Bassaris cus sumichrasti</i> <i>Nasua narica</i> =478 <i>Nasua nasua solitaria</i> <i>Potos flavus</i>	Costa Rica Costa Rica Honduras Uruguay Honduras
-------------	---	---

Mustelidae	<i>Eira barbara</i> <i>Galictis vittata</i> =479 <i>Martes flavigula</i> <i>Martes foina intermedia</i> <i>Martes gwatkinsii</i> =480 <i>Mellivora capensis</i> <i>Mustela altaica</i> <i>Mustela erminea ferghanae</i> <i>Mustela kathiah</i> <i>Mustela sibirica</i>	Honduras Costa Rica India/Inde India/Inde India/Inde Botswana, Ghana India/Inde India/Inde India/Inde India/Inde
------------	---	---

Viverridae	<i>Arctictis binturong</i> <i>Civettictis civetta</i> =481 <i>Paguma larvata</i> <i>Paradoxurus hermaphroditus</i> <i>Paradoxurus jerdoni</i> <i>Viverra civettina</i> =482 <i>Viverra zibetha</i> <i>Viverricula indica</i>	India/Inde Botswana India/Inde India/Inde India/Inde India/Inde India/Inde India/Inde
Herpestidae	<i>Herpestes brachyurus fuscus</i> =484 <i>Herpestes edwardsii</i> <i>Herpestes javanicus auropunctatus</i> =483 <i>Herpestes smithii</i> <i>Herpestes urva</i> <i>Herpestes vitticollis</i>	India/Inde India/Inde India/Inde India/Inde India/Inde India/Inde
Hyaenidae	<i>Proteles cristatus</i>	Botswana
Odobenidae	<i>Odobenus rosmarus</i>	Canada
ARTIODACTYLA		
Tragulidae	<i>Hyemoschus aquaticus</i>	Ghana
Cervidae	<i>Cervus elaphus barbarus</i> <i>Mazama americana cerasina</i> <i>Odocoileus virginianus mayensis</i>	Tunisia/Tunisie Guatemala Guatemala
Bovidae	<i>Antilope cervicapra</i> <i>Bubalus arnee</i> =485 <i>Damaliscus lunatus</i> <i>Gazella cuvieri</i> <i>Gazella dorcas</i> <i>Gazella leptoceros</i> <i>Tetracerus quadricornis</i> <i>Tragelaphus eurycerus</i> =486 <i>Tragelaphus spekii</i>	Nepal/Népal Nepal/Népal Ghana Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie Nepal/Népal Ghana Ghana

AVES

## CICONIIFORMES

Ardeidae	<i>Ardea goliath</i> <i>Bubulcus ibis</i> =487 <i>Casmerodius albus</i> =488 <i>Egretta garzetta</i>	Ghana Ghana Ghana Ghana
Ciconiidae	<i>Ephippiorhynchus senegalensis</i> <i>Leptoptilos crumeniferus</i>	Ghana Ghana
Threskiornithidae	<i>Bostrychia hagedash</i> =489 <i>Bostrychia rara</i> =490 <i>Threskiornis aethiopicus</i>	Ghana Ghana Ghana

## ANSERIFORMES

Anatidae	<i>Alopochen aegyptiacus</i> <i>Anas acuta</i> <i>Anas capensis</i> <i>Anas clypeata</i> =491 <i>Anas crecca</i> <i>Anas penelope</i> <i>Anas querquedula</i> <i>Aythya nyroca</i> =492 <i>Cairina moschata</i> <i>Dendrocygna autumnalis</i> <i>Dendrocygna bicolor</i> =493 <i>Dendrocygna viduata</i> <i>Nettapus auritus</i> <i>Plectropterus gambensis</i> <i>Pteronetta hartlaubii</i> =494	Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Honduras Honduras Ghana, Honduras Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana
----------	---	--

## FALCONIFORMES

Cathartidae	<i>Sarcoramphus papa</i>	Honduras
-------------	--------------------------	----------

## GALLIFORMES

Cracidae	<i>Crax alberti</i> <i>Crax daubentoni</i> <i>Crax globulosa</i> <i>Crax rubra</i>  <i>Ortalis vetula</i> <i>Pauxi pauxi</i> =495 <i>Penelope purpurascens</i> <i>Penelopina nigra</i>	Colombia/Colombie Colombia/Colombie Colombia/Colombie Colombia/Colombie, Costa Rica, Guatemala, Honduras Guatemala, Honduras Colombia/Colombie Honduras Guatemala
Phasianidae	<i>Agelastes meleagrides</i> <i>Agriocharis ocellata</i> <i>Arborophila charltonii</i> <i>Arborophila orientalis</i> =496 <i>Caloperdix oculea</i> <i>Lophura erythrophthalma</i> <i>Lophura ignita</i> <i>Melanoperdix nigra</i> <i>Polyplectron inopinatum</i> <i>Rhizothera longirostris</i> <i>Rollulus rouloul</i> <i>Tragopan satyra</i>	Ghana Guatemala Malaysia/Malasia/Malaisie Malaysia/Malasia/Malaisie Malaysia/Malasia/Malaisie Malaysia/Malasia/Malaisie Malaysia/Malasia/Malaisie Malaysia/Malasia/Malaisie Malaysia/Malasia/Malaisie Malaysia/Malasia/Malaisie Malaysia/Malasia/Malaisie Nepal/Népal

## CHARADRIIFORMES

Burhinidae	<i>Burhinus bistriatus</i>	Guatemala
------------	----------------------------	-----------

## COLUMBIIFORMES

Columbidae	<i>Columba guinea</i> <i>Columba iriditorques</i> =497 <i>Columba livia</i> <i>Columba mayeri</i> =498 <i>Columba unicincta</i> <i>Oena capensis</i> <i>Streptopelia decipiens</i> <i>Streptopelia roseogrisea</i> <i>Streptopelia semitorquata</i> <i>Streptopelia senegalensis</i> <i>Streptopelia turtur</i> <i>Streptopelia vinacea</i> <i>Teron calva</i> =499 <i>Teron waalia</i> <i>Turtur abyssinicus</i> <i>Turtur afer</i> <i>Turtur brehmeri</i> =500 <i>Turtur tympanistria</i> =501	Ghana Ghana Ghana Mauritius/Mauricio/Maurice Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana
------------	---	---

## PSITTACIFORMES

Psittacidae	<i>Psittacula krameri</i>	Ghana
-------------	---------------------------	-------

## CUCULIFORMES

Musophagidae	<i>Corythaeola cristata</i> <i>Crinifer piscator</i> <i>Musophaga violacea</i>	Ghana Ghana Ghana
--------------	--	-------------------------

## PICIFORMES

Capitonidae	<i>Semnornis ramphastinus</i>	Colombia/Colombie
-------------	-------------------------------	-------------------



<i>Ploceus luteolus</i> =518	Ghana
<i>Ploceus melanocephalus</i> =519	Ghana
<i>Ploceus nigerrimus</i>	Ghana
<i>Ploceus nigricollis</i>	Ghana
<i>Ploceus pelzelni</i>	Ghana
<i>Ploceus preussi</i>	Ghana
<i>Ploceus tricolor</i>	Ghana
<i>Ploceus vitellinus</i> =520	Ghana
<i>Quelea erythrops</i>	Ghana
<i>Sporopipes frontalis</i>	Ghana
<i>Vidua chalybeata</i> =521	Ghana
<i>Vidua interjecta</i>	Ghana
<i>Vidua larvaticola</i>	Ghana
<i>Vidua macroura</i>	Ghana
<i>Vidua orientalis</i> =522	Ghana
<i>Vidua raricola</i>	Ghana
<i>Vidua togoensis</i>	Ghana
<i>Vidua wilsoni</i>	Ghana

**REPTILIA****TESTUDINATA**

Trionychidae	<i>Trionyx triunguis</i>	Ghana
Pelomedusidae	<i>Pelomedusa subrufa</i>	Ghana
	<i>Pelusios adansonii</i>	Ghana
	<i>Pelusios castaneus</i>	Ghana
	<i>Pelusios gabonensis</i> =523	Ghana
	<i>Pelusios niger</i>	Ghana

**SERPENTES**

Colubridae	<i>Atretium schistosum</i>	India/Inde
	<i>Cerberus rhynchos</i>	India/Inde
	<i>Xenochrophis piscator</i> =524	India/Inde
Elapidae	<i>Micrurus diastema</i>	Honduras
	<i>Micrurus nigrocinctus</i>	Honduras
Viperidae	<i>Agkistrodon bilineatus</i>	Honduras
	<i>Bothrops asper</i>	Honduras
	<i>Bothrops nasutus</i>	Honduras
	<i>Bothrops nummifer</i>	Honduras
	<i>Bothrops ophryomegas</i>	Honduras
	<i>Bothrops schlegelii</i>	Honduras
	<i>Crotalus durissus</i>	Honduras
	<i>Vipera russellii</i>	India/Inde

**F L O R A**

GNETACEAE	<i>Gnetum montanum</i> #1	Nepal/Népal
MAGNOLIACEAE	<i>Magnolia liliifera</i> var. <i>obovata</i> =525 #1	Nepal/Népal
MELIACEAE	<i>Swietenia macrophylla</i> #5	Bolivia/Bolivie +218, Brazil/Brasil/Brésil +219, Costa Rica +220, Mexico, México, Mexique +221
PAPAVERACEAE	<i>Meconopsis regia</i> #1	Nepal/Népal
PODOCARPACEAE	<i>Podocarpus nerifolius</i> #1	Nepal/Népal
TETRACENTRACEAE	<i>Tetracentron sinense</i> #1	Nepal/Népal

**APPENDIX IV****CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA**

EXPORT PERMIT NO. \_\_\_\_\_

Exporting Country:

Valid Until: (Date)

This permit is issued to: \_\_\_\_\_

address: \_\_\_\_\_

who declares that he is aware of the provisions of the Convention, for the purpose of exporting: \_\_\_\_\_

(specimen(s), or part(s) or derivativa(s) of specimen(s) 1)  
of a species listed in Appendix I )  
Appendix II ) 2)  
Appendix III of the Convention as specified below. )  
(bred in captivity or cultivated in \_\_\_\_\_) 2)

This(these) specimen(s) is(are) consigned to: \_\_\_\_\_

adress: \_\_\_\_\_ country: \_\_\_\_\_

at \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_

(signature of the applicant for the permit)

at \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_

(stamp and signature of the Management Authority issuing the export permit)

- 1) Indicate the type of product.
- 2) Delete if not applicable.

Description of the specimen(s), or part(s) or derivative(s) of specimen(s), including any mark(s) affixed:

Living Specimens:

Species (scientific and common name)	Number	Sex	Size (or volume)	Mark (if any)

Parts or Derivatives:

Species (scientific and common name)	Quantity	Type of Goods	Mark (if any)

Stamps of the authorities inspecting:

(a) on exportation

(b) on importation\*

\* This stamp voids this permit for further trade purposes, and this permit shall be surrendered to the Management Authority.

## DODATKA I IN II

kot ju je sprejela Konferenca pogodbenic,  
veljavna od 18. septembra 1997  
(ponatisnjeno s popravki, 30. junija 1998)

### RAZLAGA

1. Vrste, vključene v ta dodatka, se navajajo:

- a) z imenom vrste, ali
- b) kot vse vrste vključene v višjo sistematsko enoto ali določen del vrst take enote.

2. Okrajšava "spp." se uporablja za označevanje vseh vrst višje sistematske enote.

3. Druga navajanja sistematskih enot višjih od vrste so le informativna ali za namene klasifikacije.

4. Za rastlinske sistematske enote nižje od vrste se uporabljajo naslednje okrajšave:

- a) "ssp." se uporablja za označevanje podvrst;
- b) "var(s)." se uporablja za označevanje varietete, in
- c) "fa." se uporablja za označevanje oblik.

5. Okrajšava "p.e." se uporablja za označevanje vrst, ki so morda že izumrle.

6. Zvezdica (\*) ob imenu vrste ali višje sistematske enote pomeni, da je ena ali več zemljepisno ločenih populacij, podvrst ali vrst te vrste ali višje sistematske enote vključenih v Dodatek I in izvzetih iz Dodatka II.

7. Dve zvezdici (\*\*) ob imenu vrste ali višje sistematske enote pomenita, da je ena ali več zemljepisno ločenih populacij, podvrst ali vrst te vrste ali višje sistematske enote vključenih v Dodatek II in izvzetih iz Dodatka I.

8. Znak (-), ki mu sledi številka, ob imenu vrste ali višje sistematske enote pomeni, da so določene zemljepisno ločene populacije, vrste, skupine vrst ali družine te vrste ali sistematske enote izvzete iz tistega dodatka, kot sledi:

- 101 populacija zahodne Grenlandije
- 102 populacije Butana, Indije, Nepala in Pakistana
- 103 populacije Bocvane, Namibije in Zimbabveja
- 104 populacija Avstralije
- 105 populacije *Pecari tajacu* Mehike in Združenih držav Amerike
- 106 - Argentina: populacija province Jujuy in polprosto živeče populacije provinc Jujuy, Salta, Catamarca, La Rioja in San Juan  
- Bolivijs: populacije ohranitvenih enot v Mauri-Desaguadero, Ulla Ulla in Lípez-Chichas, z letno kvoto izvoza nič  
- Cile: del populacije province Parinacota, 1a. regije Tarapacá  
- Peru: cela populacija
- 107 populacije Afganistana, Butana, Indije, Mjanmara, Nepala in Pakistana
- 108 Cathartidae
- 109 *Melopsittacus undulatus*, *Nymphicus hollandicus* in *Psittacula krameri*
- 110 populacija Argentiné
- 111 populacija Ekvadorja, z letno kvoto izvoza nič dokler letne kvote izvoza ne odobrila Sekretariat konvencije in Strokovna skupina za krokodile Komisije za ohranitev vrst pri Svetovni zvezi za ohranitev narave (IUCN/SSC)

- 112 populacije Bocvane, Etiopije, Kenije, Madagaskarja, Malavija, Mozambika, Južne Afrike, Ugande, Tanzanije, Zambije in Zimbabveja  
Poleg osebkov z rančev bo Tanzanija dovolila izvoz ne več kot 1100 prosto živečih osebkov (vključno s 100 lovskimi trofejami) v letih 1998, 1999 in 2000
- 113 populacije Avstralije, Indonezije in Papue Nove Gvineje
- 114 populacija Čila
- 115 vse vrste, ki niso sukulenti
- 116 *Aloe vera*; se navaja tudi kot *Aloe barbadensis*

9. Znak (+), ki mu sledi številka, ob imenu vrste, podvrste ali višje sistematske enote pomeni, da so le določene zemljepisno ločene populacije te vrste, podvrste ali sistematske enote vključene v tisti dodatek, kot sledi:

- +201 populacije Butana, Indije, Nepala in Pakistana
- +202 populacije Butana, Kitajske, Mehike in Mongolije
- +203 populacije Kameruna in Nigerije
- +204 populacija Azije
- +205 populacije srednje in severne Amerike
- +206 populacije Bangladeša, Indije in Tajske
- +207 populacija Indije
- +208 populacije Bocvane, Namibije in Zimbabveja
- +209 populacija Avstralije
- +210 populacija Južne Afrike
- +211 - Argentina: populacija province Jujuy in polprosto živeče populacije provinc Jujuy, Salta, Catamarca, La Rioja in San Juan  
- Bolivijs: populacije ohranitvenih enot v Mauri-Desaguadero, Ulla Ulla in Lípez-Chichas, z letno kvoto izvoza nič  
- Cile: del populacije province Parinacota, 1a. regije Tarapacá  
- Peru: cela populacija
- +212 populacije Afganistana, Butana, Indije, Mjanmara, Nepala in Pakistana
- +213 populacija Mehike
- +214 populacije Alžirije, Burkine Faso, Kameruna, Centralnoafriške republike, Čada, Malija, Mavretanije, Maroka, Nigra, Nigerije, Senegala in Sudana
- +215 populacija Sejšelov
- +216 poluacija Evrope, razen območja nekdanjih republik Sovjetske zvezde
- +217 populacija Čila

10. Znak (=), ki mu sledi številka, poleg imena vrste, podvrste ali višje sistematske enote pomeni, da se ime te vrste, podvrste ali sistematske enote razume kot sledi:

- =301 se navaja tudi kot *Phalanger maculatus*
- =302 vključuje družino Tupaiidae
- =303 prej vključena v družino Lemuridae
- =304 prej vključena kod podvrsta vrste *Callithrix jacchus*
- =305 vključuje rodovni sinonim *Leontideus*
- =306 prej vključena v vrsto *Saguinus oedipus*
- =307 prej vključena v *Alouatta palliata*
- =308 prej vključena kot *Alouatta palliata (villosa)*
- =309 vključuje sinonim *Cercopithecus roloway*
- =310 prej vključena v rod *Papio*
- =311 vključuje rodovni sinonim *Simias*
- =312 vključuje sinonim *Colobus badius kirkii*
- =313 vključuje sinonim *Colobus badius rufomitratus*
- =314 vključuje rodovni sinonim *Rhinopithecus*
- =315 se navaja tudi kot *Presbytis entellus*
- =316 se navaja tudi kot *Presbytis geei* in *Semnopithecus geei*

- =317 se navaja tudi kot *Presbytis pileata* in *Semnopithecus pileatus*  
 =318 vključuje sinonima *Bradypus boliviensis* in *Bradypus griseus*  
 =319 vključuje sinonim *Priodontes giganteus*  
 =320 vključuje sinonim *Physeter macrocephalus*  
 =321 vključuje sinonim *Eschrichtius glaucus*  
 =322 prej vključena v rod *Balaena*  
 =323 prej vključena v rod *Dusicyon*  
 =324 vključuje sinonim *Dusicyon fulvipes*  
 =325 vključuje rodovni sinonim *Fennecus*  
 =326 se navaja tudi kot *Selenarctos thibetanus*  
 =327 se navaja tudi kot *Aonyx microdon* ali *Paraonyx microdon*  
 =328 prej vključena v rod *Lutra*  
 =329 prej vključena v rod *Lutra*; vključuje sinonime *Lutra annectens*, *Lutra enudris*, *Lutra incarum* in *Lutra platensis*  
 =330 vključuje sinonim *Eupleres major*  
 =331 se navaja tudi kot *Hyaena brunnea*  
 =332 se navaja tudi kot *Felis caracal* in *Lynx caracal*  
 =333 prej vključena v rod *Felis*  
 =334 se navaja tudi kot *Felis pardina* ali *Felis lynx pardina*  
 =335 prej vključena v rod *Panthera*  
 =336 se navaja tudi kot *Equus asinus*  
 =337 prej vključena v vrsto *Equus hemionus*  
 =338 se navaja tudi kot *Equus caballus przewalskii*  
 =339 se navaja tudi kot *Choeropsis liberiensis*  
 =340 se navaja tudi kot *Cervus porcinus calamianensis*  
 =341 se navaja tudi kot *Cervus porcinus kuhlii*  
 =342 se navaja tudi kot *Cervus porcinus annamiticus*  
 =343 se navaja tudi kot *Cervus dama mesopotamicus*  
 =344 vključuje sinonim *Bos frontalis*  
 =345 vključuje sinonim *Bos grunniens*  
 =346 vključuje rodovni sinonim *Novibos*  
 =347 vključuje rodovni sinonim *Anoa*  
 =348 se navaja tudi kot *Damaliscus dorcas dorcas* ali *Damaliscus pygargus dorcas*  
 =349 prej vključena v vrsto *Naemorhedus goral*  
 =350 se navaja tudi kot *Capricornis sumatraensis*  
 =351 vključuje sinonim *Oryx tao*  
 =352 vključuje sinonim *Ovis aries ophion*  
 =353 prej vključena kot *Ovis vignei* (glej tudi Sklepe Konference pogodbenic o vključitvi *Ovis vignei vignei* v Dodatek I, naslovljene na pogodbenice)  
 =354 se navaja tudi kot *Rupicapra rupicapra ornata*  
 =355 se navaja tudi kot *Pterocnemia pennata*  
 =356 se navaja tudi kot *Sula abbotti*  
 =357 se navaja tudi kot *Ciconia ciconia boyciana*  
 =358 vključuje sinonima *Anas chlorotis* in *Anas nesiotis*  
 =359 se navaja tudi kot *Anas platyrhynchos laysanensis*  
 =360 verjetno križanec med *Anas platyrhynchos* in *Anas superciliosa*  
 =361 se navaja tudi kot *Aquila heliaca adalberti*  
 =362 se navaja tudi kot *Chondrohierax wilsonii*  
 =363 se navaja tudi kot *Falco peregrinus babylonicus* in *Falco peregrinus pelegrinoides*  
 =364 se navaja tudi kot *Crax mitu mitu*  
 =365a prej vključena v rod *Aburria*  
 =365b prej vključena v rod *Aburria*; se navaja tudi kot *Pipile pipile pipile*  
 =366 prej vključena v vrsto *Crossoptilon crossoptilon*
- =367 prej vključena v vrsto *Polyplectron malacense*  
 =368 vključuje sinonim *Rheinardia nigrescens*  
 =369 se navaja tudi kot *Tricholimnas sylvestris*  
 =370 se navaja tudi kot *Choriotis nigriceps*  
 =371 se navaja tudi kot *Houbaropsis bengalensis*  
 =372 se navaja tudi kot *Amazona dufresniana rhodocorytha*  
 =373 z vrsto se velikokrat trguje pod napačnim imenom *Ara caninde*  
 =374 se navaja tudi kot *Cyanoramphus novaeseelandiae cookii*  
 =375 se navaja tudi kot *Opopsitta diophthalma coxeni*  
 =376 se navaja tudi kot *Pezoporus occidentalis*  
 =377 prej vključena v vrsto *Psephotus chrysoterygius*  
 =378 se navaja tudi kot *Psittacula krameri echo*  
 =379 prej vključena v rod *Gallirex*; se navaja tudi kot *Tauraco porphyreolophus*  
 =380 se navaja tudi kot *Otus gurneyi*  
 =381 se navaja tudi kot *Ninox novaeseelandiae rohana*  
 =382 prej vključena v rod *Glaucomys*  
 =383 vključuje rodovni sinonim *Ptilolaemus*  
 =384 prej vključena v rod *Rhinoplax*  
 =385 se navaja tudi kot *Pitta brachyura nymphula*  
 =386 se navaja tudi kot *Muscicapa rueckii* ali *Niltava rueckii*  
 =387 se navaja tudi kot *Dasyornis brachypterus longirostris*  
 =388 se navaja tudi kot *Meliphaga cassidix*  
 =389 vključuje rodovni sinonim *Xanthopsar*  
 =390 prej vključena v rod *Spinus*  
 =391 se navaja tudi v rodu *Damonia*  
 =392 prej vključena kot *Kachuga tecta tecta*  
 =393 vključuje rodovna sinonima *Nicoria* in *Geoemyda* (del)  
 =394 se navaja tudi kot *Geochelone elephantopus*; se navaja tudi v rodu *Testudo*  
 =395 se navaja tudi v rodu *Testudo*  
 =396 se navaja tudi v rodu *Aspideretes*  
 =397 prej vključena v *Podocnemis* spp.  
 =398 vključuje Alligatoridae, Crocodylidae in Gavialidae  
 =399 se navaja tudi kot *Crocodylus mindorensis*  
 =400 se navaja tudi v rodu *Nactus*  
 =401 vključuje rodovni sinonim *Rhopropella*  
 =402 prej vključena v *Chamaeleo* spp.  
 =403 vključuje rodovna sinonima *Calumma* in *Furcifer*  
 =404 vključuje družini Bolyeriidae in Tropidophiidae kot poddržžini  
 =405 se navaja tudi kot *Constrictor constrictor occidentalis*  
 =406 vključuje sinonim *Python molurus pimbura*  
 =407 vključuje sinonim *Sanzinia mandrita*  
 =408 vključuje sinonim *Pseudoboa cloelia*  
 =409 se navaja tudi kot *Hydrodynastes gigas*  
 =410 vključuje sinonime *Naja atra*, *Naja kaouthia*, *Naja oxiana*, *Naja philippinensis*, *Naja samarensis*, *Naja sputatrix* in *Naja sumatrana*  
 =411 vključuje rodovni sinonim *Megalobatrachus*  
 =412 prej vključena v *Nectophrynoides* spp.  
 =413 prej vključena v *Dendrobates* spp.  
 =414 se navaja tudi v rodu *Rana*  
 =415 sensu D'Abrera  
 =416 vključuje sinonima *Pandinus africanus* in *Heterometrus roeseli*

- =417 vključuje *Aphonopelma albiceps*, *Aphonopelma pallidum* in *Brachypelmides klaasi*
- =418 se navaja tudi kot *Conchodromus dromas*
- =419 se navaja tudi v rodovih *Dysnomia* in *Plagiola*
- =420 vključuje rodovni sinonim *Proptera*
- =421 se navaja tudi v rodu *Carunculina*
- =422 se navaja tudi kot *Megalonaias nickliniana*
- =423 se navaja tudi kot *Cyrtonaias tampicoensis tecomatensis* in *Lampsilis tampicoensis tecomatensis*
- =424 vključuje rodovni sinonim *Micromya*
- =425 vključuje rodovni sinonim *Papuina*
- =426 vključuje le družino Helioporidae z eno vrsto *Heliopora coerulea*
- =427 se navaja tudi kot *Podophyllum emodi* in *Sinopodophyllum hexandrum*
- =428 vključuje rodovna sinonima *Neogomesia* in *Roseocactus*
- =429 se navaja tudi v rodu *Echinocactus*
- =430 se navaja tudi v rodu *Mammillaria*; vključuje sinonim *Coryphantha densispina*
- =431 se navaja tudi kot *Lobeira macdougallii* in *Nopalxochia macdougallii*
- =432 se navaja tudi kot *Echinocereus lindsayi*
- =433 se navaja tudi v rodovih *Cereus* in *Wilcoxia*
- =434 se navaja tudi v rodu *Coryphantha*; vključuje sinonim *Escobaria nelliæ*
- =435 se navaja tudi v rodu *Coryphantha*; vključuje *Escobaria leei* kot podvrsto
- =436 vključuje sinonim *Solisia pectinata*
- =437 se navaja tudi kot *Backebergia militaris*, *Cephalocereus militaris* in *Mitrocereus militaris*; vključuje sinonim *Pachycereus chrysomallus*
- =438 vključuje *Pediocactus bradyi* ssp. *despainii* in *Pediocactus bradyi* ssp. *winkleri* in sinonima *Pediocactus despainii* in *Pediocactus winkleri*
- =439 se navaja tudi v rodu *Toumeya*
- =440 se navaja tudi v rodovih *Navajoa*, *Toumeya* in *Utahia*;  
vključuje *Pediocactus peeblesianus* var. *fickeisenii*
- =441 se navaja tudi v rodovih *Echinocactus* in *Utahia*
- =442 vključuje rodovni sinonim *Encephalocarpus*
- =443 vključuje sinonima *Ancistrocactus tobuschii* in *Ferocactus tobuschii*
- =444 se navaja tudi v rodovih *Echinomastus* in *Neolloydia*;  
vključuje sinonima *Echinomastus acunensis* in *Echinomastus krausei*
- =445 vključuje sinonime *Ferocactus glaucus*, *Sclerocactus brevispinus*, *Sclerocactus wetlandicus* in *Sclerocactus wetlandicus* ssp. *ilseae*
- =446 se navaja tudi v rodovih *Echinocactus*, *Echinomastus* in *Neolloydia*
- =447 se navaja tudi v rodovih *Coloradoa*, *Echinocactus*, *Ferocactus* in *Pediocactus*
- =448 se navaja tudi v rodovih *Echinocactus*, *Mammillaria*, *Pediocactus* in *Toumeya*
- =449 se navaja tudi v rodovih *Echinocactus* in *Ferocactus*
- =450 se navaja tudi v rodu *Pediocactus*
- =451 vključuje rodovne sinonime *Gymnocactus*, *Normanbokea* in *Rapicactus*
- =452 se navaja tudi kot *Saussurea lappa*
- =453 se navaja tudi kot *Euphorbia decaryi* var. *capsaintemariensis*

- =454 vključuje *Euphorbia cremersii* fa. *viridifolia* in *Euphorbia cremersii* var. *rakotozafyi*
- =455 vključuje *Euphorbia cylindrifolia* ssp. *tuberifera*
- =456 vključuje *Euphorbia decaryi* vars. *ampanihyensis*, *robinsonii* in *spirosticha*
- =457 vključuje *Euphorbia moratii* vars. *antsingiensis*, *bemarahensis* in *multiflora*
- =458 se navaja tudi kot *Euphorbia capsaintemariensis* var. *tularensis*
- =459 se navaja tudi kot *Engelhardia pterocarpa*
- =460 vključuje *Aloe compressa* var. *rugosquamosa* in *Aloe compressa* var. *schistophila*
- =461 vključuje *Aloe haworthioides* var. *aurantiaca*
- =462 vključuje *Aloe laeta* var. *maniaensis*
- =463 vključuje družini Apostasiaceae in Cypripediaceae kot poddržini Apostasioideae in Cypripedioideae
- =464 *Anacampseros australiana* in *A. kurtzii* se navajata tudi v rodu *Grahamia*
- =465 prej vključena v *Anacampseros* spp.
- =466 se navaja tudi kot *Sarracenia rubra* ssp. *alabamensis*
- =467 se navaja tudi kot *Sarracenia rubra* ssp. *jonesii*
- =468 prej vključena v ZAMIACEAE spp.
- =469 vključuje sinonim *Stangeria paradoxa*
- =470 se navaja tudi kot *Taxus baccata* ssp. *wallichiana*
- =471 vključuje sinonim *Welwitschia bainesii*

11. Znak (°), ki mu sledi številka, ob imenu vrste ali višje sistematske enote se razume kot sledi:

- ° 601 Določena je bila letna kvota izvoza nič. Vsi osebki se štejejo za osebke vrste vključene v Dodatek I in trgovanje z njimi se ureja temu primerno.
  - ° 602 Osebki udomačene oblike niso predmet določb konvencije.
  - ° 603 Letne kvote izvoza za žive osebke in lovske trofeje se odobrijo kot sledi:
- |           |     |
|-----------|-----|
| Bocvana:  | 5   |
| Namibija: | 150 |
| Zimbabve: | 50  |

Trgovina s takimi osebki je predmet določb III. člena konvencije.

- ° 604 Izključno za dovolitev: 1) izvoza lovskih trofej v nekomercialne namene; 2) izvoza živih živali v primerne in sprejemljive namembne kraje (Namibija: le v nekomercialne namene); 3) izvoza kož (le Zimbabve); 4) izvoza usnjениh predmetov in rezbarskih izdelkov iz slonovine v nekomercialne namene (le Zimbabve). Dokler ne mine 18 mesecev od začetka veljavnosti prenosa v Dodatek II (to je 18. marca 1999), ni dovoljeno nikakšno mednarodno trgovanje s slonovino. Po tem se lahko, ob poizkusnih kvotah za surovo slonovino, ki ne presegajo 25,3 ton (Bocvana), 13,8 ton (Namibija) in 20 ton (Zimbabve), surova slonovina izvaža na Japonsko pod pogoji, določenimi v Sklepu Konference pogodbenic št. 10.1 o slonovini. Vsi drugi osebki se štejejo za osebke vrste vključene v Dodatek I in trgovanje z njimi se ureja temu primerno.
- ° 605 Izključno za dovolitev mednarodnega trgovanja z živimi živalmi in primerne in sprejemljive namembne kraje in z lovskimi trofejami. Vsi drugi osebki se štejejo za osebke vrste vključene v Dodatek I in trgovanje z njimi se ureja temu primerno.

- ° 606 Izključno za dovolitev mednarodnega trgovanja z volno, ostriženo z živih vikunj iz populacij vključenih v Dodatek II (glej +211) in iz zaloga 3249 kg volne v Peruu na dan devetega zasedanja Konference pogodbenic (november 1994), ter z blagom in predmeti iz te volne, vključno z luksuznimi ročnimi izdelki in pleteninami. Na spodnji strani blaga mora biti logotip, ki so ga sprejele države razširjenosti vrste, podpisnice *Convenio para la Conservación y Manejo de la Vicuna*, in izvezene besede "VICUNA-DRŽAVA POREKLA", odvisno od države porekla. Vsi drugi osebki se štejejo za osebke vrste vključene v Dodatek I in trgovanje z njimi se ureja temu primerno.
- ° 607 Fosili niso predmet določb konvencije.
- ° 608 Umetno razmnoženi osebki naslednjih križancev in/ali kultivarjev niso predmet določb konvencije:  
*Hatiora x graeseri*  
*Schlumbergera x buckleyi*  
*Schlumbergera russelliana x Schlumbergera truncata*  
*Schlumbergera orssichiana x Schlumbergera truncata*  
*Schlumbergera opuntioides x Schlumbergera truncata*  
*Schlumbergera truncata* (kultivarji)  
*Gymnocalycium mihanovichii* (kultivarji) oblike brez klorofila, cepljene na podlage: *Harrisia 'Jusbertii'*, *Hylocereus trigonus* ali *Hylocereus undatus*  
*Opuntia microdasys* (kultivarji)
- ° 609 Umetno razmnoženi osebki kultivarjev vrste *Euphorbia trigona* niso predmet določbe konvencije.
- ° 610 Kulture sejancev ali tkivne kulture pridobljene *in vitro*, v trdnem ali tekočem mediju, ki se prevažajo v sterilnih posodah, niso predmet določb konvencije.
- ° 611 Umetno razmnoženi osebki kultivarjev vrste *Cyclamen persicum* niso predmet določb konvencije. Vendar pa to ne velja za osebke s katerimi se trguje kot z dormantnimi gomolji.

12. V skladu s pododstavkom (iii) odstavka b I. člena konvencije, znak (#), ki mu sledi številka, ob imenu vrste ali višje sistematske enote vključene v Dodatek II določa dele ali izdelke, ki so za namene konvencije navedeni v zvezi s to sistematsko enoto kot sledi:

- #1 Določa vse dele in izdelke razen:
- a) semen, spor ali peloda (vključno s poliniji);
  - b) kultur sejancev ali tkivnih kultur pridobljenih *in vitro*, v trdnem ali tekočem mediju, ki se prevažajo v sterilnih posodah, in
  - c) rezanega cvetja umetno razmnoženih rastlin.

- #2 Določa vse dele ali izdelke razen:
  - a) semen ali peloda;
  - b) kultur sejancev ali tkivnih kultur pridobljenih *in vitro*, v trdnem ali tekočem mediju, ki se prevažajo v sterilnih posodah;
  - c) rezanega cvetja umetno razmnoženih rastlin, in
  - d) kemičnih derivatov.
- #3 Določa cele ali narezane korenine in dele korenin, razen izdelkov ali derivatov kot so prah, tablete, ekstrakti, toniki, čaji in slasčice.
- #4 Določa vse dele ali izdelke razen:
  - a) semen, razen semen mehiških kaktusov z mehiškim poreklom, in peloda;
  - b) kultur sejancev ali tkivnih kultur pridobljenih *in vitro*, v trdnem ali tekočem mediju, ki se prevažajo v sterilnih posodah;
  - c) rezanega cvetja umetno razmnoženih rastlin;
  - d) sadežev ter delov in izdelkov iz sadežev naturaliziranih ali umetno razmnoženih rastlin, in
  - e) ločenih filokladijev ter delov in izdelkov iz ločenih filokladijev naturaliziranih ali umetno razmnoženih rastlin rodu *Opuntia* podrodu *Opuntia*.
- #5 Določa hlide, žagan les ali furnir.
- #6 Določa hlide, iverje in nepredelane odpadne kose.
- #7 Določa vse dele ali izdelke razen:
  - a) semen in peloda (vključno s poliniji);
  - b) kultur sejancev ali tkivnih kultur pridobljenih *in vitro*, v trdnem ali tekočem mediju, ki se prevažajo v sterilnih posodah;
  - c) rezanega cvetja umetno razmnoženih rastlin, in
  - d) sadežev ter delov in izdelkov iz sadežev umetno razmnoženih rastlin rodu *Vanilla*.
- #8 Določa vse dele ali izdelke razen:
  - a) semen ali peloda;
  - b) kultur sejancev ali tkivnih kultur pridobljenih *in vitro*, v trdnem ali tekočem mediju, ki se prevažajo v sterilnih posodah;
  - c) rezanega cvetja umetno razmnoženih rastlin, in končnih famacevtskih izdelkov.

13. Ker pri nobeni vrsti ali višji sistematski enoti RASTLIN iz Dodatka I ni oznake, ki bi pomenila, da bi bilo treba z njenimi križanci ravnavati v skladu z določbami III. člena konvencije, to pomeni, da se z umetno razmnoženimi križanci, pridobljenimi iz ene ali več takih vrst ali sistematskih enot, lahko trguje s potrdilom o umetni razmnožitvi, in da semena in pelod (vključno s poliniji), rezano cvetje, kulture sejancev ali tkivne kulture pridobljene *in vitro*, v trdnem ali tekočem mediju, ki se prevažajo v sterilnih posodah, teh križancev niso predmet določb konvencije.

**Konvencija  
o mednarodni trgovini  
z ogroženimi prosto živečimi  
živalskimi in rastlinskimi vrstami**

**DODATKA**

I

II

**FAUNA****CHORDATA**MAMMALIA

## MONOTREMATA

Tachyglossidae Zaglossus spp.

## DASYUROMORPHIA

Dasyuridae

*Sminthopsis longicaudata**Sminthopsis psammophila**Thylacinus cynocephalus* p.e.

## Thylacinidae

## PERAMELEMORPHIA

Peramelidae

*Chaeropus ecaudatus* p.e.*Macrotis lagotis**Macrotis leucura**Perameles bougainville*

## DIPROTODONTIA

Phalangeridae

*Phalanger orientalis**Spilocucus maculatus* =301

## Vombatidae

*Lasiorhinus krefftii*

Macropodidae

*Dendrolagus inustus**Dendrolagus ursinus*

Potoroidae

*Lagorchestes hirsutus**Lagostrophus fasciatus**Onychogalea fraenata**Onychogalea lunata**Bettongia* spp.*Caloprymnus campestris* p.e.

## CHIROPTERA

Pteropodidae

*Acerodon jubatus**Acerodon* spp. \**Acerodon lucifer* p.e.*Pteropus* spp. \**Pteropus insularis**Pteropus mariannus**Pteropus molossinus**Pteropus phaeocephalus**Pteropus pilosus**Pteropus samoensis**Pteropus tonganus*

## PRIMATES

Lemuridae

PRIMATES spp. \* =302

Megaladapidae

Lemuridae spp.

Cheirogaleidae

Megaladapidae spp. =303

Indriidae

Cheirogaleidae spp.

Daubentonidae

Indriidae spp.

Callithricidae

*Daubentonina madagascariensis**Callimico goeldii**Callithrix aurita* =304*Callithrix flaviceps* =304*Leontopithecus* spp. =305*Saguinus bicolor**Saguinus geoffroyi* =306*Saguinus leucopus**Saguinus oedipus*

Cebidae	<i>Alouatta coibensis</i> =307 <i>Alouatta palliata</i> <i>Alouatta pigra</i> =308 <i>Ateles geoffroyi frontatus</i> <i>Ateles geoffroyi panamensis</i> <i>Brachyteles arachnoides</i> <i>Cacajao</i> spp. <i>Chiropotes albinasus</i> <i>Lagothrix flavicauda</i> <i>Saimiri oerstedii</i>
Cercopithecidae	<i>Cerocebus galeritus galeritus</i> <i>Cercopithecus diana</i> =309 <i>Macaca silenus</i> <i>Mandrillus leucophaeus</i> =310 <i>Mandrillus sphinx</i> =310 <i>Nasalis concolor</i> =311 <i>Nasalis larvatus</i> <i>Presbytis potenziani</i> <i>Procolobus pennantii kirkii</i> =312 <i>Procolobus rufomitratus</i> =313 <i>Pygathrix</i> spp. =314 <i>Semnopithecus entellus</i> =315 <i>Trachypithecus geei</i> =316 <i>Trachypithecus pileatus</i> =317
Hylobatidae	<i>Hylobatidae</i> spp.
Hominidae	<i>Gorilla gorilla</i> <i>Pan</i> spp. <i>Pongo pygmaeus</i>
XENARTHRA	
Myrmecophagidae	<i>Myrmecophaga tridactyla</i>
Bradypodidae	<i>Bradypus variegatus</i> =318
Dasypodidae	<i>Chaetophractus nationi</i> ° 601
PHOLIDOTA	<i>Priodontes maximus</i> =319
Manidae	<i>Manis</i> spp.
LAGOMORPHA	
Leporidae	<i>Caprolagus hispidus</i> <i>Romerolagus diazi</i>
RODENTIA	
Sciuridae	<i>Cynomys mexicanus</i>
Muridae	<i>Leporillus conditor</i> <i>Pseudomys praecox</i> <i>Xeromys myoides</i> <i>Zyzomys pedunculatus</i> <i>Chinchilla</i> spp. ° 602
Chinchillidae	
CETACEA	<i>Lipotes vexillifer</i>
Platanistidae	<i>Platanista</i> spp.
Ziphiidae	<i>Berardius</i> spp. <i>Hyperoodon</i> spp.
Physeteridae	<i>Physeter catodon</i> =320
Delphinidae	<i>Sotalia</i> spp. <i>Sousa</i> spp.
Phocoenidae	<i>Neophocaena phocaenoides</i> <i>Phocoena sinus</i>
Eschrichtiidae	<i>Eschrichtius robustus</i> =321
Balaenopteridae	<i>Balaenoptera acutorostrata</i> ** -101 <i>Balaenoptera borealis</i> <i>Balaenoptera edeni</i> <i>Balaenoptera musculus</i> <i>Balaenoptera physalus</i> <i>Megaptera novaeangliae</i>

Balaenidae	<i>Balaena mysticetus</i>	
Neobalaenidae	<i>Eubalaena</i> spp. =322	
CARNIVORA	<i>Caperea marginata</i>	
Canidae	<i>Canis lupus</i> ** +201	<i>Canis lupus</i> * -102 <i>Cerdocyon thous</i> =323 <i>Chrysocyon brachyurus</i> <i>Cuon alpinus</i> <i>Pseudalopex culpaeus</i> =323 <i>Pseudalopex griseus</i> =324 <i>Pseudalopex gymnocercus</i> =323
	<i>Speothos venaticus</i>	<i>Vulpes cana</i> <i>Vulpes zerda</i> =325 Ursidae spp. *
Ursidae	<i>Ailuropoda melanoleuca</i> <i>Ailurus fulgens</i> <i>Helarctos malayanus</i> <i>Melursus ursinus</i> <i>Tremarctos ornatus</i> <i>Ursus arctos</i> ** +202 <i>Ursus arctos isabellinus</i> <i>Ursus thibetanus</i> =326	
Mustelidae		Lutrinae spp. *
Lutrinae	<i>Aonyx congicus</i> ** +203 =327 <i>Enhydra lutris nereis</i> <i>Lontra felina</i> =328 <i>Lontra longicaudis</i> =329 <i>Lontra provocax</i> =328 <i>Lutra lutra</i> <i>Pteronura brasiliensis</i>	
Mephitinae		<i>Conepatus humboldti</i>
Mustelinae		<i>Cryptoprocta ferox</i> <i>Cynogale bennettii</i> <i>Eupleres goudotii</i> =330 <i>Fossa fossana</i> <i>Hemigalus derbyanus</i> <i>Prionodon linsang</i>
Viverridae		
Hyaenidae	<i>Prionodon pardicolor</i>	<i>Parahyaena brunnea</i> =331
Felidae	<i>Acinonyx jubatus</i> ° 603 <i>Caracal caracal</i> ** +204 =332 <i>Catopuma temminckii</i> =333 <i>Felis nigripes</i> <i>Herpailurus yaguarondi</i> ** +205 =333 <i>Leopardus pardalis</i> =333 <i>Leopardus tigrinus</i> =333 <i>Leopardus wiedii</i> =333 <i>Lynx pardinus</i> =334 <i>Neofelis nebulosa</i> <i>Oncifelis geoffroyi</i> =333 <i>Oreailurus jacobita</i> =333 <i>Panthera leo persica</i> <i>Panthera onca</i> <i>Panthera pardus</i> <i>Panthera tigris</i> <i>Pardofelis marmorata</i> =333 <i>Prionailurus bengalensis bengalensis</i> ** +206 =333 <i>Prionailurus planiceps</i> =333 <i>Prionailurus rubiginosus</i> ** +207 =333	Felidae spp. * ° 602

Otariidae	<i>Puma concolor coryi</i> =333 <i>Puma concolor costaricensis</i> =333 <i>Puma concolor couguar</i> =333 <i>Uncia uncia</i> =335	<i>Arctocephalus</i> spp. *
Phocidae	<i>Arctocephalus townsendi</i>	<i>Mirounga leonina</i>
PROBOSCIDEA	<i>Monachus</i> spp.	
Elephantidae	<i>Elephas maximus</i> <i>Loxodonta africana</i> ** -103	<i>Loxodonta africana</i> * +208 ° 604
SIRENIA		
Dugongidae	<i>Dugong dugon</i> ** -104	<i>Dugong dugon</i> * +209
Trichechidae	<i>Trichechus inunguis</i> <i>Trichechus manatus</i>	<i>Trichechus senegalensis</i>
PERISSODACTYLA		
Equidae	<i>Equus africanus</i> =336 <i>Equus grevyi</i>	<i>Equus hemionus</i> *
	<i>Equus hemionus hemionus</i>	
	<i>Equus onager khur</i> =337 <i>Equus przewalskii</i> =338	<i>Equus zebra hartmannae</i>
Tapiridae	<i>Equus zebra zebra</i> <i>Tapiridae</i> spp. **	<i>Tapirus terrestris</i>
Rhinocerotidae	<i>Rhinocerotidae</i> spp. **	<i>Ceratotherium simum simum</i> * +210°605
ARTIODACTYLA		
Suidae	<i>Babyrousa babyrussa</i> <i>Sus salvianus</i>	
Tayassuidae	<i>Catagonus wagneri</i>	<i>Tayassuidae</i> spp. * -105
Hippopotamidae		
Camelidae		<i>Hexaprotodon liberiensis</i> = 339 <i>Hippopotamus amphibius</i> <i>Lama guanicoe</i>
Moschidae	<i>Vicugna vicugna</i> ** -106	<i>Vicugna vicugna</i> * +211 ° 606
Cervidae	<i>Moschus</i> spp. ** +212 <i>Axis calamianensis</i> =341 <i>Axis kuhlii</i> =342 <i>Axis porcinus annamiticus</i> =340 <i>Blastocerus dichotomus</i> <i>Cervus duvaucelii</i>	<i>Moschus</i> spp. * -107
	<i>Cervus elaphus hanglu</i> <i>Cervus eldii</i> <i>Dama mesopotamica</i> =343 <i>Hippocamelus</i> spp. <i>Megamuntiacus vuquangensis</i> <i>Muntiacus crinifrons</i> <i>Ozotoceros bezoarticus</i>	<i>Cervus elaphus bactrianus</i>
Antilocapridae	<i>Pudu puda</i>	<i>Pudu mephistophiles</i>
Bovidae	<i>Antilocapra americana</i> +213 <i>Addax nasomaculatus</i>	<i>Ammotragus lervia</i> <i>Bison bison athabascae</i>

Bovidae (cont.)	<i>Bos gaurus</i> =344 <i>Bos mutus</i> =345 ° 602 <i>Bos sauveli</i> =346 <i>Bubalus depressicornis</i> =347 <i>Bubalus mindorensis</i> =347 <i>Bubalus quarlesi</i> =347	<i>Budorcas taxicolor</i>
	<i>Capra falconeri</i>	<i>Cephalophus dorsalis</i>
	<i>Cephalophus jentinki</i>	<i>Cephalophus monticola</i> <i>Cephalophus ogilbyi</i> <i>Cephalophus silvicultor</i> <i>Cephalophus zebra</i> <i>Damaliscus pygargus pygargus</i> =348
	<i>Gazella dama</i>	
	<i>Hippotragus niger variani</i>	<i>Kobus leche</i>
	<i>Naemorhedus baileyi</i> =349 <i>Naemorhedus caudatus</i> =349 <i>Naemorhedus goral</i> <i>Naemorhedus sumatraensis</i> =350 <i>Oryx dammah</i> =351 <i>Oryx leucoryx</i>	<i>Ovis ammon</i> *
	<i>Ovis ammon hodgsonii</i> <i>Ovis ammon nigrimontana</i>	<i>Ovis canadensis</i> +213
	<i>Ovis orientalis ophion</i> =352 <i>Ovis vignei vignei</i> =353 <i>Pantholops hodgsonii</i> <i>Pseudoryx nghetinhensis</i> <i>Rupicapra pyrenaica ornata</i> =354	<i>Saiga tatarica</i>

AVES

## STRUTHIONIFORMES

Struthionidae

## RHEIFORMES

Rheidae

## TINAMIFORMES

Tinamidae

## SPHENISCIFORMES

Spheniscidae

## PODICIPEDIFORMES

Podicipedidae

## PROCELLARIIFORMES

Diomedeidae

## PELECANIFORMES

Pelecanidae

Sulidae

Fregatidae

## CICONIIFORMES

Balaenicipitidae

Ciconiidae

Threskiornithidae

*Struthio camelus* +214*Rhea pennata* =355*Tinamus solitarius**Spheniscus humboldti**Podilymbus gigas**Diomedea albatrus**Pelecanus crispus**Papasula abbotti* =356*Fregata andrewsi**Ciconia boyciana* =357*Jabiru mycteria**Mycteria cinerea**Geronticus eremita**Nipponia nippon**Rhea americana**Spheniscus demersus**Balaeniceps rex**Ciconia nigra**Eudocimus ruber**Geronticus calvus**Platalea leucorodia*

Phoenicopteridae	Phoenicopteridae spp.
ANSERIFORMES	
Anatidae	
	<i>Anas aucklandica</i> =358
	<i>Anas bernieri</i>
	<i>Anas formosa</i>
	<i>Anas laysanensis</i> =359
	<i>Anas oustaleti</i> =360
	<i>Branta canadensis leucopareia</i>
	<i>Branta ruficollis</i>
	<i>Branta sandvicensis</i>
	<i>Cairina scutulata</i>
	<i>Coscoroba coscoroba</i>
	<i>Cygnus melanocorypha</i>
	<i>Dendrocygna arborea</i>
	<i>Oxyura leucocephala</i>
	<i>Rhodonessa caryophyllacea</i> p.e.
FALCONIFORMES	<i>Sarkidiornis melanotos</i>
Cathartidae	FALCONIFORMES spp. * -108
Accipitridae	
	<i>Gymnogyps californianus</i>
	<i>Vultur gryphus</i>
	<i>Aquila adalberti</i> =361
	<i>Aquila heliaca</i>
	<i>Chondrohierax uncinatus wilsonii</i> =362
	<i>Haliaeetus albicilla</i>
	<i>Haliaeetus leucocephalus</i>
	<i>Harpia harpyja</i>
	<i>Pithecopaga jefferyi</i>
Falconidae	<i>Falco araea</i>
	<i>Falco jugger</i>
	<i>Falco newtoni</i> ** +215
	<i>Falco pelegrinoides</i> =363
	<i>Falco peregrinus</i>
	<i>Falco punctatus</i>
	<i>Falco rusticolus</i>
GALLIFORMES	
Megapodiidae	<i>Macrocephalon maleo</i>
Cracidae	<i>Crax blumenbachii</i>
	<i>Mitu mitu</i> =364
	<i>Oreophasis derbianus</i>
	<i>Penelope albipennis</i>
	<i>Pipile jacutinga</i> =365a
	<i>Pipile pipile</i> =365b
Phasianidae	<i>Argusianus argus</i>
	<i>Catreus wallichii</i>
	<i>Colinus virginianus ridgwayi</i>
	<i>Crossoptilon crossoptilon</i>
	<i>Crossoptilon harmani</i> =366
	<i>Crossoptilon mantchuricum</i>
	<i>Gallus sonneratii</i>
	<i>Ithaginis cruentus</i>
	<i>Lophophorus impejanus</i>
	<i>Lophophorus lhuysii</i>
	<i>Lophophorus sclateri</i>
	<i>Lophura edwardsi</i>
	<i>Lophura imperialis</i>
	<i>Lophura swinhoii</i>
	<i>Pavo muticus</i>
	<i>Polyplectron bicalcaratum</i>
	<i>Polyplectron germaini</i>
	<i>Polyplectron malacense</i>
	<i>Polyplectron schleiermacheri</i> =367
	<i>Polyplectron emphanum</i>

	<i>Rheinardia ocellata</i> =368
	<i>Syrmaticus ellioti</i>
	<i>Syrmaticus humiae</i>
	<i>Syrmaticus mikado</i>
	<i>Tetraogallus caspius</i>
	<i>Tetraogallus tibetanus</i>
	<i>Tragopan blythii</i>
	<i>Tragopan caboti</i>
	<i>Tragopan melanocephalus</i>
	<i>Tympanuchus cupido attwateri</i>
GRUIFORMES	
Gruidae	Gruidae spp. *
	<i>Grus americana</i>
	<i>Grus canadensis nesiotes</i>
	<i>Grus canadensis pulla</i>
	<i>Grus japonensis</i>
	<i>Grus leucogeranus</i>
	<i>Grus monacha</i>
	<i>Grus nigricollis</i>
	<i>Grus vipio</i>
Rallidae	<i>Gallirallus sylvestris</i> =369
Rhynochetidae	<i>Rhynochetus jubatus</i>
Otididae	Otididae spp. *
	<i>Ardeotis nigriceps</i> =370
	<i>Chlamydotis undulata</i>
	<i>Eupodotis bengalensis</i> =371
CHARADRIIFORMES	
Scolopacidae	
	<i>Numenius borealis</i>
	<i>Numenius tenuirostris</i>
	<i>Tringa guttifer</i>
Laridae	<i>Larus relictus</i>
COLUMBIFORMES	
Columbidae	
	<i>Caloenas nicobarica</i>
	<i>Ducula mindorensis</i>
PSITTACIFORMES	
Psittacidae	
	<i>Amazona arausiaca</i>
	<i>Amazona barbadensis</i>
	<i>Amazona brasiliensis</i>
	<i>Amazona guildingii</i>
	<i>Amazona imperialis</i>
	<i>Amazona leucocephala</i>
	<i>Amazona pretrei</i>
	<i>Amazona rhodocorytha</i> =372
	<i>Amazona tucumana</i>
	<i>Amazona versicolor</i>
	<i>Amazona vinacea</i>
	<i>Amazona viridigenalis</i>
	<i>Amazona vittata</i>
	<i>Anodorhynchus</i> spp.
	<i>Ara ambiguus</i>
	<i>Ara glaucogularis</i> =373
	<i>Ara macao</i>
	<i>Ara maracana</i>
	<i>Ara militaris</i>
	<i>Ara rubrogenys</i>
	<i>Aratinga guarouba</i>
	<i>Cacatua goffini</i>
	<i>Cacatua haematuropygia</i>
	<i>Cacatua moluccensis</i>
	<i>Cyanopsitta spixii</i>
	<i>Cyanoramphus auriceps forbesi</i>
	<i>Cyanoramphus cookii</i> =374
	<i>Gallicolumba luzonica</i>
	<i>Goura</i> spp.
	PSITTACIFORMES spp. * -109

	<i>Cyanoramphus novaehollandiae</i>	
	<i>Cyclopsitta diophthalma coxeni</i> =375	
	<i>Eos histrio</i>	
	<i>Geopsittacus occidentalis</i> p.e. =376	
	<i>Neophema chrysogaster</i>	
	<i>Ognorhynchus icterotis</i>	
	<i>Pezoporus wallicus</i>	
	<i>Pionopsitta pileata</i>	
	<i>Probosciger aterrimus</i>	
	<i>Psephotus chrysopterygius</i>	
	<i>Psephotus dissimilis</i> =377	
	<i>Psephotus pulcherrimus</i> p.e.	
	<i>Psittacula echo</i> =378	
	<i>Pyrrhura cruentata</i>	
	<i>Rhynchopsitta</i> spp.	
	<i>Strigops habroptilus</i>	
	<i>Vini ultramarina</i>	
CUCULIFORMES		
Musophagidae		<i>Musophaga porphyreolophia</i> =379
STRIGIFORMES		<i>Tauraco</i> spp.
Tytonidae		STRIGIFORMES spp. *
Strigidae		
APODIFORMES		
Trochilidae		Trochilidae spp. *
TROGONIFORMES		
Trogonidae		
CORACIIFORMES		
Bucerotidae		
	<i>Tyto soumagnei</i>	
	<i>Athene blewitti</i>	
	<i>Mimizuku gurneyi</i> =380	
	<i>Ninox novaeseelandiae undulata</i> =381	
	<i>Ninox squamipila natalis</i>	
	<i>Ramphodon dohrnii</i> =382	
	<i>Pharomachrus mocinno</i>	
	<i>Aceros nipalensis</i>	
	<i>Aceros subruficollis</i>	
	<i>Buceros bicornis</i>	
	<i>Buceros vigil</i> =384	
PICIFORMES		
Ramphastidae		
	<i>Campephilus imperialis</i>	
	<i>Dryocopus javensis richardsi</i>	
	<i>Cotinga maculata</i>	
	<i>Xipholena atropurpurea</i>	
PASSERIFORMES		
Cotingidae		
	<i>Pitta gurneyi</i>	
Pittidae		
	<i>Pitta kochi</i>	
Atrichornithidae		
Hirundinidae		
Pycnonotidae		
	<i>Atrichornis clamosus</i>	
	<i>Pseudochelidon sirintarae</i>	
	<i>Pycnonotus zeylanicus</i>	

Muscicapidae	<i>Dasyornis broadbenti litoralis</i> p.e. <i>Dasyornis longirostris</i> =387	<i>Cyornis ruckii</i> =386
Zosteropidae	<i>Zosterops albogularis</i>	<i>Leiothrix argentauris</i>
Meliphagidae	<i>Lichenostomus melanops cassidix</i> =388	<i>Leiothrix lutea</i> <i>Liocichla omeiensis</i>
Emberizidae		<i>Gubernatrix cristata</i> <i>Paroaria capitata</i> <i>Paroaria coronata</i> <i>Tangara fastuosa</i>
Icteridae	<i>Agelaius flavius</i> =389	
Fringillidae	<i>Carduelis cucullata</i> =390	<i>Carduelis yarrellii</i> =390
Estrildidae		<i>Amandava formosa</i>
Sturnidae	<i>Leucopsar rothschildi</i>	<i>Padda oryzivora</i> <i>Poephila cincta cincta</i> <i>Gracula religiosa</i>
Paradisaeidae		Paradisaeidae spp.
<b><u>REPTILIA</u></b>		
TESTUDINATA		
Dermatemydidae		<i>Dermatemys mawii</i>
Emydidae	<i>Batagur baska</i>	<i>Callagur borneoensis</i> <i>Clemmys insculpta</i>
	<i>Clemmys muhlenbergi</i>	
	<i>Geoclemmys hamiltonii</i> =391	
	<i>Kachuga tecta</i> =392	
	<i>Melanochelys tricarinata</i> =393	
	<i>Morenia ocellata</i>	
	<i>Terrapene coahuila</i>	<i>Terrapene</i> spp. *
Testudinidae	<i>Geochelone nigra</i> =394	Testudinidae spp. *
	<i>Geochelone radiata</i> =395	
	<i>Geochelone yniphora</i> =395	
	<i>Gopherus flavomarginatus</i>	
	<i>Psammobates geometricus</i> =395	
	<i>Testudo kleinmanni</i>	
Cheloniidae	<i>Cheloniidae</i> spp.	
Dermochelyidae	<i>Dermochelys coriacea</i>	
Trionychidae	<i>Trionyx ater</i> =396 <i>Trionyx gangeticus</i> =396 <i>Trionyx hurum</i> =396 <i>Trionyx nigricans</i> =396	<i>Lissemys punctata</i>
Pelomedusidae		<i>Erymnochelys madagascariensis</i> =397 <i>Peltocephalus dumeriliana</i> =397 <i>Podocnemis</i> spp.
Chelidae	<i>Pseudemysdura umbrina</i>	CROCODYLIA spp. * =398
CROCODYLIA		
Alligatoridae	<i>Alligator sinensis</i> <i>Caiman crocodilus apaporiensis</i> <i>Caiman latirostris</i> ** -110 <i>Melanosuchus niger</i> ** -111	

Crocodylidae	<i>Crocodylus acutus</i> <i>Crocodylus cataphractus</i> <i>Crocodylus intermedius</i> <i>Crocodylus moreletii</i> <i>Crocodylus niloticus</i> ** -112 <i>Crocodylus novaeguineae mindorensis</i> =399 <i>Crocodylus palustris</i> <i>Crocodylus porosus</i> ** -113 <i>Crocodylus rhombifer</i> <i>Crocodylus siamensis</i> <i>Osteolaemus tetraspis</i> <i>Tomistoma schlegelii</i> <i>Gavialis gangeticus</i>
Gavialidae	
RHYNCHOCEPHALIA	
Sphenodontidae	<i>Sphenodon</i> spp.
SAURIA	
Gekkonidae	
Agamidae	
Chamaeleonidae	
Iguanidae	<i>Brachylophus</i> spp.  <i>Cyclura</i> spp.
Lacertidae	<i>Sauromalus varius</i> <i>Gallotia simonyi</i>
Cordylidae	
Teiidae	
Scincidae	
Xenosauridae	
Helodermatidae	
Varanidae	<i>Varanus bengalensis</i> <i>Varanus flavescens</i> <i>Varanus griseus</i> <i>Varanus komodoensis</i>
SERPENTES	
Boidae	<i>Acrantophis</i> spp. <i>Boa constrictor occidentalis</i> =405 <i>Bolyeria multocarinata</i> <i>Casarea dussumieri</i> <i>Epicrates inornatus</i> <i>Epicrates monensis</i> <i>Epicrates subflavus</i> <i>Python molurus molurus</i> =406 <i>Sanzinia madagascariensis</i> =407
Colubridae	<i>Boidae</i> spp. * =404  <i>Clelia clelia</i> =408 <i>Cyclagras gigas</i> =409 <i>Elachistodon westermanni</i> <i>Ptyas mucosus</i> <i>Hoplocephalus bungaroides</i> <i>Naja naja</i> =410 <i>Ophiophagus hannah</i>
Elapidae	

Viperidae	<i>Vipera ursinii</i> +216	<i>Vipera wagneri</i>
<b>AMPHIBIA</b>		
CAUDATA		
Ambystomidae		<i>Ambystoma dumerilii</i> <i>Ambystoma mexicanum</i>
Cryptobranchidae	<i>Andrias</i> spp. =411	
ANURA		
Bufonidae	<i>Altiphrynoidea</i> spp. =412 <i>Atelopus varius zeteki</i> <i>Bufo periglenes</i>	<i>Bufo retiformis</i>
	<i>Bufo supercliaris</i> <i>Nectophrynoidea</i> spp. <i>Nimbaphrynoidea</i> spp. =412 <i>Spinophrynoidea</i> spp. =412	
Myobatrachidae		<i>Rheobatrachus</i> spp.
Dendrobatiidae		<i>Allobates</i> spp. =413 <i>Dendrobates</i> spp. <i>Epipedobates</i> spp. =413 <i>Minyobates</i> spp. =413 <i>Phobobates</i> spp. =413 <i>Phyllobates</i> spp. <i>Mantella aurantiaca</i> <i>Euphlyctis hexadactylus</i> =414 <i>Hoplobatrachus tigerinus</i> =414
Ranidae		
Microhylidae	<i>Dyscophus antongilii</i>	
<b>PISCES</b>		
CERATODONTIFORMES		
Ceratodontidae		<i>Neoceratodus forsteri</i>
COELACANTHIFORMES		
Latimeriidae	<i>Latimeria chalumnae</i>	
ACIPENSERIFORMES		
Acipenseridae	<i>Acipenser brevirostrum</i>	<i>Acipenser oxyrinchus</i>
	<i>Acipenser sturio</i>	<i>Polyodon spathula</i>
Polyodontidae		
OSTEOGLOSSIFORMES		<i>Arapaima gigas</i>
Osteoglossidae		
CYPRINIFORMES	<i>Scleropages formosus</i>	<i>Caecobarbus geertsi</i>
Cyprinidae		
Catostomidae	<i>Probarbus jullieni</i>	
SILURIFORMES	<i>Chasmistes cujus</i>	
Pangasiidae		
PERCIFORMES	<i>Pangasianodon gigas</i>	
Sciaenidae	<i>Cynoscion macdonaldi</i>	
<b>ARTHROPODA</b>		
<b>INSECTA</b>		
LEPIDOPTERA		
Papilionidae		<i>Bhutanitis</i> spp. <i>Ornithoptera</i> spp. * =415
	<i>Ornithoptera alexandrae</i> <i>Papilio chikae</i> <i>Papilio homerus</i> <i>Papilio hospiton</i>	
		<i>Parnassius apollo</i> <i>Teinopalpus</i> spp. <i>Trogonoptera</i> spp. =415 <i>Troides</i> spp. =415

ARACHNIDA

## SCORPIONES

Scorpionidae

*Pandinus dictator*  
*Pandinus gambiensis*  
*Pandinus imperator* =416

## ARANAE

Theraphosidae

*Brachypelma* spp. =417ANNELIDAHIRUDINOIDEA

## ARHYNCHOBELLAE

Hirudinidae

*Hirudo medicinalis*MOLLUSCABIVALVIA

## VENEROIDA

Tridacnidae

Tridacnidae spp.

## UNIONOIDA

Unionidae

*Conradilla caelata**Cyprogenia aberti*

*Dromus dromas* =418  
*Epioblasma curtisi* =419  
*Epioblasma florentina* =419  
*Epioblasma sampsoni* =419  
*Epioblasma sulcata peroliqua* =419  
*Epioblasma torulosa gubernaculum*  
=419

*Epioblasma torulosa rangiana* =419

*Epioblasma torulosa torulosa* =419  
*Epioblasma turgidula* =419  
*Epioblasma walkeri* =419  
*Fusconaia cuneolus*  
*Fusconaia edgariana*  
*Lampsilis higginsii*  
*Lampsilis orbiculata orbiculata*  
*Lampsilis satur*  
*Lampsilis virescens*  
*Plethobasus cicatricosus*  
*Plethobasus cooperianus*

*Pleurobema clava*

*Pleurobema plenum*  
*Potamilus capax* =420  
*Quadrula intermedia*  
*Quadrula sparsa*  
*Toxolasma cylindrella* =421  
*Unio nickliniana* =422  
*Unio tampicoensis tecumatensis* =423  
*Villosa trabalis* =424

GASTROPODA

## STYLOMMAТОPHORA

Achatinellidae

Camaenidae

## MESOGASTROPODA

Strombidae

*Achatinella* spp.*Papustyla pulcherrima* =425*Strombus gigas*

**CNIDARIA****ANTHOZOA**

COENOTHECALIA  
STOLONIFERA  
Tubiporidae  
ANTIPATHARIA  
SCLERACTINIA

COENOTHECALIA spp. =426 ° 607  
Tubiporidae spp. ° 607  
ANTIPATHARIA spp.  
SCLERACTINIA spp. ° 607

**HYDROZOA**

MILLEPORINA  
Milleporidae  
STYLASTERINA  
Styasteridae

Milleporidae spp. ° 607  
Styasteridae spp. ° 607

**F L O R A**

## AGAVACEAE

*Agave arizonica*  
*Agave parviflora*

*Agave victoriae-reginae* #1

## AMARYLLIDACEAE

*Nolina interrata*

*Galanthus* spp. #1

## APOCYNACEAE

*Pachypodium ambongense*  
*Pachypodium baronii*  
*Pachypodium decaryi*

*Sternbergia* spp. #1

*Pachypodium* spp. \* #1

## ARALIACEAE

## ARAUCARIACEAE

*Araucaria araucana* \*\* +217

*Rauvolfia serpentina* #2

*Panax quinquefolius* #3

*Araucaria araucana* \* -114 #1

*Ceropogia* spp. #1

*Frerea indica* #1

*Podophyllum hexandrum*

=427 #2

*Tillandsia harrisii* #1

*Tillandsia kammii* #1

*Tillandsia kautskyi* #1

*Tillandsia mauryana* #1

*Tillandsia sprengeliana* #1

*Tillandsia sucrei* #1

*Tillandsia xerographica* #1

*Byblis* spp. #1

CACTACEAE spp. \* ° 608 #4

## BERBERIDACEAE

## BROMELIACEAE

## BYBLIDACEAE

## CACTACEAE

*Ariocarpus* spp. =428  
*Astrophytum asterias* =429  
*Aztekium ritteri*  
*Coryphantha werdermannii* =430  
*Discocactus* spp.  
*Disocactus macdougallii* =431  
*Echinocereus ferreirianus*  
ssp. *lindsayi* =432  
*Echinocereus schmollii* =433  
*Escobaria minima* =434  
*Escobaria sneedii* =435  
*Mammillaria pectinifera* =436  
*Mammillaria solisioides*  
*Melocactus conoideus*  
*Melocactus deinacanthus*  
*Melocactus glaucescens*  
*Melocactus paucispinus*  
*Obregonia denegrii*

CACTACEAE (cont.)	<i>Pachycereus militaris</i> =437 <i>Pediocactus bradyi</i> =438 <i>Pediocactus knowltonii</i> =439 <i>Pediocactus paradisei</i> <i>Pediocactus peeblesianus</i> =440 <i>Pediocactus sileri</i> =441 <i>Pelecyphora</i> spp. =442 <i>Sclerocactus brevihamatus</i> ssp. <i>tobuschii</i> =443 <i>Sclerocactus erectocentrus</i> =444 <i>Sclerocactus glaucus</i> =445 <i>Sclerocactus mariposensis</i> =446 <i>Sclerocactus mesae-verdae</i> =447 <i>Sclerocactus papyracanthus</i> =448 <i>Sclerocactus pubispinus</i> =449 <i>Sclerocactus wrightiae</i> =450 <i>Strombocactus</i> spp. <i>Turbinicarpus</i> spp. =451 <i>Uebelmannia</i> spp.	
CARYOCARACEAE		<i>Caryocar costaricense</i> #1
CEPHALOTACEAE		<i>Cephalotus follicularis</i> #1
COMPOSITAE (ASTERACEAE)	<i>Saussurea costus</i> =452	
CRASSULACEAE	<i>Dudleya stolonifera</i> <i>Dudleya traskiae</i> <i>Fitzroya cupressoides</i> <i>Pilgerodendron uviferum</i>	
CUPRESSACEAE		
CYATHEACEAE	<i>Cycas beddomei</i>	<i>CYATHEACEAE</i> spp. #1
CYCADACEAE		<i>CYCADACEAE</i> spp. * #1
DIAPENSIACEAE		
DICKSONIACEAE		<i>Shortia galacifolia</i> #1
DIDIEREACEAE		<i>DICKSONIACEAE</i> spp. #1
DIOSCOREACEAE		<i>DIDIEREACEAE</i> spp. #1
DROSERACEAE		<i>Dioscorea deltoidea</i> #1
ERICACEAE		<i>Dionaea muscipula</i> #1
EUPHORBIACEAE		<i>Kalmia cuneata</i> #1
		<i>Euphorbia</i> spp. * -115 ° 609 #1
	<i>Euphorbia ambovombensis</i> <i>Euphorbia capsaintemariensis</i> =453 <i>Euphorbia cremersii</i> =454 <i>Euphorbia cylindrifolia</i> =455 <i>Euphorbia decaryi</i> =456 <i>Euphorbia francoisii</i> <i>Euphorbia moratii</i> =457 <i>Euphorbia parvicyathophora</i> <i>Euphorbia quartziticola</i> <i>Euphorbia tulearensis</i> =458	
FOUQUIERIACEAE		<i>Fouquieria columnaris</i> #1
JUGLANDACEAE	<i>Fouquieria fasciculata</i>	
LEGUMINOSAE (FABACEAE)	<i>Fouquieria purpusii</i>	<i>Oreomunnea pterocarpa</i> =459 #1
LILIACEAE	<i>Dalbergia nigra</i>	<i>Pericopsis elata</i> #5 <i>Platymiscium pleiostachyum</i> #1 <i>Pterocarpus santalinus</i> #6 <i>Aloe</i> spp. * -116 #1
	<i>Aloe albida</i> <i>Aloe albiflora</i> <i>Aloe alfredii</i> <i>Aloe bakeri</i> <i>Aloe bellatula</i> <i>Aloe calcairophila</i> <i>Aloe compressa</i> =460 <i>Aloe delphinensis</i> <i>Aloe descoingsii</i> <i>Aloe fragilis</i> <i>Aloe haworthioides</i> =461	

MELIACEAE	<i>Aloe helenae</i> <i>Aloe laeta</i> =462 <i>Aloe parallelifolia</i> <i>Aloe parvula</i> <i>Aloe pillansii</i> <i>Aloe polyphylla</i> <i>Aloe rauhii</i> <i>Aloe suzannae</i> <i>Aloe thornicroftii</i> <i>Aloe versicolor</i> <i>Aloe vossii</i>	<i>Swietenia humilis</i> #1 <i>Swietenia mahagoni</i> #5 <i>Nepenthes</i> spp. * #1
NEPENTHACEAE	<i>Nepenthes khasiana</i> <i>Nepenthes rajah</i>	
ORCHIDACEAE	<i>Cattleya trianaei</i> ° 610 <i>Dendrobium cruentum</i> ° 610 <i>Laelia jongheana</i> ° 610 <i>Laelia lobata</i> ° 610 <i>Paphiopedilum</i> spp. ° 610 <i>Peristeria elata</i> ° 610 <i>Phragmipedium</i> spp. ° 610 <i>Renanthera imschootiana</i> ° 610 <i>Vanda coerulea</i> ° 610	ORCHIDACEAE spp. * =463 #7
PALMAE (ARECACEAE)		<i>Chrysalidocarpus</i> <i>decipiens</i> #1 <i>Neodypsis decaryi</i> #1
PINACEAE	<i>Abies guatemalensis</i>	
PODOCARPACEAE	<i>Podocarpus parlatorei</i>	
PORTULACACEAE		<i>Anacampseros</i> spp. =464 #1 <i>Avonia</i> spp. =465 #1 <i>Lewisia cotyledon</i> #1 <i>Lewisia maguirei</i> #1 <i>Lewisia serrata</i> #1 <i>Cyclamen</i> spp. ° 611 #1 <i>Orothamnus zeyheri</i> #1 <i>Protea odorata</i> #1 <i>Hydrastis canadensis</i> #3 <i>Prunus africana</i> #1
PRIMULACEAE		
PROTEACEAE		<i>Darlingtonia californica</i> #1 <i>Sarracenia</i> spp. * #1
RANUNCULACEAE		
ROSACEAE		
RUBIACEAE		
SARRACENIACEAE	<i>Balmea stormiae</i>	
SCROPHULARIACEAE	<i>Sarracenia alabamensis</i> ssp. <i>alabamensis</i> =466 <i>Sarracenia jonesii</i> =467 <i>Sarracenia oreophila</i>	
STANGERIACEAE	<i>Stangeria eriopus</i> =469	<i>Picrorhiza kurrooa</i> #3 <i>Bowenia</i> spp. =468 #1
TAXACEAE		<i>Taxus wallichiana</i> =470 #8
THYMELEACEAE (AQUILARIACEAE)		<i>Aquilaria malaccensis</i> #1
VALERIANACEAE		<i>Nardostachys grandiflora</i> #3
WELWITSCHIACEAE		<i>Welwitschia mirabilis</i> =471 #1
ZAMIACEAE	<i>Ceratozamia</i> spp. <i>Chigua</i> spp. <i>Encephalartos</i> spp. <i>Microcycas calocoma</i>	ZAMIACEAE spp. * #1
ZINGIBERACEAE		<i>Hedychium philippinense</i> #1
ZYGOPHYLLACEAE		<i>Guaiacum officinale</i> #1 <i>Guaiacum sanctum</i> #1

**DODATEK III**

velja od 29. aprila 1999

**RAZLAGA**

1. Navajanja sistematskih enot višjih od vrste so le informativna ali za namene klasifikacije.

2. Znak (+), ki mu sledi številka, ob imenu vrste pomeni, da so le določene zemljepisno ločene populacije te vrste vključene v Dodatek III, kot sledi:

- +218 populacija te vrste v Boliviji
- +219 populacija te vrste v Braziliji
- +220 vse populacije te vrste v Amerikah
- +221 populacija te vrste v Mehiki

3. Znak (=), ki mu sledi številka, ob imenu vrste pomeni, da se ime te vrste razume kot sledi:

- =472 se navaja tudi kot *Vampyrops lineatus*
- =473 prej vključena kot *Tamandua tetradactyla* (delno)
- =474 vključuje sinonim *Cabassous gymnurus*
- =475 vključuje rodovni sinonim *Coendou*
- =476 vključuje rodovni sinonim *Cuniculus*
- =477 vključuje sinonim *Vulpes vulpes leucopus*
- =478 prej vključena kot *Nasua nasua*
- =479 vključuje sinonim *Galictis allamandi*
- =480 prej vključena v *Martes flavigula*
- =481 vključuje rodovni sinonim *Viverra*
- =482 prej vključena kot *Viverra megaspila*
- =483 prej vključena kot *Herpestes auropunctatus*
- =484 prej vključena kot *Herpestes fuscus*
- =485 prej vključena kot *Bubalus bubalis* (udomačena oblika)
- =486 se navaja tudi kot *Boocercus eurycerus*; vključuje rodovni sinonim *Taurotragus*
- =487 se navaja tudi kot *Ardeola ibis*
- =488 se navaja tudi kot *Egretta alba* in *Ardea alba*
- =489 se navaja tudi kot *Hagedashia hagedash*
- =490 se navaja tudi kot *Lampribis rara*
- =491 se navaja tudi kot *Spatula clypeata*
- =492 se navaja tudi kot *Nyroca nyroca*
- =493 vključuje sinonim *Dendrocygna fulva*
- =494 se navaja tudi kot *Cairina hartlaubii*
- =495 se navaja tudi kot *Crax pauxi*
- =496 prej vključena kot *Arborophila brunneopectus* (delno)
- =497 se navaja tudi kot *Turturoena iriditorques*; prej vključena kot *Columba malherbii* (delno)
- =498 se navaja tudi kot *Nesoenas mayeri*
- =499 prej vključena kot *Treron australis* (delno)
- =500 se navaja tudi kot *Calopelia brehmeri*; vključuje sinonim *Calopelia puella*
- =501 se navaja tudi kot *Tymanistria tymanistria*
- =502 se navaja tudi kot *Tchitrea bourbonnensis*

- =503 prej vključena kot *Serinus gularis* (delno)
- =504 se navaja tudi kot *Estrilda subflava* ali *Sporaeginthus subflavus*
- =505 prej vključena kot *Lagonosticta larvata* (delno)
- =506 vključuje rodovni sinonim *Spermestes*
- =507 se navaja tudi kot *Euodice cantans*; prej vključena kot *Lonchura malabarica* (delno)
- =508 se navaja tudi kot *Hypargos nitidulus*
- =509 prej vključena kot *Parmoptila woodhousei* (delno)
- =510 vključuje sinonims *Pyrenestes frommi* in *Pyrenestes rothschildi*
- =511 se navaja tudi kot *Estrilda bengala*
- =512 se navaja tudi kot *Malimbus rubriceps* ali *Anaplectes melanotis*
- =513 se navaja tudi kot *Coliuspasser ardens*
- =514 prej vključena kot *Euplectes orix* (delno)
- =515 se navaja tudi kot *Coliuspasser macrourus*
- =516 se navaja tudi kot *Ploceus superciliosus*
- =517 vključuje sinonim *Ploceus nigriceps*
- =518 se navaja tudi kot *Sitagra luteola*
- =519 se navaja tudi kot *Sitagra melanocephala*
- =520 prej vključena kot *Ploceus velatus*
- =521 se navaja tudi kot *Hypochera chalybeata*; vključuje sinonime *Vidua amauropyteryx*, *Vidua centralis*, *Vidua neumanni*, *Vidua okavangoensis* in *Vidua ultramarina*
- =522 prej vključena kot *Vidua paradisaea* (delno)
- =523 se navaja tudi kot *Pelusios subniger*
- =524 prej vključena v rod *Natrix*
- =525 prej vključena kot *Talauma hodgsonii*; se navaja tudi kot *Magnolia hodgsonii* in *Magnolia candollii* var. *obovata*.

4. Imena držav ob imenih vrst so imena tistih držav, ki so te vrste vključile v ta dodatek.

5. V določbe konvencije je zajeta vsaka žival, živa ali mrtva, vrste iz tega dodatka, kot tudi vsak lahko prepoznaven del take živali ali izdelek iz nje.

6. V skladu s pododstavkom (iii) odstavka (b) I. člena konvencije, znak (#), ki mu sledi številka, ob imenu rastlinske vrste iz Dodatka III določa dele ali izdelke, ki so za namene konvencije navedeni v zvezi s to vrsto, kot sledi:

- #1 Določa vse lahko prepoznavne dele ali izdelke razen:
  - a) semen, spor in peloda (vključno s poliniji);
  - b) kultur sejancev ali tkivnih kultur pridobljenih *in vitro*, v trdnem ali tekočem mediju, ki se prevažajo v sterilnih posodah, in
  - c) rezanega cvetja umetno razmnoženih rastlin.

#5 Določa hlode, žagan les in furnir.

**Konvencija  
o mednarodni trgovini  
z ogroženimi prosto živečimi  
živalskimi in rastlinskimi vrstami**

**F A V N A****CHORDATA**MAMMALIA

## CHIROPTERA

Phyllostomidae	<i>Platyrrhinus lineatus</i> =472	Uruguay
----------------	-----------------------------------	---------

## XENARTHRA

Myrmecophagidae	<i>Tamandua mexicana</i> =473	Guatemala
-----------------	-------------------------------	-----------

Megalonychidae	<i>Choloepus hoffmanni</i>	Costa Rica
----------------	----------------------------	------------

Dasypodidae	<i>Cabassous centralis</i> <i>Cabassous tatouay</i> =474	Costa Rica Uruguay
-------------	---	-----------------------

## RODENTIA

Sciuridae	<i>Epixerus ebii</i> <i>Marmota caudata</i> <i>Marmota himalayana</i> <i>Sciurus deppei</i>	Ghana India/Inde India/Inde Costa Rica
-----------	--	---

Anomaluridae	<i>Anomalurus beecrofti</i> <i>Anomalurus derbianus</i> <i>Anomalurus pelii</i> <i>Idiurus macrotis</i>	Ghana Ghana Ghana Ghana
--------------	--	----------------------------------

Hystricidae	<i>Hystrix cristata</i>	Ghana
-------------	-------------------------	-------

Erethizontidae	<i>Sphiggurus mexicanus</i> =475 <i>Sphiggurus spinosus</i> =475	Honduras Uruguay
----------------	---	---------------------

Agoutidae	<i>Agouti paca</i> =476	Honduras
-----------	-------------------------	----------

Dasyproctidae	<i>Dasyprocta punctata</i>	Honduras
---------------	----------------------------	----------

## CARNIVORA

Canidae	<i>Canis aureus</i> <i>Vulpes bengalensis</i> <i>Vulpes vulpes griffithi</i> <i>Vulpes vulpes montana</i> <i>Vulpes vulpes pusilla</i> =477	India/Inde India/Inde India/Inde India/Inde India/Inde
---------	---	--

Procyonidae	<i>Bassaricyon gabbii</i> <i>Bassaris cus sumichrasti</i> <i>Nasua narica</i> =478 <i>Nasua nasua solitaria</i> <i>Potos flavus</i>	Costa Rica Costa Rica Honduras Uruguay Honduras
-------------	---	---

Mustelidae	<i>Eira barbara</i> <i>Galictis vittata</i> =479 <i>Martes flavigula</i> <i>Martes foina intermedia</i> <i>Martes gwatkinsii</i> =480 <i>Mellivora capensis</i> <i>Mustela altaica</i> <i>Mustela erminea ferghanae</i> <i>Mustela kathiah</i> <i>Mustela sibirica</i>	Honduras Costa Rica India/Inde India/Inde India/Inde Botswana, Ghana India/Inde India/Inde India/Inde India/Inde
------------	---	---

Viverridae	<i>Arctictis binturong</i> <i>Civettictis civetta</i> =481 <i>Paguma larvata</i> <i>Paradoxurus hermaphroditus</i> <i>Paradoxurus jerdoni</i> <i>Viverra civettina</i> =482 <i>Viverra zibetha</i> <i>Viverricula indica</i>	India/Inde Botswana India/Inde India/Inde India/Inde India/Inde India/Inde India/Inde
Herpestidae	<i>Herpestes brachyurus fuscus</i> =484 <i>Herpestes edwardsii</i> <i>Herpestes javanicus auropunctatus</i> =483 <i>Herpestes smithii</i> <i>Herpestes urva</i> <i>Herpestes vitticollis</i>	India/Inde India/Inde India/Inde India/Inde India/Inde India/Inde
Hyaenidae	<i>Proteles cristatus</i>	Botswana
Odobenidae	<i>Odobenus rosmarus</i>	Canada
ARTIODACTYLA		
Tragulidae	<i>Hyemoschus aquaticus</i>	Ghana
Cervidae	<i>Cervus elaphus barbarus</i> <i>Mazama americana cerasina</i> <i>Odocoileus virginianus mayensis</i>	Tunisia/Tunisie Guatemala Guatemala
Bovidae	<i>Antilope cervicapra</i> <i>Bubalus arnee</i> =485 <i>Damaliscus lunatus</i> <i>Gazella cuvieri</i> <i>Gazella dorcas</i> <i>Gazella leptoceros</i> <i>Tetracerus quadricornis</i> <i>Tragelaphus eurycerus</i> =486 <i>Tragelaphus spekii</i>	Nepal/Népal Nepal/Népal Ghana Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie Tunisia/Tunisie Nepal/Népal Ghana Ghana

AVES

## CICONIIFORMES

Ardeidae	<i>Ardea goliath</i> <i>Bubulcus ibis</i> =487 <i>Casmerodius albus</i> =488 <i>Egretta garzetta</i>	Ghana Ghana Ghana Ghana
Ciconiidae	<i>Ephippiorhynchus senegalensis</i> <i>Leptoptilos crumeniferus</i>	Ghana Ghana
Threskiornithidae	<i>Bostrychia hagedash</i> =489 <i>Bostrychia rara</i> =490 <i>Threskiornis aethiopicus</i>	Ghana Ghana Ghana

## ANSERIFORMES

Anatidae	<i>Alopochen aegyptiacus</i> <i>Anas acuta</i> <i>Anas capensis</i> <i>Anas clypeata</i> =491 <i>Anas crecca</i> <i>Anas penelope</i> <i>Anas querquedula</i> <i>Aythya nyroca</i> =492 <i>Cairina moschata</i> <i>Dendrocygna autumnalis</i> <i>Dendrocygna bicolor</i> =493 <i>Dendrocygna viduata</i> <i>Nettapus auritus</i>	Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Honduras Honduras Ghana, Honduras Ghana Ghana
----------	--	---

	<i>Plectropterus gambensis</i> <i>Pteronetta hartlaubii</i> =494	Ghana Ghana
<b>FALCONIFORMES</b>		
Cathartidae	<i>Sarcoramphus papa</i>	Honduras
<b>GALLIFORMES</b>		
Cracidae	<i>Crax alberti</i> <i>Crax daubentonii</i> <i>Crax globulosa</i> <i>Crax rubra</i>  <i>Ortalisch. vetula</i> <i>Pauxi pauxi</i> =495 <i>Penelope purpurascens</i> <i>Penelopina nigra</i>	Colombia/Colombie Colombia/Colombie Colombia/Colombie Colombia/Colombie, Costa Rica, Guatemala, Honduras Guatemala, Honduras Colombia/Colombie Honduras Guatemala
Phasianidae	<i>Agelastes meleagrides</i> <i>Agriocharis ocellata</i> <i>Arborophila charltonii</i> <i>Arborophila orientalis</i> =496 <i>Caloperdix oculea</i> <i>Lophura erythrophthalma</i> <i>Lophura ignita</i> <i>Melanoperdix nigra</i> <i>Polyplectron inopinatum</i> <i>Rhizothera longirostris</i> <i>Rollulus rouloul</i> <i>Tragopan satyra</i>	Ghana Guatemala Malaysia/Malasia/Malaisie Malaysia/Malasia/Malaisie Malaysia/Malasia/Malaisie Malaysia/Malasia/Malaisie Malaysia/Malasia/Malaisie Malaysia/Malasia/Malaisie Malaysia/Malasia/Malaisie Malaysia/Malasia/Malaisie Malaysia/Malasia/Malaisie Nepal/Népal
<b>CHARADRIIFORMES</b>		
Burhinidae	<i>Burhinus bistriatus</i>	Guatemala
<b>COLUMBIFORMES</b>		
Columbidae	<i>Columba guinea</i> <i>Columba iriditorques</i> =497 <i>Columba livia</i> <i>Columba mayeri</i> =498 <i>Columba unicincta</i> <i>Oena capensis</i> <i>Streptopelia decipiens</i> <i>Streptopelia roseogrisea</i> <i>Streptopelia semitorquata</i> <i>Streptopelia senegalensis</i> <i>Streptopelia turtur</i> <i>Streptopelia vinacea</i> <i>Treron calva</i> =499 <i>Treron waalia</i> <i>Turtur abyssinicus</i> <i>Turtur afer</i> <i>Turtur brehmeri</i> =500 <i>Turtur tympanistria</i> =501	Ghana Ghana Ghana Mauritius/Mauricio/Maurice Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana
<b>PSITTACIFORMES</b>		
Psittacidae	<i>Psittacula krameri</i>	Ghana
<b>CUCULIFORMES</b>		
Musophagidae	<i>Corythaeola cristata</i> <i>Crinifer piscator</i> <i>Musophaga violacea</i>	Ghana Ghana Ghana

## PICIFORMES

<i>Ploceus albinucha</i>	Ghana
<i>Ploceus aurantius</i>	Ghana
<i>Ploceus cucullatus</i> =517	Ghana
<i>Ploceus heuglini</i>	Ghana
<i>Ploceus luteolus</i> =518	Ghana
<i>Ploceus melanocephalus</i> =519	Ghana
<i>Ploceus nigerrimus</i>	Ghana
<i>Ploceus nigricollis</i>	Ghana
<i>Ploceus pelzelni</i>	Ghana
<i>Ploceus preussi</i>	Ghana
<i>Ploceus tricolor</i>	Ghana
<i>Ploceus vitellinus</i> =520	Ghana
<i>Quelea erythrops</i>	Ghana
<i>Sporopipes frontalis</i>	Ghana
<i>Vidua chalybeata</i> =521	Ghana
<i>Vidua interjecta</i>	Ghana
<i>Vidua larvaticola</i>	Ghana
<i>Vidua macroura</i>	Ghana
<i>Vidua orientalis</i> =522	Ghana
<i>Vidua raricola</i>	Ghana
<i>Vidua togoensis</i>	Ghana
<i>Vidua wilsoni</i>	Ghana

**REPTILIA****TESTUDINATA**

Trionychidae	<i>Trionyx triunguis</i>	Ghana
Pelomedusidae	<i>Pelomedusa subrufa</i>	Ghana
	<i>Pelusios adansonii</i>	Ghana
	<i>Pelusios castaneus</i>	Ghana
	<i>Pelusios gabonensis</i> =523	Ghana
	<i>Pelusios niger</i>	Ghana

**SERPENTES**

Colubridae	<i>Atretium schistosum</i> <i>Cerberus rhynchops</i> <i>Xenochrophis piscator</i> =524	India/Inde
Elapidae	<i>Micrurus diastema</i> <i>Micrurus nigrocinctus</i>	Honduras
Viperidae	<i>Agkistrodon bilineatus</i> <i>Bothrops asper</i> <i>Bothrops nasutus</i> <i>Bothrops nummifer</i> <i>Bothrops ophryomegas</i> <i>Bothrops schlegelii</i> <i>Crotalus durissus</i> <i>Vipera russellii</i>	Honduras
		India/Inde

**F L O R A**

GNETACEAE	<i>Gnetum montanum</i> #1	Nepal/Népal
MAGNOLIACEAE	<i>Magnolia liliifera</i> var. <i>obovata</i> =525 #1	Nepal/Népal
MELIACEAE	<i>Swietenia macrophylla</i> #5	Bolivia/Bolivie +218, Brazil/Brasil/Brésil +219, Costa Rica +220, Mexico, México, Mexique +221
PAPAVERACEAE	<i>Meconopsis regia</i> #1	Nepal/Népal
PODOCARPACEAE	<i>Podocarpus nerifolius</i> #1	Nepal/Népal
TETRACENTRACEAE	<i>Tetracentron sinense</i> #1	Nepal/Népal

**DODATEK IV****KONVENCIJA O MEDNARODNI TRGOVINI Z OGROŽENIMI PROSTO ŽIVEČIMI  
ŽIVALSKIMI IN RASTLINSKIMI VRSTAMI**

IZVOZNO DOVOLJENJE ŠT. \_\_\_\_\_

Država izvoza:

Veljavno do: (datum)

To dovoljenje se izda za: \_\_\_\_\_

naslov: \_\_\_\_\_

ki izjavlja, da je seznanjen z določili konvencije, za namen izvoza: \_\_\_\_\_

(osebek(i), ali del(i) osebka(ov) ali njegov(njihov) proizvod) 1)  
vrste iz Dodatka I )  
Dodatka II ) 2)  
Dodatka III konvencije kot navedeno spodaj )  
(vzrejen v ujetništvu ali vzgojen v \_\_\_\_\_) 2)

Ta(ti) osebek(ki) je(so) naslovljen(i) na: \_\_\_\_\_

naslov: \_\_\_\_\_ država: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

v \_\_\_\_\_ dne \_\_\_\_\_

(podpis prosilca za dovoljenje)

v \_\_\_\_\_ dne \_\_\_\_\_

(pečat in podpis upravnega organa, ki izdaja izvozno dovoljenje)

1) Označite tip proizvoda.

2) Prečrtaj, če ni primerno.

Opis osebka(ov), ali dela(ov) osebka(ov) ali njegovega(njihovega) proizvoda, vključno s katero koli pritrjeno oznako:

Živi osebki:

Vrsta (znanstveno in domače ime)	Število	Spol	Velikost (ali kvota)	Oznaka (če obstaja)

Deli osebka ali proizvodi:

Vrsta (znanstveno in domače ime)	Količina	Vrsta blaga	Oznaka (če obstaja)

Pečat inšpekcijskega organa:

- a) pri izvozu
- b) pri uvozu\*

\* Ta pečat iznica to dovoljenje za namene nadaljnega trgovanja in to dovoljenje bo posredovano upravnemu organu.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za okolje in prostor.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-12/99-17/1  
Ljubljana, dne 21. decembra 1999

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**100. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o ureditvi premoženjskopravnih razmerij (BHRUPR)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODEBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O UREDITVI PREMOŽENJSKOPRAVNIH RAZMERIJ (BHRUPR)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o ureditvi premoženjskopravnih razmerij (BHRUPR), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 14. decembra 1999.

Št. 001-22-182/99  
Ljubljana, 22. decembra 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI POGODEBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O UREDITVI  
PREMOŽENJSKOPRAVNIH RAZMERIJ (BHRUPR)****1. člen**

Ratificira se Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o ureditvi premoženjskopravnih razmerij, podpisana v Ljubljani 8. oktobra 1999.

**2. člen**

Pogodba se v izvirniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

**P O G O D B A  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN  
REPUBLIKO HRVAŠKO O UREDITVI  
PREMOŽENJSKOPRAVNIH RAZMERIJ**

Republika Slovenija in Republika Hrvaška, v nadaljnjem besedilu "pogodbenici", sta se

– pripisuječ velik pomen medsebojnemu gospodarskemu sodelovanju,

– izhajajoč iz načel, določenih v Listini o ekonomskih pravicah in dolžnostih držav, ki jo je Generalna skupščina Združenih narodov sprejela 12. decembra 1974,

– spoštujoč načelo suverenosti držav in vzajemnosti,

– ob upoštevanju potrebe po spodbujanju sodelovanja na temelju enakopravnosti in vzajemne koristi ter doseganja racionalnejših in pravičnejših medsebojnih odnosov,

– zaradi ureditve medsebojnih premoženjskopravnih razmerij, nastalih pred in po vzpostavitvi državne neodvisnosti pogodbenic,

sporazumeli o naslednjem:

**1. člen**

Določbe te pogodbe se nanašajo na razreševanje premoženjskopravnih razmerij, ki so nastala pred in po vzpostavitvi državne neodvisnosti pogodbenic.

Datum vzpostavitev neodvisnosti je za Republiko Slovenijo 25. junij 1991, za Republiko Hrvaško 8. oktober 1991.

Razreševanje razmerij in zvezi z Jadransko elektrarno Krško in Ljubljansko banko - Glavno filialo Zagreb ni predmet te pogodbe in se bodo uredila s posebnimi pogodbami.

**U G O V O R  
IZMEĐU REPUBLIKE SLOVENIJE I  
REPUBLIKE HRVATSKE O UREĐENJU  
IMOVINSKOPRAVNIH ODNOSA**

Republika Slovenija i Republika Hrvatska, u dalnjem tekstu "ugovorne stranke"

– pridajući veliko značenje međusobnoj gospodarskoj suradnji,

– polazeći od načela utvrđenih Poveljom o ekonomskim pravima i dužnostima država, koju je Opća skupština Ujedinjenih naroda usvojila 12. prosinca 1974. godine,

– poštjujući načelo suverenosti država i uzajamnosti,

– imajući u vidu potrebu poticanja suradnje na temelju ravnopravnosti i uzajamne koristi te postizanje racionalnijih i pravičnijih međusobnih odnosa,

– radi uređenja međusobnih imovinskopravnih odnosa nastalih prije i nakon uspostave državne neodvisnosti ugovornih stranaka,

sporazumjele su se o sljedećem:

**Članak 1.**

Odredbe ovog Ugovora odnose se na razrješavanje imovinskopravnih odnosa koji su nastali prije i nakon uspostave neodvisnosti ugovornih stranaka.

Datum uspostave neodvisnosti je za Republiku Sloveniju 25. lipnja 1991. godine, za Republiku Hrvatsku 8. listopada 1991. godine.

Razrješavanje odnosa u svezi s Nuklearnom elektranom Krško i Ljubljanskim bankom – Glavna filijala Zagreb nije predmet ovog Ugovora, već će se urediti posebnim ugovorima.

## 2. člen

Fizične in pravne osebe ene pogodbenice, ki so pridobile lastninsko in druge stvarne pravice na nepremičninah in premičninah na teritoriju druge pogodbenice, imajo na teritoriju te pogodbenice enako pravno varstvo pred sodišči in drugimi državnimi organi kot je zajamčeno domaćim fizičnim in pravnim osebam.

Za lastninsko pravico in druge stvarne pravice se v smislu te pogodbe štejejo tudi pravice rabe, upravljanja in razpolaganja, pridobljene na sredstvih v družbeni lasti na odplačen način.

Če so sredstva v družbeni lasti iz prejšnjega odstavka tega člena pridobljena s sredstvi pravnih oziroma fizičnih oseb obeh pogodbenic, se uporabijo predpisi o solastnini, ki veljajo na teritoriju tiste pogodbenice, na katerem se sredstva v družbeni lasti nahajajo, v obsegu, ki se ugotavlja glede na prispevek v skupnih vlaganjih.

V primeru spora iz tretjega odstavka tega člena je pristojno sodišče tiste države, na teritoriju katere se sredstva v družbeni lasti nahajajo.

Določbe drugega in tretjega odstavka tega člena se ne nanašajo na primere, ki so urejeni z določbami 6., 8., 9., 10. in 11. člena te pogodbe.

## 3. člen

Pogodbenici se obvezujeta, da bodo v postopkih ureševanja pravnega varstva fizičnim in pravnim osebam ene pogodbenice pristojni organi druge pogodbenice spoštovali načela zakonitega, hitrega in učinkovitega varstva.

## 4. člen

Pogodbenici bosta omogočili pridobitev lastninske pravice in drugih stvarnih pravic in vpis v zemljiško knjigo na svojem teritoriju fizičnim in pravnim osebam druge pogodbenice, če je veljavni pravni temelj pridobitve nastal do dneva vzpostavitve neodvisnosti tiste pogodbenice, na teritoriju katere nepremičnina leži, ne glede na kraj nastanka pravnega temelja pridobitve.

Pogodbenici bosta omogočili pridobivanje lastninske pravice in drugih stvarnih pravic fizičnim in pravnim osebam druge pogodbenice tudi po dnevu vzpostavitve neodvisnosti pogodbenic, v skladu s predpisi vsake od pogodbenic o pridobitvi lastninske pravice tujcev.

## 5. člen

Določbe členov 6. do 11. te pogodbe se nanašajo na pravne osebe z družbenim kapitalom in na pravne osebe, ki so imele družbeni kapital in so zaključile postopek preoblikovanja po Zakonu o lastninskem preoblikovanju podjetij (Uradni list RS, št. 55/92, 7/93, 31/93 in 1/96) in Zakonu o zaključku lastninjenja in privatizaciji pravnih oseb v lasti Slovenske razvojne družbe (Uradni list RS, št. 30/98) ali po Zakonu o pretvorbi družvenih poduzeča (»Narodne novine« RH, št. 19/91, 83/92, 94/93, 2/94 in 9/95).

Kot družbeni kapital se šteje kapital predpisani z Zakonom o lastninskem preoblikovanju podjetij in z Zakonom o pretvorbi družvenih poduzeča.

## Članak 2.

Fizičke i pravne osobe jedne ugovorne stranke, koje su stekle pravo vlasništva i druga stvarna prava na nekretninama i pokretninama na teritoriju druge ugovorne stranke, imaju na teritoriju te ugovorne stranke jednak pravni zaštitu pred sudovima i drugim državnim tijelima, kakva je zajamčena domaćim fizičkim i pravnim osobama.

Pod pravom vlasništva i drugim stvarnim pravima u smislu ovog Ugovora smatraju se i prava korištenja, upravljanja i raspolažanja stečena na sredstvima u društvenom vlasništvu, naplatnim putem.

Ako su sredstva u društvenom vlastništvu iz prethodnog stavka ovog članka stečena sredstvima pravnih odnosno fizičkih osoba objisu ugovornih stranaka, primijenit će se propisi o suvlastništvu, koji su na snazi na teritoriju one ugovorne stranke na kojem se sredstva u društvenom vlastništvu nalaze, u omjeru koji se utvrđuje ovisno o doprinisu u zajedničkim ulaganjima.

U slučaju spora iz stavka 3. ovog članka, nadležan je sud one države na teritoriju koje se sredstva u društvenom vlastništvu nalaze.

Odredbe stavaka 2. i 3. ovog članka ne odnose se na slučajevi koji su uređeni odredbama članaka 6., 8., 9., 10. i 11. ovog Ugovora.

## Članak 3.

Ugovorne stranke obvezuju se da će se u postupcima ostvarivanja pravne zaštite fizičkim in pravnim osobama jedne ugovorne stranke, nadležna tijela druge ugovorne stranke pridržavati načela zakonite, brze i učinkovite zaštite.

## Članak 4.

Ugovorne stranke omogućit će stjecanje prava vlasništva i drugih stvarnih prava i upis u zemljišne knjige na svojem teritoriju fizičkim i pravnim osobama druge ugovorne stranke, ako je valjana pravna osnova stjecanja nastala do dana uspostave neovisnosti one ugovorne stranke na teritoriju koje se nekretnina nalazi, bez obzira na mjesto nastanka pravne osnove stjecanja.

Ugovorne stranke omogućit će stjecanje prava vlasništva i drugih stvarnih prava fizičkim i pravnim osobama druge ugovorne stranke i nakon dana uspostave neovisnosti ugovornih stranaka, sukladno propisima svake od ugovornih stranaka o stjecanju prava vlasništva stranaca.

## Članak 5.

Odredbe članaka 6. do 11. ovog Ugovora odnose se na pravne osebe s društvenim kapitalom i na pravne osebe koje su imale društveni kapital i koje su dovršile postupak pretvorbe po Zakonu o pretvorbi društvenih poduzeća (»Narodne novine« RH, br. 19/91, 83/92, 94/93, 2/94 i 9/95) ili Zakonu o lastninskem preoblikovanju podjetij (Uradni list RS, br. 55/92, 7/93, 31/93 i 1/96) i Zakonu o zaključku lastninjenja in privatizaciji pravnih oseb v lasti Slovenske razvojne družbe (Uradni list RS, br. 30/98).

Društvenim kapitalom smatra se kapital propisan Zakonom o pretvorbi društvenih poduzeća i Zakonom o lastninskem preoblikovanju podjetij.

### 6. člen

Pogodbenici v skladu z veljavno zakonodajo v vsaki od pogodbenic in v skladu z določbami te pogodbe urejata premoženjskopravna razmerja pravnih oseb in drugih pravnih oblik iz členov 8., 9. in 11. te pogodbe.

Pogodbenici soglašata, da je treba pri ureditvi premoženjskopravnih razmerij pravnih oseb in drugih pravnih oblik iz prvega odstavka tega člena izhajati iz dejanskega in pravnega položaja na datum iz drugega odstavka 1. člena te pogodbe.

Vložena sredstva pravne osebe iz prvega odstavka tega člena opredeljujejo delež te osebe v kapitalu pravne osebe, v katero so sredstva vložena. Višina vloženih sredstev se določi v skladu z določbo 10. člena te pogodbe.

### 7. člen

Pogodbenici soglašata, da so v smislu te pogodbe rešena premoženjskopravna razmerja v primerih pravnih oseb, ki so nastale na teritoriju pogodbenic s statusno spremembo (razdružitvijo ali izločitvijo), ob kateri je bilo skladno z veljavnimi predpisi medsebojno razdeljeno premoženje, pravice in obveznosti po delitveni bilanci.

### 8. člen

V skladu z izhodišči iz 6. člena te pogodbe premoženje pravnih oseb, ki so imele status samostojne pravne osebe v eni od pogodbenic in ki so se na podlagi pozitivnih predpisov pripojile pravnim osebam v drugi pogodbenici ter tem pravnim osebam neodplačno prenesle svoje premoženje (npr. nekdanje delovne organizacije in temeljne organizacije združenega dela), predstavlja kapital, pridobljen in ustvarjen na teritoriju pogodbenice pred pripojitvijo, razen kapitala iz drugega odstavka tega člena.

Vložena sredstva pravne osebe druge pogodbenice, pred ali po pripojitvi, v pravno osebo, ki se je pripojila, opredeljujejo delež pravne osebe druge pogodbenice v kapitalu pravne osebe, skladno z 10. členom te pogodbe.

### 9. člen

Pri pravnih osebah, registriranih na teritoriju ene pogodbenice, ki so nastale iz premoženja poslovnih enot in drugih organizacijskih oblik brez lastnosti pravne osebe (predstavištva, trgovine ipd.) pravnih oseb s sedežem na teritoriju druge pogodbenice, pogodbenici soglašata, da gre za kapital v lasti ustanovitelja, pravne osebe druge pogodbenice, razen kapitala iz drugega odstavka tega člena.

Vložena sredstva pravne osebe druge pogodbenice v pravne osebe ustanovljene skladno s prvim odstavkom tega člena opredeljujejo delež pravne osebe druge pogodbenice v kapitalu te pravne osebe.

### 10. člen

Pogodbenici soglašata, da obseg vseh vloženih sredstev v pravnih osebah iz 8. in 9. člena te pogodbe ugotovita Slovenska razvojna družba (v nadaljevanju: SRD) in Hrvatski fond za privatizaciju (v nadaljevanju: HFP), ki ustanovita skupino strokovnjakov, sestavljeno iz enakega števila članov SRD in HFP.

### Članak 6.

Ugovorne stranke u skladu sa zakonodavstvom važečim u svakoj od ugovornih stranaka i u skladu s odredbama ovog Ugovora, uređuju imovinskopravne odnose pravnih osoba i drugih pravnih oblika iz članka 8., 9. in 11. ovog Ugovora.

Ugovorne stranke suglasne su da pri uređivanju imovinskopravnih odnosa pravnih osoba i drugih pravnih oblika iz stavka 1. ovog članka treba polaziti iz činjeničnog i pravnoga položaja na datume iz stavka 2. članka 1. ovog Ugovora.

Uložena sredstva pravne osobe iz stavka 1. ovog članka određuju udio te osobe u kapitalu pravne osobe, u koju su sredstva uložena. Visina uloženih sredstava određuje se u skladu s odredbom članka 10. ovog Ugovora.

### Članak 7.

Ugovorne stranke suglasne su da su u smislu ovog Ugovora razriješeni imovinskopravni odnosi u slučajevima pravnih osoba koje su nastale na teritoriju ugovornih stranaka statusnom promjenom (razdruživanjem ili izdvajanjem) prilikom koje je, sukladno važečim propisima, međusobno podijeljena imovina, prava i obveze prema diobenoj bilanci.

### Članak 8.

U skladu s polaznim osnovama iz članka 6. ovog Ugovora, imovina pravnih osoba koje su imale status samostalne pravne osobe u jednoj od ugovornih stranaka i koje su se temeljem pozitivnih propisa pripojile pravnim osobama u drugoj ugovornoj stranci i tim pravnim osobama nenačplativo prenijele svoju imovinu (npr. bivše radne organizacije i osnovne organizacije udruženog rada), predstavlja kapital stičen i stvoren na teritoriju ugovorne stranke prije pripajanja, osim kapitala iz stavka 2. ovog članka.

Uložena sredstva pravne osobe druge ugovorne stranke prije ili nakon pripajanja u pravnu osobu koja se pripojila određuju udio pravne osobe druge ugovorne stranke u kapitalu pravne osobe, sukladno članku 10. ovog Ugovora.

### Članak 9.

Kod pravnih osoba registriranih na teritoriju jedne ugovorne stranke, a osnovanih od imovine poslovnih jedinica i drugih organizacijskih oblika bez svojstva pravne osobe (predstavištva, trgovine i sl.) pravnih osoba sa sjedištem na teritoriju druge ugovorne stranke, ugovorne stranke suglasne su da je riječ o kapitalu u vlasništvu osnivača, pravne osobe druge ugovorne stranke, osim kapitala iz stavka 2. ovog članka.

Uložena sredstva pravne osobe druge ugovorne stranke u pravne osobe osnovane sukladno stavku 1. ovog članka određuju udio pravne osobe druge ugovorne stranke u kapitalu te pravne osobe.

### Članak 10.

Ugovorne stranke suglasne su da omjer svih uloženih sredstva u pravne osobe iz članka 8. i 9. ovog Ugovora utvrde Slovenska razvojna družba (u daljnjem tekstu: SRD) i Hrvatski fond za privatizaciju (u daljnjem tekstu: HFP), koji osnivaju grupu stručnjaka sastavljenu od jednakog broja članova SRD i HFP.

Vsa vložena sredstva iz 8. in 9. člena te pogodbe so podlaga za določitev višine kapitala pravnih oseb in lastninskih deležev vlagateljev.

Vse osebe, državni in drugi organi, ki razpolagajo z dokumentacijo in drugimi podatki potrebnimi za izvedbo drugega odstavka tega člena, morajo te posredovati SRD oziroma HFP.

V primeru spora med SRD in HFP glede ocene vrednosti vloženih sredstev ali lastninskih deležev v kapitalu pravnih oseb bo o tem odločala mednarodna arbitraža, ki jo bosta sporazumno določili pogodbenici v roku trideset dni od dneva začetka veljavnosti te pogodbe. Odločitev arbitraže je izvršilni naslov.

Pravne osebe iz 9. in 11. člena te pogodbe morajo skladno z določeno višino kapitala in lastninskih deležev v roku trideset dni od dneva določitve predlagati vpis sprememb v sodni register. V nasprotnem primeru bo vpis izvršilo sodišče na predlog SRD oziroma HFP.

Določbe tega člena se ne uporabljajo, če se vlagatelji v pravne osebe iz 8. ali 9. člena te pogodbe pisno dogovorijo drugače in to potrdita SRD in HFP.

#### 11. člen

Do določitve lastninskih deležev skladno s 10. členom te pogodbe se začasno zaradi zaščite premoženja in nadaljevanja opravljanja dejavnosti ustanovi pravna oseba na teritoriju tiste pogodbenice, kjer se nahaja kapital iz 8. člena te pogodbe. Ustanovitev pravne osebe se izvrši skladno s predpisi te pogodbenice, če z določbami te pogodbe ni določeno drugače.

Pravno osebo iz prejšnjega odstavka tega člena ustanovi SRD oziroma HFP kot družbo z omejeno odgovornostjo z obstoječim premoženjem v času popisa. Premoženje najkasneje v roku dveh mesecev od uveljavitve te pogodbe popiše skupna komisija, sestavljena iz enakega števila članov SRD in HFP. SRD oziroma HFP mora brez odlašanja, najkasneje pa v roku enega meseca od izvršenega popisa premoženja predlagati vpis družbe v sodni register. Sodišče bo izvedlo vpis v sodni register na podlagi popisa premoženja brez izražene vrednosti tega premoženja in brez navedbe višine ustanovitvenega kapitala.

V družbi se obvezno oblikuje nadzorni svet, ki ima neparno število članov. Nadzorni svet sestavljajo predstavniki SRD in HFP, pri čemer večino članov imenuje tista stran, ki ni ustanovitelj družbe.

Predstavnik ustanovitelja v nadzornem svetu ima pravico ustaviti izvršitev odločitve nadzornega sveta, če oceni, da bi bili z izvršitvijo odločitve ogroženi interesi v zvezi s premoženjem ali poslovanjem družbe. V tem primeru je predsednik nadzornega sveta dolžan nemudoma o tem obvestiti SRD in HFP. SRD in HFP morata zavrniti ustavitev izvršitve oziroma sprejeti novo odločitev najkasneje v roku petnajst dni od dneva, ko sta od predsednika nadzornega sveta prejela obvestilo o ustavitvi izvršitve odločitve. Odločitev SRD in HFP je dokončna.

Organi družbe morajo s skrbnostjo dobrega strokovnjaka upravljati, poslovati s premoženjem ter ga varovati tako, da se ohrani.

Družba brez soglasja nadzornega sveta ne sme razpolagati z nepremičninami, jih obremenjevati s hipoteko niti razpolagati z drugim premoženjem, katerega vrednost presega 200.000,00 DEM.

Sva uložena sredstva iz članaka 8. i 9. ovog Ugovora su osnova za utvrđivanje visine kapitala pravnih osoba i vlasničkih udjela ulagatelja.

Sve osobe, državna i druga tijela koje raspolažu ispravama i drugim podacima potrebnim za provedbu stavka 2. ovog članka dužne su ih dostaviti SRD odnosno HFP.

U slučaju spora između SRD i HFP glede procjene vrijednosti uloženih sredstava ili vlasničkih udjela u kapitalu pravnih osoba, odluku o tome donosi međunarodna arbitraža koju će sporazumno odrediti ugovorne stranke u roku od trideset dana od dana stupanja na snagu ovog Ugovora. Odluka arbitraže je ovršna isprava.

Pravne osobe iz članaka 9. i 11. ovog Ugovora dužne su skladno utvrđenoj visini kapitala i vlasničkih udjela u roku od trideset dana od dana utvrđenja, podnijeti prijedlog za upis promjena u sudski registar. U suprotnom, upis će provesti sud na prijedlog SRD odnosno HFP.

Odredbe ovog članka neće se primjeniti ako se ulagatelji u pravne osobe iz članaka 8. ili 9. ovog Ugovora drukčije dogovore u pisanim oblicima, a to potvrde SRD i HFP.

#### Članak 11.

Do utvrđenja vlasničkih udjela sukladno članku 10. ovog Ugovora, a radi zaštite imovine i nastavka obavljanja djelatnosti, privremeno se osniva pravna osoba na teritoriju one ugovorne stranke u kojoj se nalazi kapital iz članka 8. ovog Ugovora. Osnivanje pravne osobe provodi se sukladno propisima te ugovorne stranke, ako odredbama ovog Ugovora nije drukčije određeno.

Pravnu osobu iz prethodnog stavka ovog članka osniva SRD odnosno HFP kao društvo s ograničenom odgovornošću s postojećom imovinom u trenutku popisa. Imovinu će najkasnije u roku od dva mjeseca od stupanja na snagu ovog Ugovora popisati zajednička komisija sastavljena od jednakog broja članova SRD i HFP. SRD odnosno HFP je dužan bez odgode, a najkasnije u roku od mjesec dana od izvršenog popisa imovine, podnijeti prijedlog za upis društva u sudski registar. Sud će provesti upis u sudski registar na temelju popisa imovine bez iskazane vrijednosti te imovine i bez iskazivanja visine osnivačkog kapitala.

U društvu se obvezno osniva nadzorni odbor koji ima neparni broj članova. Nadzorni odbor čine predstavnici SRD i HFP, s time da većinu članova imenuje ona strana koja nije osnivač društva.

Predstavnik osnivača u nadzornom odboru ima pravo obustaviti izvršenje odluke nadzornog odbora, ako ocijeni da bi izvršenjem odluke bili ugroženi interesi u svezi s imovinom ili poslovanjem društva. U tom slučaju, predsjednik nadzornog odbora dužan je o tome bez odgode izvijestiti SRD i HFP. SRD i HFP dužni su ukinuti obustavu izvršenja odnosno donijeti novu odluku najkasnije u roku petnaest dana od dana kada su od predsjednika nadzornog odbora primili obavijest o obustavi od izvršenja odluke. Odluka SRD i HFP je konačna.

Tijela društva dužna su pažnjom dobrog stručnjaka upravljati, poslovati s imovinom i štititi je tako da se ona očuva.

Društvo ne smije bez suglasnosti nadzornog odbora raspolagati nekretninama, opterećivati ih hipotekom, niti raspolagati drugom imovinom čija vrijednost prelazi 200.000,00 DEM.

## 12. člen

SRD in HFP od dneva začetka veljavnosti te pogodbe ne bosta razpolagala z delnicami ali deleži, na katere se nanašajo določbe te pogodbe.

## 13. člen

Za pravne osebe, ki so jih po vzpostavitvi državne neodvisnosti pogodbenic s svojimi sredstvi ustanovile osebe ene pogodbenice kot pravne osebe s sedežem na teritoriju druge pogodbenice v skladu s predpisi te pogodbenice, se uporabljajo predpisi pogodbenice, na teritoriju katere je pravna oseba ustanovljena.

## 14. člen

Vsak spor, do katerega lahko pride v zvezi z razlago in izvajanjem te pogodbe, in ga pogodbenici ne rešita sporazumno, na predlog ene od pogodbenic rešuje Stalno arbitražno sodišče v Haagu.

## 15. člen

Pogodbenici se bosta vzdržali sprejemanja ukrepov, s katerimi bi se odvzemale ali omejevale pravice, določene s to pogodbo.

## 16. člen

Ta pogodba začne veljati z dnem prejema zadnjega obvestila pogodbenc po diplomatski poti, da so skladno z nacionalno zakonodajo izpolnjeni pogoji za začetek veljavnosti te pogodbe.

Ta pogodba bo veljala pet let od dneva njene uveljavitve. Po poteku tega obdobja se pogodba molče podaljša za nedoločen čas, s tem, da jo je možno kadarkoli odpovedati z enoletnim odpovednim rokom po diplomatski poti.

Ta pogodba je sestavljena v Ljubljani, dne 8. 10. 1999 v dveh izvirnikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo  
**dr. Janez Drnovšek** l. r.

Za Republiko Hrvaško  
**mag. Zlatko Mateša** l. r.

## Članak 12.

SRD i HFP od dana stupanja na snagu ovog Ugovora neće raspologati s dionicama ili udjelima na koje se odnose odredbe ovog Ugovora.

## Članak 13.

Na pravne osobe koje su nakon uspostave državne neodvisnosti ugovornih stranaka svojim sredstvima osnovale osobe jedne ugovorne stranke kao pravne osebe sa sjedištem na teritoriju druge ugovorne stranke sukladno propisima te ugovorne stranke, primjenjuju se propisi ugovorne stranke na teritoriju koje je pravna osoba osnovana.

## Članak 14.

Svaki spor koji bi mogao nastati u svezi s tumačenjem i primjenom ovog Ugovora, a ugovorne stranke ga ne rješe sporazumom, na prijedlog jedne od ugovornih stranaka rješavat će Stalni arbitražni sud u Haagu.

## Članak 15.

Ugovorne stranke uzdržavat će se od poduzimanja mjeru kojima bi se oduzimala ili ograničavala prava utvrđena ovim Ugovorom.

## Članak 16.

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka zadnje obavijesti ugovornih stranaka diplomatskim putem da su sukladno nacionalnom zakonodavstvu ispunjeni uvjeti za stupanje na snagu ovog Ugovora.

Ovaj Ugovor važit će pet godina od dana njegova stupanja na snagu. Po proteku ovog roka Ugovor se prešutno produžava na neodređeno vrijeme, s time da ga je moguće otkazati u svakom trenutku s otkazanim rokom od godine dana diplomatskim putem.

Ovaj Ugovor sačinjen je u Ljubljani dana 8. 10. 1999. u dva izvornika, na slovenskom i hrvatskom jeziku, od čega su oba teksta jednakovjerodostojna.

Za Republiku Sloveniju  
**dr. Janez Drnovšek** v. r.

Za Republiku Hrvatsku  
**mag. Zlatko Mateša** v. r.

## 3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi Ministrstvo za pravosodje.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 720-01/99-13/1  
Ljubljana, dne 14. decembra 1999

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l.r.**

**101. Zakon o ratifikaciji Okvirnega sporazuma o posojilu med Republiko Slovenijo in Skladom Sveta Evrope za socialni razvoj (MOSSERS)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI OKVIRNEGA SPORAZUMA O POSOJILU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN SKLADOM SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ (MOSSERS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji okvirnega Sporazuma o posojilu med Republiko Slovenijo in Skladom Sveta Evrope za socialni razvoj (MOSSERS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. decembra 1999.

Št. 001-22-189/99  
Ljubljana, 29. decembra 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**ZAKON****O RATIFIKACIJI OKVIRNEGA SPORAZUMA O POSOJILU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN SKLADOM SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ (MOSSERS)****1. člen**

Ratificira se Okvirni sporazum o posojilu med Republiko Slovenijo in Skladom Sveta Evrope za socialni razvoj, sklenjen dne 21. maja 1999 v Ljubljani.

**2. člen**

Okvirni sporazum o posojilu se v angleškem izvirniku in slovenskem prevodu glasi:

FONDS DE DEVELOPPEMENT  
SOCIAL DU CONSEIL DE L'EUROPE  
COUNCIL OF EUROPE  
SOCIAL DEVELOPMENT FUND  
Fund/Project 1241 (1996)  
Framework Loan Agreement

SKLAD SVETA EVROPE  
ZA SOCIALNI RAZVOJ

sklad/projekt 1241(1996)  
Okvirni sporazum o posojilu

**FRAMEWORK LOAN AGREEMENT**  
between  
**THE COUNCIL OF EUROPE SOCIAL  
DEVELOPMENT FUND**  
and  
**THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

**OKVIRNI SPORAZUM O POSOJILU**  
med  
**SKLADOM SVETA EVROPE ZA SOCIALNI  
RAZVOJ**  
in  
**REPUBLIKO SLOVENIJO**

The COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT FUND (hereinafter called the "Fund"), Paris, on the one hand, and the REPUBLIC OF SLOVENIA (hereinafter called the "Borrower"), on the other hand,

– Having regard to the application of the Government of the Republic of Slovenia dated on 12 December 1996,

– Having regard to the Resolution of the Administrative Council of the Fund: 1417 (1997),

– Having regard to the Third Additional Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe;

– Having regard to the articles of the Loan Regulations of the Fund dated October 6, 1970.

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING:

**Article 1**

This loan is granted under the general conditions of the current Loan Regulations of the Fund and under the special conditions fixed by this agreement and its appendices.

SKLAD SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ (v nadaljevanju "sklad"), Pariz, na eni strani

in REPUBLIKA SLOVENIJA (v nadaljevanju "posojilojemalka") na drugi strani sta se

– ob upoštevanju prošnje Vlade Republike Slovenije z dne 12. decembra 1996,

– ob upoštevanju sklepa administrativnega sveta sklada, 1417 (1997),

– ob upoštevanju Tretjega dodatnega protokola k Splošnemu sporazumu o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope;

– ob upoštevanju členov Pravilnika o posojilih sklada z dne 6. oktobra 1970

DOGOVORILA:

**1. člen**

To posojilo se dodeli pod splošnimi pogoji veljavnega Pravilnika o posojilih sklada in pod posebnimi pogoji, določenimi v tem sporazumu in njegovih dodatkih.

### Article 2: The Project

The Fund grants to the Borrower, who accepts, a loan for the partial financing of the Fund/Project 1241 (1996) approved by the Fund's Administrative Council in January 1997 and concerning the construction and rehabilitation of educational infrastructure throughout Slovenia.

This loan is granted by the Fund in consideration of the commitment that the Borrower is making to apply it solely to financing the project described in Appendix 1, and to carry out such project under the conditions which are detailed in the said Appendix.

Any change to the way the loan is applied that has not received the Fund's approval may lead to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan, under the terms of Article 13 of the Loan Regulations.

### Article 3: The Loan

#### *3.1 Financial conditions*

The amount of the loan granted is equivalent to:

SIT 9.194.208.800

Nine billion one hundred ninety four million two hundred eight thousand eight hundred Slovenian Tolar

Each instalment of the loan shall be for a period of no more than 10 years, with the 5 years grace period. The principal, interest rate, currency, duration and disbursement date shall be decided by mutual agreement, for each instalment, between the Borrower and the Fund by confirmed telex or fax. The account to which the disbursements shall be paid, shall be communicated in due time to the Fund by the Borrower.

#### *3.2. Interest rate*

In accordance with article 3.1, the interest rate for each instalment to be determined by way of mutual agreement between the borrower and the Fund at the time of such instalment, will be established in accordance with market conditions prevailing at the time for amounts and maturities corresponding to the amount and maturity of the instalment, in the currency selected by the Borrower, subject to availability. The interest rate offered by the Fund will be fixed (semi-annual interest payments, day-count fraction 30/360) or floating (based on 3 months LIBOR, quarterly interest payments, day-count fraction actual/360), as agreed between the Borrower and the Fund.

#### *3.3. Disbursement*

A Supplementary Agreement to the present Framework Agreement specifying the details will be determined between the Borrower and the Fund, for each instalment at the time of its disbursement (Appendix 2).

#### *3.4. Mobilisation*

In order to mobilise the loan, the Borrower shall send to the Fund in due time a Promissory Note corresponding to each instalment (Appendix 3). Prior to an eventual transfer of the Promissory Note by the Fund, a notice will be given to the Borrower by the Fund.

The Promissory Note is made out and payable in the currency of the instalment.

#### *3.5. Domicile*

All the sums due by the Borrower under this loan are payable to the Fund in the currency of each instalment to the bank and account number communicated to the Borrower by the Fund at the time of each instalment, with telex or fax notice to be sent to the Fund by the Bank charged by the Borrower with payment, at least five working days before each payment.

### 2. člen: projekt

Sklad odobri posojiljemalki posojilo, ki ga najame za delno financiranje projekta sklada št. 1241 (1996), ki ga je odobril administrativni svet sklada v januarju 1997 in je namenjen gradnji in obnovi šolske infrastrukture v vsej Sloveniji.

Sklad odobri to posojilo ob upoštevanju zaveze posojiljemalke, da ga bo porabila izključno za financiranje projekta, opisanega v dodatku št. 1, in za izvedbo projekta pod pogoji, ki so podrobno navedeni v omenjenem dodatku.

Kakršna koli sprememba načina uporabe posojila, ki je sklad ne odobri, ima lahko za posledico začasno ustavitev, preklic ali takojšnje odplačilo posojila pod pogoji iz 13. člena Pravilnika o posojilih.

### 3. člen: posojilo

#### *3.1 Finančni pogoji*

Znesek odobrenega posojila znaša:

9.194.208.800 SIT

devet milijard sto štiriindvetdeset milijonov dvesto osem tisoč osemsto slovenskih tolarjev

Vsek črpan znesek posojila velja za obdobje, ki ni daljše od desetih (10) let s petletnim (5) moratorijem. Glavnica, obrestna mera, valuta, trajanje in datum črpanja bodo za vsak črpan znesek s potrebnim teleksom ali telefaksom sporazumno dogovorjeni med posojiljemalko in skladom. Račun, na katerega bodo izplačila nakazana, posojiljemalka pravočasno sporoči skladu.

#### *3.2 Obrestna mera*

V skladu s členom 3.1 se bo obrestna mera za vsako nakazilo, za katero se posojiljemalka in sklad sporazumeta za vsak znesek posebej ob njegovem črpanju, uskladila s tržnimi pogoji, ki tedaj veljajo za vsote in ročnosti v ovisnosti od dejanske vsote in ročnosti izbrane valute črpanega zneska, in sicer glede na razpoložljivost valute, ki jo izbere posojiljemalka. Obrestna mera, ki jo ponudi sklad, je stalna (polletno plačilo obresti, število obračunskih dni 30/360) ali spremenljiva (temelječa na trimesečni obrestni meri LIBOR, četrtnetrem plačilu obresti, številu obračunskih dni dejanjsko/360), kot sta se dogovorila posojiljemalka in sklad.

#### *3.3 Črpanje posojila*

Posojiljemalka in sklad bosta za vsak črpan znesek posebej ob njegovem izplačilu sklenila dopolnilni sporazum k temu okvirnemu sporazumu (dodatek št. 2), v katerem bodo določene vse podrobnosti.

#### *3.4 Sprostitev sredstev*

Da bi omogočila sprostitev posojila, posojiljemalka skladu ob vsakem črpanju pravočasno pošle zadolžnico, ki ustreza črpanemu znesku (dodatek št. 3). Pred morebitnim prenosom zadolžnice bo sklad o tem obvestil posojiljemalko. Zadolžnica je napisana in plačljiva v valuti črpanega zneska.

#### *3.5 Domicil*

Posojiljemalka vse dolgovane zneske v zvezi s tem posojilom odplača skladu v valuti črpanja posameznega zneska z nakazilom banki na bančni račun, ki ga sklad sporoči posojiljemalki ob črpanju tega zneska; banka, ki ji je posojiljemalka naložila izvršitev plačil, o nameravanem plačilu po telesku ali telefaksu obvesti sklad vsaj pet delovnih dni pred vsakim plačilom.

### 3.6. Dates

The provisions of Article 3 are subject to the agreement "Modified Following Business Day", the definition of which is to be found in Appendix 4 to the present agreement ("Business Day" in the country of the currency).

### Article 4: Monitoring the loan and the project

#### 4.1. Use of the loan

Each instalment must be used by the Borrower for financing the project within 12 months after its disbursement by the Fund.

#### 4.2. Implementation of the project

The Borrower shall apply all care and diligence, and shall exercise all typically used means, in particular financial, technical, social, and managerial means and those concerning environmental protection, which shall be necessary for the proper implementation of the project.

In particular, it shall ensure - before the project is implemented - that all the financing, land and real property rights which are necessary therefor are available and that all assets and plant are permanently insured and maintained.

The Borrower undertakes, moreover, that:

- the project complies with the relevant Council of Europe conventions;
- the project respects the environment, on the basis of relevant international conventions;
- partial financing by the Fund does not exceed 40% of the total cost of the project, excluding taxes, interest and financial charges.
- investments higher than the contra value of 10 million ECU shall be subject to international calls for tender.

#### 4.3. Borrower's Reports

##### 4.3.1. Project progress reports

At least once a year, from the disbursement of the loan up until the completion of the entire project, the Borrower shall send to the Fund a report detailing:

- the state of use of the loan;
- the progress of the project's financing plan;
- the progress of the project itself;
- project management details.

Appendix 5 specifies the model monitoring sheet for the loan and the project that must – as a minimum – be included.

##### 4.3.2. Project completion report

At the completion of the entire project, the Borrower shall present in a final report, the project's economic, financial, social and environmental effects.

#### 4.4. Information provision to the Fund

The Borrower shall keep accounting records concerning the project, which shall be in conformity with international standards, which shall show, at any point, the project's state of progress, and which shall record all operations made, and financially identify works, goods and services financed with the help of the present loan.

The Borrower undertakes to favourably receive any reasonable information missions carried out by employees of the Fund or outside consultants hired by the Fund, and to provide all the necessary co-operation for their information mission, by facilitating any possible visits to the site of the project. In particular, the Fund may have an on-site audit of the project's accounting carried out by one or more consultants of its choice at the Borrower's expense in the case of default by the Borrower in respect of any of its obligations under the present loan.

### 3.6 Datum

Za določbe 3. člena velja dogovor "o spremenjenem naslednjem poslovnem dnevu", opredeljenem v dodatku št. 4 k temu sporazumu ("poslovni dan" v državi valute plačila).

#### 4. člen: spremljanje in nadziranje posojila in projekta

##### 4.1 Uporaba posojila

Posojiljemalka mora vsak črpan znesek, ki ga nakaže sklad, v dvanajstih mesecih po črpanju uporabiti za financiranje projekta.

##### 4.2 Izvajanje projekta

Posojiljemalka bo ravnala skrbno in vestno ter uporabila vsa običajno uporabljana, zlasti finančna, tehnična, družbena in upravljavska sredstva ter sredstva za varstvo okolja, ki so potrebna za ustrezeno izvajanje projekta.

Pred začetkom izvajanja projekta zagotovi zlasti, da so na voljo vse potrebine finančne, zemljiške in nepremičinske pravice in da so vsa sredstva in naprave ves čas zavarovane in vzdrževane.

Poleg tega se posojiljemalka zaveže, da:

- bo projekt v skladu z ustreznimi konvencijami Sveta Evrope;
- bo spoštoval okolje na podlagi ustreznih mednarodnih konvencij;
- delno financiranje sklada ne bo preseglo 40% celotnih stroškov projekta brez davkov, obresti in finančnih stroškov;
- bo za naložbe, ki presegajo protivrednost 10 milijonov ekujev, objavljen mednarodni razpis.

#### 4.3 Poročila posojiljemalke

##### 4.3.1 Poročila o poteku projekta

Od začetka črpanja posojila do dokončanja celotnega projekta bo posojiljemalka vsaj enkrat letno skladu poslala poročilo, v katerem bo navedla:

- izkoriščenost posojila;
- potek finančnega načrta projekta;
- potek samega projekta;
- podrobnosti o vodenju projekta.

Dodatek št. 5 določa vzorec obrazca za spremljanje in nadziranje posojila in projekta, ki mora biti kot minimum vključen v poročilo.

##### 4.3.2 Poročilo o dokončanju projekta

Ob dokončanju celotnega projekta bo posojiljemalka v zaključnem poročilu predstavila gospodarske, finančne, družbene učinke in učinke projekta na okolje.

#### 4.4. Obveščanje skladu

Posojiljemalka bo vodila računovodske evidence o projektu, ki bodo skladne z mednarodnimi standardi in iz katerih bo v vsakem trenutku razviden potek projekta in v katerih bodo evidentirani vsi opravljeni posli in finančno opredeljena dela, blago in storitve, ki se financirajo s pomočjo tega posojila.

Posojiljemalka se zavezuje, da bo sprejela in podprla vse upravičene poizvedbene misije, ki jih opravljajo uslužbenci skladu ali zunanjji svetovalci, ki jih najame sklad, in sodelovala pri izvedbi njihovih poizvedbenih misij tako, da jim bo omogočila morebitne obiske projekta na kraju samem. Predvsem pa lahko sklad izvede računovodsko revizijo projekta na kraju samem s pomočjo enega ali več svetovalcev po lastni izbiri in v breme posojiljemalke, če je slednja kršila obveznosti iz tega posojila.

**Article 5: The end of the Borrower's obligations**

The payment of the due amount stipulated on the Promissory Note releases the Borrower from its obligations as defined in Article 3 above.

After the full sum of the principal of this loan, and all interest and other expenses resulting therefrom, in particular those sums under Articles 6 and 7 below, have been duly paid, the Borrower shall be fully released from its obligations towards the Fund, with the exception of those set out in Article 4 above.

**Article 6: Interest for delay**

Notwithstanding any other recourse available to the Fund under the present agreement and the Loan Regulations, or otherwise, if the Borrower does not pay all interest or any other sum payable under the present agreement at the latest on the due date specified, the Borrower must pay additional interest on the sum due and not fully paid, at the one-month LIBOR rate for the currency of the late payment as of the due date (if Saturday, Sunday or bank holiday, the first following working day) at 11 a.m. (local time in London), plus 2.5% per annum, as of the due date of this sum until the date of actual payment. The applicable one-month LIBOR rate shall be updated every 30 days.

**Article 7: Associated costs**

All duties and taxes of all kinds, due and paid, and all expenses resulting either from the conclusion, execution, liquidation, cancellation or suspension of this agreement, in all or in part, or from the guarantee or refinancing of the loan granted, together with all judicial or extra-judicial deeds having this loan as their origin, shall be borne by the Borrower.

However, the provisions of Article 25 of Chapter 4 of the Loan Regulations of the Fund shall apply regarding the costs of the arbitration procedure mentioned in said Chapter 4.

**Article 8: Securities**

The Borrower declares that no other commitment has been made or will be made in the future, which might give a third party a preferential rank, a preferential right of payment, a collateral or guarantee of any nature whatsoever which might confer enhanced rights upon third parties (hereinafter "security").

If such a security were nevertheless granted to a third party, the Borrower agrees to form or supply an identical security in favour of the Fund or, where it is hindered in doing so, an equivalent security, and to stipulate the formation of such a security in favour of the Fund.

Failure to comply with these provisions would represent a case of default as laid down in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the Fund and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan.

**Article 9: Relations with third parties**

The Borrower may not raise any fact relating, within the scope of the use of the loan, to its relations with third parties in order to avoid fulfilling, either totally or partially, the obligations resulting from this agreement.

The Fund may not be involved in disputes which might arise between the Borrower and third parties and the costs, whatever their nature, incurred by the Fund due to any challenge, and in particular all legal or court costs, shall be at the expense of the Borrower.

**Article 10: Entry into force**

This agreement shall enter into force after its ratification by the Parliament of the Republic of Slovenia, the day following its publication in the Official Gazette of the Republic of Slovenia.

**5. člen: prenehanje posojiljemalkin obveznosti**

S plačilom dolgovanega zneska, navedenega v zadolžnici, prenehajo obveznosti posojiljemalke, opredeljene v 3. členu.

Po plačilu celotnega zneska glavnice, vseh obresti in drugih stroškov, ki izvirajo iz tega posojila, zlasti zneskov iz 6. in 7. člena, odplačanih na način, kot se zahteva, bo posojiljemalka v celoti prosta obveznosti do sklada, razen tistih, ki so določene v 4. členu.

**6. člen: zamudne obresti**

Ne glede na katero koli drugo pravico do regresa, ki jo sklad uživa po tem sporazumu in Pravilniku o posojilih ali kako drugače, mora posojiljemalka, če ne plača vseh obresti ali katerega koli drugega zneska, ki ga je dolžna plačati po tem sporazumu najpozneje do dneva zapadlosti, plačati dodatne obresti na zapadle, a še ne v celoti odplačane zneske, po enomesečni obrestni meri LIBOR, ki velja za valuto zakasnelega plačila na dan njegove zapadlosti (če je to sobota, nedelja ali v banki dela prost dan, prvi naslednji delovni dan) ob 11. uri dopoldne (po londonskem času), in še 2,5% letnih obresti od dne zapadlosti tega zneska do dne dejanskega odplačila. Veljavna enomesečna obrestna mera LIBOR se določa vsakih 30 dni.

**7. člen: drugi stroški**

Dajatve in davki vseh vrst, zapadli in plačani, in prav tako vsi stroški, ki izhajajo iz sklepanja, izvrševanja, likvidacije, preklica ali začasne ustavitev izvajanja tega sporazuma, bodisi v celoti ali delno, ali z garancijo ali refinanciranjem dodeljenega posojila skupaj z vsemi sodnimi ali izvensodnimi akti, ki izhajajo iz tega posojila, bremenijo posojiljemalko.

Vendar se določbe 25. člena 4. poglavja Pravilnika o posojilih sklada uporabljajo za stroške arbitražnega postopka, omenjenega v tem 4. poglavju.

**8. člen: zavarovanja**

Posojiljemalka izjavlja, da ni in v prihodnje ne bo sprejela nobene druge obveznosti, ki bi tretji osebi zagotovila ugodnejši položaj, ugodnejše pravice plačila, kakršno koli poročvo ali garancijo, kar bi tretjam osebam zagotavljalo ugodnejše pravice (v nadaljevanju "zavarovanje").

Če posojiljemalka kljub temu tretji osebi da zavarovanje, soglaša, da bo v korist sklada pripravila ali zagotovila enako zavarovanje oziroma, kadar to ni mogoče, enakovredno zavarovanje in da se bo zavezala za oblikovanje takega zavarovanja v korist sklada.

Neupoštevanje teh določb bi pomenilo kršitev, opredeljeno v členu 13 h) 3. poglavja Pravilnika o posojilih sklada, in je lahko vzrok za začasno ustavitev, preklic ali takojšnje odplačilo posojila.

**9. člen: odnosi s tretjimi osebami**

V okviru porabe posojila se posojiljemalka ne sme sklicevati na nobeno dejstvo v zvezi s svojimi odnosi s tretjimi osebami, da bi se v celoti ali delno izognila obveznostim, ki izhajajo iz tega sporazuma.

Sklad se ne sme vključiti v spore, ki bi lahko nastali med posojiljemalko in tretjimi osebami; stroški kakršne koli narave, ki jih ima sklad zaradi kakršnega koli spora, zlasti pa vsi pravni ali sodni stroški, bremenijo posojiljemalko.

**10. člen: začetek veljavnosti**

Ta sporazum začne veljati po ratifikaciji v Državnem zboru Republike Slovenije, in sicer naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

**Article 11: Applicable law**

This agreement and the negotiable securities relating thereto shall be governed by the rules of the Fund as specified in the provisions of Article 1, paragraph 3, of the Third Additional Protocol dated 6 March 1959 to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe dated 2 September 1949 and, secondarily, if necessary, by French law.

Disputes between the parties to this agreement shall be subject to arbitration under the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the Fund.

**Article 12: Interpretation of the agreement**

The Borrower states that it has taken note of the Loan Regulations of the Fund, and have received a copy thereof.

Where there is a contradiction between any provision whatsoever of the Loan Regulations of the Fund and any provision whatsoever of this agreement, the provision of this agreement shall prevail.

The headings of the paragraphs, sections, and chapters of the present agreement shall not serve for its interpretation.

In no case shall it be presumed that the Fund has tacitly waived any right granted to it by the present agreement.

**Article 13: Execution of an arbitration award**

The contracting parties agree not to take advantage of any privilege, immunity or legislation before any jurisdictional or other authority, whether domestic or international, in order to object to the enforcement of an award handed down in the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the Fund.

**Article 14: Representations and Warranties**

The Borrower represents and warrants:

- that its competent bodies have authorised it to make the present agreement and have given the signatory(ies) the authorisation therefor, in accordance with the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it;

- that the drawing up and execution of the present agreement does not contravene the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it and that all the permits, licences, and authorisations necessary therefor have been obtained and shall remain valid for the entire loan period.

Any change in relation to the above representations and warranties must, for the entire loan period, be notified to the Fund immediately, and any supporting documents provided.

**Article 15**

This agreement is drawn up in 2 originals, each of which is equally valid.

One original is kept by each of the contracting parties.

Ljubljana on 21 May 1999

For THE REPUBLIC OF  
SLOVENIA  
**Mitja Gaspari**, (s)

Paris on 28 October 1998

For THE COUNCIL OF EUROPE  
SOCIAL DEVELOPMENT FUND  
**Mr. Martin Murtfeld**, (s)  
1<sup>st</sup> Vice-Governor

**11. člen: uporaba prava**

Za ta sporazum in prenosljive vrednostne papirje v zvezi z njim se uporabljajo pravila sklada, kot je določeno v tretjem odstavku 1. člena Tretjega dodatnega protokola z dne 6. marca 1959 k Splošnemu sporazumu o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope z dne 2. septembra 1949 in podrejeno po potrebi francosko pravo.

Spore med pogodbenicama tega sporazuma rešuje arbitraža pod pogoji, določenimi v 4. poglavju Pravilnika o posojilih sklada.

**12. člen: razlaga sporazuma**

Posojiljemalka izjavlja, da je seznanjena s Pravilnikom o posojilih sklada in da je prejela kopijo pravilnika.

Če pride do neskladja med katero koli določbo Pravilnika o posojilih sklada in katero koli določbo tega sporazuma, prevladajo določbe tega sporazuma.

Naslovi odstavkov, razdelkov in poglavij tega sporazuma se ne uporabljajo za njegovo razlago.

V nobenem primeru se ne domneva, da se je sklad molče odpovedal kakršni koli pravici, ki mu je priznana s tem sporazumom.

**13. člen: izvršitev arbitražne sodbe**

Pogodbenici se strinjata, da se ne bosta sklicevali na noben privilegij, imunitet ali zakonodajo pred kakršno koli pravosodno ali drugo oblastjo, bodisi domačo ali mednarodno, da bi ugovarjali izvršitvi razsodbe, sprejete pod pogoji, določenimi v 4. poglavju Pravilnika o posojilih sklada.

**14. člen: izjave in jamstva**

Posojiljemalka izjavlja in jamči:

- da so jo njeni pristojni organi pooblastili za sklenitev tega sporazuma in da so podpisniku(-om) v ta namen dali pooblastilo v skladu z zakoni, odloki, uredbami in pravilniki, statuti ter drugimi besedili, ki se v tej zvezi uporabljajo;

- da sestava in izvajanje tega sporazuma nista v nasprotju z zakoni, odloki, uredbami in pravilniki, statuti ter drugimi besedili, ki se v tej zvezi uporabljajo, in da so bila pridobljena vsa potrebna dovoljenja, licence in pooblastila, ki bodo veljala vse posojilno obdobje.

V vsem posojilnem obdobju je treba vsako spremembo v zvezi z zgoraj omenjenimi izjavami in jamstvi nemudoma sporočiti skladu in mu poslati vso ustrezno dokumentacijo.

**15. člen**

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvirnikih, ki sta enako veljavna.

Vsaka pogodbenica obdrži en izvirnik.

Ljubljana, dne 21. maja 1999

Za REPUBLIKO SLOVENIJO  
**Mitja Gaspari** l. r.

Pariz, dne 28. oktobra 1998

Za SKLAD SVETA EVROPE ZA  
SOCIALNI RAZVOJ  
**g. Martin Murtfeld** l. r.  
pri viceguverner

**Appendix 1****Synthesis of the project**

I.	Fund/Project:	1241 (1996)
	Beneficiary:	The Ministry of Education and Sport
	Borrower:	The Republic of Slovenia
	Approval by the Administrative Council:	January 21 -22, 1997
	Amount approved:	SIT 9.194.208.800
II.	Intervention areas:	Education
	Planned works:	Rehabilitation and construction of school and university infrastructure. The works cover 29 schemes relating to school or university buildings, halls of residence or sport facilities. It encompasses the purchase, construction, renovation, alteration and equipment of buildings for use as classrooms or for sports and university halls of residence.
	Localisation:	Maribor region : municipalities of Maribor (Tezenska, Smetanova ...) and Ptuj Gorenjska region : municipality of Kranj ; Koroška region : municipality of Slovenj Gradec ; Celje region : municipality of Celje ; Posavje region : municipality of Krško ; Ljubljana region : municipalities of Ljubljana (Roska ...) and Kočevje ; Primorska region: municipality of Nova Gorica ; Karskt coastal region : municipality of Koper.
	Total cost of the project:	SIT 23.008.728.000
	Cost distributed by main budgetary posts :	Preliminary Studies : SIT 339.227.000 Invitations to tender and contractor selection : SIT 337.422.000 Building work : SIT 15.269.290.000 Installations and fittings : SIT 3.586.444.000 Infrastructure : SIT 794.561.000 Technical contingencies : SIT 1.037.376.000 Price contingencies : SIT 1.644.408.000 Total : SIT 23.008.728.000
	Financing :	• the Fund SIT 9.194.208.800 ( 40 %) • the Republic of Slovenia SIT 13.814.519.200 ( 60 %) SIT 23.008.728.000 ( 100 %)
	Progress of works at the moment of the original presentation of the loan request:	2.6 % (December 1996)
	Schedule of works:	Beginning of the works: 1997 End of the works: 1999
III.	Estimated social effects:	The project will assist in providing an improvement of physical conditions in the education sector in Slovenia

## Dodatek 1

**Povzetek projekta**

<b>I.</b>	Sklad/projekt:	1241 (1996)															
	Uporabnik:	Ministrstvo za šolstvo in šport															
	Posojilojemalka:	Republika Slovenija															
	Odobritev administrativnega sveta:	21.–22. januar 1997															
	Odobreni znesek:	9.194.208.800 SIT															
<b>II.</b>	Področje del:	Šolstvo															
	Načrtovana dela:	Obnova in gradnja šolske in univerzitetne infrastrukture. Dela zajemajo 29 projektov, ki se nanašajo na šolske ali univerzitetne stavbe, študentske domove ali športne zmogljivosti. Obsega nakup, gradnjo, obnovo, spremembo in opremljanje objektov, ki jih bodo uporabljali kot razrede ali športne dvorane in univerzitetne študentske domove.															
	Lokacije:	Mariborska regija: občini Maribor (Tezenska, Smetanova...) in Ptuj Gorenjska regija: občina Kranj; Koroška regija: občina Slovenj Gradec; Celjska regija: občina Celje; Posavska regija: občina Krško; Ljubljanska regija: občini Ljubljana (Roška...) in Kočevje; Primorska regija: občina Nova Gorica; Kraško–obalna regija: občina Koper.															
	Celoten strošek projekta:	23.008.728.000 SIT															
	Stroški, razdeljeni po glavnih proračunskih postavkah:	<table> <tbody> <tr> <td>Predhodne študije:</td> <td>339.227.000 SIT</td> </tr> <tr> <td>Objava razpisa in izbira izvajalca:</td> <td>337.422.000 SIT</td> </tr> <tr> <td>Gradbena dela:</td> <td>15.269.290.000 SIT</td> </tr> <tr> <td>Montaža in napeljava:</td> <td>3.586.444.000 SIT</td> </tr> <tr> <td>Infrastruktura:</td> <td>794.561.000 SIT</td> </tr> <tr> <td>Nepredvidene tehnične obveznosti:</td> <td>1.037.376.000 SIT</td> </tr> <tr> <td><u>Nepredvidene cenovne obveznosti:</u></td> <td><u>1.644.408.000 SIT</u></td> </tr> <tr> <td>Skupaj:</td> <td>23.008.728.000 SIT</td> </tr> </tbody> </table>	Predhodne študije:	339.227.000 SIT	Objava razpisa in izbira izvajalca:	337.422.000 SIT	Gradbena dela:	15.269.290.000 SIT	Montaža in napeljava:	3.586.444.000 SIT	Infrastruktura:	794.561.000 SIT	Nepredvidene tehnične obveznosti:	1.037.376.000 SIT	<u>Nepredvidene cenovne obveznosti:</u>	<u>1.644.408.000 SIT</u>	Skupaj:
Predhodne študije:	339.227.000 SIT																
Objava razpisa in izbira izvajalca:	337.422.000 SIT																
Gradbena dela:	15.269.290.000 SIT																
Montaža in napeljava:	3.586.444.000 SIT																
Infrastruktura:	794.561.000 SIT																
Nepredvidene tehnične obveznosti:	1.037.376.000 SIT																
<u>Nepredvidene cenovne obveznosti:</u>	<u>1.644.408.000 SIT</u>																
Skupaj:	23.008.728.000 SIT																
<b>III.</b>	Financiranje:	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sklad 9.194.208.800 (40 %) SIT</li> <li><u>Republika Slovenija</u> 13.814.519.200 (60 %) SIT</li> </ul> <p>23.008.728.000 (100 %) SIT</p>															
	Potek del ob prvi predložitvi vloge za posojilo:	2,6 % (december 1996)															
	Časovni načrt del:	Začetek del: 1997 Zaključek del: 1999															
	Predvideni družbeni učinki:	Projekt bo prispeval k izboljšanju razmer v šolstvu v Sloveniji															

Fund/Project 1241 (1996)  
(number) instalment

## Appendix 2

**FONDS DE DEVELOPPEMENT SOCIAL DU CONSEIL DE L'EUROPE  
COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT FUND**

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT**

To the Framework Agreement dated [date]

between

THE COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT FUND  
(hereinafter called the « Fund »), and

THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
(hereinafter called the « Borrower »)

The present Supplementary Agreement and the Framework Agreement determine the terms and conditions agreed upon for the [number] instalment in reference to the article 3 of the said Framework Agreement.

Amount :	[currency] [amount in figures]
Loan term :	10 years with 5 years grace period
Disbursement price :	100 %
Repayment price :	100 %
Interest payment :	[Semi-annual / quarterly]
Interest rate :	[fixed / floating]
Day-count-fraction :	[actual/360 for LIBOR based interest rate / 30/360 for fixed interest rate]
Disbursement date :	[date of disbursement]
Accounts for remittance :	[borrower's account reference]

**[Text, referring to the above-mentioned loan conditions]**

These provisions are subject to the agreement « Modified Following Business Day », the definition of which is to be found in Appendix 4 to the Framework Agreement, signed between the Fund and the Borrower on [date].

In order to mobilise this loan instalment, the Borrower shall, in due time, send to the Fund a promissory note corresponding to this instalment [Appendix].

Paris, [date]  
For the Council of Europe Social  
Development Fund  
The Governor

Paris, [date]  
For the Republic of Slovenia

sklad/projekt 1241 (1996)  
(zaporedna št.) črpanja

**Dodatek 2****SKLAD SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ****DOPOLNILNI SPORAZUM**

k okvirnemu sporazumu z dne [datum]

med

SKLADOM SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ  
(v nadaljevanju "sklad") in

REPUBLIKO SLOVENIJO  
(v nadaljevanju "posojiljemalka")

Ta dopolnilni sporazum in okvirni sporazum določata dogovorjene pogoje glede [zaporedne št.] črpanja v zvezi s 3. členom omenjenega okvirnega sporazuma.

Znesek	[valuta] [vsota v številkah]
Posojilno obdobje:	10 let s 5-letnim moratorijem
Črpanje zneska:	100 %
Odplačilo zneska:	100 %
Plačevanje obresti:	[polletno/četrtletno]
Obrestna mera:	[stalna/spremenljiva]
Obračunano število dni:	[dejansko/360 za obrestno mero na podlagi LIBOR/ 30/360 za stalno obrestno mero]
Datum črpanja:	[datum črpanja]
Računi za nakazila:	[podatki o računu posojiljemalke]

**[Besedilo, ki se nanaša na zgoraj omenjene posojilne pogoje]**

Za te določbe velja dogovor "o spremenjenem naslednjem poslovnem dnevu", opredeljenem v dodatu 4 k okvirnemu sporazumu, ki sta ga sklad in posojiljemalka podpisala dne [datum].

Da bi sprostila to črpanje, posojiljemalka skladu pravočasno pošlje zadolžnico, ki ustreza temu črpanemu znesku [dodatek].

Pariz, [datum]  
Za Sklad Sveta Evrope za socialni razvoj:

Pariz, [datum]  
Za Republiko Slovenijo:

Guverner

Fund/Project 1241 (1996)  
(number) instalment

**Appendix 2 - 2**

**SCHEDULE OF REPAYMENTS**

(for fixed interest rate)

(10.0 / Ed )

Loan beneficiary:		THE REPUBLIC OF SLOVENIA Fund/Project 1241 (1996) - [number] instalment		
Currency:		Sum:		
Interest Rate:		Issue price:		
Value date:		Duration: months		
Due dates	Capital remaining payable	Capital to be repaid	Interest to be paid	Sum on due date
<b>TOTAL :</b>				

Paris, [date]  
For the Council of Europe Social Development Fund

The Governor

Paris, [date]  
For the Republic of Slovenia

sklad/projekt 1241 (1996)  
 (zaporedna št.) črpanja  
**Dodatek 2-2**

**NAČRT ODPLAČIL**  
 (za stalno obrestno mero)

(10.0 / Ed )

Uporabnik posojila: REPUBLIKA SLOVENIJA Sklad/projekt 1241 (1996) – [zaporedna št.] črpanja				
Valuta:	Znesek:			
Obrestna mera:	Emisijski tečaj:			
Valutacija:	Trajanje: mesecev			
Datumi zapadlosti	Neodplačana glavnica	Glavnica za plačilo	Obresti za plačilo	Znesek na datum zapadlosti
<b>SKUPAJ:</b>				

Pariz, [datum]  
 Za Sklad Sveta Evrope za socialni razvoj:

Pariz, [datum]  
 Za Republiko Slovenijo:

Guverner

F/P 1241 (1996) - [number] instalment

**Appendix 3**

THE REPUBLIC OF SLOVENIA

**PROMISSORY - NOTE**

=====

(example of promissory note for a loan instalment with fixed interest rate.  
In case of a loan instalment with floating interest rate, the text will be adopted)

&lt;CURRENCY&gt; &lt;SUM&gt;

&lt;DATE . LOAN&gt;

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned :

**REPUBLIC OF SLOVENIA,**

by this Promissory-note promises to pay to the Council of Europe Social Development Fund or other, the principal sum of :

**<AMOUNT . LETTERS> <CURRENCY . LETTERS>,**

in instalments on the dates hereinafter specified.

On these dates payment shall be made as provided for hereinafter of a total sum comprising the instalment due on the principal and the interest on the unpaid balance of the principal.

Date                          Amount

&lt;DATE&gt;                          &lt;AMOUNT&gt;&lt;CURRENCY&gt;

Above payments shall be made at the :

**<BANK, PAYMENT>, <PAYMENT BANK ADDRESS>,**

in favour of the Council of Europe Social Development Fund, without deduction for or on account of any present or future taxes, duties or any other charges imposed or levied against this note or the proceeds thereof by or within the :

**REPUBLIC OF SLOVENIA,**

or any political or taxing subdivision thereof.

This Promissory-note constitutes a relation to a loan granted by the Council of Europe Social Development Fund to the :

**REPUBLIC OF SLOVENIA**

dated on &lt;DATE. LOAN&gt;.

Upon default in the prompt and full payment of any interest on this note the entire principal and interest thereon to the date of payment shall immediately become due and be paid at the option and upon demand of the holder thereof.

The failure of the holder thereof to exercise any rights hereunder in any case shall not constitute a waiver of any of its rights in that or any other instance.

THE REPUBLIC OF SLOVENIA

S/P 1241 (1996) - [zaporedna št.] črpanja

**Dodatek 3**

REPUBLIKA SLOVENIJA

**ZADOLŽNICA**

(Vzorec zadolžnice za znesek črpanja po stalni obrestni meri. Pri črpanju po spremenljivi obrestni meri se besedilo ustrezeno prilagodi)

&lt;VALUTA&gt; &lt;VSOTA&gt;

&lt;DATUM . POSOJILO&gt;

ZA PREJETO VREDNOST se spodaj podpisana:

**REPUBLIKA SLOVENIJA**

s to zadolžnico zavezuje plačati Skladu Sveta Evrope za socialni razvoj ali tistemu, ki ga sklad določi, glavnico v višini:

<**ZNESEK . Z BESEDO**><**VALUTA . Z BESEDO**>,  
v obrokih na datume, ki so navedeni spodaj.

Na te datume se izvršijo plačila tako, kot je določeno v nadaljevanju, in sicer v skupnem znesku, ki vključuje zapadli obrok glavnice in obresti na neplačani saldo glavnice.

Datum

Znesek

&lt;DATUM&gt;

<**ZNESEK**><**VALUTA**>

Zgoraj navedena plačila se izvršijo v:

**<BANKA, PLAČILO>, <NASLOV BANKE ZA VPLAČILA>,**

v korist Sklada Sveta Evrope za socialni razvoj brez kakršnih koli odbitkov zaradi ali na račun kakršnih koli sedanjih ali prihodnjih davkov, dajatev ali drugih stroškov, ki se zaračunavajo na to zadolžnico ali na prejemke iz tega naslova s strani ali na ozemlju:

**REPUBLIKE SLOVENIJE**

ali katere koli njene politične ali davčne enote.

Ta zadolžnica je izdana v zvezi s posojilom, ki ga je Sklad Sveta Evrope za socialni razvoj odobril:

**REPUBLIKI SLOVENIJI**dne <**DATUM. POSOJILO**>.

V primeru zamude plačila obresti na to zadolžnico in če obresti niso v celoti plačane, celotna glavnica in pripadajoče obresti do datuma plačila takoj zapadejo v plačilo in se plačajo po izbiri in na zahtevo imetnika te zadolžnice.

Če se imetnik te zadolžnice odpove uveljavitvi katere koli svoje pravice v zvezi s to zadolžnico, to nikakor ne pomeni, da se s tem odpoveduje kateri koli svoji pravici v tem ali katerem koli drugem primeru.

REPUBLIKA SLOVENIJA

**Appendix 4****MODIFIED FOLLOWING BUSINESS DAY CONVENTION**

(Quote:)

**Section 4.12. Business Day Convention.** (a) « Business Day Convention » means the convention for adjusting any relevant date if it would otherwise fall on a day that is not a Business Day. The following terms, when used in conjunction with the term « Business Day Convention » and a date, shall mean that an adjustment will be made if that date would otherwise fall on a date that is not a Business Date so that:

- (i) ... (omissis) ...
- (ii) If « Modified Following » or « Modified » is specified, that date will be the first following day that is a Business Day unless that day falls in the next calendar month, in which case that date will be the first preceding day that is a Business Day; and
- (iii) ... (omissis) ...

(b) ... (omissis) ...

(Unquote)

(« International Swap Dealers Association Inc. 1991 Definitions »)

**Dodatek 4****KONVENCIJA O SPREMENJENEM NASLEDNJEM POSLOVNEM DNEVU**

(Navedek:)

**Razdelek 4.12 konvencije o poslovнем dnevu**

(a) Izraz "konvencija o poslovнем dnevu" pomeni dogovor o prilagoditvi določenega datuma, če bi to bil dan, ki ni poslovni dan. Kadar se uporablja v zvezi z izrazom "konvencija o poslovнем dnevu" in datumom, spodaj navedeni izrazi pomenijo, da bo prišlo do prilagoditve, če bi bil datum sicer dan, ki ni poslovni dan, in sicer tako, da:

(i) ... (izpuščeno) ...

(ii) če sta določena izraza "spremenjen v prvi naslednji" ali "spremenjen", bo nov datum prvi naslednji dan, ki je poslovni dan, razen če s tem nov datum ne pade v naslednji koledarski mesec; v tem primeru se datum prenese na prvi predhodni dan, ki je poslovni dan, in

(iii) ... (izpuščeno) ...

(b) ... (izpuščeno) ...

(konec navedka)

("Definicije Mednarodnega združenja posrednikov poslov zamenjave iz l.1991")

## COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT FUND

**FOLLOW UP OF COSTS**

Date : .....

## GLOBAL INCURRED EXPENDITURES IN SIT (FOR THE WHOLE PROJECT) (1)

**COUNTRY :**  
**PROJECT :**
**Slovenia**  
**FIP 1241 (1996) Educational Infrastructure**

PROJECT COMPONENTS	Year 1	Year 2	Year 3	Year 4	Year 5	INCURRED EXPENDITURES CUMULATIVE	PHYSICAL PROGRESS OF WORKS (%)	OBSERVED MODIFICATIONS
Preliminary studies								
Aquisition of land (if relevant)								
Tender, contractor selection								
Building work								
Installations and fittings								
Equipment and material								
Related infrastructure								
<b>TOTAL INCURRED COST</b>								
<b>INFLATION RATE (%)</b>								

(1) The information on this page is the sum of the expenditures incurred for each individual educational institution (see following tables 1.1, 1.2, ... 1.38 which should be filled in for each individual educational establishment)

model that may be subject to modification

TABLE 1  
Annexe 5 - 1

## SKLAD SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ

## PREGLED STROŠKOV

Datum: .....

## GLOBALNI IZDATKI V SIT (ZA CELOTEN PROJEKT) (1)

DRŽAVA:  
PROJEKT:Slovenija  
S/P 1241 (1996) Šolska infrastruktura

SESTAVINE PROJEKTA	1.leto	2. leto	3.leto	4.leto	5.leto	REALIZACIJA IZDATKOV KUMULATIVNO	FIZIČNA REALIZACIJA (%)	OPAŽENE SPREMEMBE
Predhodne studije								
Pridobitev zemljišč (po potrebi)								
Razpis, izbita izvajalca								
Gradbeni dela								
Montaža in napeljave								
Oprema in material								
Potrebna infrastruktura								
<b>STROŠKI SKUPAJ</b>								
<b>STOPNJA INFLACIJE (%)</b>								

- (1) Informacija na tej strani pomeni vsto izdatkov, ki so nastali za vsak posamezen zavod na področju vzgoje in izobraževanja (glej naslednje tabele 1.1, 1.2, ... 1.38, ki jih je treba izpolnit za vsak posamezen zavod na področju vzgoje in izobraževanja)

TABELA 1  
Dodatek 5-1

Model, ki je lahko spremenjen

## COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT FUND

**FOLLOW UP OF COSTS PER INDIVIDUAL INSTITUTION**

INCURRED EXPENDITURES PER EACH INDIVIDUAL EDUCATIONAL INSTITUTION  
Date : .....

## NAME OF INSTITUTION :

COUNTRY :  
PROJECT :

ex. : Magdalena Technical Secondary  
School  
Slovenia  
F/P 1241 (1996) Educational  
Infrastructure

PROJECT COMPONENTS	Year 1	Year 2	Year 3	Year 4	Year 5	INCURRED EXPENDITURES CUMULATIVE	PHYSICAL PROGRESS OF WORKS (%)	OBSERVED MODIFICATIONS
Preliminary studies								
Acquisition of land (if relevant)								
Tender, contractor selection								
Building work								
Installations and fittings								
Equipment and material (1)								
Related infrastructure (2)								
<b>TOTAL INCURRED COST</b>								
<b>INFLATION RATE (%)</b>								

- (1) Please enclose a list of the equipment purchased  
 (2) Please specify the type of infrastructure

model that may be subject to modification

TABLE 1.1,112,...,1.38  
Annexe 5 - 2

**SKLAD SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ****PREGLED STROŠKOV PO ZAVODIH**

Datum: .....

IZDATKI ZA VSAK POSAMEZEN ZAVOD NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

**NAZIV ZAVODA:**  
DRŽAVA:  
**PROJEKT:**

npr.: Magdalenska srednja tehniška šola  
Slovenija  
SIP 1241 (1996) Šolska infrastruktura

SESTAVINE PROJEKTA	1.let	2. let	3.let	4.let	5.let	REALIZACIJA IZDATKOV KUMULATIVNO	FIZIČNA REALIZACIJA (%)	OPAŽENE SPREMEMBE
Predhodne študije								
Pridobitev zemljišč (po potrebi)								
Razpis, izbiro izvajalca								
Gradbena dela								
Montaža in napeljave								
Oprema in material (1)								
Potrebna infrastruktura (2)								
<b>STROŠKI SKUPAJ</b>								
<b>STOPNJA INFILACIJE (%)</b>								

- (1) Prosimo, priložite seznam kupljene opreme.  
 (2) Prosimo, navedite vrsto infrastrukture.

TABELA 1.1, 1.2, ... 1.38  
Dodatek 5-2

Model, ki je lahko spremenjen

## COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT FUND

## FOLLOW UP OF COSTS

## PLANNED EXPENDITURES IN SIT

COUNTRY : Slovenia  
 PROJECT : F/P 1241 (1996) Educational Infrastructure

PROJECT COMPONENTS	1998	1999	-	-	PLANNED EXPENDITURES CUMULATIVE (A)	INCURRED EXPENDITURES CUMULATIVE (B)	TOTAL PROJECT COST (A)+(B)	INCURRED EXPENDITURE S / TOTAL COST (%)	OBSERVED MODIFICATIONS
Preliminary studies									
Acquisition of land (if relevant)									
Tender, contractor selection									
Building work									
Installations and fittings									
Equipment and material									
Related infrastructure									
<b>TOTAL BASE COST</b>									
Technical contingencies									
Price contingencies									
<b>TOTAL PLANNED COST</b>									
<b>ESTIMATED INFLATION RATE (%)</b>									

model that may be subject to modification

TABLE 2  
 Annexe 5 - 3

## SKLAD SVETA EVROPE ZA SOCIJALNI RAZVOJ

## PREGLED STROŠKOV

NAČRTOVANI IZDATKI V SIT

DRŽAVA:  
PROJEKT:  
Slovenija  
SI/P 1241 (1996) Šolska infrastruktura

Datum: .....

SESTAVINE PROJEKTA	1998	1999	–	–	NAČRTOVANI IZDATKI KUMULATIVNO (A)	REALIZACIJA IZDATKOV KUMULATIVNO (B)	SKUPNI STROŠKI PROJEKTA (A) + (B)	REALIZACIJA IZDATKOV / SKUPNI STROŠKI (%)	OPAŽENE SPREMEMBE
Predhodne študije									
Pridobitev zemljišč (po potrebi)									
Razpis, izbra izvajalca									
Gradbena dela									
Montaža in napeljave									
Oprema in materiali									
Potrebna infrastruktura									
<b>SKUPNI OSNOVNI STROŠKI</b>									
Nepredvideni tehnični stroški									
Nepredvideni cenovni stroški									
<b>SKUPNI NAČRTOVANI STROŠKI</b>									
<b>OCENJENA STOPNJA INFILACIJE (%)</b>									

TABELA 2  
Dodatek 5-3

Model, ki je lahko spremenjen

COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT FUND

## **FOLLOW UP OF THE FUND'S LOAN**

**COUNTRY :** Slovenia  
**PROJECT :** E/P 1241 (1996) Educational Infrastructure

**LOAN APPROVED** ..... **SIT 9.194.208.800**  
**FINANCING RATE OF** .....  
**THE FUND'S LOAN** ..... (%)

N°	DISBURSEMENT DATE	AMOUNT DISBURSED (currency)	EXCHANGE RATES (at the disbursement date)	COUNTER VALUE OF THE AMOUNT DISBURSED (in the currency approved)	APPLIED LOAN CONDITIONS (if applicable)	NAME OF THE FINAL BENEFICIARY (2)	DATE OF TRANSFER TO THE BENEFICIARY	AMOUNT TRANSFERRED TO THE BENEFICIARY	EXCHANGE RATES (at the date of transfer)	UTILISATION OF THE LOAN (3) (%)	OBSERVED MODIFICATIONS
EXAMPLE :	1	ex.: 11/1/1998	ex. USD 5.000.000	S/T [-]	1)	[name]	ex.: 10/1/1998	S/T [amount]	[between USD/S/T]	[at the date of the report]	
					1)	[name]	ex.: 12/1/1998	S/T [amount]	[between USD/S/T]	[at the date of the report]	
					1)	[name]	ex.: 3/2/1998	S/T [amount]	[between USD/S/T]	[at the date of the report]	
					1)	[name]	ex.: 14/6/1998	S/T [amount]	[between DEM/S/T]	[at the date of the report]	
					1)	[name]	ex.: 3/7/1998	S/T [amount]	[between DEM/S/T]	[at the date of the report]	
					1)	[name]	ex.: 15/7/1998	S/T [amount]	[between DEM/S/T]	[at the date of the report]	

(1) ex: in case of on-lending by the Government to the beneficiary

(2) Name of the educational institution  
(3) What percentage of the amount received by the final beneficiary has been effectively spent at the date of the progress report (information to be provided by the final beneficiary)

Area reserved to the Fund

Area to fill in by the loan beneficiary

model that may be subject to modification

TABLE 3  
Annexe 5 - 4

## SKLAD SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ

## PREGLED POSSOJILA SKLADA

Datum: .....

DRŽAVA: Slovenija

PROJEKT: SIP 1241 (1996) Šolska infrastruktura

ODOBRENO POSSOJILLO SIT 9.194.208.800

STOPNJA FINANCIRANJA S POSSOJILOM  
SKLADA .....(%)

Št.	DATUM ČRPAЊA	ZNESEK ČRPAЊA (valuta)	MENJALNI TEČAJI (na dan črpanja)	PROTIVREDNOST ČRPAÑEGA ZNEŠKA (v oddobreni valuti)	UPORABLJENI POSSOJILNI POGOJI (če je to primerno)	IME KONČNEGA UPORABNIKA (2)	DATUM NAKAZILA UPORABNIKU	ZNESEK NAKAZILA UPORABNIKU	MENJALNI TEČAJI (na dan nakazila)	UPORABA POSSOJILA (3) (%)	OPAŽENE SPREMEMBE
PRIMER:											
1	npr.: 1/1/1998	npr.: 5.000.000 USD	[med USD/SIT]	SIT [ ... ]	1)	[ime]	npr.: 10/1/1998	SIT [ znesek ]	[med USD/SIT]	[na dan poročila]	
					1)	[ime]	npr.: 12/1/1998	SIT [ znesek ]	[med USD/SIT]	[na dan poročila]	
					1)	[ime]	npr.: 3/2/1998	SIT [ znesek ]	[med USD/SIT]	[na dan poročila]	
2	npr.: 10/6/1998	npr.: 10.000.000 DEM	[med USD/SIT]	SIT [ ... ]	1)	[ime]	npr.: 14/6/1998	SIT [ znesek ]	[med DEM/SIT]	[na dan poročila]	
					1)	[ime]	npr.: 3/7/1998	SIT [ znesek ]	[med DEM/SIT]	[na dan poročila]	
					1)	[ime]	npr.: 15/7/1998	SIT [ znesek ]	[med DEM/SIT]	[na dan poročila]	

(1) Npr.: če vlada del posojila posodi uporabniku

(2) Ime zavoda na področju vzgoje in izobraževanja

(3) Odstotek zneska, ki ga je dobil končni uporabnik in je bil dejansko porabljen do dne poročila o poteku projekta (informacija, ki jo mora postati končni uporabnik)

 Del, ki ga izpolni sklad Del, ki ga izpolni uporabnik posojilaTABELA 3  
Dodatek 5-4

Model, ki je lahko spremenjen

## COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT FUND

**FOLLOW UP OF THE FINANCING****Financing received per source of financing**

COUNTRY :  
PROJECT :

Slovenia  
F/P 1241 (1996) Educational Infrastructure

Date : .....

PROJECT COMPONENTS	FUND'S	GOVERNMENT FINANCING			OBSERVED MODIFICATIONS
		Ministry of Education and Sports	Ministry of Defence	etc.	
Preliminary studies					
Acquisition of land (if relevant)					
Tender, contractor selection					
Building work					
Installations and fittings					
Equipment and material					
Related infrastructure					
<b>TOTAL</b>					

model that may be subject to modification

TABLE 4  
Annexe 5 - 5

**SKLAD SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ****PREGLED FINANCIRANJA**

Prejeta sredstva glede na vir financiranja

**DRŽAVA:** Slovenia  
**PROJEKT:** S/P 1241 (1996) Šolska infrastruktura

SESTAVINE PROJEKTA	FINANCIRANJE SKLADA	FINANCIRANJE DRŽAVE		OPAŽENE SPREMEMBE
		Ministrstvo za šolstvo in šport	Ministrstvo za obrambo	
Predhodne študije				
Pridobitev zemljišč (po potrebi)				
Razpis, izbira izvajalca				
Gradbeni dela				
Montaža in napeljave				
Oprema in material				
Potrebna infrastruktura				
<b>SKUPAJ</b>				

TABELA 4  
Dodatek 5-5

Model, ki je lahko spremenjen

## COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT FUND

## FOLLOW UP OF THE WORKS

Date : .....

TIME SCHEDULE AND PROGRESS OF THE WORKS  
DIAGRAMCOUNTRY : Slovenia  
PROJECT : F/P 1241 (1996) Educational Infrastructure

PROJECT COMPONENTS	YEAR 1	YEAR 2	YEAR 3	YEAR 4	YEAR 5	PHYSICAL PROGRESS OF THE WORKS (%)	OBSERVED MODIFICATIONS
Preliminary studies							
Acquisition of land (if relevant)							
Tender, contractor selection							
Building work							
Installations and fittings							
Equipment and material							
Related infrastructure							

..... Planned original project time schedule  
 - - - - - Modified project time schedule  
 \_\_\_\_\_ Works realised

model that may be subject to modification

TABLE 5  
Annexe 5 - 6

**SKLAD SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ****PREGLED DEL**

Datum: .....

**ČASOVNI NAČRTIN POTEK DEL**  
 DIAGRAM

**DRŽAVA:**  
**PROJEKT:**
**Slovenija**  
**SIP 1241 (1996) Šolska infrastruktura**

SESTAVINE PROJEKTA	1. LETO	2. LETO	3. LETO	4. LETO	5. LETO	FIZIČNA REALIZACIJA (%)	OPAŽENE SPREMEMBE
Predhodne študije							
Nakup zemljišč (po potrebi)							
Razpis, izbira izvajalca							
Gradbena dela							
Montaža in napeljave							
Oprema in material							
Potrebna infrastruktura							

- ..... Načrtovan prvotni časovni načrt projekta  
 - - - Spremenjen časovni načrt projekta  
 \_\_\_\_\_ Realizirana dela

TABELA 5  
Dodatek 5-6

Model, ki je lahko spremenjen

## COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT FUND

## Social indicators

COUNTRY : Slovenia  
 PROJECT : F/FP 1241 (1996) Educational Infrastructure

Date : .....

## University Department/Faculties Number of students Staff information Other important information

University	Department/Faculties		Number of students		Staff information		Other important information	
	Type of faculty	estimated total surface to construct/rehabilitate	total surface constructed per establishment	before	after	teachers/professors	Administrative staff	Number of short term jobs involved in the project
Ljubljana						before	before	
etc.						after	after	

## Secondary school Reduction in shifts Surface Number of students Staff information Other important information

Secondary school	Number of classes	Reduction in shifts	Surface	Number of students		Staff information		Other important information		
	before	after	estimated net classroom surface to construct/rehabilitate	total surface constructed	total surface rehabilitated	before	after	number of teachers/professors	Administrative staff	Number of short term jobs involved in the project
Magdalena								before	before	
etc.								after	after	

Centres	estimated total surface to construct/rehabilitate	total surface rehabilitated	Staff information	Number of students benefitting		Other important information	
				before	after		
			teachers/professors			Number of short term jobs involved in the project	
			before	before	after		
			after	after			

TABLE 6  
Annexe 5 - 7

model that may be subject to modifications

SKLAD SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ

DRUŽBENI KAZAJ NIKI

בְּרַאשׁוֹן

Slovenija  
SIP 1241 (1996) Šolska infrastruktura

Centri	Ocenjena skupna površina, ki jo je treba zgraditi/ obnoviti	Skupna zgrajena površina	Skupna obnovljena površina	Podatki o zaposlenih			Število študentov uporabnikov	Drugi pomembni podatki
				učitevji/ profesorji	administrativno osebje	št. zaposlitv za kraje obdobje, vključenih v projekt		
							prej	potem
							prej	potem
							prej	potem

**TABELA 6**  
**Dodatek 5-7**

Model, ki je lahko spremenjen

3. člen

Za izvajanje tega Okvirnega sporazuma o posojilu skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/99-99/1

Ljubljana, dne 21. decembra 1999

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

---

**102. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o posojilu (Projekt za posodobitev evidentiranja nepremičnin) med Republiko Slovenijo in Mednarodno banko za obnovo in razvoj (MSPEN)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O POSOJILU (PROJEKT ZA POSODOBITEV EVIDENTIRANJA NEPREMIČNIN) MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN MEDNARODNO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ (MSPEN)**

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o posojilu (Projekt za posodobitev evidentiranja nepremičnin) med Republiko Slovenijo in Mednarodno banko za obnovo in razvoj (MSPEN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. decembra 1999.

Št. 001-22-190/99

Ljubljana, dne 29. decembra 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan l. r.**

**ZAKON**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O POSOJILU (PROJEKT ZA POSODOBITEV EVIDENTIRANJA NEPREMIČNIN) MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN MEDNARODNO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ (MSPEN)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o posojilu (Projekt za posodobitev evidentiranja nepremičnin) med Republiko Slovenijo in Mednarodno banko za obnovo in razvoj, podpisani dne 17. novembra 1999 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

LOAN NUMBER 4498 SLO

**Loan Agreement**

(Real Estate Registration Modernization Project)  
between  
REPUBLIC OF SLOVENIA  
and  
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
Dated November 17, 1999

LOAN NUMBER 4498 SLO

**LOAN AGREEMENT**

AGREEMENT, dated November 17, 1999, between  
REPUBLIC OF SLOVENIA (the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank).

WHEREAS (A) the Borrower, having satisfied itself as to the feasibility and priority of the project described in Schedule 2 to this Agreement (the Project), has requested the Bank to assist in the financing of the Project;

(B) the Borrower intends to contract from the European Union (EU) PHARE Program a grant (the EU Grant) in an amount of three million Euro (Euro 3,000,000) to assist in financing of the Project on terms and conditions to be set forth in an agreement (the EU Grant Agreement) between the Government of the Borrower and EU PHARE;

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis, inter alia, of the foregoing, to extend the Loan to the Borrower upon the terms and conditions set forth in this Agreement;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

**ARTICLE I****General Conditions: Definitions**

Section 1.01. The "General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans" of the Bank, dated May 30, 1995 (as amended through December 2, 1997) (the General Conditions) constitute an integral part of this Agreement.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in the Preamble to this Agreement have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Eligible Categories" means categories (1), (2), (3) and (4) set forth in the table in Part A.1 of Schedule 1 to this Agreement.

(b) "Eligible Expenditures" means the expenditures for goods and services referred to in Section 2.02 of this Agreement.

(c) "Euro" and "EUR" each means the lawful currency of the member states of the European Union that adopt the single currency in accordance with the Treaty establishing the European Community, as amended by the Treaty on European Union.

(d) "MAFF" means the Borrower's Ministry of Agriculture, Forestry and Food.

(e) "MOF" means the Borrower's Ministry of Finance.

ŠTEVILKA POSOJILA 4498 SLO

**Sporazum o posojilu**

(Projekt za posodobitev evidentiranja nepremičnin)  
med  
REPUBLIKO SLOVENIJO  
in  
MEDNARODNO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ  
z dne 17. novembra 1999

ŠTEVILKA POSOJILA 4498 SLO

**SPORAZUM O POSOJILU**

SPORAZUM z dne 17. novembra 1999 med Republiko Slovenijo (posojilojemalka) in MEDNARODNO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ (banka)

KER je (a) posojilojemalka dobila potrebna zagotovila o upravičenosti in prioriteti projekta, opisanega v Prilogi 2 tega sporazuma (projekt), in je zaprosila banko za pomoč pri financirjanju projekta;

(b) KER namerava posojilojemalka iz programa PHARE Evropske unije (EU) pridobiti pomoč (pomoč EU) v znesku tri milijone evrov (3,000.000 evrov) za financiranje projekta po določilih in pogojih, ki se določijo v sporazumu (sporazum o pomoči EU) med vlado posojilojemalke in EU PHARE;

KER se banka med drugim tudi na podlagi omenjenega strinja, da posojilojemalki odobri posojilo po določilih in pogojih, navedenih v tem sporazumu,

STA SE pogodbenici dogovorili naslednje:

**1. ČLEN****Splošni pogoji, opredelitev pojmov**

Odstavek 1.01. "Splošni pogoji, ki se uporabljajo za sporazume o posojilu v eni valuti in sporazume o garanciji za posojila v eni valuti" banke z dne 30. maja 1995 (kot so bili spremenjeni do 2. decembra 1997) (Splošni pogoji) so neločljiv sestavni del tega sporazuma.

Odstavek 1.02. Če besedilo ne zahteva drugače, imajo razni izrazi, opredeljeni v Splošnih pogojih in v uvodu tega sporazuma, tak pomen, kot je tam določen, spodaj navedeni dodatni izrazi pa pomenijo:

a) "upravičene kategorije" so kategorije (1), (2), (3) in (4), določene v preglednici iz Dela A.1 Priloge 1 tega sporazuma;

b) "upravičeni stroški" so izdatki za blago in storitve iz odstavka 2.02 tega sporazuma;

c) "evro" in "EUR" je zakonita valuta držav članic Evropske unije, ki sprejemajo enotno valuto v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti, kot je bila spremenjena s Pogodbo o Evropski uniji;

d) "MKGP" je Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano posojilojemalke;

e) "MF" je Ministrstvo za finance posojilojemalke;

(f) "MOJ" means the Borrower's Ministry of Justice.

(g) "Program Council" means the Borrower's program council established pursuant to Government Resolution No. 460-11/98-1 (N) on October 1, 1998.

(h) "Project Coordination Office" and "PCO" each means the project coordination office established within SMA (as defined hereinafter).

(i) "Project Management Report" means each report prepared in accordance with Section 4.02 of this Agreement.

(j) "SMA" means the Surveying and Mapping Authority within the Borrower's Ministry of Environment and Physical Planning.

(k) "Special Account" means the account referred to in Part B of Schedule 1 to this Agreement.

(l) "Supreme Court" means the Supreme Court of the Borrower.

## ARTICLE II

### The Loan

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in the Loan Agreement, an amount equal to fourteen million and fifty thousand Euro (Euro 14,050,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan and in respect of the fee referred to in Section 2.04 of this Agreement.

Section 2.03. The Closing Date shall be June 30, 2005, or such later date as the Bank shall establish. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a fee in the amount of one hundred and forty thousand and five hundred Euro (Euro 140,500). On or promptly after the Effective Date, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and pay to itself the amount of said fee.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one percent (3/4 of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time in accordance with the provisions of Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable in arrears on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the provisions of Schedule 3 to this Agreement.

f) "MP" je Ministrstvo za pravosodje posojiljemalke;

g) "Programski svet" je programski svet posojiljemalke, ustanovljen s sklepom vlade št. 460-11/98-1 (N) z dne 1. oktobra 1998;

h) "Projektna pisarna" in "PP" je pisarna za koordinacijo projekta, ustanovljena v okviru Geodetske uprave (kot je opredeljena v nadaljevanju);

i) "poročilo o izvajjanju projekta" je vsako poročilo, pripravljeno v skladu z odstavkom 4.02 tega sporazuma;

j) "GU" je Geodetska uprava v Ministrstvu za okolje in prostor posojiljemalke;

k) "posebni račun" je račun, naveden v Delu B Priloge 1 tega sporazuma;

l) "Vrhovno sodišče" je vrhovno sodišče posojiljemalke.

## II. ČLEN

### Posojilo

Odstavek 2.01. Banka se strinja, da posojiljemalki posodi štirinajst milijonov petdeset tisoč evrov (14,050.000 evrov) po določilih in pogojih, ki so določeni v Sporazumu o posojilu.

Odstavek 2.02. Znesek posojila se lahko črpa z računa posojila v skladu z določbami Priloge 1 k temu sporazumu za izdatke, ki so nastali (ali ki bodo nastali, če se banka s tem strinja) v zvezi s primerno ceno blaga in storitev, potrebnih za projekt, in ki naj bi se financirali iz sredstev posojila, ter za stroške najema posojila iz odstavka 2.04 tega sporazuma.

Odstavek 2.03. Zaključni datum je 30. junij 2005 ali kasnejši datum, ki ga določi banka. Banka o tem kasnejšem datumu takoj obvesti posojiljemalko.

Odstavek 2.04. Posojiljemalka banki plača stroške najema posojila v višini sto štirideset tisoč petsto evrov (140.500 evrov). Banka v imenu posojiljemalke na datum začetka veljavnosti ali takoj po njem omenjeni znesek črpa z računa posojila in si ga izplača.

Odstavek 2.05. Posojiljemalka banki plača stroške za nečrpani del posojila po stopnji tri četrtine odstotka (3/4%) letno za znesek glavnice vsakokrat nečrpanega posojila.

Odstavek 2.06. Posojiljemalka plačuje obresti na znesek glavnice vsakokrat črpanega in neodplačanega posojila v skladu z določbami Priloge 3 tega sporazuma.

Odstavek 2.07. Obresti in drugi stroški se plačujejo 15. aprila in 15. oktobra vsako leto.

Odstavek 2.08. Posojiljemalka odplačuje glavnico posojila v skladu z določbami Priloge 3 k temu sporazumu.

### ARTICLE III

#### Execution of the Project

Section 3.01. (a) The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project, and, to this end, shall carry out Part A of the Project through SMA; Part B of the Project through the Supreme Court; Part C of the Project through SMA; Part D of the Project through MAFF; Parts E and F of the Project through MOF; Part G of the Project through MOJ; and Part H through SMA, with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, financial, technical, environmental and management practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the Project.

(b) Without limitation upon the provisions of paragraph (a) of this Section and except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall carry out the Project in accordance with the Implementation Program set forth in Schedule 5 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, procurement of the goods, technical services and consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be governed by the provisions of Schedule 4 to this Agreement.

Section 3.03. For the purposes of Section 9.08 of the General Conditions and without limitation thereto, the Borrower shall:

(a) prepare, on the basis of guidelines acceptable to the Bank, and furnish to the Bank not later than six (6) months after the Closing Date or such later date as may be agreed for this purpose between the Borrower and the Bank, a plan designed to ensure the sustainability of the Project; and

(b) afford the Bank a reasonable opportunity to exchange views with the Borrower on said plan.

### ARTICLE IV

#### Financial Covenants

Section 4.01. (a) The Borrower shall maintain a financial management system, including records and accounts, and prepare financial statements in a format acceptable to the Bank, adequate to reflect the operations, resources and expenditures related to the Project.

(b) The Borrower shall:

(i) have the records, accounts and financial statements referred to in paragraph (a) of this Section and the records and accounts for the Special Account for each fiscal year audited, in accordance with auditing standards acceptable to the Bank, consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank;

(ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than six months after the end of each such year, (A) certified copies of the financial statements referred to in paragraph (a) of this Section for such year as so audited, and (B) an opinion on such statements, records and accounts and report of such audit, by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and

(iii) furnish to the Bank such other information concerning such records and accounts, and the audit thereof,

### III. ČLEN

#### Izvedba projekta

Odstavek 3.01. (a) Posojiljemalka izjavlja svojo zavzanost ciljem projekta in bo v ta namen izpeljala Del A projekta prek GU; Del B projekta prek Vrhovnega sodišča; Del C projekta prek GU; Del D projekta prek MKGP; Dela E in F projekta prek MF; Del G projekta prek MP in Del H prek GU primerno skrbno in učinkovito ter skladno z ustreznoupravno, finančno, tehnično, okoljsko in poslovno prakso in bo takoj, ko bo potrebno, zagotovila denarna sredstva, zmogljivosti, storitve in druga sredstva, potrebna za projekt.

(b) Ne glede na določbe točke (a) tega odstavka in razen če bi se posojiljemalka in banka dogovorili drugače, posojiljemalka izvaja projekt v skladu s programom izvajanja projekta iz Priloge 5 k temu sporazumu.

Odstavek 3.02. Razen če bi se banka strinjala s čim drugim, se nabava blaga in zagotavljanje tehničnih in svetovalskih storitev, ki sta potrebna za projekt in naj bi se finančala iz sredstev posojila, urejata po določbah iz Priloge 4 k temu sporazumu.

Odstavek 3.03. Za namene odstavka 9.08 Splošnih pogojev, vendar ne omejeno le na to, bo posojiljemalka:

a) na podlagi smernic, sprejemljivih za banko, pripravila in ji dostavila načrt za zagotovitev tekočega izvajanja projekta najkasneje (6) mesecev po zaključnem datumu ali na kasnejši datum, ki bo v ta namen dogovorjen med banko in posojiljemalko, in

b) zagotovila banki primerno možnost za izmenjavo stališč do tega načrta s posojiljemalko.

### IV. ČLEN

#### Finančni dogovori

Odstavek 4.01. (a) Posojiljemalka bo vodila ustrezen sistem finančnega poslovanja z evidencami in računi ter pripravljala finančna poročila v obliki, sprejemljivi za banko, iz katerih bodo razvidni poslovanje, viri in izdatki za projekt.

b) Posojiljemalka zagotavlja, da bo:

i) dala evidence, račune in finančna poročila iz točke (a) tega odstavka in evidence in račune za posebni račun za vsako fiskalno leto pregledati neodvisnim in za banko sprejemljivim revizorjem v skladu z dosledno uporabljenimi revizijskimi načeli, sprejemljivimi za banko;

ii) predložila banki (A) potrjena revidirana finančna poročila iz točke (a) tega odstavka in (B) revizorsko mnenje o poročilih, evidenci in računih ter poročilo omenjenih revizorjev o opravljeni reviziji, kakor hitro ji bodo na voljo, vendar ne kasneje kot šest mesecev po koncu vsakega fiskalnega leta, in sicer v takem obsegu in tako podrobno, kot banka upravičeno zahteva, in

iii) predložila banki take druge informacije v zvezi s temi evidencami in računi ter njihovo revizijo in v zvezi z

and concerning said auditors, as the Bank may from time to time reasonably request.

(c) For all expenditures with respect to which withdrawals from the Loan Account were made on the basis of Project Management Reports or statements of expenditure, the Borrower shall:

(i) maintain or cause to be maintained, in accordance with paragraph (a) of this Section, records and separate accounts reflecting such expenditures;

(ii) retain, until at least one year after the Bank has received the audit report for the fiscal year in which the last withdrawal from the Loan Account was made, all records (contracts, orders, invoices, bills, receipts and other documents) evidencing such expenditures;

(iii) enable the Bank's representatives to examine such records; and

(iv) ensure that such records and accounts are included in the annual audit referred to in paragraph (b) of this Section and that the report of such audit contains a separate opinion by said auditors as to whether the Project Management Reports or statements of expenditure submitted during such fiscal year, together with the procedures and internal controls involved in their preparation, can be relied upon to support the related withdrawals.

Section 4.02. (a) Without limitation upon the provisions of Section 4.01 of this Agreement, the Borrower shall carry out a time-bound action plan acceptable to the Bank for the strengthening of the financial management system referred to in paragraph (a) of said Section 4.01 in order to enable the Borrower, not later than June 30, 2000, or such later date as the Bank shall agree, to prepare quarterly Project management reports, acceptable to the Bank, each of which:

(i) (A) sets forth actual sources and applications of funds for the Project, both cumulatively and for the period covered by said report, and projected sources and applications of funds for the Project for the six-month period following the period covered by said report, and (B) shows separately expenditures financed out of the proceeds of the Loan during the period covered by said report and expenditures proposed to be financed out of the proceeds of the Loan during the six-month period following the period covered by said report;

(ii) (A) describes physical progress in Project implementation, both cumulatively and for the period covered by said report, and (B) explains variances between the actual and previously forecast implementation targets; and

(iii) sets forth the status of procurement under the Project and expenditures under contracts financed out of the proceeds of the Loan, as at the end of the period covered by said report.

(b) Upon the completion of the action plan referred to in paragraph (a) of this Section, the Borrower shall prepare, in accordance with guidelines acceptable to the Bank, and furnish to the Bank not later than 45 days after the end of each calendar quarter a Project Management Report for such period.

omenjenimi revizorji, kot jih sme banka občasno upravičeno zahtevati.

c) Za vse izdatke v zvezi s črpanji z računa posojila, ki so bila opravljena na podlagi poročil o izvajaju projektu ali poročil o izdatkih, posojilojemalka:

i) v skladu s točko (a) tega odstavka vodi ali zagotovi vodenje evidenc in ločenih računov, iz katerih so taki izdatki razvidni;

ii) hrani vso dokumentacijo (pogodbe, naročila, fakture, račune, potrdila in druge dokumente), ki dokazujejo te izdatke, najmanj še eno leto po tem, ko je banka prejela revizijsko poročilo za fiskalno leto, v katerem je bilo opravljeno zadnje črpanje z računa posojila;

iii) omogoči predstavnikom banke pregled dokumentacije in

iv) zagotovi, da so take evidence in računi vključeni v letno revizijo, omenjeno v točki (b) tega odstavka, in da revizijsko poročilo vsebuje ločeno mnenje omenjenih revizorjev o tem, ali so med fiskalnim letom predložena poročila o izvajaju projektu ali poročila o izdatkih skupaj s postopki in notranjo kontrolo za pripravo teh poročil lahko zanesljiv dokaz za črpanja, ki se nanje nanašajo.

Odstavek 4.02. (a) Ne glede na določbe odstavka 4.01 tega sporazuma posojilojemalka izvede za banko sprejemljiv terminski akcijski načrt za izboljšanje sistema finančnega poslovanja iz točke (a) omenjenega odstavka 4.01, da bi lahko posojilojemalka najkasneje do 30. junija 2000 ali do kasnejšega datuma, s katerim se strinja banka, pripravila četrletna poročila o izvajaju projekta, od katerih vsako:

(i) (A) navaja dejanske vire in uporabo sredstev za projekt zbirno in za obdobje poročila ter načrtovane vire in uporabo sredstev za projekt za šestmesečno obdobje, ki sledi obdobju poročila, in (B) ločeno prikazuje stroške, ki so se financirali iz sredstev posojila v obdobju poročila, in stroške, ki naj bi se financirali iz sredstev posojila v šestmesečnem obdobju, ki sledi obdobju poročila;

(ii) (A) opisuje fizični napredek pri izvajaju projekta zbirno in za obdobje poročila in (B) utemelji odstopanja med dejansko izvedbo in načrtovanimi cilji, in

(iii) navaja stanje nabav po projektu in stroškov po pogodbah, ki se financirajo iz sredstev posojila, ob koncu obdobja poročila.

(b) Po izvedbi akcijskega načrta iz točke (a) tega odstavka posojilojemalka v skladu s smernicami, sprejemljivimi za banko, najkasneje v 45 dneh po koncu vsakega koledarskega četrletja pripravi in predloži banki poročilo o izvajaju projekta za takšno obdobje.

## ARTICLE V

### Remedies of the Bank

Section 5.01. Pursuant to Section 6.02 (p) of the General Conditions, the following additional events are specified:

(a) The EU Grant shall have failed to become effective by June 30, 2000, or such later date as the Bank may agree; provided however that the provisions of this paragraph shall not apply if the Borrower establishes to the satisfaction of the Bank that adequate funds are available to the Borrower from other sources on terms and conditions consistent with the obligations of the Borrower under this Agreement; and

(b) (i) (A) Subject to subparagraph (ii) of this paragraph, the right of the Borrower to withdraw the proceeds of any grant or loan made to the Borrower for the financing of the Project shall have been suspended, canceled or terminated in whole or in part, pursuant to the terms of the agreement providing therefor; or (B) any such loan shall have become due and payable prior to the agreed maturity thereof.

(ii) Subparagraph (i) of this paragraph shall not apply if the Borrower establishes to the satisfaction of the Bank that: (A) such suspension, cancellation, termination or pre-maturing is not caused by the failure of the Borrower to perform any of its obligations under such agreement; and (B) adequate funds for the Project are available to the Borrower from other sources on terms and conditions consistent with the obligations of the Borrower under this Agreement.

Section 5.02. Pursuant to Section 7.01(k) of the General Conditions, the following additional events are specified; the events specified in Section 5.01 (a) (subject to the proviso thereto) and (b)(i)(B) (subject to the proviso of subparagraph (b)(ii)) shall occur.

## ARTICLE VI

### Effective Date; Termination

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 12.01 (c) of the General Conditions:

(a) The PCO has been established with a Project administration officer and core staff appointed with qualifications, experience and terms of reference satisfactory to the Bank.

(b) The Program Council has been authorized to coordinate Project implementation.

(c) A financial management system satisfactory to the Bank has been established for the Project.

(d) Project implementation arrangements satisfactory to the Bank have been entered into between MOF and each of SMA, MOJ, the Supreme Court and MAFF.

(e) An independent auditor acceptable to the Bank has been appointed to carry out audits required under the Project.

(f) A draft annual budget for the Borrower's fiscal year 2000 (FY 2000) has been submitted to the Parliament of the Borrower showing proposed budgetary allocations for SMA, MOF, MOJ and MAFF in respect of Project expenditures for FY 2000 in amounts agreed with the Bank.

## V. ČLEN

### Pravna sredstva banke

Odstavek 5.01. V skladu s točko (p) odstavka 6.02 Splošnih pogojev se določijo naslednji dodatni dogodki:

a) pomoč EU ne bo na razpolago do 30. junija 2000 ali na kasnejši datum, s katerim se banka strinja, vendar pa se določila te točke ne bodo uporabljala, če posojiljemalka banki predloži za banko zadovoljivo dokazilo, da je posojiljemalki na voljo dovolj sredstev iz drugih virov po določilih in pogojih, ki so v skladu z obveznostmi posojiljemalke po tem sporazumu, in

(b) (i) (A) razen v primeru iz pododstavka (ii) te točke je pravica posojiljemalke, da črpa sredstva katere koli pomoci ali posojila, odobrenega posojiljemalki za financiranje projekta, v celoti ali deloma začasno ustavljeni, razveljavljena ali preklicana v skladu s pogoji vsakokratnega sporazuma, ali (B) tako posojilo zapade in je plačljivo pred dogovorenim rokom zapadlosti.

(ii) Pododstavek (i) te točke se ne uporablja, če posojiljemalka banki zadovoljivo dokaže, da (A) takšna začasna ustavitev, razveljavitev, preklic ali predčasna dospelost ni posledica tega, da posojiljemalka ni izpolnila svojih obveznosti po takšnem sporazumu; in (B) da so posojiljemalki na razpolago ustreznata sredstva za projekt iz drugih virov po določilih in pogojih, ki so v skladu z obveznostmi posojiljemalke po tem sporazumu.

Odstavek 5.02. V skladu s točko (k) odstavka 7.01 Splošnih pogojev se določijo naslednji dodatni dogodki: dogodki iz odstavka 5.01 (a) (pod pogoji iz te točke) in (b) (i)(B) (pod pogoji iz pododstavka (ii) točke (b)).

## VI. ČLEN

### Začetek veljavnosti, prenehanje

Odstavek 6.01. V skladu s točko (c) odstavka 12.01 Splošnih pogojev se kot dodatni pogoji za veljavnost sporazuma določijo naslednji dogodki:

(a) da je bila ustanovljena Projektna pisarna in imenovan tehnični vodja projekta ter nujno osebje, ki ima strokovno znanje, izkušnje in formalne pogoje, sprejemljive za banko;

(b) da je bil Programski svet pooblaščen za koordinacijo izvajanja projekta;

(c) da je bil za projekt vzpostavljen sistem finančnega poslovanja, sprejemljiv za banko;

(d) da so bili sklenjeni ločeni dogovori MF z GU, MP, Vrhovnim sodiščem in MKGP;

(e) da je bil za opravljanje revizijskih pregledov po tem projektu imenovan neodvisen revizor, sprejemljiv za banko;

(f) da je bil parlamentu posojiljemalke predložen predlog letnega proračuna za proračunsko leto 2000 (PL 2000), v katerem so za GU, MF, MP in MKGP v zvezi s stroški projekta v PL 2000 predvidena proračunska sredstva v zneskih, dogovorjenih z banko.

Section 6.02. The date ninety (90) days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 12.04 of the General Conditions.

#### ARTICLE VII

##### Representative of the Borrower; Addresses

Section 7.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.03 of the General Conditions.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministry of Finance  
Zupanciceva ulica 3  
Ljubljana  
Republic of Slovenia

For the Bank:

International Bank for  
Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

INTBAFRAD  
Washington, D.C.

Telex:

248423 (MCI) or  
64145 (MCI)

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their respective names in Ljubljana, Republic of Slovenia, as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF SLOVENIA  
By  
**Mitja Gaspari**, (s)  
Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
By  
**Roger Grawe**, (s)  
Regional Vice President  
Europe and Central Asia

Odstavek 6.02. Za namene odstavka 12.04 Splošnih pogojev se določi datum devetdeset (90) dni po datumu tega sporazuma.

#### VII. ČLEN

##### Predstavnik posojilojemalke, naslovi

Odstavek 7.01. Minister za finance posojilojemalke je imenovan za predstavnika posojilojemalke za namene odstavka 11.03 Splošnih pogojev.

Odstavek 7.02. Za namene odstavka 11.01 Splošnih pogojev so določeni naslednji naslovi:

Za posojilojemalko:

Ministrstvo za finance  
Župančičeva ulica 3  
Ljubljana  
Republika Slovenija

Za banko:

International Bank for  
Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Brzovjni naslov:

INTBAFRAD  
Washington, D.C.

Teleks:

248423 (MCI) ali  
64145 (MCI)

V POTRDITEV TEGA sta pogodbenici po svojih pravilno pooblaščenih predstavnikih podpisali sporazum v svojem imenu v Ljubljani, Republika Slovenija na dan in leto, ki sta navedena na začetku.

REPUBLIKA SLOVENIJA  
Podpis:  
**Mitja Gaspari**, l. r.  
Pooblaščeni predstavnik

MEDNARODNA BANKA ZA  
OBNOVO IN RAZVOJ  
Podpis:  
**Roger Grawe**, l. r.  
Območni podpredsednik za  
Evropo in Srednjo Azijo

**SCHEDULE 1****Withdrawal of the Proceeds of the Loan****A. General**

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each Category and the percentage of expenditures for items so to be financed in each Category:

Category	Amount of the Loan Allocated (Expressed in Euro)	% of Expenditures to be Financed
(1) Goods	260,000	54%
(2) Technical services	7,670,000	54%
(3) Consultants' services and training		
(a) for Parts A through G of the Project	2,200,000	54%
(b) for Part H of the Project	1,040,000	100%
(4) Incremental Operating Costs	1,400,000	100%
(5) Fee	140,500	Amount due under Section 2.04 of this Agreement
(6) Unallocated	1,339,500	
<b>TOTAL</b>	<b>14,050,000</b>	

## 2. For the purposes of this Schedule:

(a) the term "technical services" means contracts for the production of digital orthophoto maps, and digital cadastral maps; database development, data collection, data entry, data processing, and map interpretation; database linkages between the land and building registries and other government agencies; the carrying out of surveys of land, buildings and apartments; backlog mitigation for the title registration system; appraisal of land and other property; and support for implementing a new property tax system; and

(b) the term "incremental operating costs" means the operating costs of the PCO which would not have been incurred absent the Project and includes office furniture, equipment and supplies, cost of transportation (including mileage allowance for staff), staff salaries (other than salaries of government officials) and the cost of any audits to be carried out under the Project.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of payments made for expenditures prior to the date of this Agreement.

4. The Bank may require withdrawals from the Loan Account to be made on the basis of statements of expenditure for expenditures for: (i) goods under contracts costing less than \$300,000 equivalent each; (ii) technical services under contracts costing less than \$200,000 equivalent each; (iii) contracts for consulting firms costing less than \$100,000 equivalent each; (iv) contracts for individual consultants costing less than \$25,000 equivalent each; and (v) incremental operating costs and training, under such terms and conditions as the Bank shall specify by notice to the Borrower.

**PRILOGA 1****Črpanje sredstev posojila****A. Splošno**

1. Spodnja tabela prikazuje kategorije postavk, ki se financirajo iz sredstev posojila, razporeditev zneskov posojila za vsako kategorijo in odstotek izdatkov za postavke, ki se financirajo v vsaki kategoriji:

Kategorija	Razporejeni znesek posojila	% financiranja izdatkov (izražen v evrih)
(1) Blago	260.000	54%
(2) Tehnične storitve	7,670.000	54%
(3) Svetovalne storitve in usposabljanje		
(a) za Dele A do G projekta	2,200.000	54%
(b) za Del H projekta	1,040.000	100%
(4) Mejni operativni stroški	1,400.000	100%
(5) Stroški za najem posojila	140.500	Dogovorjeni znesek iz odstavka 2.04 tega sporazuma
<b>(6) Nerazporejena sredstva</b>	<b>1,339.500</b>	
<b>SKUPAJ</b>	<b>14,050.000</b>	

## 2. Za namene te priloge:

(a) izraz "tehnične storitve" pomeni pogodbe za izdelavo digitalnih ortofoto načrtov in digitalnih katastrskih načrtov; vzpostavljanje podatkovnih baz, zbiranje, vnos in obdelavo podatkov ter interpretacijo načrtov; povezavo podatkovnih baz zemljiške knjige in registra stavb z podatkovnimi bazami drugih državnih institucij; izmere in zajem podatkov o zemljiščih, stavbah in stanovanjih, zmanjševanje zaostankov pri vpisovanju v zemljiško knjigo, vrednotenje zemljišč in drugega nepremičnega premoženja ter podpora izvajaju novega sistema davkov na premoženje; in

b) izraz "mejni operativni stroški" pomeni operativne stroške Projektne pisarne, ki nastanejo pri izvajaju projektu in vključujejo pisarniško pohištvo, opremo in material, prevozne stroške (vključno s kilometrino delavcev), plače (razen plač državnih uradnikov) in stroške revizij, ki se izvajajo po projektu.

3. Ne glede na določbe prvega odstavka pa ne sme biti nobenih črpanj v zvezi s plačili za izdatke, nastale pred datumom tega sporazuma.

4. Banka lahko zahteva, da se črpanja z računa posojila opravijo na podlagi poročil o izdatkih za izdatke za (i) blago, ki po pogodbah stane manj kot 300.000 USD v protivrednosti; (ii) tehnične storitve, ki po pogodbah stanejo manj kot 200.000 USD v protivrednosti, (iii) po pogodbah s svetovalnimi podjetji, ki so sklenjene za manj kot 100.000 USD v protivrednosti; (iv) po pogodbah s posameznimi svetovalci, ki so sklenjene za manj kot 25.000 USD v protivrednosti, in (v) za mejne operativne stroške in usposabljanje, in to po določilih in pogojih, ki jih banka navede v obvestilu posojilojemalki.

**B. Special Account**

1. The Borrower shall open and maintain in Euro a special deposit account in its Central Bank, on terms and conditions satisfactory to the Bank.

2. After the Bank has received evidence satisfactory to it that the Special Account has been opened, withdrawals from the Loan Account of amounts to be deposited into the Special Account shall be made as follows:

(a) until the Bank shall have received: (i) the first Project Management Report referred to in Section 4.02(b) of this Agreement; and (ii) a request from the Borrower for withdrawal on the basis of Project Management Reports, withdrawals shall be made in accordance with the provisions of Annex A to this Schedule 1; and

(b) upon receipt by the Bank of a Project Management Report pursuant to Section 4.02 (b) of this Agreement, accompanied by a request from the Borrower for withdrawal on the basis of Project Management Reports, all further withdrawals shall be made in accordance with the provisions of Annex B to this Schedule 1.

3. Payments out of the Special Account shall be made exclusively for Eligible Expenditures. For each payment made by the Borrower out of the Special Account, the Borrower shall, at such time as the Bank shall reasonably request, furnish to the Bank such documents and other evidence showing that such payment was made exclusively for Eligible Expenditures.

4. Notwithstanding the provisions of Part B.2 of this Schedule, the Bank shall not be required to make further deposits into the Special Account:

(a) if the Bank determines at any time that any Project Management Report does not adequately provide the information required pursuant to Section 4.02 of this Agreement;

(b) if the Bank determines at any time that all further withdrawals should be made by the Borrower directly from the Loan Account; or

(c) if the Borrower shall have failed to furnish to the Bank within the period of time specified in Section 4.01 (b)(ii) of this Agreement, any of the audit reports required to be furnished to the Bank pursuant to said Section in respect of the audit of (A) the records and accounts for the Special Account, or (B) the records and accounts reflecting expenditures with respect to which withdrawals were made on the basis of Project Management Reports.

5. The Bank shall not be required to make further deposits into the Special Account in accordance with the provisions of Part B.2 of this Schedule if, at any time, the Bank shall have notified the Borrower of its intention to suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 6.02 of the General Conditions. Upon such notification, the Bank shall determine, in its sole discretion, whether further deposits into the Special Account may be made and what procedures should be followed for making such deposits, and shall notify the Borrower of its determination.

6. (a) If the Bank determines at any time that any payment out of the Special Account was made for an expenditure which is not an Eligible Expenditure, or was not justified by the evidence furnished to the Bank, the Borrower shall, promptly upon notice from the Bank, provide such additional evidence as the Bank may request, or deposit

**B. Posebni račun**

1. Posojiljemalka pri svoji centralni banki odpre in vodi poseben depozitni račun v evrih po določilih in pogojih, ki so sprejemyli za banko.

2. Ko banka prejme zadovoljiv dokaz o odprtju posebnega računa, potezajo črpanja odobrenih sredstev, s katerimi se polni posebni račun, na naslednji način:

(a) dokler banka ne prejme (i) prvega poročila o izvajaju projektu iz točke (b) odstavka 4.02 tega sporazuma in (ii) zahtevka posojiljemalke za črpanje na podlagi poročil o izvajaju projektu, potezajo črpanja v skladu z določili Aneksa A k Prilogi 1 in

(b) ko banka prejme poročilo o izvajaju projektu v skladu s točko (b) odstavka 4.02 tega sporazuma skupaj z zahtevkom posojiljemalke za črpanje na podlagi poročil o izvajaju projektu, vsa nadaljnja črpanja potezajo v skladu z določbami Aneksa B k Prilogi 1.

3. S posebnega računa se lahko poravnavao izključno upravičeni stroški. Za vsako plačilo, ki ga posojiljemalka izvede s posebnega računa, mora posojiljemalka v roku, ki ga banka upravičeno zahteva, predložiti banki dokumente in druga dokazila, da je bilo plačilo izvršeno izključno za upravičene stroške.

4. Ne glede na določbe dela B.2 te priloge od banke ni mogoče zahtevati nadaljnjih pologov na posebni račun:

a) če banka kadar koli ugotovi, da katero koli poročilo o izvajaju projektu ne daje informacij, ki se zahtevajo v skladu z odstavkom 4.02 tega sporazuma;

b) če se banka kadar koli odloči, da mora vsa nadaljnja črpanja opraviti posojiljemalka neposredno z računa posojila, ali

c) če posojiljemalka v roku, določenem v odstavku 4.01 (b) (ii) tega sporazuma, banki ne predloži zahtevanih revizijskih poročil na podlagi omenjenega odstavka v zvezi z revizijo (A) evidenc in računov za posebni račun ali (B) evidenc in računov, iz katerih so razvidni stroški, za katere so bila opravljena črpanja na podlagi poročil o izvajaju projekta.

5. Od banke ni mogoče zahtevati nadaljnjih pologov na posebni račun v skladu z določbami dela B.2 te priloge, če banka kadar koli obvesti posojiljemalko o svoji nameri, da začasno v celoti ali deloma ukine pravico posojiljemalke do črpanja z računa posojila v skladu z odstavkom 6.02 Splošnih pogojev. Po takem obvestilu banka po svoji lastni presoji določi, ali bo opravljala nadaljnje pologe na posebni račun in kakšni postopki so potrebni za takšne depozite in o svoji odločitvi obvesti posojiljemalko.

6. (a) Če banka kadar koli ugotovi, da je bilo katero od plačil s posebnega računa bodisi izvedeno za kritje stroška, ki ne spada med upravičene stroške, ali da zarj banki niso bila predložena dokazila, mora posojiljemalka takoj po prejemu obvestila banke nemudoma predložiti vsa dodatna dokazila, ki jih zahteva banka, ali položiti na posebni račun (ali

into the Special Account (or, if the Bank shall so request, refund to the Bank) an amount equal to the amount of such payment. Unless the Bank shall otherwise agree, no further deposit by the Bank into the Special Account shall be made until the Borrower has provided such evidence or made such deposit or refund, as the case may be.

(b) If the Bank determines at any time that any amount outstanding in the Special Account will not be required to cover payments for Eligible Expenditures during the six-month period following such determination, the Borrower shall, promptly upon notice from the Bank, refund to the Bank such outstanding amount.

(c) The Borrower may, upon notice to the Bank, refund to the Bank all or any portion of the funds on deposit in the Special Account.

(d) Refunds to the Bank made pursuant to sub-paragraph (a), (b) or (c) of this paragraph 6 shall be credited to the Loan Account for subsequent withdrawal or for cancellation in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

če banka to zahteva, banki povrniti) znesek v višini tega plačila. Razen če banka ne pristane na drugačen dogovor, banka ne bo izvršila nobenih nadaljnjih pologov na posebni račun, dokler posojiljemalka ne predloži potrebnih dokazil ali ne opravi takega pologa oziroma povračila.

(b) Če banka kadar koli ugotovi, da določen neizkriščeni znesek na posebnem računu ni potreben za kritje plačil za upravičene stroške v obdobju šestih mesecev po takšni ugotovitvi, mora posojiljemalka ta znesek povrniti po prejetju obvestila banke.

(c) Posojiljemalka lahko po obvestilu banki vrne ves denar ali del denarja, ki je deponiran na posebnem računu.

(d) Sredstva, vrnjena banki na podlagi pododstavkov (a), (b) ali (c) tega šestega odstavka, se knjižijo v dobro računa posojila za kasnejša črpanja ali pa se ukinejo v skladu z ustreznimi določbami tega sporazuma in Splošnih pogojev.

**Annex A  
to  
SCHEDULE 1**

**Operation of Special Account  
When Withdrawals Are Not Made  
On the Basis of Project Management Reports**

1. For the purposes of this Annex:

the term "Authorized Allocation" means an amount equivalent to Euro 2,700,000 to be withdrawn from the Loan Account and deposited into the Special Account pursuant to paragraph 2 of this Annex; provided, however, that unless the Bank shall otherwise agree, the Authorized Allocation shall be limited to an amount equivalent to Euro 1,350,000 until the aggregate amount of withdrawals from the Loan Account, plus the total amount of all outstanding special commitments entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions shall equal or exceed the equivalent of Euro 5,400,000.

2. Withdrawals of the Special Account's Authorized Allocation and subsequent withdrawals to replenish the Special Account shall be made as follows:

(a) For withdrawals of the Special Account's Authorized Allocation, the Borrower shall furnish to the Bank a request or requests for deposit into the Special Account of an amount or amounts which in the aggregate do not exceed the Authorized Allocation. On the basis of each such request, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and deposit into the Special Account such amount as the Borrower shall have requested.

(b) For replenishment of the Special Account, the Borrower shall furnish to the Bank requests for deposit into the Special Account at such intervals as the Bank shall specify. Prior to or at the time of each such request, the Borrower shall furnish to the Bank the documents and other evidence required pursuant to Part B.3 of Schedule 1 to this Agreement for the payment or payments in respect of which replenishment is requested. On the basis of each such request, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and deposit into the Special Account

**Aneks A  
k Prilogi 1**

**Vodenje posebnega računa,  
kadar črpanja niso opravljena na podlagi poročil o  
izvajanju projekta**

1. Za namene tega aneksa:

a) izraz "odobrena sredstva" pomeni znesek v višini 2,700.000 evrov, ki se črpa z računa posojila in položi na posebni račun v skladu z drugim odstavkom tega aneksa, vendar pod pogojem, da so odobrena sredstva, razen če ni z banko dogovorjeno drugače, omejena na znesek v višini 1,350.000 evrov, dokler je vsota skupnega zneska črpanj z računa posojila in zneska vseh neporavnanih posebnih obveznosti, ki jih je banka prevzela po odstavku 5.02 Splošnih pogojev, enaka ali višja od 5,400.000 evrov.

2. Črpanja odobrenih sredstev na posebnem računu in nadaljnja črpanja sredstev, s katerimi se polni račun, se opravljajo na naslednji način:

(a) za črpanja odobrenih sredstev predloži posojiljemalka banki zahtevek ali zahtevke, da se na posebni račun položijo znesek ali zneski, ki ne presegajo skupnega zneska odobrenih sredstev. Na podlagi tega zahtevka ali zahtevkov banka v imenu posojiljemalke črpa z računa posojila tak znesek ali zneske, kot jih je posojiljemalka zahtevala in ga oziroma jih položi na posebni račun;

(b) za ponovno napolnitve posebnega računa posojiljemalka predloži banki zahtevek za polog na posebni račun v takih časovnih razmikih, kot jih določi banka. Posojiljemalka pred takim zahtevkom ali ob njem predloži banki dokumente in druga dokazila v skladu z Delom B.3 Priloge 1 tega sporazuma za plačilo ali plačila, zaradi katerih je zahtevano ponovno polnjenje posebnega računa. Na podlagi vsakega takega zahtevka banka v imenu posojiljemalke črpa z računa posojila in položi na posebni račun tak znesek, kot ga je zahtevala posojiljemalka, in je bilo zanj iz navedenih doku-

such amount as the Borrower shall have requested and as shall have been shown by said documents and other evidence to have been paid out of the Special Account for Eligible Expenditures. Each such deposit into the Special Account shall be withdrawn by the Bank from the Loan Account under one or more of the Special Account's Eligible Categories.

3. The Bank shall not be required to make further deposits into the Special Account, once the total unwithdrawn amount of the Loan minus the total amount of all outstanding special commitments entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions in respect of expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan, shall equal the equivalent of twice the amount of the Special Account's Authorized Allocation. Thereafter, withdrawal from the Loan Account of the remaining unwithdrawn amount of the Loan shall follow such procedures as the Bank shall specify by notice to the Borrower. Such further withdrawals shall be made only after and to the extent that the Bank shall have been satisfied that all such amounts remaining on deposit in the Special Account as of the date of such notice will be utilized in making payments for Eligible Expenditures.

**Annex B  
to  
SCHEDULE 1**

**Operation of Special Account  
When Withdrawals Are Made  
On the Basis of Project Management Reports**

1. Except as the Bank may otherwise specify by notice to the Borrower, all withdrawals from the Loan Account shall be deposited by the Bank into the Special Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement. Each such deposit into the Special Account shall be withdrawn by the Bank from the Loan Account under one or more of the Special Account's Eligible Categories.

2. Each application for withdrawal from the Loan Account for deposit into the Special Account shall be supported by a Project Management Report.

3. Upon receipt of each application for withdrawal of an amount of the Loan, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and deposit into the Special Account an amount equal to the lesser of: (a) the amount so requested; and (b) the amount which the Bank has determined, based on the Project Management Report accompanying said application, is required to be deposited in order to finance Eligible Expenditures during the six-month period following the date of such report; provided, however, that the amount so deposited, when added to the amount indicated by said Project Management Report to be remaining in the Special Account, shall not exceed the equivalent of Euro 2,700,000.

mentov ali drugih dokazil razvidno, da je bil izplačan s posebnega računa za upravičene izdatke. Banka vse take pologe črpa z računa posojila za eno ali več upravičenih kategorij posebnega računa.

3. Od banke ni mogoče zahtevati nadaljnjih pologov na posebni račun, ko je celotni nečrpani znesek posojila, zmanjšan za skupni znesek vseh neporavnanih posebnih obveznosti, ki jih je banka prevzela na podlagi odstavka 5.02 Splošnih pogojev v zvezi s stroški, ki naj bi se financirali iz sredstev posojila, enak vrednosti dvakratnega zneska odbrenih sredstev s posebnega računa. Nato se preostali nečrpani znesek posojila črpa z računa posojila po postopku, kot ga določi banka v svojem obvestilu posojilojemalki. Taka nadaljnja črpanja so možna samo po tem in v obsegu, v katerem je banka prejela ustreznata dokazila, da bodo vsi ti zneski, ki ostanejo deponirani na posebnem računu od dneva omenjenega obvestila dalje, uporabljeni le za plačila upravičenih stroškov.

**Aneks B  
k Prilogi 1**

**Vodenje posebnega računa,  
kadar so črpanja opravljena na podlagi poročil o  
izvajanju projekta**

1. Razen če ni banka drugače določila z obvestilom posojilojemalki, banka vsa črpana sredstva z računa posojila položi na posebni račun v skladu z določbami Priloge 1 tega sporazuma. Vsak tak polog na posebni račun banka črpa z računa posojila za eno ali več upravičenih kategorij posebnega računa.

2. Vsakemu zahtevku za črpanje z računa posojila za polog na posebni račun mora biti priloženo poročilo o izvajaju projektu.

3. Po prejemu posameznega zahtevka za črpanje zneska posojila banka v imenu posojilojemalke črpa z računa posojila in položi na posebni račun znesek, ki je enak manjšemu od: (a) tako zaprošenega zneska ali (b) zneska, za katerega je banka na podlagi poročila o izvajanju projekta, priloženega zahtevku, določila, da ga je treba položiti za financiranje upravičenih stroškov v šestih mesecih po datumu tega poročila, pod pogojem, da ta položeni znesek, ko se prišteje k znesku, ki je naveden v omenjenem poročilu o izvajanju projekta kot preostali znesek posebnega računa, ne presega protivrednosti 2,700.000 evrov.

**SCHEDULE 2****Description of the Project**

The objective of the Project is to improve the efficiency and effectiveness of real estate administration systems in the Republic of Slovenia.

The Project consists of the following parts, subject to such modifications thereof as the Borrower and the Bank may agree upon from time to time to achieve such objectives:

**Part A: Land and Building Cadastre**

Provision of goods, technical services, consultants' services and training for:

- (a) the production of orthophoto maps and improved digital cadastre maps;
- (b) the interpretation of orthophoto maps, data entry of building information and creation of a database for the building register; and
- (c) creation of a data interface between the computer systems of SMA and user-agencies.

**Part B: Land Register**

Provision of goods, technical services, consultants' services and training:

- (a) to assist in clearing the backlog of title registrations in about 44 county court registers; and
- (b) for the creation of a data-interface between the computer systems of the Supreme Court and SMA.

**Part C: Apartment Registration Development**

Development of a methodology for the rapid registration of apartments through the carrying out of pilot projects, preparation of a legislative and policy framework and the provision of goods, consultants' services, training and technical services.

**Part D: Agricultural Land Use Monitoring**

Provision of technical services, goods, consultants' services and training for the development and implementation of an agricultural land-use monitoring system in compliance with the requirements of the EU's Common Agricultural Policy.

**Part E: Real Estate Tax and Valuation Systems Development**

Development of a real estate property tax system and an associated real estate valuation system through the provision of goods, technical services, consultants' services and training for:

- (a) the development of the legislative and policy framework;
- (b) the carrying out of pilot evaluations of properties and compilation of tax rolls in selected municipalities agreed with the Bank; and
- (c) institutional development in MOF and selected municipalities and the development of a public relations strategy.

**Part F: Housing Finance and Mortgage Reform**

Development of the legal framework related to the housing sector including mortgages through the provision of consultants' services and training.

**PRILOGA 2****Opis projekta**

Cilj projekta je izboljšati učinkovitost sistema upravljanja nepremičnin v Republiki Sloveniji.

Projekt je sestavljen iz spodaj navedenih delov, ki se lahko zaradi doseganja teh ciljev po dogovoru med posojiljemalko in banko občasno tudi spremenijo:

**Del A: zemljiski katalog in katalog stavb**

Nabava blaga in zagotavljanje tehničnih, svetovalnih storitev in usposabljanja za:

- (a) izdelavo ortofoto načrtov in izboljšanih digitalnih katastrskih načrtov;
- (b) interpretacijo ortofoto načrtov, vnos podatkov o stavbah in vzpostavitev podatkovne zbirke za register stavb in
- (c) izdelavo podatkovnega vmesnika med računalniškimi sistemi GU in uporabniškimi institucijami.

**Del B: zemljiska knjiga**

Nabava blaga in zagotavljanje tehničnih, svetovalnih storitev in usposabljanja za:

- (a) pomoč pri zmanjševanju zaostankov pri vpisovanju v zemljisko knjigo na približno 44 okrajnih sodiščih in
- (b) izdelavo podatkovnega vmesnika med računalniškimi sistemi Vrhovnega sodišča in GU.

**Del C: Razvoj sistema registracije stanovanj**

Razvoj metodologije za pospešitev registracije stanovaln in izvajanjem pilotskih projektov, priprava zakonodajnega in političnega okvira ter nabava blaga in zagotavljanje svetovalnih storitev, usposabljanja in tehničnih storitev.

**Del D: Zajem in spremljanje rabe kmetijskih zemljišč**

Nabava in zagotavljanje tehničnih storitev, blaga, svetovalnih storitev in usposabljanja za razvoj in izvajanje sistema za zajem in spremljanje rabe kmetijskih zemljišč v skladu z zahtevami skupne kmetijske politike EU.

**Del E: Razvoj sistemov obdavčenja in vrednotenja nepremičnin**

Razvoj sistema obdavčenja nepremičnin in s tem povezanega sistema za vrednotenje nepremičnin z nabavo blaga, zagotavljanjem tehničnih, svetovalnih storitev in usposabljanja za:

- (a) pripravo zakonodajnega in političnega okvira;
- (b) izvajanje pilotskega vrednotenja nepremičnega premoženja in sestava davčnih seznamov v izbranih občinah, ki jih potrdi banka;
- (c) institucionalni razvoj v MF in izbranih občinah ter razvoj strategije stikov z javnostjo.

**Del F: Financiranje stanovanjske gradnje in reforma hipotekarnega bančništva**

Priprava zakonodaje za stanovanjsko gradnjo vključno s hipotekarnim bančništvom z zagotavljanjem svetovalnih storitev in usposabljanja.

Part G: Legal Framework for Property Ownership

Development of the legal framework for property ownership and registration through the provision of consultants' services and training.

Part H: Project Coordination Support and Strategic Studies

(a) Provision of technical assistance, training and goods to the PCO to support the PCO in the implementation of the Project including the carrying out of audits required under the Project.

(b) Provision of consultants' services to the PCO for the development of a strategy for: (i) information technology and management; and (ii) cost recovery for the land registration system and the land and building cadastre.

\*\*\*

The Project is expected to be completed by December 31, 2004.

**SCHEDULE 3****Interest and Principal Repayment Provisions****A. General Definitions**

For purposes of this Schedule, the following terms have the following meanings:

(a) "Disbursed Amount" means, in respect of each Interest Period, the aggregate principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in such Interest Period.

(b) "Interest Period" means the initial period from and including the date of this Agreement to, but excluding, the first Interest Payment Date occurring thereafter, and after the initial period, each period from and including an Interest Payment date to, but excluding, the next following Interest Payment Date.

(c) "Interest Payment Date" means any date specified in Section 2.07 of this Agreement.

(d) "Rate Fixing Date" means, for each Disbursed Amount, the first day of the Interest Period next following the Interest Period in which such Disbursed Amount is withdrawn.

**B. Interest**

1. The principal amount of the Loan shall be divided into Disbursed Amounts. Interest shall accrue on each Disbursed Amount outstanding from time to time at a rate based on a floating rate index prior to its Rate Fixing Date and at a fixed rate from its Rate Fixing Date, as described in paragraph 2 of this Part B.

2. (a) From the date of withdrawal of each amount of each Disbursed Amount withdrawn and outstanding, to but not including the Rate Fixing Date for such Disbursed Amount, interest on each such amount shall accrue, at a rate equal to the applicable:

- (i) LIBOR Base Rate; plus
- (ii) LIBOR Total Spread.

(b) From the Rate Fixing Date for each Disbursed Amount until final repayment thereof, interest on such Disbursed Amount shall accrue, at a rate equal to the applicable:

Del G: Priprava zakonodaje na področju lastništva nepremičnin

Priprava zakonodaje v zvezi z lastništvom in evidentiranjem nepremičnin z zagotavljanjem svetovalskih storitev in usposabljanja.

Del H: Podpora koordinaciji projekta in strateške študije

(a) Zagotavljanje tehnične pomoči, usposabljanja in nabava blaga za Projektno pisarno kot podpora Projektni pisarni pri izvajaju projektu vključno z opravljanjem revizij, ki se zahtevajo po projektu.

(b) Zagotavljanje svetovalnih storitev Projektni pisarni pri pripravi strategije za (i) informacijsko tehnologijo in upravljanje ter (ii) pokrivanje stroškov za sistem zemljiške knjige ter zemljiškega katastra in katastra stavb.

\*\*\*

Projekt naj bi bil končan do 31. decembra 2004.

**PRILOGA 3****Amortizacijski načrt vračanja obresti in glavnice****A. Splošne opredelitve**

Za namene te priloge spodaj navedeni izrazi pomenijo:

(a) "črpani znesek" v zvezi z obrestnim obdobjem pomeni skupni znesek glavnice posojila, ki je bil črpan z računa posojila v tem obrestnem obdobju;

(b) "obrestno obdobje" pomeni začetno obdobje od vključno datuma tega sporazuma do prvega datuma plačila obresti, vendar ne vključno s tem dnem; po tem začetnem obdobju pa vsako obdobje od vključno datuma plačila obresti do naslednjega datuma plačila obresti, vendar ne vključno s tem dnem;

(c) "datum plačila obresti" pomeni kateri koli datum, določen v odstavku 2.07 tega sporazuma;

(d) "datum določitve obrestne mere" pomeni za vsak črpani znesek prvi dan obrestnega obdobja po obrestnem obdobju, v katerem je bil ta znesek črpan.

**B. Obresti**

1. Glavnica posojila se razdeli na posamezne črpane zneske. Obresti se za vsakokraten neodplačani črpani znesek računajo po obrestni meri na podlagi spremenljivega indeksa obrestnih mer pred datumom določitve obrestne mere in po fiksni obrestni meri po datumu določitve obrestne mere, kot je opisana v drugem odstavku tega Dela B.

2. (a) Od datuma črpanja vsakega črpanega in neplačanega zneska pa do datuma določitve obrestne mere za ta črpani znesek, vendar ne vključno s tem dnem, se računajo obresti za vsak takšen znesek po obrestni meri, ki je enaka ustrezni

- (i) osnovni stopnji LIBOR, povečani za
- (ii) celotni pribitek na LIBOR.

(b) Od datuma določitve obrestne mere za vsak črpani znesek do dokončnega poplačila se obresti na ta črpani znesek računajo po obrestni meri, ki je enaka ustrezni:

- (i) Fixed Base Rate; plus
- (ii) Fixed Total Spread.

3. For purposes of paragraph 2 of this Part B, the following terms have the following meanings:

(a) "LIBOR Base Rate" means, for the Interest Period in which a Disbursed Amount is withdrawn, the London interbank offered rate for six-month deposits in Euro for value the first day of such Interest Period (or, in the case of the initial Interest Period, for value the day occurring on the Interest Payment Date preceding the first day of such Interest Period), as reasonably determined by the Bank and expressed as a percentage per annum.

(b) "LIBOR Total Spread" means, for the Interest Period in which each Disbursed Amount is withdrawn:

- (i) three-fourths of one percent (3/4 of 1%);
- (ii) minus (or plus) the weighted average margin, for such Interest Period, below (or above) the London interbank offered rates, or other reference rates, for six-month deposits, in respect of the Bank's outstanding borrowings or portions thereof allocated by the Bank to fund single currency loans or portions thereof made by it that include such Disbursed Amount for such Interest Period; as reasonably determined by the Bank and expressed as a percentage per annum.

(c) "Fixed Base Rate" means, for each Disbursed Amount, the equivalent of the London interbank offered rate for six-month deposits in Euro for value on the Rate Fixing Date for such Disbursed Amount, expressed as a single fixed interest rate based on the fixed interest rates corresponding to the repayment installments of such Disbursed Amount, as reasonably determined by the Bank and expressed as a percentage per annum.

(d) "Fixed Total Spread" means, for each Disbursed Amount:

- (i) three-fourths of one percent (3/4 of 1%);
- (ii) minus (or plus) the cost margin, applicable on the Rate Fixing Date for such Disbursed Amount, below (or above) the London interbank offered rates, or other reference rates, for six-month deposits, in respect of the Bank's outstanding borrowings or portions thereof allocated to fund single currency loans or portions thereof made by it that include such Disbursed Amount; plus

(iii) the Bank's risk spread applicable on the Rate Fixing Date for such Disbursed Amount; as reasonably determined by the Bank and expressed as a percentage per annum.

4. The Bank shall notify the Borrower of LIBOR Base Rate, LIBOR Total Spread, Fixed Base Rate and Fixed Total Spread applicable to each Disbursed Amount, promptly upon the determination thereof.

5. Whenever, in light of changes in market practice affecting the determination of the interest rates referred to in this Schedule, the Bank determines that it is in the interest of its borrowers as a whole and of the Bank to apply a basis for determining the interest rates applicable to the Loan other than as provided in this Schedule, the Bank may modify the basis for determining the interest rates applicable to amounts of the Loan not yet withdrawn upon not less than six (6) months' notice to the Borrower of the new basis. The new basis shall become effective on the expiry of the notice period unless the Borrower notifies the Bank during said period of its objection thereto, in which case said modification shall not apply to the Loan.

- (i) fiksni osnovni stopnji, povečani za
- (ii) fiksni celotni pribitek.

3. Za namene drugega odstavka tega Dela B spodaj navedeni izrazi pomenijo:

(a) "osnovna stopnja LIBOR" pomeni za vsako obrestno obdobje, v katerem se črpa znesek, londonsko medbančno obrestno stopnjo za šestmesečne depozite v evrih za vrednost na prvi dan takega obrestnega obdobja (ali v primeru začetnega obrestnega obdobja za vrednost, ki je veljala na datum plačila obresti pred prvim dnem takega obrestnega obdobja), kot jo banka upravičeno določi in je izražena v odstotku letno;

(b) "celotni pribitek na LIBOR" pomeni za obrestno obdobje, v katerem se znesek črpa:

- (i) tri četrtnine odstotka (3/4%);
  - (ii) zmanjšano (ali povečano) za tehtano povprečno maržo za to obrestno obdobje pod (ali nad) ponujeno londonsko medbančno obrestno stopnjo ali drugo referenčno stopnjo za šestmesečne depozite za neodplačana posojila banke ali njihove dele, ki jih je banka dodelila za financiranje posojil v eni valuti ali delov teh posojil, kar vključuje tudi črpani znesek v tem obrestnem obdobju;
- kot ga banka upravičeno določi in je izražen v odstotku letno;

(c) "fiksna osnovna stopnja" pomeni za vsak črpani znesek protivrednost londonske medbančne obrestne stopnje za šestmesečne depozite v evrih za vrednost na datum določitve obrestne mere za takšen črpani znesek, izražena kot enotna fiksna obrestna mera na podlagi fiksnih obrestnih mer za posamezne obroke tega črpanega zneska, kot jo banka upravičeno določi in je izražena v odstotku letno;

(d) "fiksni celotni pribitek" pomeni za vsak črpan znesek:

- (i) tri četrtnine odstotka (3/4%);
- (ii) zmanjšan (ali povečan) za maržo na datum določitve obresti za ta črpani znesek, ki je pod (ali nad) ponujeno londonsko medbančno obrestno stopnjo ali drugo referenčno stopnjo za šestmesečne depozite za neodplačana posojila banke ali njihove dele, ki jih je banka dodelila za financiranje posojil v eni valuti ali delov teh posojil, kar vključuje tudi ta črpani znesek, povečan za

(iii) pribitek banke na porazdelitev tveganja, ki velja na datum določitve obresti za ta črpan znesek,

kot ga banka upravičeno določi in je izražen v odstotku letno.

4. Banka obvesti posojiljemalko o osnovni stopnji LIBOR, celotnem pribitku na LIBOR, fiksni osnovni stopnji in fiksni skupnem pribitku za vsak črpan znesek takoj, ko jih določi.

5. Kadar koli se banka zaradi sprememb na trgu, ki vplivajo na določitev obrestnih mer, navedenih v tej prilogi, odloči, da je v interesu posojiljemalcev nasploh in v interesu banke uporabiti za določitev obrestnih mer za posojilo drugačno osnovo, kot je predvidena v tej prilogi, lahko banka spremeni osnovo za določanje obrestnih mer, kar velja za še nečrpane zneske posojila, in sicer z najmanj šestmesečnim (6) vnaprejšnjim obvestilom posojiljemalki o novi osnovi. Ta osnova začne veljati ob izteku tega obdobia, če posojiljemalka v tem roku ne obvesti banke o svojem ugovoru; v tem primeru se navedena sprememba za posojilo ne uporablja.

### C. Repayment

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Part C, the Borrower shall repay each Disbursed Amount of the Loan in semiannual installments payable on each April 15 and October 15, the first such installment to be payable on the seventh (7th) Interest Payment Date following the Rate Fixing Date for such Disbursed Amount and the last such installment to be payable on the eighteenth (18th) Interest Payment Date following the Rate Fixing Date for such Disbursed Amount. Each installment shall be one-twelfth (1/12) of such Disbursed Amount.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Part C, if any installment of principal of each Disbursed Amount would, pursuant to the provisions of said paragraph 1, be payable after April 15, 2014, the Borrower shall also pay on said date the aggregate amount of all such installments.

3. After each Disbursed Amount shall have been withdrawn, the Bank shall promptly notify the Borrower of the amortization schedule for such Disbursed Amount.

### SCHEDULE 4

#### Procurement

##### Section I. Procurement of Goods and Technical Services

###### **Part A: General**

Goods and technical services shall be procured in accordance with the provisions of Section I of the "Guidelines for Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" published by the Bank in January 1995 and revised in January and August 1996, September 1997 and January 1999 (the Guidelines) and the following provisions of Section I of this Schedule.

###### **Part B: International Competitive Bidding**

Except as otherwise provided in Part C of this Section, goods and technical services shall be procured under contracts awarded in accordance with the provisions of Section II of the Guidelines and paragraph 5 of Appendix 1 thereto.

###### **Part C: Other Procurement Procedures**

###### **1. National Competitive Bidding**

Technical services estimated to cost less than \$300,000 equivalent per contract, up to an aggregate amount not to exceed \$1,740,000 equivalent, may be procured under contracts awarded in accordance with the provisions of paragraphs 3.3 and 3.4 of the Guidelines.

###### **2. International Shopping**

(a) Goods estimated to cost less than \$200,000 equivalent per contract, up to an aggregate amount not to exceed \$270,000 equivalent, may be procured under contracts awarded on the basis of international shopping procedures in accordance with the provisions of paragraphs 3.5 and 3.6 of the Guidelines.

(b) Technical services estimated to cost less than \$200,000 equivalent per contract, up to an aggregate amount not to exceed \$250,000 equivalent, may be procured under contracts awarded on the basis of international shopping procedures in accordance with the provisions of paragraphs 3.5 and 3.6 of the Guidelines.

### C. Vračilo

1. V skladu z določbami drugega odstavka tega Dela C posojiljemalka vrne vsak črpan znesek posojila v polletnih obrokih, ki se plačujejo 15. aprila in 15. oktobra, pri čemer se prvi obrok plača sedmi (7.) datum plačila obresti po datumu določitve obrestne mere za ta črpani znesek in zadnji obrok osemajsti (18.) datum plačila obresti po datumu določitve obrestne mere za ta črpani znesek. Vsak obrok znaša eno dvanajstino (1/12) črpanega zneska.

2. Ne glede na določbe prvega odstavka Dela C pa, če bi v skladu z določbami omenjenega prvega odstavka kateri koli obrok glavnice posameznega črpanega zneska zapadel v plačilo po 15. aprili 2014, posojiljemalka na omenjeni datum plača tudi skupni znesek vseh takšnih obrokov.

3. Po vsakem črpanju banka takoj obvesti posojiljemalko o amortizacijskem načrtu za ta črpani znesek.

### PRILOGA 4

#### Nabava

##### I. poglavje: Nabava blaga in zagotavljanje tehničnih storitev

###### **Del A: Splošno**

Blago in tehnične storitve morajo biti zagotovljeni v skladu z določili I. poglavja "Smernic za nabave iz posojil MBOR in kreditov IDA", ki jih je banka objavila januarja 1995 in spremenila januarja in avgusta 1996, septembra 1997 in januarja 1999 (smernice) ter v skladu z določili I. poglavja te priloge, navedenimi v nadaljevanju.

###### **Del B: Mednarodni javni razpisi**

Razen če ni drugače določeno v Delu C tega poglavja, morajo biti blago in tehnične storitve zagotovljeni po pogodbah, sklenjenih v skladu z II. poglavjem smernic in petim odstavkom Dodatka 1 k smernicam.

###### **Del C: Drugi postopki za nabavo**

###### **1. Domači javni razpisi**

Tehnične storitve, ki po oceni stanejo manj kot protivrednost 300.000 USD po posamezni pogodbi do skupnega zneska, ki ne presega protivrednosti 1,740.000 USD, se lahko zagotovijo po pogodbah, sklenjenih v skladu z določbami odstavkov 3.3 in 3.4 smernic.

###### **2. Nakupi na tujem trgu**

(a) Blago, ki po oceni stane manj kot protivrednost 200.000 USD po posamezni pogodbi do skupnega zneska, ki ne presega protivrednosti 270.000 USD, se lahko nabavi po pogodbah, sklenjenih na podlagi postopkov za nakupe na tujem trgu v skladu z določbami odstavkov 3.5 in 3.6 smernic.

(b) Tehnične storitve, ki po oceni stanejo manj kot protivrednost 200.000 USD po posamezni pogodbi do skupnega zneska, ki ne presega protivrednosti 250.000 USD, se lahko zagotovijo po pogodbah, sklenjenih na podlagi postopkov za nakupe na tujem trgu v skladu z določbami odstavkov 3.5 in 3.6 smernic.

### **3. National Shopping**

(a) Goods estimated to cost less than \$75,000 equivalent per contract, up to an aggregate amount not to exceed \$30,000 equivalent, may be procured under contracts awarded on the basis of national shopping procedures in accordance with the provisions of paragraphs 3.5 and 3.6 of the Guidelines.

(b) Technical services estimated to cost less than \$75,000 equivalent per contract, up to an aggregate amount not to exceed \$80,000 equivalent, may be procured under contracts awarded on the basis of national shopping procedures in accordance with the provisions of paragraphs 3.5 and 3.6 of the Guidelines.

### **Part D: Review by the Bank of Procurement Decisions**

#### **1. Procurement Planning**

Prior to the issuance of any invitations to bid for contracts, the proposed procurement plan for the Project shall be furnished to the Bank for its review and approval, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Appendix 1 to the Guidelines. Procurement of all goods and technical services shall be undertaken in accordance with such procurement plan as shall have been approved by the Bank, and with the provisions of said paragraph 1.

#### **2. Prior Review**

(a) With respect to: (i) all contracts for technical services awarded in accordance with the provisions of Part B of this Schedule; and (ii) the first contract for technical services awarded in accordance with the provisions of Part C.1 of this Schedule, the procedures set forth in paragraphs 2 and 3 of Appendix 1 to the Guidelines shall apply.

(b) With respect to: (i) the first contract for goods; and (ii) the first contract for technical services, awarded in accordance with the provisions of each of Parts C.2 and C.3, the following procedures shall apply:

(i) prior to the selection of any supplier under shopping procedures, the Borrower shall provide to the Bank a report on the comparison and evaluation of quotations received;

(ii) prior to the execution of any contract procured under shopping procedures, the Borrower shall provide to the Bank a copy of the specifications and the draft contract; and

(iii) the procedures set forth in paragraphs 2 (f), 2 (g) and 3 of Appendix 1 to the Guidelines shall apply.

#### **3. Post Review**

With respect to each contract not governed by paragraph 2 of this Part, the procedures set forth in paragraph 4 of Appendix 1 to the Guidelines shall apply.

## **Section II. Employment of Consultants**

### **Part A: General**

Consultants' services shall be procured in accordance with the provisions of the Introduction and Section IV of the "Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers" published by the Bank in January 1997 and revised in September 1997 and January 1999 (the Consultant Guidelines) and the following provisions of Section II of this Schedule.

### **3. Nakupi na domačem trgu**

(a) Blago, ki po oceni stane manj kot protivrednost 75.000 USD po posamezni pogodbi do skupnega zneska, ki ne presega protivrednosti 30.000 USD, se lahko nabavi po pogodbah, sklenjenih na podlagi postopkov za nakupe na domačem trgu v skladu z določbami odstavkov 3.5 in 3.6 smernic.

(b) Tehnične storitve, ki po oceni stanejo manj kot 75.000 USD v protivrednosti po posamezni pogodbi do skupnega zneska, ki ne presega protivrednosti 80.000 USD, se lahko zagotovijo po pogodbah, sklenjenih na podlagi postopkov za nakupe na domačem trgu v skladu z določbami odstavkov 3.5 in 3.6 smernic.

### **Del D: Bančni pregled odločitev o nabavah**

#### **1. Načrtovanje nabav**

Pred izdajo vsakega razpisa za zbiranje ponudb je treba banki v skladu z določbami prvega odstavka Dodatka 1 k smernicam predložiti načrt nabav za projekt v pregled in potrditev. Nabava vsega blaga mora potekati v skladu s takim načrtom nabav, ki ga potrdi banka, in v skladu z določbami omenjenega prvega odstavka.

#### **2. Predhodni pregled**

(a) Za (i) vsako pogodbo za tehnične storitve, sklenjeno v skladu z določbami Dela B te priloge, in (ii) prvo pogodbo za tehnične storitve, sklenjeno v skladu z določbami prvega odstavka Dela C te priloge, se uporablja postopek, določeni v drugem in tretjem odstavku Dodatka 1 k smernicam.

(b) Za (i) prvo pogodbo za blago in (ii) prvo pogodbo za tehnične storitve, sklenjeno v skladu z določbami drugega in tretjega odstavka Dela C, se uporablja naslednji postopek:

(i) pred izbiro dobavitelja po postopkih za nabavo posojilojemalka predloži banki poročilo o primerjavi in ocenjevanju prejetih ponudb;

(ii) pred podpisom pogodbe po postopkih za nabavo posojilojemalka predloži banki kopijo specifikacij in kopijo osnutka pogodbe in

(iii) uporablja se postopek, določeni v odstavkih 2 (f), 2 (g) in 3 iz Dodatka 1 k smernicam.

#### **3. Naknadni pregled**

Za vsako pogodbo, ki se ne ureja po drugem odstavku tega dela, se uporablja postopek, navedeni v četrtem odstavku Dodatka 1 k smernicam.

## **II. poglavje: Najemanje svetovalcev**

### **Del A: Splošno**

Svetovalne storitve se zagotavljajo v skladu z uvodom in IV. poglavjem "Smernic za najemanje svetovalcev s strani posojilojemalcev Svetovne banke", ki jih je banka objavila januarja 1997 in spremenila septembra 1997 ter januarja 1999 (smernice za svetovalce) in v skladu z določbami drugega poglavja te priloge.

**Part B: Quality- and Cost-based Selection**

Except as otherwise provided in Part C of this Section, consultants' services shall be procured under contracts awarded in accordance with the provisions of Section II of the Consultant Guidelines, paragraph 3 of Appendix 1 thereto, Appendix 2 thereto, and the provisions of paragraphs 3.13 through 3.18 thereof applicable to quality- and cost-based selection of consultants.

**Part C: Other Procedures for the Selection of Consultants****1. Least-cost Selection**

Services for the carrying out of audits under the Project estimated to cost less than \$230,000 equivalent in aggregate may be procured under contracts awarded in accordance with the provisions of paragraphs 3.1 and 3.6 of the Consultant Guidelines.

**2. Individual Consultants**

Services for tasks that meet the requirements set forth in paragraph 5.1 of the Consultant Guidelines shall be procured under contracts awarded to individual consultants in accordance with the provisions of paragraphs 5.1 through 5.3 of the Consultant Guidelines.

**Part D: Review by the Bank of the Selection of Consultants****1. Selection Planning**

Prior to the issuance to consultants of any requests for proposals, the proposed plan for the selection of consultants under the Project shall be furnished to the Bank for its review and approval, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Appendix 1 to the Consultant Guidelines. Selection of all consultants' services shall be undertaken in accordance with such selection plan as shall have been approved by the Bank, and with the provisions of said paragraph 1.

**2. Prior Review**

(a) With respect to each contract estimated to cost the equivalent of \$200,000 or more, the procedures set forth in paragraphs 1, 2 (other than the second subparagraph of paragraph 2 (a)) and 5 of Appendix 1 to the Consultant Guidelines shall apply.

(b) With respect to each contract estimated to cost the equivalent of \$100,000 or more, the procedures set forth in paragraph 1.2 (other than the second subparagraph of paragraph 2 (a)) and 5 of Appendix 1 to the Consultant Guidelines shall apply.

(c) With respect to each contract for the employment of individual consultants estimated to cost the equivalent of \$25,000 or more, the qualifications, experience, terms of reference and terms of employment of the consultants shall be furnished to the Bank for its prior review and approval. The contract shall be awarded only after the said approval shall have been given.

**3. Post Review**

With respect to each contract not governed by paragraph 2 of this Part, the procedures set forth in paragraph 4 of Appendix 1 to the Consultant Guidelines shall apply.

**Del B: Izbor na podlagi kakovosti in stroškov**

1. Razen če ni drugače določeno v Delu C tega poglavja, se svetovalne storitve zagotavljajo po pogodbah, sklenjenih v skladu z določbami II. poglavja smernic za svetovalce, tretjega odstavka Dodatka 1 k tem smernicam, Dodatka 2 k tem smernicam in določb odstavkov 3.13 do 3.18 teh smernic, ki se uporabljajo za izbor svetovalcev na podlagi kakovosti in stroškov.

**Del C: Drugi postopki za izbor svetovalcev****1. Izbor na podlagi najnižjih stroškov**

Storitve opravljanja revizij po projektu, ki po oceni skupaj stanejo manj kot protivrednost 230.000 USD, se zagotavljajo po pogodbah, sklenjenih v skladu z določbami odstavkov 3.1 in 3.6 smernic za svetovalce.

**2. Posamezni svetovalci**

Storitve za opravljanje nalog, ki izpolnjujejo pogoje iz odstavka 5.1 smernic za svetovalce, se zagotavljajo po pogodbah, sklenjenih s posameznimi svetovalci v skladu z določbami odstavkov 5.1 do 5.3 smernic za svetovalce.

**Del D: Bančni pregled izbora svetovalcev****1. Načrtovanje izbora**

Pred objavo vsakega razpisa za zbiranje ponudb svetovalcev je treba v skladu z določbami prvega odstavka Dodatka 1 k smernicam za svetovalce banki predložiti načrt za izbor svetovalcev po projektu v pregled in potrditev. Izbor svetovalnih storitev mora potekati v skladu s takim načrtom izbora, ki ga potrdi banka, in v skladu z določbami omenjenega prvega odstavka.

**2. Predhodni pregled**

(a) Za vsako pogodbo v ocenjeni protivrednosti 200.000 USD ali več se uporablajo postopki, določeni v prvem, drugem (razen drugega pododstavka odstavka 2(a)) in petem odstavku Dodatka 1 k smernicam za svetovalce.

(b) Za vsako pogodbo v ocenjeni protivrednosti 100.000 USD ali več se uporablajo postopki, določeni v prvem, drugem (razen drugega pododstavka odstavka 2(a)) in petem odstavku Dodatka 1 k smernicam za svetovalce.

(c) Za vsako pogodbo s posameznimi svetovalci v ocenjeni protivrednosti 25.000 USD ali več se banki v predhodni pregled in potrditev predložijo dokazila o strokovni usposobljenosti, izkušnjah, delovnih področjih in pogojih najemanja svetovalcev. Pogodbe se sklenejo šele po potrditvi banke.

**3. Naknadni pregled**

Za vsako pogodbo, ki se ne ureja po drugem odstavku tega dela, se uporablajo postopki, navedeni v četrtem odstavku Dodatka 1 k smernicam za svetovalce.

**SCHEDULE 5****Implementation Program**

1. The Borrower shall maintain the PCO until the completion of the Project, and ensure that the PCO functions at all times and in accordance with procedures, under terms of reference, and with staff including a Project administration officer, and budgetary resources necessary to meet the objectives of the Project and satisfactory to the Bank.

2. The Borrower shall maintain the Program Council until completion of the Project to coordinate Project implementation with members and terms of reference satisfactory to the Bank.

3. The Borrower shall ensure that the Supreme Court introduces service performance standards for the registration of undisputed transfers of land title so that the maximum processing time would be reduced in accordance with the following timetable: (i) by December 31, 2000, 90 working days; (ii) by June 30, 2001, 50 working days; (iii) by December 31, 2001, 20 working days; (iv) by December 31, 2002, 15 working days; (v) by December 31, 2003, 10 working days; and (vi) by December 31, 2004, 6 working days.

4. No later than June 30, 2001, the Borrower shall complete and submit to the Bank for its review a draft cost recovery strategy for SMA and the land registration system under Part H of the Project, which shall establish fee levels linked to the service provided; and, no later than June 30, 2002, the Borrower shall adopt and implement said strategy, as agreed with the Bank.

5. The Borrower shall, no later than June 30, 2000, develop and submit to the Bank for its review a draft strategy for information technology and information management for the SMA, MAFF, the Supreme Court and MOF; and, no later than December 31, 2001, adopt and implement said strategy as agreed with the Bank.

6. By June 30, 2000, the Borrower shall develop procedures and issue regulations delineating the respective responsibilities of SMA and the Supreme Court in the title registration system.

7. The Borrower shall, during Project implementation, issue any necessary security clearances required to allow maps of the territory of the Borrower to be processed outside the territory of the Borrower in a timely manner and at a reasonable transaction cost and shall ensure that SMA facilitates the issuance of such security clearances.

8. The Borrower shall: (i) no later than June 30, 2002, submit to the Bank for its review a revised draft of the real property tax law reflecting the results of the pilot activities undertaken under Part E of the Project; and (ii) no later than December 31, 2002, submit to Parliament such revised draft law for approval.

9. The Borrower shall: (i) no later than June 30, 2002, submit to the Bank for its review revised draft laws or amendments to existing laws providing for the registration of an individual apartment without the need to register all the apartments in the building in which it is located; and (ii) no later than December 31, 2002, submit such draft laws or amendments to Parliament for approval.

10. Without limitation upon any of its obligations under Section 3.01 of this Agreement, the Borrower shall ensure

**PRILOGA 5****Program izvajanja**

1. Posojiljemalka zagotovi, da Projektna pisarna deluje do dokončanja projekta neprekinjeno in v skladu z navedenimi postopki in opredeljenimi nalogami ter da ima ustrezne delavce, vključno s tehničnim vodjem projekta, ter proračunska sredstva, potrebna za dosego ciljev projekta in sprejemljiva za banko.

2. Posojiljemalka zagotovi, da Programski svet do dokončanja projekta skrbi za koordinacijo izvajanja projekta s člani in pod pogoji, sprejemljivimi za banko.

3. Posojiljemalka zagotovi, da Vrhovno sodišče uvede standarde za opravljanje storitev za vpis nespornih prenosov nepremičnin, tako da se maksimalni čas za izvedbo postopka skrajša v skladu z naslednjim terminskim načrtom: (i) do 31. decembra 2000 na 90 delovnih dni; (ii) do 30. junija 2001 na 50 delovnih dni, (iii) do 31. decembra 2001 na 20 delovnih dni; (iv) do 31. decembra 2002 na 15 delovnih dni; (v) do 31. decembra 2003 na 10 delovnih dni in (vi) do 31. decembra 2004 na 6 delovnih dni.

4. Najkasneje do 30. junija 2001 posojiljemalka pripravi in predloži banki v pregled osnutek strategije za pokrivanje stroškov GU in sistema evidentiranja nepremičnin iz Dela H projekta, s katero se določijo ravnici cen za te storitve, in najkasneje do 30. junija 2002 posojiljemalka sprejme in izvede omenjeno strategijo, kot je dogovorjena z banko.

5. Posojiljemalka najkasneje do 30. junija 2000 pripravi in predloži banki v pregled osnutek strategije za informacijsko tehnologijo in upravljanje za GU, MKGP, Vrhovno sodišče in MF in najkasneje do 31. decembra 2001 sprejme in izvede omenjeno strategijo, kot je dogovorjena z banko.

6. Do 30. junija 2000 posojiljemalka pripravi postopke in sprejme predpise o pristojnosti GU in Vrhovnega sodišča v zvezi s sistemom evidentiranja nepremičnin.

7. Posojiljemalka med izvajanjem projekta izda vsa potrdila o varnostnem preverjanju, ki so potrebna, da se lahko načrti ozemlja posojiljemalke obdelujejo zunaj ozemlja posojiljemalke pravočasno in po razumni ceni ter zagotovi, da GU pospeši izdajo potrdil o varnostnem preverjanju.

8. Posojiljemalka (i) najkasneje do 30. junija 2002 predloži banki v pregled spremenjen osnutek zakona o davku na nepremičnine, ki odraža rezultate pilotskih projektov iz Dela E projekta, in (ii) najkasneje do 31. decembra 2002 spremenjen osnutek zakona predloži parlamentu v sprejem.

9. Posojiljemalka (i) najkasneje do 30. junija 2002 predloži banki v pregled spremenjene osnutek zakonov ali sprememb obstoječih zakonov za vpis posameznih stanovanj, ne da bi bilo pri tem treba vpisati vsa stanovanja v stavbi, v kateri so, in (ii) najkasneje do 31. decembra 2002 predložiti te revidirane osnutek zakonov ali sprememb v sprejem parlamentu.

10. Posojiljemalka zagotovi, ne da bi bile pri tem kakor koli omejene obveznosti posojiljemalke v skladu z od-

that sufficient annual allocations will be made in the Borrower's budget for the Borrower's counterpart contribution to the costs of the Project in such amounts as agreed with the Bank.

11. The Borrower shall:

(a) maintain policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate on an ongoing basis, in accordance with indicators acceptable to the Bank, the carrying out of the Project and the achievement of the objectives thereof;

(b) prepare, under terms of reference satisfactory to the Bank, and furnish to the Bank, on or about April 30, 2002, a report integrating the results of the monitoring and evaluation activities performed pursuant to paragraph (a) of this Section, on the progress achieved in the carrying out of the Project during the period preceding the date of said report and setting out the measures recommended to ensure the efficient carrying out of the Project and the achievement of the objectives thereof during the period following such date; and

(c) review with the Bank, by June 30, 2002, or such later date as the Bank shall request, the report referred to in paragraph (b) of this Section, and, thereafter, take all measures required to ensure the efficient completion of the Project and the achievement of the objectives thereof, based on the conclusions and recommendations of the said report and the Bank's views on the matter.

12. The Borrower shall submit to the Bank on a quarterly basis commencing three (3) months from the date of effectiveness of this Agreement and until Project completion, progress reports integrating the results of the monitoring and evaluation activities performed pursuant to paragraph 10 (a) of this Schedule.

**Supplemental Letter No. 1**

**REPUBLIC OF SLOVENIA**

November 17, 1999

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington DC 20433  
United States of America

Re: Loan No. 4498 SLO  
(Real Estate Registration Modernization Project)  
Section 9.02 of General Conditions  
Financial and Economic Data

Dear Sirs and Mesdames:

In connection with the Loan Agreement of this date between the Republic of Slovenia (Member Country) and the International Bank for Reconstruction and Development (the Bank) for the above-captioned Project, I am writing on behalf of the Member Country to set forth the following:

1. We understand and agree that, for the purposes of Section 9.02 of the General Conditions, the Member Country is required by the Bank to report new "loan commitments" (as defined in the World Bank's *Debtor Reporting*

stavkom 3.01 tega sporazuma, da se vsako leto v proračunu posojiljemalke predvidi dovolj sredstev za sofinanciranje stroškov projekta v takšnem znesku, kot je dogovorjeno z banko.

11. Posojiljemalka:

(a) vodi politiko in postopke, ki ji zagotavljajo trajno spremljanje in nadziranje ter ocenjevanje izvajanja projekta in doseganje zastavljenih ciljev v skladu s kazalniki, sprejemljivimi za banko,

(b) do približno 30. aprila 2002 pripravi in predloži banki poročilo v skladu s pogoji, sprejemljivimi za banko, ki vključuje rezultate spremljanja in nadziranja ter ocenjevanja izvajanja projekta, izvedenih v skladu z odstavkom (a) te točke v obdobju pred datumom tega poročila, in določa priporočene ukrepe za zagotovitev učinkovitega izvajanja projekta in doseganja ciljev projekta v obdobju po datumu poročila, in

(c) do 30. junija 2002 ali na kasnejši datum, ki ga zahteva banka, skupaj z banko pregleda poročilo iz odstavka (b) te točke in nato na podlagi sklepov in priporočil omenjenega poročila in stališča banke sprejme vse ukrepe, ki so potrebni za zagotovitev učinkovitega dokončanja projekta in doseganja zastavljenih ciljev.

12. Posojiljemalka vsako četrletje z začetkom tri (3) mesece po datumu začetka veljavnosti tega sporazuma in do dokončanja projekta predloži banki poročila o izvajaju projekta, ki vključujejo rezultate spremljanja in nadziranja ter ocenjevanja izvajanja projekta v skladu z odstavkom (a) 10. točke te priloge.

**Dodatno pismo št. 1**

**REPUBLIKA SLOVENIJA**

17. november 1999

Mednarodna banka za obnovo  
in razvoj  
1818 H Street, N.W.  
Washington DC 20433  
Združene države Amerike

Zadeva: Posilo št. 4498 SLO  
(Projekt posodobitve evidentiranja nepremičnin)  
Odstavek 9.02 Splošnih pogojev  
Finančni in ekonomski podatki

Spoštovani!

V zvezi z danes sklenjenim sporazumom med Republiko Slovenijo (državo članico) in Mednarodno banko za obnovo in razvoj (banko) za zgoraj navedeno posilo v imenu države članice izjavljam naslednje:

1. Razumemo in soglašamo, da za namene iz odstavka 9.02 Splošnih pogojev banka zahteva od države članice, da jo obvesti o novih "posojilnih obveznostih" (ki so opredeljene v priročniku Svetovne banke "Debtor Reporting System

*System Manual*, dated January 1989) not later than thirty days after the end of the quarter during which debt is incurred, and to report "transactions under loans" (as so defined) not later than March 31 of the year following that for which the report is made.

2. We represent that no mortgages, pledges, charges, privileges, priorities, or other liens, other than those excluded pursuant to paragraph (c) of Section 9.03 of the General Conditions, exist on any public assets, as such term is defined in said Section, as security for any external debt. No defaults exist in respect of any external public debt.

It is our understanding that, in making the Loan, the Bank may rely on the statements set forth or referred to in this letter.

Very truly yours,

REPUBLIC OF SLOVENIA  
By **Mitja Gaspari**, (s)  
Authorized Representative

#### Supplemental Letter No. 2

#### REPUBLIC OF SLOVENIA

November 17, 1999

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington DC 20433  
United States of America

Re: Loan No. 4498 SLO  
(Real Estate Registration Modernization Project)  
Performance and Monitoring Indicators

Dear Sirs and Mesdames:

This letter refers to the provisions of Paragraph 11 of Schedule 5 to the Loan Agreement for the Real Estate Registration Modernization Project (Project) of even date herewith between the International Bank for Reconstruction and Development (the Bank) and the Republic of Slovenia (the Borrower).

The Borrower hereby confirms to the Bank that the indicators set forth in the attachment to this letter shall serve as the basis for the Borrower to monitor and evaluate the progress of the Project and the achievement of the objectives thereof.

Very truly yours,

REPUBLIC OF SLOVENIA  
By **Mitja Gaspari**, (s)  
Authorized Representative

"Manual" iz januarja 1989), in to najkasneje v tridesetih dneh po izteku vsakega četrletja, v katerem je nastal dolg, in da jo obvešča o "transakcijah v okviru dolga" (kot je to opredeljeno) najkasneje do 31. marca vsakega leta, ki sledi letu, za katere je bilo sestavljeno poročilo.

2. Zagotavljamo, da javna sredstva, ki so opredeljena v odstavku 9.03, niso obremenjena s hipoteko, zastavo, bremeni, posebnimi pravicami, prednostmi ali drugimi pridržnimi pravicami, razen tistih, ki so izključene v skladu s točko (c) odstavka 9.03 Splošnih pogojev, in sicer kot zavarovanje za zunanje dolbove. Pri zunanjih javnih dolgovih ni neizpolnjenih finančnih obveznosti.

Razume se, da se lahko banka pri podelitev posojila opira na izjave, navedene ali omenjene v tem pismu.

S spoštovanjem!

REPUBLIKA SLOVENIJA  
**Mitja Gaspari**, I. r.  
Pooblaščeni predstavnik

#### Dodatno pismo št. 2

#### REPUBLIKA SLOVENIJA

17. november 1999

Mednarodna banka za obnovo  
in razvoj  
1818 H Street, N.W.  
Washington DC 20433  
Združene države Amerike

Zadeva: Posojilo št. 4498 SLO  
(Projekt posodobitve evidentiranja nepremičnin)  
Kazalniki uspešnosti ter spremljanja in nadziranja

Spoštovani!

To pismo se nanaša na določbe iz 11. točke Priloge 5 k sporazumu o posojilu za Projekt posodobitve evidentiranja nepremičnin (projekt) med Mednarodno banko za obnovo in razvoj (banko) in Republiko Slovenijo (posojiljemalko), ki je enakega datuma kot to pismo.

Posojiljemalka soglaša z banko, da bodo kazalniki, navedeni v dodatku k temu pismu, posojiljemalki podlaga za spremljanje in nadziranje ter vrednotenje napredovanja projekta in doseganja njegovih ciljev.

S spoštovanjem!

REPUBLIKA SLOVENIJA  
**Mitja Gaspari**, I. r.  
Pooblaščeni predstavnik

## ATTACHMENT

**REPUBLIC OF SLOVENIA**  
**(Real Estate Registration Modernization Project)**

**PERFORMANCE MONITORING INDICATORS**

		Target by End of Calendar Year				
		2000	2001	2002	2003	2004
<b>CAS Objectives</b>						
Reduced margin between mortgage and government bond rate. (margin in year t/margin in year (t-1))	<1	<1	<1	<1	<1	<1
Increased number of real estate transactions						
Individual houses and other real estate ('000 transactions)	130					
Apartments ('000 transactions)	1					
EU accession requirements for land use monitoring met					Req. met	2
New Property tax system tested in two municipalities (municipalities)						
<b>Project Objectives</b>						
<b>Joint Objectives of the Land and Building Cadastre and the Land Register</b>						
Development Objective:						
Reduce discrepancy in owner names between registry and cadastre (Estimated Percent of Incorrect Entries)	20	18	15	10	5	
Output:						
Availability of on-line digital cadastre maps in county court offices (Cumulative Number of Offices)	0	5	15	30	44	
<b>Land and Building Cadastre</b>						
Outputs:						
Upgraded cadastral maps completed (Cumulative Number of Parcels ('000))	200	800	1400	1700		
Buildings mapped in building cadastre (Cumulative Number of Buildings Identified) ('000)	200	600	1000			

**DODATEK**

**REPUBLIKA SLOVENIJA**  
**(Projekt posodobitve evidentiranja nepremičnin)**  
**KAZALNIKI USPEŠNOSTI TER SPREMILJANJA IN NADZIRANJA PROJEKTA**

		Cilj do konca koledarskega leta				
		2000	2001	2002	2003	2004
<b>Cilji CAS</b>						
Zmanjšana razlika med hipotekarnimi obrestnimi merami in obrestnimi merami za državne obveznice (razlika v letu t/razlika v letu (t-1))	< 1	< 1	< 1	< 1	< 1	< 1
Povečano število poslov z nepremičnini						
Individualne hiše in druge nepremičnine ('000 poslov)	130					
Stanovanja ('000 poslov)	1					
Izpolnjene zahteve za pristop k EU glede spremeljanja in nadziranja uporabe zemljišč						
Nov sistem davka na nepremičnine, preskušen v dveh občinah (občine)						
<b>Cilji projekta</b>						
<b>Skupni cilji zemljiškega katastra in katastra zgradb ter zemljiške knjige</b>						
<u>Razvojni cilj:</u> Zmanjšati odstopanja med zemljiško knjigo in katastrom pri imenih lastnikov (ocenjeni odstotek nepravilnih evidentiranj)	20	18	15	10	5	
<u>Rezultat:</u> Razpoložljivost sprotnih digitalnih zemljiškokatastrskih načrtov v uradih okrajnih sodišč (skupno število uradov)	0	5	15	30	44	
<b>Zemljiški katerster in katerster zgradb:</b>						
<u>Rezultat:</u> Dokončanje posodobljenih zemljiškokatastrskih načrtov (skupno število parcel) ('000)	200	800	1400	1700		

	2000	2001	2002	2003	2004
<b>Land Register</b>					
<u>Output:</u>					
Maximum processing time for registering each undisputed transfer of title. (Working Days)	90	20	15	10	6
Computerization of registry offices. (Cumulative Number of Offices)		5	15	30	44
<b>Apartment Registration Development</b>					
<u>Output:</u>					
Pilots completed and viable legal framework for apartment registration in place					
Apartments buildings registered (Cumulative Number of Buildings)	2	10	100	200	300
Apartments registered (Cumulative Number of Apartments)	40	200	2,000	4,000	6,000
<b>Agriculture Land Use Monitoring</b>					
<u>Development Objective:</u>					
Agricultural land use monitoring system for EU CAP in full operation by December 2003.					
<u>Output:</u>					
Land use interpretation and overlay of cadastral maps (Map Sheets)	500	650	800	748	
<b>Real Estate Tax and Valuation System Development</b>					
<u>Output:</u>					
Property Tax Law submitted to Parliament					
Viable property tax system tested (Municipalities)					2

Zgradbe, vrisane v kataster zgradb (skupno število identificiranih zgradb) ('000)	200	600	1000		
<b>Zemljiška knjiga</b>	90	20	15	10	6
<b>Rezultat:</b> Najdaljši dovoljeni čas obdelave za evidentiranje vsakega nespornega prenosa lastnine (delovni dnevi)					
Računalniško opremljanje uradov zemljiške knjige (skupno število uradov)	5	15	30	44	
<b>Razvoj sistema registracije stanovanj</b>					
<b>Rezultat:</b> Pilotski projekti dokončani, pripravljen je izvedljiv pravni okvir za registracijo stanovanj		vložitev osnutkov zakonov ali sprememb v parlament			
Vpisane stanovanjske zgradbe (skupno število zgradb)	2	10	100	200	300
Vpisana stanovanja (skupno število stanovanj)	40	200	2000	4000	6000
<b>Spremljanje in nadziranje rabe kmetijskih zemljišč</b>			sistem pripravljen		
<b>Razvojni cilj:</b> Sistem spremeljanja in nadziranja rabe kmetijskih zemljišč za skupno kmetijsko politiko EU, ki naj bi polno deloval decembra 2003					
<b>Rezultat:</b> Razlaga uporabe zemljišč in prekrivanje katastrskih načrtov (listov)	1000	2696			
<b>Razvoj sistema obdavčevanja in vrednotenja nepremičnin</b>				do 31. decembra 2002	
<b>Rezultat:</b> Predložitev zakona o davku na nepremičnine v parlament					2
Preskušena izvedljivost sistema davkov na nepremičnine (občine)					

	2000	2001	2002	2003	2004
<b>Housing Finance and Mortgage Reform</b>					
<u>Output:</u>					
Improved legal framework for real estate markets.			Mortgage law to Parliament		
<b>Legal Framework for Property Ownership</b>					
<u>Output:</u>					
Complete Review of Legal Framework for Property Ownership		Complete Report			
<b>Project Coordination Support and Strategic Studies</b>					
<u>Output:</u>					
Information management/information technology strategy	Complete Draft Strategy by June 30, 2000	Adopt Strategy by December 31, 2001			
Cost recovery study		Complete Study by June 30, 2001	Complete implementation by June 30, 2002		

<b>Reforma financiranja stanovanjske gradnje in hipotekarnega bančništva</b>					
<b>Rezultat:</b> Izboljšani pravni okvir za nepremičinske trge			predložitev zakona o hipotekarnem bančništvu v parlament		
<b>Priprava zakonodaje na področju lastništva nepremičnin</b>					
<b>Rezultat:</b> Popoln pregled zakonodaje na področju lastništva nepremičnin			popolno poročilo		
<b>Podpora usklajevanju projekta in strateške študije</b>					
<b>Rezultat:</b> Informacijsko vodenje/strategija informacijske tehnologije	osnutek popolne strategije do 30. junija 2000	sprejetje strategije do 31. decembra 2001			
<b>Študija o pokritju stroškov</b>		popolna študija do 30. junija 2001	popolna izvedba do 30. junija 2002		

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance Republike Slovenije.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/99-100/1  
Ljubljana, dne 21. decembra 1999

Predsednik  
Državnega zбора  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**103. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o vzajemni odpravi vizumov za imetnike diplomatskih, posebnih ali službenih potnih listov**

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE TURČIJE O VZAJEMNI ODPRAVI VIZUMOV ZA IMETNIKE DIPLOMATSKIH, POSEBNIH ALI SLUŽBENIH POTNIH LISTOV**

**1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o vzajemni odpravi vizumov za imetnike diplomatskih, posebnih ali službenih potnih listov, podpisani dne 29. novembra 1999 v Ankari.

**2. člen**

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**A G R E E M E N T  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING  
THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS FOR  
HOLDERS OF DIPLOMATIC, SPECIAL OR  
SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as the »Contracting Parties«):

Desiring to further promote the development of friendly relations and cooperation between the two countries;

Have agreed as follows:

**Article 1**

The citizens of either Contracting Party holding valid diplomatic, special or service passports may travel to and stay in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding 90 days within 6 months from the date of the first entry without obtaining a visa prior to their journeys.

**Article 2**

1. The citizens of either Contracting Party holding valid diplomatic, special or service passports who are accredited to the diplomatic or consular missions of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and the members of their families holding valid diplomatic, special or service passports may travel to and stay for the period of their assignments in that territory without obtaining a visa prior to their journeys.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to the citizens of either Contracting Party holding valid diplomatic, special or service passports, who are appointed to the international organizations in the territory of the other Contracting Party and to members of their families holding valid diplomatic, special or service passports.

Each such accreditation or appointment by a Contracting Party shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

**Article 3**

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid diplomatic, special or service passports through diplomatic channels within 30 days after the signing of this Agreement.

2. If either Contracting Party modifies any of the above mentioned passports, it shall provide its specimens to the other Contracting Party at least 60 days before they are introduced.

**S P O R A Z U M  
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO  
REPUBLIKE TURČIJE O VZAJEMNI ODPRAVI  
VIZUMOV ZA IMETNIKE DIPLOMATSKIH,  
POSEBNIH ALI SLUŽBENIH POTNIH LISTOV**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Turčije (v nadaljevanju »pogodbenici«) sta se

v želji, da še naprej spodbujata razvoj prijateljskih odnosov in sodelovanja med državama, dogovorili naslednje:

**1. člen**

Državljeni ene pogodbenice, imetniki veljavnih diplomatskih, posebnih ali službenih potnih listov, lahko potujejo na ozemlje druge pogodbenice in tam ostanejo največ 90 dni v šestih mesecih od dne prvega vstopa, ne da bi pred potovanjem pridobili vizum.

**2. člen**

1. Državljeni ene pogodbenice, imetniki veljavnih diplomatskih, posebnih ali službenih potnih listov, ki so akreditirani na diplomatskih ali konzularnih predstavnistvih te pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice, in njihovi družinski člani, imetniki veljavnih diplomatskih, posebnih ali službenih potnih listov, lahko potujejo na to ozemlje in tam ostanejo za čas opravljanja nalog, ne da bi pred potovanjem pridobili vizum.

2. Določbe prvega odstavka tega člena se uporabljajo tudi za državljeni ene pogodbenice, imetniki veljavnih diplomatskih, posebnih ali službenih potnih listov, ki so imenovani pri mednarodnih organizacijah na ozemlju druge pogodbenice, in za njihove družinske člane, imetniki diplomatskih, posebnih ali službenih potnih listov.

Pogodbenica o vsaki akreditaciji ali imenovanju po diplomatski poti obvesti drugo pogodbenico.

**3. člen**

1. Pogodbenici v tridesetih dneh po podpisu tega sporazuma po diplomatski poti izmenjata vzorce svojih veljavnih diplomatskih, posebnih ali službenih potnih listov.

2. Če ena od pogodbenic spremeni katerega od navedenih potnih listov, zagotovi vzorce teh drugi pogodbenici vsaj 60 dni pred njihovo uvedbo.

**Article 4**

The citizens of either Contracting Party shall enter or exit the territory of the other Contracting Party only at points of entry designated for international passenger traffic.

**Article 5**

This Agreement does not exempt the citizens of either Contracting Party from the obligation to observe the laws and/or the regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

**Article 6**

The Contracting Parties reserve the right to refuse the entry of the persons considered undesirable as well as reserve the right to shorten or terminate the stay of such persons.

**Article 7**

Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement as a whole or in part for reasons of national security, public health or public order. Such suspension of this Agreement shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

**Article 8**

Any amendment to this Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall be invoked by exchange of Notes.

**Article 9**

1. This Agreement shall enter into force on 01. 01. 2000.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and excluding the provisions of the Article 7, shall remain in force until the 60<sup>th</sup> day after the date of the receipt of the notification on which one of the Contracting Parties informs in writing the other Contracting Party of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ankara on 29<sup>th</sup> November 1999, in English language.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
**Dr. Benjamin Lukman**, (s)

For the Government of  
the Republic of Turkey  
**Erkan Gezer**, (s)

**4. člen**

Državljeni ene pogodbenice vstopajo na ozemlje druge pogodbenice ali izstopajo z njega le na mejnih prehodih, določenih za mednarodni potniški promet.

**5. člen**

Ta sporazum ne odvezuje državljanov ene pogodbenice obveznosti, da spoštujejo zakone in/ali predpise, ki veljajo na ozemlju druge pogodbenice.

**6. člen**

Pogodbenici si pridržujeta pravico, da zavrneta vstop osebam, ki jih štejeta za nezaželene, kot tudi pravico, da skrajšata ali prekineta bivanje teh oseb.

**7. člen**

Vsaka pogodbenica lahko v celoti ali delno začasno prenega izvajati ta sporazum zaradi državne varnosti, zdravja ljudi ali javnega reda. O takem prenehanju izvajanja sporazuma takoj po diplomatski poti obvesti drugo pogodbenico.

**8. člen**

Vsaka sprememba tega sporazuma, za katero se dogovorita pogodbenici, se opravi z izmenjavo not.

**9. člen**

1. Ta sporazum začne veljati 01. 01. 2000.

2. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas in razen določb 7. člena ostane v veljavi do šestdesetega dne od dne prejema obvestila, s katerim ena od pogodbenic pisno obvešča drugo o svoji nameri, da ga odpove.

DA BI TO POTRDILA, sta podpisana, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ankari 29. novembra 1999 v angleškem jeziku.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**dr. Benjamin Lukman** l. r.

Za Vlado  
Republike Turčije  
**Erkan Gezer** l. r.

**3. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

**4. člen**

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 273-05/98-3 (T1)  
Ljubljana, dne 16. decembra 1999

**Vlada Republike Slovenije**

**Marjan Podobnik** l. r.  
Podpredsednik

- Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

**OBVESTILO**  
**o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

Od 1. decembra 1999 velja Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, podpisani v Skopju 1. julija 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 23/99 (Uradni list RS, št. 81/99).

Dne 15. decembra 1999 je začel veljati Sporazum o mednarodnem cestnem prevozu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Španije, podpisani v Madridu dne 16. novembra 1995 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 29/99 (Uradni list RS, št. 100/99).

Od 20. decembra 1999 velja Sporazum med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o konsolidaciji dogov nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki je bil sklenjen z izmenjavo pisem v Ljubljani 29. decembra 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 28/99 (Uradni list RS, št. 98/99).

Ministrstvo za zunanje zadeve  
 Republike Slovenije

## VSEBINA

99.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o mednarodni trgovini z ogroženimi prosto živečimi živalskimi in rastlinskimi vrstami, spremembe konvencije ter dodatkov I, II, III in IV h konvencij (MKTOZR)	1225
100.	Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o ureditvi premoženskih razmerij (BHRUPR)	1294
101.	Zakon o ratifikaciji Okvirnega sporazuma o posojilu med Republiko Slovenijo in Skladom Sveta Evrope za socialni razvoj (MOSSERS)	1299
102.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o posojilu (Projekt za posodobitev evidentiranja nepremičnin) med Republiko Slovenijo in Mednarodno banko za obnovno in razvoj (MSPEN)	1328
103.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o vzajemni odpravi vizumov za imetnike diplomatskih, posebnih ali službenih potnih listov	1354
-	Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	1356

